叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 花园之神：两个男孩的故事(the Garden God A Tale Of Two Boys) 000001

2. 花园之神：两个男孩的故事(the Garden God A Tale Of Two Boys) 000002

3. 花园之神：两个男孩的故事(the Garden God A Tale Of Two Boys) 000003

4. 花园之神：两个男孩的故事(the Garden God A Tale Of Two Boys) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

花园之神：两个男孩的故事(The Garden God A Tale of Two Boys)

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðə; ðɪ]	['kʌvə(r)]	['ɪmɪdʒ]	[wɒz; wəz]	[kri'eɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ðɪ]	['taɪt(ə)l]	[peɪdʒ]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]	[træns'kraɪbə(r)]
The	**cover**	**image**	**was**	**created**	**from**	**the**	**title**	**page**	**by**	**the**	**transcriber**
这	覆盖	图像	曾是	创建	从	这	标题	页	经过	这	转录员

[ænd; ənd]	[ɪz]	[pleɪst]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['pʌblɪk]	[də'meɪn]	.
and	**is**	**placed**	**in**	**the**	**public**	**domain**	**.**
和	是	放置	在	这	民众	领域	.

封面图片由转录者根据扉页制作，并置于公共领域。

[baɪ]	[ðə; ðɪ]	[seɪm]	['raɪtə(r)]
By	**the**	**same**	**Writer**
经过	这	相同的	作家

同一位作者

[ðə; ðɪ]	['kɪŋdəm]	[ɒv; əv]	['twaɪlaɪt]
THE	**KINGDOM**	**OF**	**TWILIGHT**
这	王国	的	暮

暮光之城

[ðə; ðɪ]	['gɑːd(ə)n]	[gɒd]
THE	**GARDEN**	**GOD**
这	花园	上帝

花园之神

[ðə; ðɪ]	['gɑːd(ə)n]	[gɒd]
THE	**GARDEN**	**GOD**
这	花园	上帝

花园之神

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[tuː]	[bɔɪz]
A	**Tale**	**of**	**Two**	**Boys**
一个	故事	的	二	男孩们

两个男孩的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['fɒrɪst]	[riːd]
FORREST	**REID**
森林	里德

福雷斯特·里德

-	[teɪk]	[ðɪs]	[kɪs]	[ə'pɒn]	[ðə; ðɪ]	[braʊ]	!
'	**Take**	**this**	**kiss**	**upon**	**the**	**brow**	**!**
-	拿	这	吻	之上	这	眉头	!

"接受这个吻吧，吻在我的额头上！"

-	['edgə(r)]	['ælən]	[pəʊ]
'	**EDGAR**	**ALLAN**	**POE**
-	埃德加	艾伦	POE

埃德加·爱伦·坡

- [jeɪ] , [tuː; tə] [lʌv] [hɪm'self][ɪz]
' Yea , to Love himself is pour'd
- 是的 , 到 爱 他自己 是 倾倒

是的，爱本身就是倾注的

[ðɪs] [freɪl] [sɒŋ] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd][fɪə(r)] .
This frail song of hope and fear .
这 脆弱 歌曲 的 希望 和 害怕 .

这是一首脆弱的、充满希望与恐惧的歌。

[ðaʊ] [ɑːt] [lʌv] , [ɒv; əv][wʌn] [ə'kɔːd]
Thou art Love , of one accord
你 艺术 爱 , 的 一 符合

你是爱，合而为一

[wɪð] [kaɪnd] [sliːp] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][nɪə(r)] ,
With kind Sleep to bring him near ,
和 种类 睡觉 到 带来 他 靠近 ,

用温柔的睡眠将他带回家，

[stɪl] - [aɪd] , [diːp] - [aɪd] , [ɑː] , [haʊ] [dɪə(r)] !
Still - eyed , deep - eyed , ah , how dear !
仍然 - 眼睛 , 深的 - 眼睛 , 啊 , 如何 亲爱的 !

眼神平静，眼神深邃，啊，多么可爱！

['mɑːstə(r)] , [lɔːd] ,
Master , Lord ,
掌握 , 主 ,

主人，主啊，

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] - , [əʊ][hɪə(r)] !
In his name implor'd , O hear !
在 他的 姓名 - , 哦 听到 !

奉他的名恳求，请听！

- [diː] . [dʒiː] . [rɔ'seti]
' D . G . ROSSETTI
- D . G . 罗塞蒂

'DG 罗塞蒂

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n]
SECOND IMPRESSION
第二 印象

第二印象

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['pʌblɪʃt] [baɪ]['deɪvɪd] [nʌt]
Published by DAVID NUTT
已发布 经过 大卫 坚果

由大卫·纳特出版

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
At the Sign of the Phœnix
在 这 符号 的 这 凤凰

在凤凰标志处

[lɒŋ] ACRE1906
LONG ACRE1906
长的 ACRE1906

长亩1906

['edɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡:

[tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['printərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
T . **and** **A** . **Constable** , **Printers** **to** **His** **Majesty**
T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 他的 威严

T. 和 A. Constable，国王陛下的印刷商

[tuː; tə]
TO
到

到

['henri] [dʒeɪmz]
HENRY **JAMES**
亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

[ðɪs] [slaɪt] ['təʊkən]
THIS **SLIGHT** **TOKEN**
这 轻微 令牌

这微不足道的象征

[ɒv; əv] [rɪ'spekt]
OF **RESPECT**
的 尊重

尊重

[ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
AND **ADMIRATION**
和 钦佩

以及钦佩

[lɪst] [ɒv; əv] ['tʃæptəz]
LIST **OF** **CHAPTERS**
列表 的 章节

章节列表

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[sevn]
VII
七

第七章

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] [[wʌn]]

XIII	[	1	]
十三	[	1	]

XIII[1]

[ai]
I
我

我

- [maɪ][dɪə(r)] ['ælɪŋˌhæm] ， - [hiː; hi] [rəʊt] ，

'	My	dear	Allingham	,	'	he	wrote	,
-	我的	亲爱的	阿林厄姆	，	-	他	写道	，

“我亲爱的阿林厄姆，”他写道，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)]

'	it	is	very	charming	of	you	to	think	of	venturing	into	this	remote	corner
-	它	是	非常	迷人	的	你	到	思考	的	冒险	进入	这	偏僻的	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'njuː] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] ，

of	the	world	for	no	other	reason	than	to	renew	our	friendship	,
的	这	世界	为了	不	其他	原因	比	到	更新	我们的	友谊	，

“你真心觉得很可爱，竟然会为了重续我们的友谊而冒险来到这个偏远的世界角落。”

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][æz; əz]['lɪt(ə)l][taɪm][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ɪ'læps]

and	I	must	beg	of	you	to	let	as	little	time	as	possible	elapse
和	我	必须	求	的	你	到	让	作为	小的	时间	作为	可能的	流逝

[bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .

between	your	promise	and	its	fulfilment	.
之间	你的	承诺	和	它是	履行	.

我必须恳求你，务必尽快履行你的承诺。

[nɒt] ['əʊnli][duː; də][ai][kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] ,

Not	only	do	I	consider	your	idea	a	delightful	one	,
不是	仅有的	做	我	考虑	你的	主意	一个	愉快	一	,

我不仅认为你的想法很棒，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ai]['ventʃə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kə'reɪdʒəs] , [sɪns] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'gen] ,

but	also	I	venture	to	find	it	really	courageous	,	since	to	look	me	up	again	,
但	还	我	风险投资	到	寻找	它	真的	勇敢	,	自从	到	看	我	向上	再次	,

但我认为他真的很勇敢，因为他竟然再次找到我。

['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] , [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːkəbli] [laɪk][ə; eɪ] [liːp] [ɪn]

after	so	many	years	,	must	be	to	take	something	remarkably	like	a	leap	in
后	所以	许多	年	,	必须	是	到	拿	某物	非常	喜欢	一个	飞跃	在

[ðə; ði] [dɑːk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

经过这么多年，做出这样的决定，简直就像是盲目地跳了一跳。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ai][həʊp] — [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][fɪə(r)] — [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ɪn]

at	all	events	I	hope	—	perhaps	I	should	say	fear	—	that	you	may	not	discover	in
在	全部	活动	我	希望	—	也许	我	应该	说	害怕	—	那	你	可能	不是	发现	在

[ˌem 'iː] ['eni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃeɪndʒ] .

me	any	extraordinary	change	.
我	任何	非凡的	改变	.

总之，我希望——或许应该说是害怕——你不会发现我有什么非凡的变化。

[ɪn'diːd] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][ai] [θrəʊ] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] ,

Indeed	,	from	this	moment	I	throw	myself	entirely	upon	your	mercy	,
的确	,	从	这	片刻	我	扔	我	完全	之上	你的	怜悯	,

从此刻起，我将自己完全交托于您的仁慈。

[pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .

plead	guilty	to	all	the	charges	you	bring	against	me	in	your	letter	.
恳求	有罪的	到	全部	这	收费	你	带来	反对	我	在	你的	信	.

我承认你在信中对我提出的所有指控。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] [ðæt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] — [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] , [ai]

It	is	perfectly	true	that	in	living	here	the	life	of	a	hermit	—	a	hermit	,	I
它	是	完美	真的	那	在	活的	这里	这	生活	的	一个	隐士	—	一个	隐士	,	我

['heɪs(ə)n] [[ˌtuː'tuː]]

hasten	[	2	]
趋	[	2	]

完全可以这样理解：在这里过着隐士的生活——隐士，我加快了[2]

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

to	add	,
到	添加	,

补充一点，

[wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv][ˌepɪˈkjʊərəs][ænd; ənd]['ænətəul] [frɑːns] — [aɪ]

with	a	taste	for	the	philosophy	of	Epicurus	and	Anatole	France	—	I
和	一个	品尝	为了	这	哲学	的	伊壁鸠鲁	和	阿纳托尔	法国	—	我

[hæv; həv][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [fʊlˈfɪld] [maɪ]['djuːtiz][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] .

have	not	in	the	least	fulfilled	my	duties	as	a	good	citizen	.
有	不是	在	这	至少	已完成	我的	职责	作为	一个	好的	公民	.

虽然我喜爱伊壁鸠鲁和阿纳托尔·法朗士的哲学思想，但我丝毫没有履行作为一名好公民的义务。

['daʊtləs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] .

Doubtless	I	am	not	a	good	citizen	.
毫无疑问	我	是	不是	一个	好的	公民	.

毫无疑问，我不是个好公民。

['daʊtləs] , [æz; əz][juː; jʊ][səʊ]['kaɪndli][hɪnt] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærɪd] ;

Doubtless	,	as	you	so	kindly	hint	,	I	ought	to	have	married	;
毫无疑问	,	作为	你	所以	亲切地	暗示	,	我	应该	到	有	已婚	;

毫无疑问，正如您所善意地暗示的那样，我应该结婚了;

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [ədˈmɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

but	I	suppose	even	you	will	admit	that	it	is	now	too	late	—	too	late	for	me
但	我	认为	甚至	你	将要	承认	那	它	是	现在	也	晚的	—	也	晚的	为了	我

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

to	think	of	following	your	excellent	example	.
到	思考	的	下列的	你的	出色的	例子	.

但我想即使是你也会承认，现在已经太晚了——太晚了，我无法再效仿你这个优秀的榜样。

[aɪ] ['kænɒt] , [əˈlæs] !

I	cannot	,	alas	!
我	不能	,	唉	!

唉，我不能!

['iːv(ə)n] [prɪˈtend] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒnt] [tuː; tə] [fəˈseɪk] [maɪ] ['wɪldənəs] .

even	pretend	that	I	want	to	follow	it	,	want	to	forsake	my	wilderness	.
甚至	假装	那	我	想	到	跟随	它	,	想	到	背叛	我的	荒野	.

甚至假装我想追随它，想放弃我的荒野。

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l] ,

Ah	,	my	dear	fellow	,	I	am	incorrigible	,
啊	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	是	不可救药	,

啊，我亲爱的朋友，我真是无可救药。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['greɪəm] ['ɪdəzˌleɪ] [æn; ən]

and	you	need	not	expect	to	find	in	the	middle	-	aged	Graham	Iddesleigh	an
和	你	需要	不是	预计	到	寻找	在	这	中间	-	老年人	格雷厄姆	伊德斯利	一个

['eni][mɔː(r)][ˌsætɪsˈfæktəri]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][hɪm][juː; jʊ][faʊnd][səʊ][ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri][æt; ət]['ɒksfəd] .

any	more	satisfactory	person	than	him	you	found	so	unsatisfactory	at	Oxford	.
任何	更多的	令人满意的	人	比	他	你	成立	所以	不令人满意	在	牛津	.

你不必指望在中年格雷厄姆·艾德斯利身上找到比你在牛津时觉得他那么不令人满意的人更令人满意的人。

[duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ?

Do	you	remember	all	that	I	used	to	be	in	the	old	days	?
做	你	记住	全部	那	我	用过的	到	是	在	这	老的	天	?

你还记得我以前的样子吗?

— [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ɪmˈpræktɪk(ə)l] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['feləʊ] !

—	unreasonable	,	impractical	,	quite	a	worthless	fellow	!
—	不合理	,	不切实际	,	相当	一个	毫无价值	同伴	!

——不讲道理，不切实际，简直是个废物!

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][rɪˈmembə(r)][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [æt; ət][ɔːl] ?

Do	you	ever	remember	the	old	days	at	all	?
做	你	曾经	记住	这	老的	天	在	全部	?

你还记得过去的日子吗?

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [rɪˈnjuː]

But	of	course	you	must	,	or	you	would	not	have	desired	to	renew
但	的	课程	你	必须	,	或者	你	会	不是	有	想要的	到	更新

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当然，你必须这样做，否则你也不会想要续订它们。

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [greɪt] [ˈprɪvəlɪdʒ] ,

For	myself	,	you	know	,	it	is	the	one	great	privilege	,
为了	我	,	你	知道	,	它	是	这	一	伟大的	特权	,

对我个人而言，这是莫大的荣幸。

[ðə; ðɪ][wʌn] [greɪt] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [aɪ] [miːn] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] .

the	one	great	occupation	of	my	life	—	I	mean	remembering	.
这	一	伟大的	职业	的	我的	生活	—	我	意思是	记住	.

我一生中最伟大的事业——我指的是记忆。

[juː; jʊ] [wɪl] [skeəs] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðɪs] , [aɪ] [səˈpəʊz] ; — [ðæt] [ɪz] , [ənˈles] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

You	will	scarce	be	pleased	to	learn	this	,	I	suppose	;	—	that	is	,	unless	you	are
你	将要	稀少	是	高兴	到	学习	这	,	我	认为	;	—	那	是	,	除非	你	是

,

,

,

我想你听到这个消息应该不会高兴；——除非你本来就乐意。

[wɪð] [ɪnˈkriːsɪŋ] [jˈiəz] , [grəʊn] [mɔː(r)] [ˈtɒlərənt] [ɒv; əv] [ˈaɪdlnəs] — [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈfes]

with	increasing	years	,	grown	more	tolerant	of	idleness	—	a	weakness	which	I	confess
和	增加	年	,	生长	更多的	宽容	的	懒惰	—	一个	弱点	哪个	我	承认

[aɪ][duː; də] [[θriː]]

I	do	[	3	]
我	做	[	3	]

随着年龄的增长，我对懒惰的容忍度越来越高——我承认，这是我的一个缺点[3]

[nɒt][ɪgˈzæktli][ˈgædə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] .

not	exactly	gather	from	your	letter	.
不是	确切地	收集	从	你的	信	.

从你的信中我没完全明白。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈkaʊntləs] [ˈʌðə(r)] [fɔːlts] .

But	you	must	forgive	me	for	this	and	countless	other	faults	.
但	你	必须	原谅	我	为了	这	和	无数	其他	故障	.

但您必须原谅我犯下的这个错误以及其他无数错误。

[jes] — [aɪ][rɪˈmembə(r)] !

Yes	—	I	remember	!
是的	—	我	记住	!

是的——我记得！

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][rɪˈmembə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ! — [rɪˈmembə(r)] , [ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [wɒt] [ˈnevə(r)] [ˈriːəli]

Sometimes	I	remember	too	much	!	—	remember	,	in	other	words	,	what	never	really
有时	我	记住	也	很多	!	—	记住	,	在	其他	字	,	什么	绝不	真的

[wɒz; wəz] ; [wɒt] , [əˈlæs] !

was	;	what	,	alas	!
曾是	;	什么	,	唉	!

有时我会记得太多！——换句话说，记得那些从未真正存在过的事情；唉！

[ˈəʊnli] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

only	might	have	been	.
仅有的	可能	有	到过	.

或许曾经是。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [ɪz] [səʊ] [æpt] [tuː; tə] [ʃɪft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [grəʊ] ['dɪmə(r)] ,

You	see	,	the	dividing	line	is	so	apt	to	shift	a	little	,	grow	dimmer	,
你	看	,	这	分割	线	是	所以	易于	到	转移	一个	小的	,	生长	调光器	,

你看，分界线很容易发生轻微的偏移，变得模糊不清。

[æz; əz] [ðə; ði] [j'iəz] [pɑːs] . . . .

as	the	years	pass	.	.	.	.
作为	这	年	经过	.	.	.	.

随着时光流逝.....

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fiːlaɪn] ['hæbɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

And	after	all	,	it	is	only	a	kind	of	feline	habit	that	was	born	in	me	,
和	后	全部	,	它	是	仅有的	一个	种类	的	猫科动物	习惯	那	曾是	出生	在	我	,

归根结底，这只是我与生俱来的一种猫科动物的习惯而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] , ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['faɪə(r)] ,

and	that	keeps	me	,	like	a	cat	,	quiet	in	the	sun	,	or	before	my	fire	,
和	那	保持	我	,	喜欢	一个	猫	,	安静的	在	这	太阳	,	或者	前	我的	火	,

这让我像猫一样，在阳光下或炉火前保持安静。

['driːmɪŋ] , ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['endləs] [wʊdz] [ɒv; əv] [pɜːr'sefəni] .

dreaming	,	wandering	in	the	endless	woods	of	Persephone	.
做梦	,	漫游	在	这	无尽的	树林	的	珀耳塞福涅	.

做梦，在珀耳塞福涅无尽的森林中漫步。

['əʊvə(r)] [ðəʊz] [wʊdz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['twaɪlaɪt] [bruːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spft] ['ʃeɪdi] [pɑːðz] [wɪnd]

Over	those	woods	a	gentle	twilight	broods	,	and	the	soft	shady	paths	wind
超过	那些	树林	一个	温和的	暮	幼崽	,	和	这	柔软的	阴凉	路径	风

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

暮色温柔地笼罩着那片树林，绿荫蔽日的小径蜿蜒曲折。

[miːt] [ænd; ənd] [krɒs] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [luːz] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ɪn] [kuːl] ['liːfi] ['dɪstənsɪz] .

meet	and	cross	one	another	,	and	lose	themselves	again	in	cool	leafy	distances	.
见面	和	叉	一	其他	,	和	失去	他们自己	再次	在	凉爽的	绿叶	距离	.

他们相遇、擦肩而过，然后又消失在凉爽的树荫下。

- [ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [taɪmz] — ['momənts] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [let] [ˌem 'iː]

-	Nevertheless	,	there	have	been	times	—	moments	of	dreadful	egotism	let	me
-	尽管如此	,	那里	有	到过	时代	—	时刻	的	可怕	自负	让	我

[kɔːl] [ðem; ðəm] — [wen] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [maɪ'self] ,

call	them	—	when	I	have	told	myself	,
称呼	他们	—	什么时候	我	有	讲述	我	,

然而，也曾有过一些时候——姑且称之为可怕的自负时刻——我对自己说：

[æz; əz] [juː; jʊ] [səʊ] ['flætərɪŋli] [tel] [ˌem 'iː] ,

as	you	so	flatteringly	tell	me	,
作为	你	所以	奉承地	告诉	我	,

正如你如此恭维地告诉我的那样，

[ðæt] [hæd; həd] [aɪ] [biːn] [bɔːn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]

that	had	I	been	born	the	son	of	a	poor	man	I	might	have	done
那	有	我	到过	出生	这	儿子	的	一个	贫穷的	男人	我	可能	有	完毕

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

something	in	the	world	,
某物	在	这	世界	,

如果我生来就是穷人的儿子，我或许也能在这个世界上有所作为。

[ðəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] , [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz]['keəf(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [liːv]

though	exactly	what	,	I	am	as	careful	as	you	yourself	are	to	leave
尽管	确切地	什么	，	我	是	作为	小心	作为	你	你自己	是	到	离开

[ˌʌndɪ'faɪnd] .

undefined	.
不明确的	.

不过，究竟是什么，我和你一样谨慎，没有明确定义。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪm][ə'freɪd][ɔːl][maɪ][gɪfts] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I'm	afraid	all	my	gifts	may	be	reduced	to	this	single	capacity	for	sitting	in	the
我是	害怕的	全部	我的	礼物	可能	是	减少	到	这	单身的	容量	为了	坐着	在	这

[sʌn] — [ə; eɪ] [[fɔːr]]

sun	—	a	[	4	]
太阳	—	一个	[	4	]

恐怕我所有的天赋都只能退化成这一项能力——坐在阳光下——[4]

[kə'pæsəti] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['vælјuː][tuː; tə]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] , [wɒt'evə(r)] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

capacity	that	is	not	of	immense	value	to	other	people	,	whatever	pleasure	it	may
容量	那	是	不是	的	巨大	价值	到	其他	人们	，	任何	乐趣	它	可能

[gɪv] [tuː; tə][maɪ'self] .

give	to	myself	.
给	到	我	.

这种能力对其他人来说并没有巨大的价值，尽管它可能给我自己带来快乐。

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hæd; həd][ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] ,

I	have	an	idea	,	however	,	that	had	I	lived	in	the	days	of	Plato	,
我	有	一个	主意	，	然而	，	那	有	我	居住地	在	这	天	的	柏拉图	，

不过，我倒有个想法，如果我生活在柏拉图的时代，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [wɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ækəˌdiːm] , [ɔː(r)] [məʊ]

he	would	have	employed	me	to	sweep	the	walks	of	the	Academe	,	or	mow
他	会	有	受雇	我	到	扫	这	散步	的	这	学术界	，	或者	刈

[ðə; ði] [grɑːs] ,

the	grass	,
这	草	,

他本可以雇我去清扫学院的人行道，或者修剪草坪。

[ɔː(r)][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

or	do	something	of	that	kind	.
或者	做	某物	的	那	种类	.

或者做类似的事情。

['pɒsəbli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]['juːsf(ə)l][baɪ] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] ,

Possibly	,	even	to	make	myself	useful	by	illustrating	the	doctrine	of	reminiscence	,
可能	，	甚至	到	制作	我	有用	经过	图示	这	教义	的	怀旧	，

或许，我甚至想通过阐释回忆理论来证明自己的价值。

[laɪk][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['menəʊ] ; [ɔː(r)][ai] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] .

like	the	boy	in	the	Meno	;	or	I	might	have	taken	care	of	the	books	.
喜欢	这	男生	在	这	梅诺	；	或者	我	可能	有	已采取	关心	的	这	图书	.

就像《美诺篇》里的那个男孩一样；或者我可能会保管这些书籍。

- [ðɪs] [lɑːst] , ['sɜːt(ə)nli] ;

'	This	last	,	certainly	;
-	这	最后的	,	当然	;

“最后一点，当然是这样；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['veri] ['kɔbweb] [ðæt]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði]

for	I	have	a	sneaking	fondness	for	the	very	cobwebs	that	gather	in	the
为了	我	有	一个	鬼鬼祟祟	喜爱	为了	这	非常	蜘蛛网	那	收集	在	这

['kɔːnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] .

corners	of	a	library	.
角落	的	一个	图书馆	.

因为我暗自喜欢图书馆角落里积聚的蛛网。

[lɑːst] [naɪt] [aɪ] [spent] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dɪ'lɪʃəs] ['aʊəz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [əʊn] ['vɒljuːmz] ,

Last	night	I	spent	two	or	three	delicious	hours	in	looking	over	my	own	volumes	,
最后的	夜晚	我	花费	二	或者	三	可口的	小时	在	寻找	超过	我的	自己的	卷	,

昨晚我花了两个小时或三个小时愉快地翻阅了自己的卷宗，

['teɪkɪŋ] [daʊn] [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [liːvz] .

taking	down	one	after	another	from	the	shelf	,	and	slowly	turning	their	leaves	.
采取	向下	一	后	其他	从	这	架子	,	和	缓慢地	转弯	他们的	树叶	.

从架子上取下一本，慢慢地翻动书页。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Many	of	them	,
许多	的	他们	,

他们中的许多人，

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][fækt] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [teɪsts] [hæv; həv][nɒt] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] — [aɪ]

most	of	them	in	fact	—	for	my	tastes	have	not	greatly	changed	—	I
最多	的	他们	在	事实	—	为了	我的	口味	有	不是	非常	已更改	—	我

[hæd; həd] [lʌvd] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

had	loved	in	my	boyhood	,
有	喜爱	在	我的	童年	,

事实上，其中大多数——因为我的口味并没有太大改变——都是我童年时期就喜欢的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] , [aɪ] [kən'fes] , [ðə; ði][wʌnz][aɪ] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)] ['lɒŋgɪst] .

and	these	were	,	I	confess	,	the	ones	I	lingered	over	longest	.
和	这些	是	,	我	承认	,	这	一个	我	徘徊不去	超过	最长	.

坦白说，这些是我反复琢磨最久的。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

And	,	in	a	sense	,
和	,	在	一个	感觉	,

从某种意义上说，

['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)]['peɪdʒɪz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɑːkə] - ['rɪz(ə)n] [deɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] ['həʊldɪŋ]

turning	their	pages	again	in	the	light	of	this	darker	-	risen	day	was	like	holding
转弯	他们的	页面	再次	在	这	光	的	这	较暗	-	升起	天	曾是	喜欢	保持

[ʌp][ə; eɪ][læmp][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ;

up	a	lamp	to	the	past	;
向上	一个	灯	到	这	过去的	;

在日光渐暗的今天，再次翻阅这些书页，就像举起一盏灯照亮过去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [spft] , ['dʒent(ə)l] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [j'iəz] [fel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

and	the	soft	,	gentle	dust	of	the	dead	years	fell	all	about	me	,
和	这	柔软的	,	温和的	灰尘	的	这	死的	年	跌倒	全部	关于	我	,

逝去岁月的轻柔尘埃落在我周围，

['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][aɪ] [briːðd] , ['delɪkət] , [swiːt] , [ænd; ənd][sæd] . [[faɪv]]

floated	in	the	air	I	breathed	,	delicate	,	sweet	,	and	sad	.	[	5	]
漂浮	在	这	空气	我	呼吸	,	精美的	,	甜的	,	和	伤心	.	[	5	]

飘荡在我呼吸的空气中，精致、甜美、忧伤。[5]

- [əʊ] ['wʌndrəs] [siːd] [ɒv; əv]['pəʊətri] !

'	O	wondrous	seed	of	poetry	!
-	哦	奇妙的	种子	的	诗	!

“啊，诗歌的奇妙种子！”

['hæpi] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː] [huːz] ['tendə(r)][səʊl][juː; jʊ][hæv; həv] [drɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɜːθ] !

Happy	**the**	**child**	**into**	**whose**	**tender**	**soul**	**you**	**have**	**dropped**	**at**	**his**	**birth**	**!**
快乐的	这	孩子	进入	谁	投标	灵魂	你	有	掉落	在	他的	出生	！

你让一个孩子出生时就感受到你温柔的呵护，他真是个幸福的孩子！

[meɪ] [hiː; hi] [kiːp] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

May	**he**	**keep**	**until**	**his**	**death**	**the**	**innocence**	**and**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**boy**	**,**
可能	他	保持	直到	他的	死亡	这	无辜	和	这	心	的	一个	男生	,

愿他至死都保持一颗纯真无邪的少年之心。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fɔːl] ['laɪtli] [ə'pɒn]

and	**may**	**the**	**burden**	**of**	**years**	**and**	**the**	**cares**	**of**	**the**	**world**	**fall**	**lightly**	**upon**
和	可能	这	负担	的	年	和	这	关心	的	这	世界	落下	轻轻	之上

[hɪm] ! . . .

him	**!**	**.**	**.**	**.**
他	！	.	.	.

愿岁月的重担和世间的烦恼轻柔地落在他身上！

- [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [waɪl] [ə; eɪ][smaɪl] ,

'	**He**	**laid**	**down**	**his**	**pen**	**and**	**turned**	**toward**	**the**	**window**	**,**	**while**	**a**	**smile**	**,**
-	他	铺设	向下	他的	笔	和	转向	朝向	这	窗户	,	尽管	一个	微笑	,

他放下笔，转向窗外，脸上带着微笑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] , [bʌt; bət] ['sɪŋgjələli] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [pɑːst] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	**little**	**sad**	**,**	**but**	**singularly**	**sweet**	**and**	**gentle**	**,**	**passed**	**across**	**his**	**face**	**.**
一个	小的	伤心	,	但	单独地	甜的	和	温和的	,	通过了	穿过	他的	脸	.

他脸上掠过一丝淡淡的忧伤，却又格外温柔和蔼。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ! . . .

After	**all**	**!**	**.**	**.**	**.**
后	全部	！	.	.	.

毕竟！ ...

[wel] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd]['fɔːlən] ['laɪtli] [ə'pɒn][hɪm] .

Well	**,**	**he**	**supposed**	**the**	**years**	**had**	**fallen**	**lightly**	**upon**	**him**	**.**
出色地	,	他	据称	这	年	有	倒下	轻轻	之上	他	.

他觉得岁月似乎并没有在他身上留下太深的痕迹。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)]

If	**he**	**took**	**the**	**trouble**	**to**	**look**	**in**	**the**	**glass**	**he**	**must**	**see**	**that**	**his**	**hair**
如果	他	采取	这	麻烦	到	看	在	这	玻璃	他	必须	看	那	他的	头发

[wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] ,

was	**turning**	**grey**	**,**
曾是	转弯	灰色的	,

如果他费心照镜子，就一定会发现自己的头发已经变灰了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːpt] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][laɪnz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

that	**his**	**shoulders**	**were**	**a**	**little**	**stooped**	**,**	**that**	**there**	**were**	**lines**	**about**	**his**
那	他的	肩膀	是	一个	小的	弯腰	,	那	那里	是	线条	关于	他的

[maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] . . . .

mouth	**and**	**eyes**	**.**	**.**	**.**	**.**
嘴	和	眼睛	.	.	.	.

他的肩膀有些佝偻，嘴角和眼角都有皱纹.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] ? — [ðæt] [tuː] , [pə'hæps] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [tɪndʒ] . . . .

And	**his**	**life**	**?**	**—**	**that**	**too**	**,**	**perhaps**	**,**	**had**	**taken**	**a**	**greyish**	**tinge**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	他的	生活	?	—	那	也	,	也许	,	有	已采取	一个	灰蒙蒙的	色调	.	.	.	.

他的人生呢？——或许，也蒙上了一层灰暗的色彩.....

[mə'nɒtənəs] ? . . .

Monotonous	**?**	**.**	**.**	**.**
单调	?	.	.	.

单调乏味吗？ .....

[ɑː] [jes] , [məˈnɒtənəs] [ɪn] [truːθ] :

ah	yes	,	monotonous	in	truth	:
啊	是的	,	单调	在	真相	:

啊，确实很单调：

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə][kləʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lait] —

but	even	now	he	had	only	to	close	his	eyes	to	bring	up	the	light	—
但	甚至	现在	他	有	仅有的	到	关闭	他的	眼睛	到	带来	向上	这	光	—

[ðə; ði] [lait] . . . .

the	light	.	.	.	.
这	光	.	.	.	.

但即使现在，他只需要闭上眼睛，就能看到光——那光……

[ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [jˈiəz] [ðæt] [ˈəʊpənd] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd]

The	view	of	the	years	that	opened	up	behind	him	was	in	fact	tranquil	and
这	看法	的	这	年	那	打开	向上	在后面	他	曾是	在	事实	宁静	和

[ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] ;

pleasant	enough	;
令人愉快的	足够的	;

他身后展开的岁月景象，其实十分宁静祥和；

[ˌʌnɪˈventf(ə)l] ; [laɪk][ə; eɪ] [brɔːd] , [ˈʃeɪdi] [ˈgɑːd(ə)n] , [æn; ən][əʊld] - [wɜːld] , [ˈsliːpi] [ˈgɑːd(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv]

uneventful	;	like	a	broad	,	shady	garden	,	an	old	-	world	,	sleepy	garden	full	of
平静无事	;	喜欢	一个	广阔	,	阴凉	花园	,	一个	老的	-	世界	,	困	花园	满的	的

[ˈflaʊəz] [stɪl] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] .

flowers	still	sweet	and	fresh	.
花朵	仍然	甜的	和	新鲜的	.

平静无波；像一个宽阔阴凉的花园，一个古老而宁静的花园，里面开满了依然芬芳新鲜的花朵。

[hiː; hi][hæd; həd] [[sɪks]]

He	had	[	6	]
他	有	[	6	]

他有[6]

[dʌn] [ˈlɪt(ə)l] .

done	little	.
完毕	小的	.

几乎什么也没做。

[æz; əz] [ˈælɪŋˌhæm] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ([wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

As	Allingham	had	pointed	out	(	with	something	of	the	air	of	a	man	who
作为	阿林厄姆	有	尖	出去	(	和	某物	的	这	空气	的	一个	男人	WHO

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [dɪˈskʌvəri]) ,

has	made	a	wonderful	discovery	)	,
有	制成	一个	精彩的	发现	)	,

正如阿林厄姆所指出的那样（语气中带着一种取得了重大发现的兴奋），

[ðə; ði] [jˈiəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [ˈfləʊtɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] — [ˈfləʊtɪd] [əˈweɪ] [dʒʌst]

the	years	of	his	life	had	simply	floated	away	from	him	—	floated	away	just
这	年	的	他的	生活	有	简单地	漂浮	离开	从	他	—	漂浮	离开	只是

[æz; əz][ɪn] [ˈɔːtəm] [ded] [liːvz] [fləʊt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] .

as	in	autumn	dead	leaves	float	down	a	river	.
作为	在	秋天	死的	树叶	漂浮	向下	一个	河	.

他的生命中的岁月就这样悄然流逝——就像秋天的落叶顺着河水漂流而下一样。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm] [ˈpleʒə(r)] .

But	there	had	been	many	things	that	had	given	him	pleasure	.
但	那里	有	到过	许多	事物	那	有	给定	他	乐趣	.

但有很多事情曾给他带来快乐。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hæpi] — ['hæpi] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] : [ænd; ənd][hiː; hi]

On	the	whole	he	had	been	happy	—	happy	after	his	fashion	:	and	he
在	这	所有的	他	有	到过	快乐的	—	快乐的	后	他的	时尚	:	和	他

[hæd; həd] [nəʊn] ,

had	known	,
有	已知	,

总的来说，他一直很快乐——按照他自己的方式快乐：而且他知道，

[hæd; həd] [felt] , [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] , - [ðə; ði] ['ekstəsi] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv]

had	felt	,	the	most	beautiful	thing	of	all	,	'	the	ecstasy	and	sorrow	of
有	毛毡	,	这	最多	美丽的	事物	的	全部	,	-	这	狂喜	和	悲哀	的

[lʌv] . . . .

love	.	.	.	.
爱	.	.	.	.

曾感受过最美好的事物——“爱情的狂喜与悲伤……”

- [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] .

'	He	looked	out	into	the	quiet	evening	.
-	他	看起来	出去	进入	这	安静的	晚上	.

他望着窗外静谧的夜色。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [hɑːf] - [laɪt] .

The	garden	lay	before	him	,	stretching	from	the	window	in	the	pale	half	-	light	.
这	花园	躺	前	他	,	伸展	从	这	窗户	在	这	苍白	一半	-	光	.

花园就在他眼前，在昏暗的光线下，从窗户望出去，景色尽收眼底。

[ə; eɪ] [faɪn] ['mɪsti] [reɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

A	fine	misty	rain	had	begun	to	fall	and	was	slowly	shutting	out	the
一个	美好的	蒙蒙	雨	有	开始	到	落下	和	曾是	缓慢地	关闭	出去	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

细雨蒙蒙，缓缓落下，渐渐将世界隔绝开来。

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndə] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weər'ɪn] [hiː; hi][sæt] .

Presently	his	gaze	wandered	back	again	to	the	room	wherein	he	sat	.
目前	他的	目光	漫步	后退	再次	到	这	房间	其中	他	卫星	.

他的目光随即又飘回到了他所坐的房间里。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn] [dɑːk] [əʊk] ['kɑːrvɪŋz] ; [ɒn][ðə; ði] [ʃiːn] [ænd; ənd] [s'ɒmbənəs] [ɒv; əv][faɪn] ['baɪndɪŋz] ;

It	rested	on	dark	oak	carvings	;	on	the	sheen	and	sombreness	of	fine	bindings	;
它	休息	在	黑暗的	橡木	雕刻	;	在	这	光泽	和	阴郁	的	美好的	绑定	;

它倚靠在深色橡木雕刻品上；倚靠在光泽和庄重的精美装帧上；

[ɒn][ə; eɪ] [tʃɪpt] [ænd; ənd]['brəʊkən]['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn] ['jeləʊɪʃ] ['mɑːb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

on	a	chipped	and	broken	statue	of	a	boy	,	in	yellowish	marble	;	and	,
在	一个	缺口	和	破碎的	雕像	的	一个	男生	,	在	淡黄色	大理石	;	和	,

在一尊破损不堪、呈缺口的男孩雕像上，雕像由泛黄的大理石制成；而且，

['lɑːstli] , [ɒn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['pɔːtreɪt] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪəpleɪs] .

lastly	,	on	a	modern	portrait	hanging	above	the	great	fireplace	.
最后	,	在	一个	现代的	肖像	绞刑	多于	这	伟大的	壁炉	.

最后，在一幅悬挂于大壁炉上方的现代肖像画上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [['sɛvən]]

This	was	the	only	picture	in	the	room	,	and	the	[	7	]
这	曾是	这	仅有的	图片	在	这	房间	,	和	这	[	7	]

这是房间里唯一的一张照片，而且[7]

['feɪdɪŋ] [laɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

fading	light	had	drawn	most	of	the	colour	out	of	it	,
褪色	光	有	绘制	最多	的	这	颜色	出去	的	它	,

昏暗的光线使它失去了大部分色彩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [held] [ʌp][ə; eɪ][læmp] — [ə; eɪ][læmp][ɒv; əv] [sɒft] [fleɪm] — [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	his	memory	held	up	a	lamp	—	a	lamp	of	soft	flame	—	by	which	he
但	他的	记忆	握住	向上	一个	灯	—	一个	灯	的	柔软的	火焰	—	经过	哪个	他

[bɪ'held] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

beheld	the	full	length	figure	of	a	boy	—	a	boy	of	fifteen	,
观看	这	满的	长度	数字	的	一个	男生	—	一个	男生	的	十五	,

但他的记忆中却出现了一盏灯——一盏火焰柔和的灯——透过这盏灯，他看到了一个男孩的全身像——一个十五岁的男孩。

[ˌsɪks'tiːn] , [slaɪt] , [dɑːk] - [kəm'plekʃənd] , [wɪð] ['delɪkətli] ['əʊv(ə)l] [feɪs] ,

sixteen	,	slight	,	dark	-	complexioned	,	with	delicately	oval	face	,
十六	,	轻微	,	黑暗的	-	肤色	,	和	轻柔地	椭圆形	脸	,

十六岁，身材纤细，肤色黝黑，脸型呈精致的椭圆形。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['sɪlki] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [weɪv] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	long	silky	hair	falling	in	a	single	great	wave	over	his	forehead	.
和	长的	丝滑	头发	坠落	在	一个	单身的	伟大的	海浪	超过	他的	前额	.

他一头柔顺的长发如瀑布般倾泻而下，垂在额前。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['faɪnli] ['məʊldɪd] ; [ðə; ði] [maʊθ] [ɪ'speʃəli] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] .

The	features	were	very	finely	moulded	;	the	mouth	especially	being	quite	perfect	.
这	特征	是	非常	精细地	模制	;	这	嘴	尤其	存在	相当	完美的	.

五官刻画得非常精细，尤其是嘴部，堪称完美。

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪg'zɒtɪk] ['lʊkɪŋ] ['jʌŋstə(r)] , [ɪk'strɔːdnrəli] [ˌærɪstə'krætɪk][wʌn][ɪ'mædʒɪnd] , ['iːv(ə)n]

A	somewhat	exotic	looking	youngster	,	extraordinarily	aristocratic	one	imagined	,	even
一个	有些	异域风情	寻找	青少年	,	非常	贵族	一	想象	,	甚至

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪs'deɪnf(ə)l] ,

a	little	disdainful	,
一个	小的	轻蔑的	,

一个相貌颇具异域风情的年轻人，人们想象中他极具贵族气质，甚至有些傲慢。

— [jes] , [ðæt] [tuː] , [pə'hæps] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

—	yes	,	that	too	,	perhaps	,	despite	the	wonderful	charm	of	expression	.
—	是的	,	那	也	,	也许	,	尽管	这	精彩的	魅力	的	表达	.

——是的，或许也是这样，尽管表达方式非常迷人。

['hærəld] , ['jʌŋgɪst] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɔːbri] ['stjʊət] ['brɑkəlˌhɜrst] , [ɪ'skwaɪə(r)] .

Harold	,	youngest	son	of	Aubrey	Stewart	Brocklehurst	,	Esquire	.
哈罗德	,	最小的	儿子	的	奥布里	斯图尔特	布罗克赫斯特	,	《时尚先生》	.

哈罗德，奥布里·斯图尔特·布罗克赫斯特先生的小儿子。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	remembered	the	name	as	he	had	seen	it	in	a	catalogue	of	the
他	记得	这	姓名	作为	他	有	已见	它	在	一个	目录	的	这

['rɔɪəl] [ə'kædəmi] — [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?

Royal	Academy	—	how	long	ago	?
皇家	学院	—	如何	长的	前	?

他记得这个名字，因为他曾在皇家艺术学院的目录中看到过——那是多久以前的事了？

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['leɪtə(r)][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	remembered	the	strange	conversation	he	had	had	later	on	with	his
他	记得	这	奇怪的	对话	他	有	有	之后	在	和	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

他想起了后来和父亲的那次奇怪的谈话，

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][leɪd][beə(r)][hɪz; ɪz][səʊl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]

when	he	must	have	laid	bare	his	soul	a	little	;	he	remembered	the
什么时候	他	必须	有	铺设	裸	他的	灵魂	一个	小的	;	他	记得	这

['mɔːnɪŋ] [wen] ,

morning	when	,
早晨	什么时候	,

那时他一定袒露了一些心扉；他想起了那个早晨，当时，

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ðeə(r)] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

on	coming	downstairs	,	he	had	found	the	picture	there	,	awaiting	him	.
在	未来	楼下	,	他	有	成立	这	图片	那里	,	等待中	他	.

他下楼后，发现那张照片就在那里等着他。

['twentɪ] — ['θɜːtɪ] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ! — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['jestədeɪ] .

Twenty	—	thirty	years	ago	!	—	it	seemed	like	yesterday	.
二十	—	三十	年	前	!	—	它	似乎	喜欢	昨天	.

二三十年前！——感觉就像昨天一样。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['verɪ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] !

Surely	his	father	had	been	very	good	to	him	!
一定	他的	父亲	有	到过	非常	好的	到	他	!

他父亲肯定对他很好！

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [[eɪt]]

The	picture	,	from	what	he	had	since	heard	of	the	[	8	]
这	图片	,	从	什么	他	有	自从	听到	的	这	[	8	]

根据他后来听到的消息，这幅画面[8]

['kærəktə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['brɑkəlˌhɜrst] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . . . .

character	of	Mr	.	Brocklehurst	,	had	not	been	bought	for	nothing	.	.	.	.
特点	的	先生	.	布罗克赫斯特	,	有	不是	到过	买	为了	没有什么	.	.	.	.

布罗克赫斯特先生的品格并非白来的.....

[ænd; ənd]['hærəld] ! . . .

And	Harold	!	.	.	.
和	哈罗德	!	.	.	.

还有哈罗德！

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst][met][hɪm] ; [ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz][naʊ] ;

Thus	he	had	been	when	he	had	first	met	him	;	thus	he	was	now	;
因此	他	有	到过	什么时候	他	有	第一的	遇见	他	;	因此	他	曾是	现在	;

他初次见到他时就是这样；他现在也是如此；

[ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

thus	he	would	be	for	ever	!
因此	他	会	是	为了	曾经	!

这样他就能永远存在了！

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [grəʊ] [əʊld] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] .

For	he	would	never	grow	old	—	he	would	be	a	boy	always	.
为了	他	会	绝不	生长	老的	—	他	会	是	一个	男生	总是	.

因为他永远不会变老——他将永远是个男孩。

['sʌmə(r)] [wʊd] ['fɒləʊ] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [wʊd] [grəʊ] [waɪt] [tuː; tə] ['hɑːvɪst] ,

Summer	would	follow	summer	and	the	fields	would	grow	white	to	harvest	,
夏天	会	跟随	夏天	和	这	字段	会	生长	白色的	到	收成	,

夏天接踵而至，田野里一片雪白，等待着收割。

[bʌt; bət] [taɪm] [wʊd] [θred] [nəʊ]['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)] ,

but	Time	would	thread	no	silver	in	the	dusk	of	his	dark	hair	,
但	时间	会	线	不	银	在	这	黄昏	的	他的	黑暗的	头发	,

但时间不会在他乌黑的头发上染上一丝银光。

[nɔː(r)][dɪm][hɪz; ɪz][smaɪl] , [nɔː(r)] [meɪk] [ʌn'ʃeɪplɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] ['bɒdi] .

nor	dim	his	smile	,	nor	make	unshapely	his	shapely	body	.
也不	暗淡	他的	微笑	,	也不	制作	不成形的	他的	优美	身体	.

既不让他的笑容黯淡，也不让他的健美身材变得臃肿。

['greɪəm] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Graham	lay	back	in	his	chair	and	closed	his	eyes	.
格雷厄姆	躺	后退	在	他的	椅子	和	关闭	他的	眼睛	.

格雷厄姆向后靠在椅子上，闭上了眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letə(r)][tuː; tə] ['ælɪŋˌhæm] ;

He	had	already	forgotten	his	unfinished	letter	to	Allingham	;
他	有	已经	被遗忘的	他的	未完成	信	到	阿林厄姆	;

他早已忘记了写给阿林厄姆的那封未完成的信；

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['kjʊəriəs][fæn'tæstɪk] [driːm] [ðæt]

he	had	forgotten	everything	—	everything	save	the	curious	fantastic	dream	that
他	有	被遗忘的	一切	—	一切	节省	这	好奇的	极好的	梦	那

[hæd; həd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði] [greɪt] [laɪt] — [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'jɒnd] . .

had	filled	up	the	first	part	of	his	life	—	the	great	light	—	the	light	beyond	. .
有	已填	向上	这	第一的	部分	的	他的	生活	—	这	伟大的	光	—	这	光	超过	. .

. .

: :

. .

他忘记了一切——除了那充满他生命最初阶段的奇妙梦想——那道伟大的光芒——彼岸之光.....

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gʌn] ? . . .

How	had	it	begun	?	.	.	.
如何	有	它	开始	?	.	.	.

这一切是如何开始的?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [biːn] ? . . .

Had	it	always	been	?	.	.	.
有	它	总是	到过	?	.	.	.

一直都是这样吗?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] . . . .

He	tried	to	remember	.	.	.	.
他	尝试	到	记住	.	.	.	.

他努力回忆.....

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

Presently	he	made	a	movement	to	light	a	cigar	.
目前	他	制成	一个	移动	到	光	一个	雪茄	.

这时，他做了个点雪茄的动作。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [seɪv] , ['veri] ['feɪntli] , [ðə; ði]['brəʊkən]['stætʃuː] ,

Nothing	now	was	visible	in	the	room	save	,	very	faintly	,	the	broken	statue	,
没有什么	现在	曾是	可见的	在	这	房间	节省	,	非常	淡淡的	,	这	破碎的	雕像	,

房间里现在什么都看不见了，只有那尊破碎的雕像隐约可见。

[æn; ən] [æn'tiːk] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] - , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] ,

an	antique	version	of	the	famous	Spinario	,	which	his	father	had	come	by	,
一个	古董	版本	的	这	著名的	-	,	哪个	他的	父亲	有	来	经过	,

[hiː; hi] [[naɪn]]

he	[	9	]
他	[	9	]

他父亲得到了一把著名的 Spinario 的古董版本，他[9]

[njuː] [nɒt] [haʊ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['wɒndərɪŋz] [θruː] [griːs] .

knew	not	how	,	long	ago	,	in	one	of	his	many	wanderings	through	Greece	.
知道	不是	如何	,	长的	前	,	在	一	的	他的	许多	漫游	通过	希腊	.

很久以前，在他多次游历希腊的其中一次旅程中，他并不知道是怎么回事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['greɪəmz] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['stætʃuː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)]

And	it	came	suddenly	into	Graham's	mind	that	this	statue	was	the	centre
和	它	来了	突然	进入	格雷厄姆的	头脑	那	这	雕像	曾是	这	中心

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd]['reɪdieɪtɪd] ;

from	which	everything	had	radiated	;
从	哪个	一切	有	辐射	;

格雷厄姆突然意识到，这座雕像就是一切事物的中心；

[ðə; ði] ['tʌtʃstəʊn] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][hæd; həd] [rɪ'vɒlvd] .

the	touchstone	around	which	his	whole	life	had	revolved	.
这	试金石	大约	哪个	他的	所有的	生活	有	旋转	.

这是他一生围绕的核心准则。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðen] — [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [pɔɪnt] .

It	was	the	beginning	,	then	—	the	starting	point	.
它	曾是	这	开始	,	然后	—	这	开始	观点	.

那便是开始——起点。

[ænd; ənd] [jet] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [bɪ'gʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf][hɪə(r)] ?

And	yet	—	had	it	only	begun	with	his	life	here	?
和	然而	—	有	它	仅有的	开始	和	他的	生活	这里	?

然而——这一切难道仅仅是从他在这里的生活开始的吗?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ? . . .

Had	it	not	been	before	?	.	.	.
有	它	不是	到过	前	?	.	.	.

之前不是这样吗?

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? . . .

Two	thousand	years	ago	?	.	.	.
二	千	年	前	?	.	.	.

两千年前? .....

[bʌt; bət][ðə; ði][veɪl][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

But	the	veil	had	descended	—	he	could	not	see	.
但	这	面纱	有	下降	—	他	可以	不是	看	.

但帷幕落下——他什么也看不见了。

[ðɪs] [griːk] [bɔɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ['pleɪmeɪt] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]

This	Greek	boy	,	at	all	events	,	had	been	his	secret	playmate	throughout	his
这	希腊语	男生	,	在	全部	活动	,	有	到过	他的	秘密	玩伴	自始至终	他的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

无论如何，这个希腊男孩一直是他整个童年时期的秘密玩伴。

[ðə; ði][kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [əd'ventʃəz] , [ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv]

the	companion	who	had	shared	his	numerous	adventures	,	the	companion	of
这	伴侣	WHO	有	共享	他的	很多的	冒险	,	这	伴侣	的

[hɪz; ɪz] [driːmz] — [deɪ] - [driːmz] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] - [driːmz] .

his	dreams	—	day	-	dreams	and	sleeping	-	dreams	.
他的	梦境	—	天	-	梦境	和	睡眠	-	梦境	.

陪伴他经历无数冒险的伙伴，陪伴他度过白日梦和梦乡的梦中伙伴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [lept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

And	his	mind	leapt	back	to	the	dawn	of	his	life	.
和	他的	头脑	跳跃	后退	到	这	黎明	的	他的	生活	.

他的思绪一下子回到了生命的最初阶段。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ([hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd][daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm]

He	had	been	brought	up	by	his	father	(	his	mother	had	died	in	giving	him
他	有	到过	带来	向上	经过	他的	父亲	(	他的	母亲	有	死亡	在	给予	他

[bɜːθ]) ,

birth	)	,
出生	)	,

他由父亲抚养长大（他的母亲在生他时去世了）。

[brɔːt] [ʌp][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;

brought	up	here	,	in	this	house	;
带来	向上	这里	,	在	这	房子	;

从小就在这所房子里长大；

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	until	he	had	gone	to	school	he	had	had	no	friend	of	his
和	直到	他	有	已消失	到	学校	他	有	有	不	朋友	的	他的

[əʊn] [eɪdʒ] .

own	age	.
自己的	年龄	.

在上学之前，他没有一个同龄的朋友。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][hɪm'self] [ˌʌndə'teɪkən] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

His	father	had	himself	undertaken	his	education	,
他的	父亲	有	他自己	已	他的	教育	,

他的父亲亲自承担了他的教育。

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [riːd] [griːk] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [məʊst] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['stʌmblɪŋ]

had	taught	him	to	read	Greek	at	an	age	when	most	boys	are	stumbling
有	教授	他	到	读	希腊语	在	一个	年龄	什么时候	最多	男孩们	是	踉跄

[θruː] [ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['græmə(r)] ,

through	the	first	page	of	their	grammar	,
通过	这	第一的	页	的	他们的	语法	,

在他年纪还小的时候，老师就教他读希腊语了，而大多数男孩还在磕磕绊绊地翻阅语法书的第一页。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] ['greɪəm] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)] [-]

and	before	Graham	had	ever	heard	of	either	Shakespeare	or	[	10	]
和	前	格雷厄姆	有	曾经	听到	的	任何一个	莎士比亚	或者	[	-	]

在格雷厄姆听说过莎士比亚或[10]之前

['mɪlt(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['sɔfəkliːz]

Milton	,	he	had	read	again	and	again	many	of	the	writings	of	Sophocles
米尔顿	,	他	有	读	再次	和	再次	许多	的	这	著作	的	索福克勒斯

[ænd; ənd]['pleɪtəʊ] .

and	Plato	.
和	柏拉图	.

米尔顿曾反复阅读索福克勒斯和柏拉图的许多著作。

['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['ɪnfluənsɪz] — [hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['ʌpbrɪŋɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

Given	such	influences	—	his	unconventional	upbringing	,	his	ignorance	of	the	world
鉴于	这样的	影响	—	他的	非传统	教养	,	他的	无知	的	这	世界

,

,

,

鉴于这些影响——他非传统的成长经历，他对世界的无知，

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðæt] [streɪndʒ]['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)]

his	beautiful	surroundings	—	was	it	a	wonder	that	that	strange	faculty	for
他的	美丽的	周围环境	—	曾是	它	一个	想知道	那	那	奇怪的	学院	为了

['driːmɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [pə'fektɪd] — [pə'fektɪd]

dreaming	with	which	he	had	been	born	should	have	been	perfected	—	perfected
做梦	和	哪个	他	有	到过	出生	应该	有	到过	完善	—	完善

[ʌn'tɪl][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [hiː; hi] [wʊd] [slɪp] [ʌn'kɒnʃəsli] [frɒm; frəm][wʌn] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

until	in	broad	daylight	he	would	slip	unconsciously	from	one	world	to	the	other	,
直到	在	广阔	日光	他	会	滑	不知不觉	从	一	世界	到	这	其他	,

他身处优美的环境——难怪他与生俱来的那种奇特的做梦能力被发挥得如此完美——完美到即使在光天化日之下，他也能无意识地从一个世界滑到另一个世界。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [tel] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['mɑːvələs] ['hæpəniŋz] , [fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] , [wɪtʃ]

and	gravely	tell	his	father	of	marvellous	happenings	,	fantastic	adventures	,	which
和	严重地	告诉	他的	父亲	的	奇妙	事件	,	极好的	冒险	,	哪个

['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ?

never	could	have	taken	place	?
绝不	可以	有	已采取	地方	?

然后一本正经地向父亲讲述那些奇妙的事件、奇幻的冒险，而这些事件和冒险根本不可能发生？

[jes] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['mædʒɪk] ['ɪnfluənsɪz] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðæt] ['sliːpi] ['gɑːd(ə)n] , [ɪn] [ðəʊz]

Yes	,	there	had	been	magic	influences	at	work	in	that	sleepy	garden	,	in	those
是的	,	那里	有	到过	魔法	影响	在	工作	在	那	困	花园	,	在	那些

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

是的，在那座宁静的花园里，在那片广阔的土地上，确实存在着某种神奇的力量。

[sɒft] [lɔːnz] [ænd; ənd]['kwaɪət] [triːz] , — [ə; eɪ]['mædʒɪk] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [rɪtʃ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv]

soft	lawns	and	quiet	trees	,	—	a	magic	,	above	all	,	in	the	dim	rich	music	of
柔软的	草坪	和	安静的	树木	,	—	一个	魔法	,	多于	全部	,	在	这	暗淡	富有的	音乐	的

[ðə; ðɪ] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

柔软的草坪和静谧的树木，——最重要的是，伴随着大海朦胧而丰富的乐章，一种神奇的氛围。

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['mjuːzɪk][hæd; həd] ['wɪspəd] [laɪk][æn; ən]

For	through	all	his	childhood	a	subtle	music	had	whispered	like	an
为了	通过	全部	他的	童年	一个	微妙的	音乐	有	低声说道	喜欢	一个

['ʌndəsɒŋ] — [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

undersong	—	the	music	of	water	,
伴唱	—	这	音乐	的	水	,

在他的整个童年时期，一种微妙的音乐一直像一首低语的伴奏曲——水的音乐，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ɒv; əv] ['saɪɪŋ] ['wɔːtə(r)] — ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] ['veri]

the	music	of	running	water	,	of	sighing	water	—	seeming	to	shape	his	very
这	音乐	的	跑步	水	,	的	叹息	水	—	似乎	到	形状	他的	非常

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

流水声，潺潺流水声——似乎塑造了他的灵魂。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['plaɪənt] , ['greɪsf(ə)l] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][pjʊə(r)] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [gɪft][ɔː(r)]

making	it	pliant	,	graceful	,	gentle	and	pure	,	giving	to	it	that	gift	or
制作	它	柔韧的	,	优美	,	温和的	和	纯的	,	给予	到	它	那	礼物	或者

['mælədi][ɒv; əv] ['revəri] ,

malady	of	reverie	,
弊病	的	遐想	,

使它柔韧、优雅、温柔、纯洁，赋予它那种沉思的天赋或疾病。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪt'self][laɪk][ðə; ði] ['endləs] ['fləʊɪŋ] [ə'weɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] .

which	was	itself	like	the	endless	flowing	away	of	a	stream	.
哪个	曾是	本身	喜欢	这	无尽的	流动	离开	的	一个	溪流	.

而它本身就像一条永无止境的溪流。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] ['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

The	noise	of	water	had	been	ever	in	his	ears	.
这	噪音	的	水	有	到过	曾经	在	他的	耳朵	.

他耳边一直萦绕着潺潺的水声。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə][ə'weɪkən] , [hiː; hi][hæd; həd] [-]

At	night	,	if	he	had	chanced	to	awaken	,	he	had	[	11	]
在	夜晚	,	如果	他	有	偶然	到	觉醒	,	他	有	[	-	]

夜里，如果他碰巧醒来，他就会[11]

[hɜːd] [ðə; ði] [ləʊ] [sæd] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;

heard	the	low	sad	wash	of	the	waves	;
听到	这	低的	伤心	洗	的	这	波浪	;

听到低沉凄凉的海浪声；

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][leɪn][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm]

in	the	daytime	he	had	often	lain	for	hours	on	the	bank	of	a	stream
在	这	白天	他	有	经常	莱恩	为了	小时	在	这	银行	的	一个	溪流

[ðæt] [fləʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['wiləuz] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] -

that	flowed	among	the	roots	of	water	-	willows	by	the	foot	of	the	apple	-
那	流动	之中	这	根	的	水	-	柳树	经过	这	脚	的	这	苹果	-

['ɔːtʃəd] ,

orchard	,
果园	,

白天，他经常在苹果园脚下，水柳树根系间流淌的小溪岸边躺上几个小时。

— [leɪn][ðeə(r)][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rʌn][ɒn][ænd; ənd][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [səʊ]

—	lain	there	and	let	his	thoughts	run	on	and	on	with	the	running	water	,	so
—	莱恩	那里	和	让	他的	想法	跑步	在	和	在	和	这	跑步	水	,	所以

[freʃ] !

fresh	!
新鲜的	!

——躺在那里，任由思绪随着清澈的流水不断流淌！

[səʊ][klɪə(r)] !

so	clear	!
所以	清除	!

太清楚了！

[səʊ][pjʊə(r)] !

so	pure	!
所以	纯的	!

太纯洁了！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [mɒs] - [steɪnd] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ə; eɪ]

And	in	the	rose	-	garden	there	was	an	old	moss	-	stained	fountain	,	a
和	在	这	玫瑰	-	花园	那里	曾是	一个	老的	苔藓	-	染色	喷泉	,	一个

['faʊntən; 'faʊntɪn] [ðæt] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

fountain	that	sang	in	the	sunshine	,
喷泉	那	唱	在	这	阳光	,

玫瑰园里有一座古老的、长满青苔的喷泉，阳光下，喷泉发出潺潺的流水声。

[ænd; ənd] [wept] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

and	wept	in	the	twilight	,
和	哭泣	在	这	暮	,

她在暮色中哭泣，

[ænd; ənd] [sɔb] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ðæt] [mˈɜːməd] [θruː] [ðə; ði] ['nuːntaɪd]

and	sobbed	in	the	night	—	a	fountain	that	murmured	through	the	noontide
和	啜泣	在	这	夜晚	—	一个	喷泉	那	低声说道	通过	这	正午

[tuː; tə][ə; eɪ]['leɪzi] [bɔɪ] ,

to	a	lazy	boy	,
到	一个	懒惰的	男生	,

夜里呜咽——如同喷泉在正午的潮水中低语，回荡在懒散的男孩耳边。

['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv] [əˈdɪsjuːs] ,

whispering	of	the	wanderings	of	Odysseus	,
耳语	的	这	漫游	的	奥德修斯	,

低语着奥德修斯的漂泊之旅，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['dʒeɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [fliːs] — [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ðæt] [kɜːvd] [ʌp]

and	of	Jason	and	the	golden	fleece	—	a	fountain	that	curved	up
和	的	杰森	和	这	金的	羊毛	—	一个	喷泉	那	弯曲	向上

[əˈgenst] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [splæʃt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [brɔːd] [griːn] [liːvz] — [ə; eɪ]

against	the	blue	and	splashed	back	into	a	basin	of	broad	green	leaves	—	a
反对	这	蓝色的	和	溅起	后退	进入	一个	盆地	的	广阔	绿色的	树叶	—	一个

['faʊntən; 'faʊntɪn] ['kʌlәd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv][rəʊˈmæns] ,

fountain	coloured	by	the	rainbow	of	romance	,
喷泉	有色	经过	这	彩虹	的	浪漫	,

还有伊阿宋和金羊毛的故事——一座喷泉，在蔚蓝的海面上蜿蜒而上，溅入绿叶繁茂的水池中——一座被浪漫的彩虹染成颜色的喷泉，

[ænd; ənd] [brʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] .

and	brushed	by	the	outstretched	wings	of	Love	.
和	刷过	经过	这	伸展	翅膀	的	爱	.

被爱的张开双翼轻轻拂过。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði]

Sometimes	in	the	evenings	he	would	sit	for	a	while	with	his	father	on	the
有时	在	这	晚上	他	会	坐	为了	一个	尽管	和	他的	父亲	在	这

[lɔːn] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

lawn	before	the	house	,
草地	前	这	房子	,

有时傍晚，他会和父亲一起在房子前的草坪上坐一会儿。

[ɔː(r)] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['krəʊkeɪ] [wɪð] [hɪm] ;

or	play	a	game	of	croquet	with	him	;
或者	玩	一个	游戏	的	槌球	和	他	;

或者和他一起玩槌球；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['lesnz] [ðeə(r)] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][saɪd] -

and	sometimes	in	the	mornings	he	did	his	lessons	there	,	or	in	the	side	-
和	有时	在	这	早晨	他	做过	他的	课程	那里	,	或者	在	这	边	-

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

有时早上他会在那里上课，或者在侧花园里上课。

[waɪl] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['buːmɪŋ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] , ['drɪftɪd]

while	the	scent	of	roses	,	and	the	low	booming	whisper	of	the	bees	,	drifted
尽管	这	香味	的	玫瑰	,	和	这	低的	蓬勃发展	耳语	的	这	蜜蜂	,	漂移

['sləʊli] [pɑːst] .

slowly	past	.
缓慢地	过去的	.

玫瑰的香气和蜜蜂低沉的嗡嗡声缓缓飘过。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [hiː; hi] [wʊd] [siː] , ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [-]

And	whenever	he	looked	up	he	would	see	,	stretching	away	from	[	12	]
和	每当	他	看起来	向上	他	会	看	,	伸展	离开	从	[	-	]

每当他抬头仰望，他都会看到，从[12]延伸开来

[hɪm] , [trɪm] [dɑːk] [wɔːks] , [ænd; ənd] [sɒft] [griːn] [tɜːf] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['flaʊə(r)] - [bedz] ,

him	,	trim	dark	walks	,	and	soft	green	turf	,	and	brilliant	flower	-	beds	,
他	,	修剪	黑暗的	散步	,	和	柔软的	绿色的	草皮	,	和	杰出的	花	-	床	,

他，修剪整齐的幽暗小径，柔软的绿色草坪，以及绚丽多彩的花坛，

[ɔːl] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['sʌmə(r)] [sʌn] — [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv]

all	very	still	and	quiet	under	a	yellow	summer	sun	—	he	would	see	arches	of
全部	非常	仍然	和	安静的	在下面	一个	黄色的	夏天	太阳	—	他	会	看	拱门	的

['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] ,

climbing	roses	,
攀登	玫瑰	,

在夏日金黄的阳光下，一切都静谧无声——他会看到攀援玫瑰组成的拱门，

['deɪliə; 'dɑːliə] [wɪð] [ðeə(r)] [pet(ə)lz] ['əʊpənd] [waɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪt'self] , [laɪk] [ə; eɪ]

dahlias	with	their	petals	opened	wide	to	the	heat	,	the	sunlight	itself	,	like	a
大丽花	和	他们的	花瓣	打开	宽的	到	这	热	,	这	阳光	本身	,	喜欢	一个

[striːm] [ɒv; əv] ['dæfədɪlz] ,

stream	of	daffodils	,
溪流	的	水仙花	,

大丽花的花瓣完全绽放，沐浴着阳光和热气，宛如一簇簇水仙花。

['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] .

falling	from	the	deep	blue	sky	.
坠落	从	这	深的	蓝色的	天空	.

从蔚蓝的天空坠落。

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [driːm] [ðə; ði] ['sliːpi] ['aʊəz] [ə'weɪ] !

A	place	to	dream	the	sleepy	hours	away	!
一个	地方	到	梦	这	困	小时	离开	!

一个让你在睡梦中度过美好时光的地方！

[ə; eɪ] [pleɪs] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə] , [ðæt] ['ɪnə(r)] [kən'templətɪv] [laɪf] , [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

a	place	suggestive	of	,	leading	to	,	that	inner	contemplative	life	,	to	the	boy	,
一个	地方	暗示性的	的	,	领导	到	,	那	内	沉思的	生活	,	到	这	男生	,

['iːv(ə)n] [ðen] , [səʊ] ['preʃəs] !

even	then	,	so	precious	!
甚至	然后	,	所以	宝贵的	!

对于当时的男孩来说，这是一个能让人联想到、通往内心沉思生活的地方，如此珍贵！

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪn] ['retrəspekt] ,

And	looking	at	it	now	,	in	retrospect	,
和	寻找	在	它	现在	,	在	回顾	,

现在回想起来，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['draʊzi] [kɑːm] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] ['evriweə(r)] [ænd; ənd]

he	was	conscious	of	a	drowsy	calm	that	had	hung	everywhere	and
他	曾是	有意识的	的	一个	昏昏欲睡	冷静的	那	有	悬挂	到处	和

['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ,

over	everything	,
超过	一切	,

他意识到一种昏昏欲睡的平静笼罩着一切，无处不在。

['hɑːdli]	['stɜːrɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[feɪnt]	[wɪnd]	;	[æn; ən]	['æbsəluːt]	['friːdəm]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	['trʌbləs]	[θɪŋz]
hardly	**stirring**	**with**	**the**	**faint**	**wind**	**;**	**an**	**absolute**	**freedom**	**from**	**all**	**troublous**	**things**
几乎	搅拌	和	这	头晕的	风	;	一个	绝对	自由	从	全部	麻烦的	事物

,

,

,

微风轻拂，几乎纹丝不动；完全远离一切烦恼。

[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['tjuːmʌlt]	[ænd; ənd]	['dɪskɔːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
from	**all**	**the**	**tumult**	**and**	**discord**	**of**	**the**	**world**	**.**
从	全部	这	骚乱	和	Discord	的	这	世界	.

远离世间所有的喧嚣与纷争。

[ə'tjuːnd]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[sə'raʊndɪŋz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[grəʊn]	[ʌp]	;	[ɒn]	[hɒt]	[ˌɑːftə'nuːnz]	['laɪɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]
Attuned	**to**	**such**	**surroundings**	**he**	**had**	**grown**	**up**	**;**	**on**	**hot**	**afternoons**	**lying**	**in**	**the**
协调的	到	这样的	周围环境	他	有	生长	向上	;	在	热的	下午	说谎	在	这

[dɑːk] ,

dark **,**

黑暗的 ,

他从小就适应这样的环境；在炎热的午后，躺在黑暗中，

[kuːl]	,	['freɪgrənt]	['ʃædəʊ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[biːtʃ]	[triː]	[ðæt]	[gruː]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	—	[nɒt]
cool	**,**	**fragrant**	**shadow**	**of**	**a**	**great**	**beech**	**tree**	**that**	**grew**	**close**	**to**	**the**	**house**	**—**	**not**
凉爽的	,	香	阴影	的	一个	伟大的	山毛榉	树	那	生长	关闭	到	这	房子	—	不是

['riːdɪŋ] ,

reading **,**

阅读 ,

房子附近一棵巨大的山毛榉树投下凉爽芬芳的树荫——我没在看书。

['fiːlɪŋ]	['rɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	['θɪŋkɪŋ]	,	['letɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['evriθɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[sɪŋk]
feeling	**rather**	**than**	**thinking**	**,**	**letting**	**the**	**impression**	**of**	**everything**	**about**	**him**	**sink**
感觉	相当	比	思维	,	出租	这	印象	的	一切	关于	他	下沉

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

into	**his**	**soul**	**,**
进入	他的	灵魂	,

用心感受而非思考，让围绕着他的一切印象都深深地印入自己的灵魂。

[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɑːftəwədz]	[æn; ən]	['evə(r)]	-	['prez(ə)nt]	['pɪktʃə(r)]	[ðeə(r)]	,	[ə; eɪ]	['pɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]	['pɜːfɪkt]
to	**be**	**afterwards**	**an**	**ever**	**-**	**present**	**picture**	**there**	**,**	**a**	**picture**	**of**	**perfect**
到	是	然后	一个	曾经	-	展示	图片	那里	,	一个	图片	的	完美的

['bjuːti] ,

beauty **,**

美丽 ,

此后，它将永远在那里留下一幅画面，一幅完美美丽的画面。

[ɒv; əv]	[ðæt]	[aɪ'diːəl]	[ɔː(r)]	['spɪrɪtʃuəl]	['bjuːti]	[wɪtʃ]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	['pleɪtəʊ]	,
of	**that**	**ideal**	**or**	**spiritual**	**beauty**	**which**	**,**	**according**	**to**	**Plato**	**,**
的	那	理想的	或者	精神	美丽	哪个	,	根据	到	柏拉图	,

柏拉图认为，那种理想或精神上的美，

[mʌst; məst]	[lɪft]	[wʌnz]	['spɪrɪt]	[tuː; tə]	[gɒd]	—	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ænd; ənd]	[daɪ]	[dʒʌst]	[ðeə(r)]	,	[	-	]
must	**lift**	**one's**	**spirit**	**to**	**God**	**—**	**willing**	**to**	**live**	**and**	**die**	**just**	**there**	**,**	**[**	**13**	**]**
必须	举起	一个人的	精神	到	上帝	—	愿意的	到	居住	和	死	只是	那里	,	[	-	]

必须将自己的精神提升到上帝那里——愿意在那里生活和死去，[13]

['nevə(r)]	['wɒndərɪŋ]	[kwaɪt]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[ə'fiːld]	['iːv(ə)n]	,	[æz; əz]	[ðəʊz]	[dɑːk]	[bluː]	[hɪlz]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[siː]	,
never	**wandering**	**quite**	**so**	**far**	**afield**	**even**	**,**	**as**	**those**	**dark**	**blue**	**hills**	**one**	**could**	**see**	**,**
绝不	漫游	相当	所以	远的	田野	甚至	,	作为	那些	黑暗的	蓝色的	丘陵	一	可以	看	,

即使从未到过那么远的地方，也看不到那些深蓝色的山丘。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] , ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

from	the	upper	windows	,	melting	into	the	sky	.
从	这	上	视窗	,	融化	进入	这	天空	.

从楼上的窗户望出去，仿佛融入了天空。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['senʃuəs] [bɔɪ] [pə'hæps] !

A	rather	sensuous	boy	perhaps	!
一个	相当	感性的	男生	也许	!

或许是个颇具感性的男孩吧!

[wʌn] , ['sɜːt(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði]['æktʃuəl]['kʌlə(r)] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv][laɪf] , [ɒv; əv]

One	,	certainly	,	for	whom	the	actual	colour	,	the	physical	charm	of	life	,	of
一	,	当然	,	为了	谁	这	实际的	颜色	,	这	身体的	魅力	的	生活	,	的

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wɜːld] ,

the	visible	world	,
这	可见的	世界	,

当然，对于其中一人来说，生活的真实色彩，可见世界的物质魅力，

[ment] [mʌtʃ] .

meant	much	.
意思是	很多	.

意义重大。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bɔɪ] [tuː] ; [wɔːm] - [hɑːtɪd] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] . . .

A	gentle	boy	too	;	warm	-	hearted	,	loving	and	happy	,	innocent	and	pure	.	.	.
一个	温和的	男生	也	;	温暖的	-	心地	,	爱	和	快乐的	,	清白的	和	纯的	.	.	.

.

:

.

他也是个温柔的男孩；心地善良、充满爱心、快乐、天真纯洁.....

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wɜːld] ! — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['ɔːlməʊst] ['sentiənt] ?

The	visible	world	!	—	was	it	not	almost	sentient	?
这	可见的	世界	!	—	曾是	它	不是	几乎	有感知能力的	?

可见的世界！——它难道不近乎有感知吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['restləs] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]

From	the	trees	and	the	sky	,	from	the	restless	sea	and	the	wind
从	这	树木	和	这	天空	,	从	这	不安	海	和	这	风

[hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] ,

had	emerged	,
有	出现	,

从树木和天空中，从躁动的大海和风中涌现出来，

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðæt] [ɪ'mædʒɪnəri] ['pleɪmeɪt] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði]

at	any	rate	,	that	imaginary	playmate	who	had	made	his	life	beautiful	;	the
在	任何	速度	,	那	假想	玩伴	WHO	有	制成	他的	生活	美丽的	;	这

['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv]['ɪərɒs] ;

messenger	of	Eros	;
信使	的	爱神	;

总之，那个让他的生活变得美好的想象中的玩伴；爱神厄洛斯的使者；

[ðə; ði][feə(r)] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][streɪndʒ]['gɑːd(ə)n] , [hɪz; ɪz]

the	fair	boy	who	had	come	to	him	from	his	strange	garden	,	his
这	公平的	男生	WHO	有	来	到	他	从	他的	奇怪的	花园	,	他的

['medəʊ] [ɒv; əv] ['æsfədel] .

meadow	of	asphodel	.
草地	的	水仙花	.

那个来自他奇特花园、他那片水仙花草地的俊美少年来到了他身边。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] . [-]

And	then	—	he	had	gone	to	school	.	[	14	]
和	然后	—	他	有	已消失	到	学校	.	[	-	]

然后——他就去上学了。[14]

[ˌaɪ ˈaɪ]

II
二

二

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈɒf(ə)n] [dɪˈskʌst] [ˌaɪ ˈtiː] .

They	had	indeed	often	discussed	it	.
他们	有	的确	经常	讨论	它	.

他们确实经常讨论这个问题。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [pəˈpetʃuəli] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz]

It	had	been	perpetually	there	—	a	source	of	wonder	and	many	questions
它	有	到过	永恒地	那里	—	一个	来源	的	想知道	和	许多	问题

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈhɔvə, ˈhʌ-][ænd; ənd] [dɑːnst] ,

—	a	thing	which	hovered	and	danced	,
—	一个	事物	哪个	悬停	和	跳舞	,

它一直都在那里——一个令人惊奇和充满疑问的事物——一个盘旋舞动的物体。

[druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪd] ,

drew	near	and	retreated	,
画	靠近	和	撤退	,

靠近又撤退，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][æt; ət]['eni]['məʊmənt] [wɪˈðaʊt] ['nəʊtɪs][ɔː(r)]

a	thing	which	could	be	referred	to	at	any	moment	without	notice	or
一个	事物	哪个	可以	是	指	到	在	任何	片刻	没有	注意	或者

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] ,

introduction	,
介绍	,

无需事先通知或介绍，即可随时提及的事物

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪnˈtʃɑːntɪd] ['kɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [gruː] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [rəˈpɪdəti]

a	kind	of	enchanted	castle	which	grew	up	into	the	sky	with	lightning	-	like	rapidity
一个	种类	的	迷人的	城堡	哪个	生长	向上	进入	这	天空	和	闪电	-	喜欢	快速

,

,

,

一种如闪电般迅速升腾至天空的魔法城堡，

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] ['vænɪʃd] .

and	as	quickly	vanished	.
和	作为	迅速地	消失了	.

然后就迅速消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] , [haʊˈevə(r)] ,

It	had	not	been	,	however	,
它	有	不是	到过	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[ʌnˈtɪl][hiː; hi][wɒz; wəz][kləʊz][ɒn][ˌsɪksˈtiːn] [ðæt][ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [step][hæd; həd] [biːn] ['æktʃuəli]['teɪkən] ,

until	he	was	close	on	sixteen	that	the	decisive	step	had	been	actually	taken	,
直到	他	曾是	关闭	在	十六	那	这	决定性	步	有	到过	实际上	已采取	,

直到他快十六岁时，才意识到决定性的一步已经真正迈出。

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [riˈæləti] .

that	the	vision	had	given	place	to	reality	.
那	这	想象	有	给定	地方	到	现实	.

愿景已然成为现实。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [brɔːt] [hɪm][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ə'gen] ,

His	father	brought	him	and	departed	again	,
他的	父亲	带来	他	和	已离开	再次	,

他父亲把他带回来后又离开了。

['liːvɪŋ] ['greɪəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [wɜːld] .

leaving	Graham	with	a	sinking	heart	in	the	midst	of	his	new	world	.
离开	格雷厄姆	和	一个	下沉	心	在	这	中间	的	他的	新的	世界	.

格雷厄姆身处新世界，心中却无比沮丧。

[haʊ] ['dredfəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

How	dreadfully	different	from	anything	he	had	ever	known	it	was	all
如何	极其糟糕	不同的	从	任何事物	他	有	曾经	已知	它	曾是	全部

['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] !

going	to	be	!
去	到	是	!

这一切与他以往所知的一切都截然不同，真是可怕极了！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][felt] ['θʌrəli] ['mɪzrəbl] . [-]

For	the	first	time	in	his	life	he	felt	thoroughly	miserable	.	[	15	]
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	毛毡	彻底	悲惨的	.	[	-	]

他生平第一次感到无比痛苦。[15]

[jet] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋgjələli] ['fɔːtʃənət] .

Yet	,	in	a	way	,	he	was	to	be	singularly	fortunate	.
然而	,	在	一个	方式	,	他	曾是	到	是	单独地	幸运	.

然而，从某种意义上说，他算是非常幸运的。

[fɑː(r)]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf] .

Far	sooner	than	might	have	been	expected	he	dropped	into	his	new	life	.
远的	很快	比	可能	有	到过	预期的	他	掉落	进入	他的	新的	生活	.

他比人们预想的要快得多地投入到新生活中。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pleɪd] ['aɪðə(r)] ['krɪkɪt] [ɔː(r)] ['fʊtbɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi]

He	had	never	,	of	course	,	played	either	cricket	or	football	,	but	he
他	有	绝不	,	的	课程	,	玩	任何一个	蟋蟀	或者	足球	,	但	他

[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [strɒŋ] [ænd; ənd]['ædʒaɪl] ,

was	naturally	strong	and	agile	,
曾是	自然	强的	和	敏捷	,

他当然从未打过板球或踢过足球，但他天生体格强壮、身手敏捷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] [geɪm] [hiː; hi] [naʊ] [meɪd] ['ræpɪd]['prəʊgres] .

and	in	the	former	game	he	now	made	rapid	progress	.
和	在	这	以前的	游戏	他	现在	制成	迅速的	进步	.

而在前一场比赛中，他取得了快速进步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [haʊ] ['redi] [hɪz; ɪz] [ŋjuː] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]

It	was	then	that	he	learned	how	ready	his	new	companions	were	with	their
它	曾是	然后	那	他	学习	如何	准备好	他的	新的	同伴	是	和	他们的

[preɪz] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

praise	and	encouragement	.
称赞	和	鼓励	.

正是在那时，他才体会到他的新伙伴们是多么乐于给予他赞扬和鼓励。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ɪn'diːd] ,

If	he	had	known	more	of	the	world	,	indeed	,
如果	他	有	已知	更多的	的	这	世界	,	的确	,

如果他能对这个世界了解更多，那该多好啊。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['mɑːvəld] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiət] [ˌpɒpju'lærəti] ,

he	might	have	marvelled	not	a	little	at	his	almost	immediate	popularity	,
他	可能	有	惊叹不已	不是	一个	小的	在	他的	几乎	即时	人气	,

[fɔː(r); fə(r)] ['daʊtləs] ,

for	doubtless	,
为了	毫无疑问	,

他或许会对自己几乎立刻获得的人气感到有些惊讶，因为毫无疑问，

[æt; ət][fɜːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][hæv; həv] [siːmd] - ['rɑːðə(r)][kwɪə(r)] - [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

at	first	,	he	could	not	but	have	seemed	'	rather	queer	'	to	the	others	.
在	第一的	,	他	可以	不是	但	有	似乎	-	相当	酷儿	-	到	这	其他的	.

起初，他在其他人眼中难免显得"有点古怪"。

[ˌnevəðə'les] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm] , [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ə'keɪʒnəli]

Nevertheless	they	liked	him	,	liked	to	be	with	him	,	and	if	they	occasionally
尽管如此	他们	喜欢	他	,	喜欢	到	是	和	他	,	和	如果	他们	偶尔

[faʊnd] [hɪm] [ə'lɑːmɪŋli] ['ɪnəs(ə)nt] — [wel] !

found	him	alarmingly	innocent	—	well	!
成立	他	令人担忧地	清白的	—	出色地	!

不过，他们喜欢他，喜欢和他在一起，如果他们偶尔发现他天真得令人惊讶——好吧！

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] .

somehow	,	it	was	only	charming	that	he	should	be	so	.
不知何故	,	它	曾是	仅有的	迷人	那	他	应该	是	所以	.

不知为何，他如此如此反而显得格外迷人。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ;

To	be	sure	he	was	,	now	and	again	,	made	fun	of	in	a	way	;
到	是	当然	他	曾是	,	现在	和	再次	,	制成	乐趣	的	在	一个	方式	;

当然，他偶尔也会被人以某种方式取笑；

[bʌt; bət] [ðæt] [weɪ] [wɒz; wəz][kwaɪt][ðə; ði] ['kaɪndli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

but	that	way	was	quite	the	kindliest	in	the	world	,
但	那	方式	曾是	相当	这	最友善的	在	这	世界	,

但那条路却是世界上最仁慈的路。

[ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [səʊ]

the	very	opposite	from	the	way	they	might	have	taken	had	they	been	so
这	非常	对面的	从	这	方式	他们	可能	有	已采取	有	他们	到过	所以

['maɪndɪd] ,

minded	,
有思想	,

这与他们原本可能采取的方式截然相反，如果他们真的有那样的想法的话。

[hæd; həd][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [biːn] [tuː; tə] [hɜːt] , [tuː; tə] ['tɔːment] [hɪm] .

had	their	desire	been	to	hurt	,	to	torment	him	.
有	他们的	欲望	到过	到	伤害	,	到	折磨	他	.

如果他们的目的是伤害他、折磨他的话。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [njuː] [frendz] [hæd; həd][səʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

All	this	,	however	,	the	fact	that	his	new	friends	had	so	at	once	and
全部	这	,	然而	,	这	事实	那	他的	新的	朋友们	有	所以	在	一次	和

[ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] ['welkəm] [hɪm] ,

unreservedly	welcomed	him	,
毫无保留	欢迎	他	,

然而，所有这一切，最令他难忘的是，他的新朋友们立刻毫无保留地欢迎了他。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [trə'mendəsli] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [siːmd] [tuː; tə] ['greɪəm] [-]

had	made	it	so	tremendously	easy	for	him	,	seemed	to	Graham	[	16	]
有	制成	它	所以	非常	简单的	为了	他	,	似乎	到	格雷厄姆	[	-	]

格雷厄姆[16] 认为，这让他变得如此轻松。

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

to	be	merely	natural	,	and	thus	,	in	a	sense	,
到	是	仅仅	自然的	,	和	因此	,	在	一个	感觉	,

仅仅是自然而然的，因此，从某种意义上说，

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [meɪn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət]

it	probably	defeated	his	father's	main	object	in	sending	him	to	school	at
它	大概	战败	他的	父亲的	主要的	目的	在	发送	他	到	学校	在

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

这或许违背了他父亲送他上学的主要目的;

[ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['biːɪŋ] , [prɪ'zjuːməbli] , [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]['æktʃuəl]

that	object	being	,	presumably	,	to	familiarise	him	with	the	ways	of	actual
那	目的	存在	,	想必	,	到	熟悉	他	和	这	方式	的	实际的

[laɪf] .

life	.
生活	.

其目的大概是为了让他熟悉现实生活。

[frɒm; frəm] ['greɪəm] , ['sʌmhaʊ] , ['æktʃuəl][laɪf][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz]['evə(r)] .

From	Graham	,	somehow	,	actual	life	was	as	far	away	as	ever	.
从	格雷厄姆	,	不知何故	,	实际的	生活	曾是	作为	远的	离开	作为	曾经	.

在格雷厄姆看来，真实的生活似乎仍然离他很远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [breɪt] , [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] ; ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][səʊ] - ['diːsnt] - [tuː; tə][hɪm] , [səʊ]

It	was	all	so	bright	,	so	charming	;	every	one	was	so	-	decent	-	to	him	,	so
它	曾是	全部	所以	明亮的	,	所以	迷人	;	每一个	一	曾是	所以	-	体面的	-	到	他	,	所以

[naɪs] ;

nice	;
好的	;

一切都那么美好，那么迷人；每个人都对他那么“体面”，那么友善;

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] - ['naɪsnəs] - ['wʌznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

how	in	the	world	was	he	to	know	that	'	niceness	'	wasn't	a	thing	to	be
如何	在	这	世界	曾是	他	到	知道	那	-	友善	-	不是	一个	事物	到	是

['kaʊntɪd] [ə'pɒn] ;

counted	upon	;
计数	之上	;

他怎么会知道“友善”这种东西是靠不住的呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['greɪəm] ['ɪdəˌleɪ] , ['wʌndəfəli] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n]

and	that	he	,	Graham	Iddesleigh	,	wonderfully	had	been	made	an	exception
和	那	他	,	格雷厄姆	伊德斯利	,	太棒了	有	到过	制成	一个	例外

[ɒv; əv] ?

of	?
的	?

而他，格雷厄姆·艾德斯利，竟然奇迹般地被破格录取了?

[ðeə(r)] [siːmd] [ɪn][fækt][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][help][hɪm] ,

There	seemed	in	fact	to	be	hardly	a	boy	who	was	not	anxious	to	help	him	,
那里	似乎	在	事实	到	是	几乎	一个	男生	WHO	曾是	不是	焦虑的	到	帮助	他	,

事实上，似乎几乎没有哪个男孩不想帮助他。

[huː] [dɪd][nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][drɒp]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

who	did	not	take	a	pleasure	in	watching	him	drop	into	the	ways	of	the	place	;
WHO	做过	不是	拿	一个	乐趣	在	观看	他	降低	进入	这	方式	的	这	地方	;

看着他堕入此地的恶习，谁也不觉得高兴;

[waɪl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][duː; də] [wel] — ['swɪmɪŋ] , ['daɪvɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , ['liːpɪŋ]
while **such** **things** **as** **he** **really** **did** **do** **well** **—** **swimming** **,** **diving** **,** **running** **,** **leaping**
尽管 这样的 事物 作为 他 真的 做过 做 出色地 — 游泳 , 潜水 , 跑步 , 跳跃
, [trænz'leɪtɪŋ] [griːk] — [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'læbərətli] ['əuvə'preizd] .
, **translating** **Greek** **—** **were** **elaborately** **overpraised** **.**
, 翻译 希腊语 — 是 精心 过誉 .

而他真正擅长的事情——游泳、跳水、跑步、跳跃、翻译希腊语——却被过分夸大了。

[ðə; ði] ['mɑːstəz] [laɪkt] [hɪm]['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ðə; ði]['əʊldə] [bɔɪz] ,
The **masters** **liked** **him** **also** **;** **and** **,** **what** **was** **more** **significant** **,** **the** **older** **boys** **,**
这 大师 喜欢 他 还 ; 和 , 什么 曾是 更多的 重要的 , 这 老 男孩们 ,

老师们也很喜欢他；更重要的是，年纪大的男孩们也喜欢他。

[huː] [ɪg'nɔːd] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərərɪz] , [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] , [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][ðeə(r)]
who **ignored** **his** **contemporaries** **,** **took** **an** **interest** **in** **him** **,** **asked** **him** **to** **their**
WHO 忽略 他的 同时代人 , 采取 一个 兴趣 在 他 , 问 他 到 他们的
['stʌdiz] ,
studies **,**
研究 ,

他无视同时代的人，对他很感兴趣，邀请他一起学习。

[lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [skuːl] ['kredɪt] .
looked **after** **him** **,** **wanted** **him** **to** **do** **the** **school** **credit** **.**
看起来 后 他 , 通缉 他 到 做 这 学校 信用 .

照顾他，希望他能完成学校的学分课程。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] .
He **was** **happy** **.**
他 曾是 快乐的 .

他很高兴。

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ['veri] ['kwɪkli] .
The **days** **passed** **very** **quickly** **.**
这 天 通过了 非常 迅速地 .

时间过得很快。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ðə; ði]['ʌðə(r)z][lɪvd; 'laɪvd] ,
Nevertheless **,** **he** **had** **not** **quite** **learned** **to** **live** **the** **life** **the** **others** **lived** **,**
尽管如此 , 他 有 不是 相当 学习 到 居住 这 生活 这 其他的 居住地 ,

然而，他还没有完全学会像其他人那样生活。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [-]
and **there** **were** **times** **when** **he** **[** **17** **]**
和 那里 是 时代 什么时候 他 [-]

有时他[17]

[felt] ['həʊmsɪk] .
felt **homesick** **.**
毛毡 想家 .

想家了。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][hiː; hi] ['nəʊtɪst] ([ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː] ['meni] [njuː] [frendz]
One **thing** **in** **particular** **he** **noticed** **(** **though** **he** **had** **made** **too** **many** **new** **friends**
一 事物 在 特别的 他 注意到 (尽管 他 有 制成 也 许多 新的 朋友们
[tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gret]) ,
to **find** **much** **leisure** **for** **regret** **)** **,**
到 寻找 很多 闲暇 为了 后悔) ,

他特别注意到一件事（尽管他结交了太多新朋友，以至于没有太多时间后悔），

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] [siːst]

and	that	was	just	that	the	old	playmate	of	his	dreams	had	ceased
和	那	曾是	只是	那	这	老的	玩伴	的	他的	梦境	有	停止

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm] ,

to	visit	him	,
到	访问	他	,

事情就是这样，他梦寐以求的老玩伴不再来看他了。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['iːv(ə)n] [kɔːl] [ʌp] ['veri] ['klɪəli] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

that	he	could	no	longer	even	call	up	very	clearly	his	image	,	remember	what	he
那	他	可以	不	更长	甚至	称呼	向上	非常	清楚地	他的	图像	,	记住	什么	他

[wɒz; wəz] [laɪk] .

was	like	.
曾是	喜欢	.

他甚至无法清晰地回忆起自己的形象，想不起自己长什么样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['evrideɪ] [wɜːld] [hæd; həd]

It	was	as	if	the	change	which	had	come	into	his	everyday	world	had
它	曾是	作为	如果	这	改变	哪个	有	来	进入	他的	每天	世界	有

[ɪk'stendɪd] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌski] [weɪz] [ɒv; əv] [sliːp] ,

extended	on	into	the	dusky	ways	of	sleep	,
扩展	在	进入	这	昏暗	方式	的	睡觉	,

仿佛他日常生活中发生的变化也延伸到了昏暗的睡眠之中。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , [jet] [hiː; hi] [felt] ,

and	though	he	did	not	dwell	upon	it	at	all	,	yet	he	felt	,
和	尽管	他	做过	不是	住	之上	它	在	全部	,	然而	他	毛毡	,

虽然他并没有过多地去想这件事，但他心里却觉得：

[əb'skjʊəli] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt]

obscurely	,	that	something	that	had	been	had	ceased	to	be	,	and	that
晦涩地	,	那	某物	那	有	到过	有	停止	到	是	,	和	那

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blæŋk] ,

there	was	a	blank	,
那里	曾是	一个	空白的	,

隐约地，曾经存在的事物已经不复存在，只剩下一片空白。

[ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

a	void	in	his	existence	,
一个	空白	在	他的	存在	,

他生命中出现了一个空洞，

[wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [njuː] ['pleʒəz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] ['evə(r)]

which	none	of	the	many	new	pleasures	and	interests	in	his	life	would	ever
哪个	没有任何	的	这	许多	新的	快乐	和	兴趣	在	他的	生活	会	曾经

[biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɪl] . [-]

be	able	to	fill	.	[	18	]
是	有能力的	到	充满	.	[	-	]

他生活中许多新的乐趣和兴趣都无法填补这种空缺。[18]

[θriː]

III

三、

三

[ɒn] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [stəʊn] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] , ['luːsli] - [paɪld] [wɔːl] , ['greɪəm]

On	a	fallen	stone	,	under	the	shelter	of	a	rough	,	loosely	-	piled	wall	,	Graham
在	一个	倒下	石头	,	在下面	这	庇护所	的	一个	粗糙的	,	松散地	-	堆积	墙	,	格雷厄姆

[sæt] .

sat	.
卫星	.

格雷厄姆坐在一块倒下的石头上，躲在一堵粗糙、松散堆砌的墙的遮蔽下。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [stretʃt] , [fi:ld] ['ɑ:ftə(r)] [fi:ld] ,
All around him the landscape stretched , field after field ,
全部 大约 他 这 景观 拉伸 , 场地 后 场地 ,

他周围是一望无际的田野，绵延不绝。

[bli:k] [ænd; ənd] [beə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ['wɪntri] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['februəri] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
bleak and bare in the cold wintry light of a February afternoon ,
苍凉 和 裸 在 这 寒冷的 冬季 光 的 一个 二月 下午 ,

二月午后寒冷的冬日阳光下，一片萧瑟荒凉。

[waɪl] [dɑ:k] ['hevi] [klaʊdz] [blu:] [laɪk] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [skaɪ] .
while dark heavy clouds blew like puffs of smoke across the dull grey sky .
尽管 黑暗的 重的 云 吹 喜欢 泡芙 的 抽烟 穿过 这 乏味的 灰色的 天空 .

而乌云密布，如同缕缕青烟，飘荡在灰蒙蒙的天空中。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] ['ʃivə] [θru:] [ðə; ði] [draɪ] [grɑ:s] ,
From time to time a passing breath of wind shivered through the dry grass ,
从 时间 到 时间 一个 通过 气息 的 风 瑟瑟发抖 通过 这 干燥 草 ,

偶尔有一阵微风吹过干燥的草地，带来一阵颤动。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊɪʃ] [laɪt] ,
and from time to time a pale yellowish light ,
和 从 时间 到 时间 一个 苍白 淡黄色 光 ,

偶尔会透出淡淡的黄色光芒，

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wɒn] [rɪ'məʊt] ['sʌnʃaɪn] , [wɒʃt] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
like a dim reflection of some wan remote sunshine , washed through the clouds ,
喜欢 一个 暗淡 反射 的 一些 万 偏僻的 阳光 , 洗过 通过 这 云 ,

就像远处微弱的阳光透过云层投下的模糊倒影，

['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] .
brightening the country for a few moments .
提亮 这 国家 为了 一个 很少 时刻 .

让这个国家短暂地明亮起来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [sə'pɔ:rtɪd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
The boy's chin was supported between his hands ,
这 男孩们 下巴 曾是 有 之间 他的 双手 ,

男孩双手托着下巴。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['fi:ldz] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] ['hedʒɪz] , ['lɪstləsli] ,
and he gazed out across the monotonous fields and naked hedges , listlessly ,
和 他 凝视 出去 穿过 这 单调 字段 和 裸 对冲 , 百无聊赖地 ,
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædli] ,
a little sadly ,
一个 小的 令人遗憾的是 ,

他百无聊赖地望着窗外单调的田野和光秃秃的树篱，眼神中带着一丝淡淡的忧伤。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] .
thinking of home , of the past .
思维 的 家 , 的 这 过去的 .

想念家乡，想念过去。

[hi:; hi] [felt] ['taɪəd] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dæmpnəs] , [ə; eɪ] ['hevinəs] , [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [wɪtʃ]
He felt tired ; there was a dampness , a heaviness , in the air , which
他 毛毡 疲劳的 ; 那里 曾是 一个 潮湿 , 一个 沉重 , 在 这 空气 , 哪个
[wei] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ;
weighed upon his spirit ;
称重 之上 他的 精神 ;

他感到疲倦；空气中弥漫着潮湿和沉重的气息，令他心烦意乱；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [-]
and **something** **of** **[** **19** **]**
和 某物 的 [-]

以及[19]

[hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] ['dru:pɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
his **dejection** **was** **visible** **in** **the** **mere** **drooping** **of** **his** **head** **.**
他的 沮丧 曾是 可见的 在 这 仅仅 下垂 的 他的 头 .

他低垂着头，沮丧之情溢于言表。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən]['kwaɪət][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm]['ɪntu:][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]
He **had** **passed** **from** **the** **golden** **quiet** **of** **his** **home** **into** **the** **midst** **of**
他 有 通过了 从 这 金的 安静的 的 他的 家 进入 这 中间 的
[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pʌblɪk] [sku:l] ,
a **large** **public** **school** **,**
一个 大的 民众 学校 ,

他从宁静祥和的家中走进了熙熙攘攘的大型公立学校。

['ɪntu:][ə; eɪ] ['bɪziə] , [nˈɔɪzɪɐ] [wɜ:ld] ,
into **a** **busier** **,** **noisier** **world** **,**
进入 一个 更繁忙 , 更嘈杂 世界 ,

进入一个更加繁忙、更加喧闹的世界，

[weə(r)] [ðə; ði]['ri:əl][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:əl][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['meltɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dri:mi] [heɪz] ;
where **the** **real** **and** **the** **ideal** **no** **longer** **melted** **into** **a** **single** **dreamy** **haze** **;**
在哪里 这 真实的 和 这 理想的 不 更长 融化 进入 一个 单身的 梦幻般的 阴霾 ;

现实与理想不再融为一体，如同梦幻般朦胧；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:m] [ɒv; əv][taɪm] — [ðəʊz] [fju:]
and **when** **he** **looked** **back** **across** **the** **narrow** **stream** **of** **time** **—** **those** **few**
和 什么时候 他 看起来 后退 穿过 这 狭窄的 溪流 的 时间 — 那些 很少
[ˌɪntə'vi:nɪŋ] [wi:ks] !
intervening **weeks** **!**
介入 周 !

当他回首过往，越过那狭窄的时间长河——那短短的几周！

— [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['mɑ:v(ə)l][æt; ət][ɪts] [depθ] .
— **he** **could** **not** **but** **marvel** **at** **its** **depth** **.**
— 他 可以 不是 但 奇迹 在 它是 深度 .

他不禁对它的深度感到惊叹。

[hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)][laɪf][hæd; həd]['fɔ:lən][frɒm; frəm][hɪm][laɪk][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði]
His **former** **life** **had** **fallen** **from** **him** **like** **the** **sinking** **of** **a** **picture** **in** **the**
他的 以前的 生活 有 倒下 从 他 喜欢 这 下沉 的 一个 图片 在 这
['faɪə(r)] ,
fire **,**
火 ,

他过去的生活就像一幅画在火中沉没一样，从他身上彻底消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] .
and **he** **knew** **that** **it** **would** **never** **come** **again** **.**
和 他 知道 那 它 会 绝不 来 再次 .

他知道，这样的机会再也不会有了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ! . . .
It **was** **over** **!** **.** **.** **.**
它 曾是 超过 ! . . .

结束了！

['fɪnɪʃt] ! . . .
finished **!** **.** **.** **.**
完成的 ! . . .

完成的！ ...

[dʌn] [wɪð] ! . . .
done with ! . . .
完毕 和 ! . . .

搞定了!

[haʊ] [streɪndʒ] ! . . .
How strange ! . . .
如何 奇怪的 ! . . .

真奇怪!

[jet] [wen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'rəul] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [brɔːd] [skrəʊl] , [klɪə(r)] [ɪn] ['evri]
Yet when he closed his eyes it unrolled itself like a broad scroll , clear in every
然而 什么时候 他 关闭 他的 眼睛 它 展开 本身 喜欢 一个 广阔 滚动 , 清除 在 每一个
['diːteɪl] . . . .
detail . . . .
细节 . . . .

然而，当他闭上双眼时，它却像一幅宽阔的卷轴般展开，每一个细节都清晰可见.....

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
Then , when the voice of water ,
然后 , 什么时候 这 嗓音 的 水 ,

然后，当水声响起时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] [hæd; həd] [biːn]
and the whisper of the wind in the trees and in the grass had been
和 这 耳语 的 这 风 在 这 树木 和 在 这 草 有 到过
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ,
for him almost as the sound of human voices ,
为了 他 几乎 作为 这 声音 的 人类 声音 ,

风吹过树梢、拂过草丛的沙沙声，对他来说几乎就像人声一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] ['əʊpən] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] [æz; əz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['feɪsɪz] — [ðen] ,
and the broad open sky and sea as the sight of human faces — then ,
和 这 广阔 打开 天空 和 海 作为 这 视线 的 人类 面孔 — 然后 ,

广阔无垠的天空和大海，以及人脸的景象——然后，

[wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [də'rektli]
when such things had seemed to have the power to speak to him directly
什么时候 这样的 事物 有 似乎 到 有 这 力量 到 说话 到 他 直接地
,
,
,

当这些事物似乎拥有直接与他对话的力量时，

[tuː; tə] [spiːk] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] [səʊl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] — [wen] [pæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz]
to speak from their own soul to his — when Pan and his followers
到 说话 从 他们的 自己的 灵魂 到 他的 — 什么时候 平底锅 和 他的 追随者
[hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['evri] ['θɪkɪt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] !
had been in every thicket by the way !
有 到过 在 每一个 灌木丛 经过 这 方式 !

当他们的灵魂与他对话时——顺便一提，当时潘神和他的追随者们已经去过每一片灌木丛了!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['geɪzɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [-]
gazing back upon it all [20]
凝视 后退 之上 它 全部 [-]

回望这一切[20]

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][faʊnd] [taɪm][tu:; tə]['wʌndə(r)] — [tu:; tə]['wʌndə(r)] ['greɪvli] ,

from	his	present	position	,	he	found	time	to	wonder	—	to	wonder	gravely	,
从	他的	展示	位置	,	他	成立	时间	到	想知道	—	到	想知道	严重地	,

['daʊtfəli] — [ɪf] [ðæt] [klɪə(r)] ,

doubtfully	—	if	that	clear	,
怀疑地	—	如果	那	清除	,

从他目前的位置上，他抽出时间去思考——认真地、怀疑地思考——这是否清楚，

[pjʊə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [wʊd] ['evə(r)] [ə'gen] [dru:p] [ɪts] [wɪŋz] [ə'bʌv] [hɪm] , [ɪf] [θɪŋz] [wʊd] ['evə(r)]

pure	atmosphere	would	ever	again	droop	its	wings	above	him	,	if	things	would	ever
纯的	气氛	会	曾经	再次	下垂	它是	翅膀	多于	他	,	如果	事物	会	曾经

[bi:; bi] [ə'gen] ,

be	again	,
是	再次	,

如果一切还能回到从前，纯净的大气将再次在他头顶舒展它的翅膀。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .

even	for	a	little	,	as	before	.
甚至	为了	一个	小的	,	作为	前	.

哪怕只是像以前那样短暂的时间。

[ðəʊz] [lɒŋ] , ['pi:sf(ə)l] ['sʌmə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [ku:l] , ['lɪŋgərɪŋ] ['i:vnɪŋz] ,

Those	long	,	peaceful	summer	days	,	and	cool	,	lingering	evenings	,
那些	长的	,	和平	夏天	天	,	和	凉爽的	,	挥之不去的	晚上	,

那些漫长而宁静的夏日，以及凉爽而悠长的夜晚，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][ə'pɒn][ðə; ði][steps] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [sməʊk] [hɪz; ɪz]

when	he	had	sat	upon	the	steps	beside	his	father	,	watching	him	smoke	his
什么时候	他	有	卫星	之上	这	步骤	旁	他的	父亲	,	观看	他	抽烟	他的

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

当他坐在父亲身旁的台阶上，看着父亲抽烟斗时，

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [tu:; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [aɪ'diəz][ænd; ənd][plænz] [ðæt] [dɑ:nst] , [ɔ:(r)]

and	chattering	to	him	of	the	different	ideas	and	plans	that	danced	,	or
和	喋喋不休	到	他	的	这	不同的	想法	和	计划	那	跳舞	,	或者

['lɪŋgəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

lingered	in	his	mind	,
徘徊不去	在	他的	头脑	,

他喋喋不休地向他讲述着脑海中闪现或萦绕不去的各种想法和计划。

[waɪl] [ðə; ði] [tri:z] [si:md] [tu:; tə] [rest] [səʊ] ['spftli] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][eə(r)] , [səʊ] ['spftli] [ə'genst] [ðə; ði]

while	the	trees	seemed	to	rest	so	softly	in	the	quiet	air	,	so	softly	against	the
尽管	这	树木	似乎	到	休息	所以	轻轻	在	这	安静的	空气	,	所以	轻轻	反对	这

[skaɪ] ! . . .

sky	!	.	.	.
天空	!	.	.	.

树木仿佛轻柔地栖息在静谧的空气中，轻柔地倚靠在天空！

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz][əʊld][laɪf] , [ə'rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

A	sudden	wild	longing	for	it	all	,	for	all	his	old	life	,	arose	within	him	,
一个	突然	荒野	渴望	为了	它	全部	,	为了	全部	他的	老的	生活	,	出现	之内	他	,

他心中突然涌起一股强烈的渴望，想要回到过去的生活。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ,

and	in	a	passion	of	homesickness	he	flung	himself	down	in	the	swaying	,
和	在	一个	热情	的	思乡之情	他	扔	他自己	向下	在	这	摇晃	,

思乡之情涌上心头，他纵身跃入摇晃的……

['sæplɪs] [grɑːs] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] [ðæt] [wɒz; wəz]
sapless **grass** **,** **and** **seemed** **to** **hear** **the** **moaning** **of** **a** **sea** **that** **was**
无汁液的 草 , 和 似乎 到 听到 这 呻吟 的 一个 海 那 曾是
['breɪkɪŋ] ,
breaking **,**
打破 ,

枯黄的草地，仿佛听到了海浪拍岸的呻吟声。

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [kɜːvd] ['rɒki] [ʃɔː(r)] ,
miles **and** **miles** **away** **,** **upon** **a** **curved** **rocky** **shore** **,**
英里 和 英里 离开 , 之上 一个 弯曲 岩石 支撑 ,

远在数英里之外，在弯曲的岩石海岸上，

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [hɑːʃ] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] ['restləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
to **hear** **the** **harsh** **screams** **of** **the** **sea** **-** **gulls** **as** **they** **flew** **restlessly** **over** **the**
到 听到 这 残酷的 尖叫 的 这 海 - 海鸥 作为 他们 飞翔 躁动不安 超过 这
[greɪ] [beə(r)] [weɪst] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
grey **bare** **waste** **of** **water** **,**
灰色的 裸 浪费 的 水 ,

聆听海鸥在灰蒙蒙的荒芜水面上焦躁不安地飞翔时发出的刺耳尖叫声。

[ænd; ənd] [dip] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [weɪvz] .
and **dipped** **to** **the** **tumbling** **waves** **.**
和 浸入 到 这 翻滚 波浪 .

然后纵身跃入翻滚的波浪中。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [fʊt] - [fɔːl] , [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,
All **at** **once** **he** **was** **aroused** **by** **a** **foot** **-** **fall** **,** **a** **rustle** **in** **the** **grass** **,**
全部 在 一次 他 曾是 被唤醒 经过 一个 脚 - 落下 , 一个 沙沙 在 这 草 ,

突然，一阵脚步声和草丛的沙沙声惊醒了他。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɑːf] - ['blaɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [driːm] , [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] . [-]
and **still** **half** **-** **blinded** **by** **his** **dream** **,** **turned** **to** **face** **the** **intruder** **.** **[** **21** **]**
和 仍然 一半 - 失明 经过 他的 梦 , 转向 到 脸 这 入侵者 . [-]

他仍然半睁着眼，沉浸在梦境中，转身面对入侵者。[21]

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
' **What** **is** **the** **matter** **?**
- 什么 是 这 事情 ?

'什么事?

[kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ?
Can **I** **help** **you** **at** **all** **?**
能 我 帮助 你 在 全部 ?

我能帮上什么忙吗?

- [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dʒentli]['spəʊkən] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['greɪəm] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]
' **The** **words** **were** **very** **gently** **spoken** **,** **and** **came** **to** **Graham** **with** **a** **curious**
- 这 字 是 非常 轻轻地 说 , 和 来了 到 格雷厄姆 和 一个 好奇的
[fəˌmɪli'ærəti][ænd; ənd] [tʃɑːm] .
familiarity **and** **charm** **.**
熟悉 和 魅力 .

"这些话语轻声细语，带着一种奇特的熟悉感和魅力，让格雷厄姆感到亲切。"

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [hiː; hi][sæt][kwaɪt] [stɪl] , ['geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
But **instead** **of** **answering** **he** **sat** **quite** **still** **,** **gazing** **fixedly** **at** **the** **stranger** **,**
但 反而 的 回答 他 卫星 相当 仍然 , 凝视 固定地 在 这 陌生人 ,
[hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] ['grædʒuəli] ['diːpənɪŋ] .
his **colour** **gradually** **deepening** **.**
他的 颜色 逐步地 加深 .

但他没有回答，而是静静地坐着，目不转睛地盯着陌生人，脸色渐渐变深。

['fæsɪneɪtɪd] , [spel] - [baʊnd] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] ,

Fascinated	**,**	**spell**	**-**	**bound**	**,**	**his**	**lips**	**parted**	**,**	**his**	**eyes**	**opened**	**wide**	**,**
着迷	,	拼写	-	边界	,	他的	嘴唇	分手了	,	他的	眼睛	打开	宽的	,

他看得入了迷，如痴如醉，嘴唇微张，双眼睁得大大的。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [muːv] [lest] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] .

he	**hardly**	**dared**	**to**	**move**	**lest**	**the**	**vision**	**should**	**vanish**	**.**
他	几乎	敢于	到	移动	免得	这	想象	应该	消失	.

他几乎不敢动弹，唯恐眼前的景象消失。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntsˌ] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [skeəs] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] ;

For	**some**	**moments**	**indeed**	**he**	**scarce**	**drew**	**his**	**breath**	**;**
为了	一些	时刻	的确	他	稀少	画	他的	气息	;

的确有那么一会儿，他几乎屏住了呼吸;

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntsˌ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs] [wɜː(r); wə(r)]

for	**some**	**moments**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**his**	**whole**	**vital**	**force**	**were**
为了	一些	时刻	它	似乎	作为	尽管	他的	所有的	必不可少的	力量	是

['kɒnsntreɪtɪd] ['ɪntuː][wʌn] [lɒŋ] ['stedfɑːst] [geɪz] .

concentrated	**into**	**one**	**long**	**steadfast**	**gaze**	**.**
集中	进入	一	长的	坚定不移	目光	.

有那么一会儿，他仿佛将全部的生命力都集中到他那双深邃而坚定的眼睛里。

[hiː; hi] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ˌnevəðə'les] , [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn]

He	**who**	**stood**	**before**	**him**	**,**	**nevertheless**	**,**	**was**	**but**	**a**	**boy**	**of**	**about**	**his**	**own**
他	WHO	站立	前	他	,	尽管如此	,	曾是	但	一个	男生	的	关于	他的	自己的

[eɪdʒ][ænd; ənd] [haɪt] ,

age	**and**	**height**	**,**
年龄	和	高度	,

然而，站在他面前的却只是一个和他年龄、身高相仿的男孩。

[ðəʊ] [mɔː(r)] ['slaɪtli] [bɪlt] .

though	**more**	**slightly**	**built**	**.**
尽管	更多的	轻微地	建造	.

虽然体型略显单薄。

[fɔː(r); fə(r)] ['greɪəm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] — [wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ]

For	**Graham**	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**beautiful**	**as**	**an**	**angel**	**—**	**was**	**,**	**in**	**truth**
为了	格雷厄姆	,	然而	,	他	曾是	美丽的	作为	一个	天使	—	曾是	,	在	真相

, [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['eɪndʒl] ,

,	**a**	**kind**	**of**	**angel**	**,**
,	一个	种类	的	天使	,

然而，在格雷厄姆眼中，他俊美如天使——事实上，他本身就是一位天使。

[ə; eɪ] - [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

a	**'**	**son**	**of**	**the**	**morning**	**.**
一个	-	儿子	的	这	早晨	.

清晨之子。

- [hɪz; ɪz] [skɪn] — [kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] ['lɪnɪn] ['kɒlə(r)] [hiː; hi][wɔː(r)] — [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt]

'	**His**	**skin**	**—**	**contrasting**	**with**	**the**	**broad**	**linen**	**collar**	**he**	**wore**	**—**	**was**	**of**	**that**
-	他的	皮肤	—	对比	和	这	广阔	亚麻布	衣领	他	穿着	—	曾是	的	那

[dɑːk] , ['ɒlɪv] - [braʊn] [hjuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːks] ,

dark	**,**	**olive**	**-**	**brown**	**hue**	**which**	**the**	**Greeks**	**,**
黑暗的	,	橄榄	-	棕色的	色调	哪个	这	希腊人	,

"他的肤色——与他所穿的宽亚麻领形成鲜明对比——是希腊人所说的那种深橄榄棕色。"

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [bɔɪz] , [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ;

in	**their**	**own**	**boys**	**,**	**believed**	**to**	**be**	**indicative**	**of**	**courage**	**;**
在	他们的	自己的	男孩们	,	相信	到	是	指示性的	的	勇气	;

在他们自己的男孩身上，这被认为是勇敢的象征;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [blu:] [ænd; ənd] [dɑ:k] [ænd; ənd] [klɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [nəʊz] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]
his 他的 **eyes** 眼睛 **were** 是 **blue** 蓝色的 **and** 和 **dark** 黑暗的 **and** 和 **clear** 清除 **,** , **his** 他的 **nose** 鼻子 **straight** 直的 **,** , **his** 他的 **mouth** 嘴
[ɪk'strɔ:dnrəli] [faɪn] ,
extraordinarily 非常 **fine** 美好的 **,** ,

他的眼睛湛蓝、深邃、清澈，鼻子挺直，嘴唇格外精致。

['delɪkət] ; [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [heə(r)] , [sɒft] [ænd; ənd] ['sɪlki] , ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [weɪv] ['əʊvə(r)]
delicate 精美的 **;** ; **his** 他的 **dark** 黑暗的 **hair** 头发 **,** , **soft** 柔软的 **and** 和 **silky** 丝滑 **,** , **falling** 坠落 **in** 在 **a** 一个 **single** 单身的 **great** 伟大的 **wave** 海浪 **over** 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] . [-]
his 他的 **shapely** 优美 **forehead** 前额 **.** . **[22]** [-]

精致；他乌黑的头发柔软丝滑，像一道巨大的波浪一样垂落在他轮廓分明的额头上。[22]

- [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ?
' **Who** WHO **are** 是 **you** 你 **?** ?

你是谁?

- ['greɪəm] ['fɔ:ltəd] .
' **Graham** 格雷厄姆 **faltered** 犹豫不决 **.** .

格雷厄姆犹豫了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [blʌʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ðen] [tu:; tə] [smaɪl] .
The 这 **boy** 男生 **began** 开始 **to** 到 **blush** 脸红 **a** 一个 **little** 小的 **—** — **then** 然后 **to** 到 **smile** 微笑 **.** .

男孩的脸微微泛红，然后露出了笑容。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['brɑkəlˌhɜrst] — ['hærəld] ['brɑkəlˌhɜrst] . . . .
' **My** 我的 **name** 姓名 **is** 是 **Brocklehurst** 布罗克赫斯特 **—** — **Harold** 哈罗德 **Brocklehurst** 布罗克赫斯特 **.** . **.** . **.** . .

"我的名字是布罗克赫斯特——哈罗德·布罗克赫斯特.....

[waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] [səʊ] ['streɪndʒli] ?
Why 为什么 **do** 做 **you** 你 **look** 看 **at** 在 **me** 我 **so** 所以 **strangely** 奇怪的 **?** ?

你为什么用这种奇怪的眼神看着我?

- [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [meɪd] ['greɪəm] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ru:dnəs] , [ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ]
' **His** 他的 **question** 问题 **made** 制成 **Graham** 格雷厄姆 **suddenly** 突然 **conscious** 有意识的 **of** 的 **his** 他的 **rudeness** 粗鲁 **,** , **and** 和 **also** 还
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] ,
of 的 **the** 这 **childishness** 童心 **,** ,

"他的问题让格雷厄姆突然意识到自己的粗鲁和幼稚。"

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
the 这 **impossibility** 不可能 **of** 的 **the** 这 **idea** 主意 **that** 那 **had** 有 **floated** 漂浮 **into** 进入 **his** 他的 **mind** 头脑 **.** .

他脑海中浮现的那个想法，根本不可能实现。

- [aɪ] [dɪd] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə] , - [hi:; hi] ['stæmə] , ['kʌvəd] [wɪð] [kən'fju:ʒn] .
' **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **mean** 意思是 **to** 到 **,** , ' **he** 他 **stammered** 结结巴巴 **,** , **covered** 涵盖 **with** 和 **confusion** 困惑 **.** .

"我不是故意的，"他结结巴巴地说，满脸困惑。

- [aɪ] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] .
' **I** 我 **beg** 求 **your** 你的 **pardon** 赦免 **.** .

'请再说一遍。

- [ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊərd; 'laʊərd] : - [ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][aɪ]
' **Then** , **with** **his** **eyes** **lowered** : ' **You** **remind** **me** **very** **much** **of** **some** **one** **I**
- 然后 , 和 他的 眼睛 降低 : - 你 提醒 我 非常 很多 的 一些 一 我
[nəʊ] . . . .
know . . . .
知道 . . . .

然后，他低下头说："你让我想起了我认识的一个人……"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][kwɪə(r)] . . . [ænd; ənd] . . .
It **is** **rather** **queer** . . . **and** . . .
它 是 相当 酷儿 . . . 和 . . .

这有点奇怪……而且……

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ] [sə'praɪz] . . . .
and **you** **took** **me** **by** **surprise** . . . .
和 你 采取 我 经过 惊喜 . . . .

你让我措手不及……

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnprɪ'peəd] . -
I **was** **so** **unprepared** . '
我 曾是 所以 毫无准备 . -

我完全没有做好准备。

- [ˌʌnprɪ'peəd] ! -
' **Unprepared** **!** '
- 毫无准备 ! -

"毫无准备！"

- [jes] . . . . [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] — [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] — [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp] . . . .
' **Yes** . . . . **I** **was** **thinking** **of** **him** **—** **of** **the** **other** **—** **when** **you** **came** **up** . . . .
- 是的 . . . . 我 曾是 思维 的 他 — 的 这 其他 — 什么时候 你 来了 向上 . . . .

"是的……你走过来的时候，我正在想他——想着另一个人……"

[ju:; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
You **don't** **understand** **,** **of** **course** **.**
你 不 理解 , 的 课程 .

你当然不明白。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['laɪknəs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] - — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]
It **is** **the** **extraordinary** **likeness** **—** **and** **it** **is** **extraordinary** **'** **—** **he** **could** **not**
它 是 这 非凡的 相似 — 和 它 是 非凡的 - — 他 可以 不是
[help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə'gen] .
help **looking** **at** **the** **boy** **again** **.**
帮助 寻找 在 这 男生 再次 .

"这简直太像了——而且确实很像——"他忍不住又看了看那个男孩。

- [bʌt; bət] ['laɪknəs] [tu:; tə] [hu:m] ?
' **But** **likeness** **to** **whom** **?**
- 但 相似 到 谁 ?

但像谁呢?

- ['brɑkəlˌhɜrst] [w'ʌndəd] .
' **Brocklehurst** **wondered** **.**
- 布罗克赫斯特 想知道 .

布罗克赫斯特心想。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:]['stɑ:t(ə)l][ju:; jʊ] ? -
' **And** **why** **should** **it** **startle** **you** **?** '
- 和 为什么 应该 它 惊吓 你 ? -

"这有什么好惊讶的？"

- [ɑː] , [tuː; tə] [huːm] ?
' **Ah , to whom ?**
- 啊 , 到 谁 ?

"啊，给谁？"

- ['greɪəm] ['ekəud] [ˌenɪg'mætɪkli] . [-]
' **Graham echoed enigmatically . [23]**
- 格雷厄姆 回声 神秘地 . [-]

格雷厄姆神秘地回应道。[23]

[hɪz; ɪz][streɪndʒ]['fænsi] [stɪl] [hʌŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,
His strange fancy still hung there in the air before him ,
他的 奇怪的 想要 仍然 悬挂 那里 在 这 空气 前 他 ,

他那古怪的幻想仍然悬在他面前的空中。

[hʌŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˌɪntə'lɒkjətə(r)][laɪk][ə; eɪ] [laɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] ['sʌnlaɪt] .
hung about his interlocutor like a light , like a blaze of dazzling sunlight .
悬挂 关于 他的 对话者 喜欢 一个 光 , 喜欢 一个 火焰 的 耀眼的 阳光 .

他像一束光，像耀眼的阳光，笼罩着他的谈话对象。

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , - [hiː; hi] ['sɒftli] ['ædɪd] .
' **I don't know ,** ' **he softly added .**
- 我 不 知道 , - 他 轻轻 额外 .

"我不知道，"他轻声补充道。

- [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] !
' **You don't know !**
- 你 不 知道 !

你不知道！

- ['brɑkəlˌhɜrst] [pɔːzd] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] .
' **Brocklehurst paused , just a little taken aback .**
- 布罗克赫斯特 暂停 , 只是 一个 小的 已采取 背 .

布罗克赫斯特停顿了一下，似乎有些吃惊。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['sɪəriəsnəs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .
Then as he noticed the other's seriousness he began to laugh .
然后 作为 他 注意到 这 其他的 严肃 他 开始 到 笑 .

当他注意到对方的严肃表情时，他开始笑了起来。

- [ɑːrnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][kwɪə(r)] ['feləʊ] ?
' **Aren't you a rather queer fellow ?**
- 不是 你 一个 相当 酷儿 同伴 ?

你这人是不是有点古怪?

- [hiː; hi] [sə'dʒestid] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] ['iːzinəs] .
' **he suggested with a kind of charming easiness .**
- 他 建议 和 一个 种类 的 迷人 容易 .

他以一种迷人的轻松语气建议道。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kwɪə(r)] , - ['greɪəm] ['ɑːnsə(r)d] .
' **We are both a little queer ,** ' **Graham answered .**
- 我们 是 两个都 一个 小的 酷儿 , - 格雷厄姆 回答 .

"我们俩都有点古怪，"格雷厄姆回答道。

- [æt; ət] [liːst] . . . [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — — -
' **At least . . . I beg your pardon — — '**
- 在 至少 . . . 我 求 你的 赦免 — — -

"至少……恕我直言——"

- [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . -
' **Oh , it's all right . '**
- 哦 , 它是 全部 正确的 . -

"哦，没关系。"

- [juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] — [ðæt] — — - [hɪz; ɪz]
' You see — you see I have known you for so long that — that — — ' His
- 你 看 — 你 看 我 有 已知 你 为了 所以 长的 那 — 那 — — - 他的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

"你看——你看，我认识你这么久了，以至于——"他的解释是，

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [daɪd] [ə'weɪ] .
whatever it might have been , died away .
任何 它 可能 有 到过 , 死亡 离开 .

无论它原本是什么，都消失了。

- [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [nəʊn] [ˌem 'iː] .
' You mean you have really known me .
- 你 意思是 你 有 真的 已知 我 .

你的意思是，你真的很了解我。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met][ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] !
Then you must have met me somewhere before to - day !
然后 你 必须 有 遇见 我 某处 前 到 - 天 !

那你今天之前肯定在某个地方见过我！

- [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
' He tried to recall the occasion , but without success .
- 他 尝试 到 记起 这 场合 , 但 没有 成功 .

他试图回忆起当时的情景，但没有成功。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)] , - ['greɪəm] [went] [ɒn] ['sləʊli] , ['greɪvli] .
' It was not here , ' Graham went on slowly , gravely .
- 它 曾是 不是 这里 , - 格雷厄姆 去 在 缓慢地 , 严重地 .

"它不在这里，"格雷厄姆缓慢而严肃地继续说道。

- [aɪ] — [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] .
' I — I can't tell you .
- 我 — 我 不能 告诉 你 .

我——我不能告诉你。

- [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] , ['kwestʃənɪŋ] ['helpləsnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
' He looked with a wistful , questioning helplessness into his companion's face .
- 他 看起来 和 一个 怅惘 , 提问 无助 进入 他的 同伴的 脸 .

他带着惆怅、疑惑和无助的神情望着同伴的脸。

- [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [lɑːf] ? - [-]
' If I were to tell you , should you laugh ? ' [24]
- 如果 我 是 到 告诉 你 , 应该 你 笑 ? - [-]

"如果我告诉你，你会笑吗？"[24]

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? -
At any rate you want to tell me ? '
在 任何 速度 你 想 到 告诉 我 ? -

总之，你想告诉我吗?

- [jes] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] . -
' Yes , I want to . ' -
- 是的 , 我 想 到 . -

"是的，我愿意。"

- [wel] , ['faɪə(r)] [ə'weɪ] [ðen] . -
' **Well , fire away then . '**
- 出色地， 火 离开 然后 . -

“那就请畅所欲言吧。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] . . . .
' **It is something that is rather hard for me to say . . . .**
- 它 是 某物 那 是 相当 难的 为了 我 到 说 . . . .

“这话我很难说出口.....”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][səʊ] ['tʃaɪldɪʃ] , [səʊ] ['sɪli] . . . .
It will make you think me so childish , so silly . . . .
它 将要 制作 你 思考 我 所以 幼稚 ， 所以 愚蠢的 . . . .

这会让你觉得我幼稚又愚蠢.....

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] — [ən'les] [juː; jʊ] [jɔː'self] [wɜː(r); wə(r)]
You see you couldn't very well believe it unless — unless you yourself were
你 看 你 不能 非常 出色地 相信 它 除非 — 除非 你 你自己 是
[tuː; tə][rɪ'membə(r)] ,
to remember ,
到 记住 ,

你看，除非——除非你自己记得，否则你很难相信这一点。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː; də] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] — —
just as I do — unless it were true — —
只是 作为 我 做 — 除非 它 是 真的 — —

就像我一样——除非这是真的——

- ['brɑkəlˌhɜrst] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ['kwɪkli] .
' **Brocklehurst glanced at him quickly .**
- 布罗克赫斯特 瞥了一眼 在 他 迅速地 .

布罗克赫斯特迅速瞥了他一眼。

- [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] ?
' **Remember having seen you somewhere ?**
- 记住 拥有 已见 你 某处 ?

“记得在哪里见过你吗？”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['iːzəli] [hæv; həv] [fə'gɒtn] .
But I may easily have forgotten .
但 我 可能 容易地 有 被遗忘的 .

但我可能很容易忘记。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] — [səʊ] [naʊ] . -
As a matter of fact I have forgotten — so now . '
作为 一个 事情 的 事实 我 有 被遗忘的 — 所以 现在 . -

事实上，我已经忘记了——现在是这样。

- [jes] — [səʊ] [naʊ] . . . .
' **Yes — so now . . . .**
- 是的 — 所以 现在 . . . .

“是的——所以现在.....”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] — [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] ,
But I know you , for all that — the sound of your voice even ,
但 我 知道 你 , 为了 全部 那 — 这 声音 的 你的 嗓音 甚至 ,

但我了解你，即便如此——甚至连你的声音我都听得出来。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spiːk] [ænd; ənd][stænd][ðeə(r)] . -
the way you speak and stand there . '
这 方式 你 说话 和 站立 那里 . -

你的说话方式和站姿。

- [ai]['əʊnli] [keɪm] [bæk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
' I only came back this morning .
- 我 仅有的 来了 后退 这 早晨 .

我今天早上才回来。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] .
I do not think you were here before Christmas .
我 做 不是 思考 你 是 这里 前 圣诞节 .

我想你圣诞节前应该没来过这里。

- ['greɪəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Graham shook his head .
- 格雷厄姆 摇晃 他的 头 .

格雷厄姆摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
' It was not here , ' he murmured .
- 它 曾是 不是 这里 , - 他 低声说道 .

“它不在这里，”他喃喃自语道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf][kləʊzd] :
Then suddenly gathering courage , and with his eyes half closed :
然后 突然 采集 勇气 , 和 和 他的 眼睛 一半 关闭 :

然后他突然鼓起勇气，半闭着眼睛：

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] . . . [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] . . . .
' It was far away . . . in a garden . . . .
- 它 曾是 远的 离开 . . . 在 一个 花园 . . . .

“那是在很远的地方……在一个花园里……”

[əʊ] , [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] . . .
Oh , I can't tell you . . .
哦 , 我 不能 告诉 你 . . .

哦，我不能告诉你……

[aɪ][kænt] , [ən'les] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː] . . . .
I can't , unless you help me . . . .
我 不能 , 除非 你 帮助 我 . . . .

除非你帮我，否则我做不到……

[ˌaɪ 'tiː][slɪps][frɒm; frəm][ˌem 'iː][səʊ] ['kwɪkli] . . . . [-]
It slips from me so quickly . . . . [25]
它 滑倒 从 我 所以 迅速地 . . . . [-]

它从我身边溜走得太快了……[25]

[wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
When I try to reach it , it fades from me ,
什么时候 我 尝试 到 抵达 它 , 它 淡出 从 我 ,

当我试图触及它时，它却从我身边消失。

[ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] . . . [ðeə(r)] , ['sʌmweə(r)] - — [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli]
though I know it is still there . . . there , somewhere ' — he smiled a little timidly
尽管 我 知道 它 是 仍然 那里 . . . 那里 , 某处 - — 他 微笑 一个 小的 胆怯地
.
:
.

虽然我知道它还在那里……就在那里，某个地方——”他有些羞涩地笑了笑。

- [duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? . . .
' Do you wonder what I am talking about ? . . .
- 做 你 想知道 什么 我 是 说 关于 ? . . .

你是否好奇我在说什么？……

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [driːm] [ai][hæv; həv][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]

I	am	only	trying	to	remember	a	dream	—	a	dream	I	have	had	so	often	.	'	.	'
我	是	仅有的	尝试	到	记住	一个	梦	—	一个	梦	我	有	有	所以	经常	-	-	-	-

我只是想回忆起一个梦——一个我做过无数次的梦。

- [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	And	I	have	something	to	do	with	it	?	'
-	和	我	有	某物	到	做	和	它	?	-

“这事跟我有关吗？”

- [əʊ] [jes] ; ['evriθɪŋ] - — [hiː; hi] [spəʊk] ['kwaɪətli] , ['sɪmpli] .

'	Oh	yes	;	everything	'	—	he	spoke	quietly	,	simply	.
-	哦	是的	;	一切	-	—	他	辐	悄悄	,	简单地	.

“哦，是的；一切。”他平静而简单地说道。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	You	were	always	there	,	you	know	.
-	你	是	总是	那里	,	你	知道	.

“你知道，你一直都在那里。”

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	belongs	to	you	as	much	as	it	belongs	to	me	.
它	属于	到	你	作为	很多	作为	它	属于	到	我	.

它既属于你，也属于我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !

You	have	been	meeting	me	there	for	years	!
你	有	到过	会议	我	那里	为了	年	!

多年来，我们一直在那里见面！

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['brɑkəlˌhɜrst] , [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [tækt] , [lʊk]

'	There	was	that	in	his	voice	which	made	Brocklehurst	,	with	exquisite	tact	,	look
-	那里	曾是	那	在	他的	嗓音	哪个	制成	布罗克赫斯特	,	和	精美的	策略	,	看

['keəfəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

carefully	away	from	him	.
小心	离开	从	他	.

“他声音里的那种语气让布罗克赫斯特非常机智地小心翼翼地将目光从他身上移开。”

- [ai][doʊnt][kwaɪt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

'	I	don't	quite	follow	you	,	'	he	said	softly	.
-	我	不	相当	跟随	你	,	-	他	说	轻轻	.

“我不太明白你的意思，”他轻声说道。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . -

'	I	don't	think	I	quite	know	what	you	mean	.	'
-	我	不	思考	我	相当	知道	什么	你	意思是	.	-

“我不太明白你的意思。”

- [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪz]['əʊnli][ðæt] , - ['greɪəm] [rɪ'plaɪd] ; - ['əʊnli] [wɒt] [ai][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] .

'	My	meaning	is	only	that	,	'	Graham	replied	;	'	only	what	I	have	just	told	you	.
-	我的	意义	是	仅有的	那	,	-	格雷厄姆	回复	;	-	仅有的	什么	我	有	只是	讲述	你	.

“我的意思就是，”格雷厄姆回答说，“就是我刚才告诉你的那些。”

- [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt][mɔː(r)] ['klɪəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

'	He	paused	as	if	trying	to	make	it	out	more	clearly	for	himself	.
-	他	暂停	作为	如果	尝试	到	制作	它	出去	更多的	清楚地	为了	他自己	.

他停顿了一下，似乎想让自己更清楚地理解。

- [doʊnt][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [driːm] ?
' **Don't** **you** **sometimes** **dream** **?**
- 不 你 有时 梦 ?

你难道不做梦吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' **he** **asked** **.**
- 他 问 .

他问道。

- [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . -
' **Yes** **,** **of** **course** **.** **'**
- 是的 , 的 课程 . -

'是的当然。'

- [wel] !
' **Well** **!**
- 出色地 !

'出色地!

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən]
has **it** **never** **seemed** **to** **you** **that** **there** **must** **be** **another** **world** **than**
有 它 绝不 似乎 到 你 那 那里 必须 是 其他 世界 比
[ðɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [naʊ] ?
this **we** **are** **living** **in** **now** **?**
这 我们 是 活的 在 现在 ?

你难道从未觉得，除了我们现在生活的这个世界之外，一定还有另一个世界吗?

— [ə; eɪ] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] , [aɪ] [miːn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]['riːəl] [wɜːld] ? - [-]
— **a** **world** **outside** **this** **,** **I** **mean** **,** **but** **still** **a** **real** **world** **?** **'** **[** **26** **]**
— 一个 世界 外部 这 , 我 意思是 , 但 仍然 一个 真实的 世界 ? - [-]

——我的意思是，一个与此不同的世界，但仍然是一个真实的世界?'[26]

- [ə; eɪ] ['driːmlænd] ? -
' **A** **dreamland** **?** **'**
- 一个 梦境 ? -

"梦境之地?"

- [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .
' **Call** **it** **what** **you** **like** **.**
- 称呼 它 什么 你 喜欢 .

随你怎么说。

[jes] — [ə; eɪ] ['driːmlænd] .
Yes **—** **a** **dreamland** **.**
是的 — 一个 梦境 .

是的——一个梦幻之地。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['riːəl] [wɜːld] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)]
But **while** **we** **are** **there** **,** **you** **know** **,** **it** **is** **the** **real** **world** **,** **there** **is** **no** **other**
但 尽管 我们 是 那里 , 你 知道 , 它 是 这 真实的 世界 , 那里 是 不 其他
.
:
.

但当我们身处其中时，你知道，那就是真实的世界，没有别的世界。

- ['brɑkəlˌhɜrst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] .
' **Brocklehurst** **looked** **at** **him** **curiously** **.**
- 布罗克赫斯特 看起来 在 他 奇怪的是 .

布罗克赫斯特好奇地看着他。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] , [du:; də][ju:; jʊ] ? -

'	But	you	don't	believe	that	,	do	you	?	'
-	但	你	不	相信	那	,	做	你	?	-

但你并不相信这一点，对吗?

- [jes] , [ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:(r)][ai] [ju:st] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

'	Yes	,	I	believe	it	—	or	I	used	to	believe	it	.
-	是的	,	我	相信	它	—	或者	我	用过的	到	相信	它	.

"是的，我相信——或者说，我曾经相信。"

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] . -

There	is	something	about	it	in	the	Theætetus	of	Plato	.	'
那里	是	某物	关于	它	在	这	-	的	柏拉图	.	-

柏拉图的《泰阿泰德篇》中对此有所提及。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] ['pleɪtəʊ] ? -

'	You	have	read	Plato	?	'
-	你	有	读	柏拉图	?	-

你读过柏拉图吗?

- ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

'	Only	a	little	.
-	仅有的	一个	小的	.

只有一点点。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [hɪm] [wɪð] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] . -

I	used	to	read	him	with	my	father	.	'
我	用过的	到	读	他	和	我的	父亲	.	-

我以前常和父亲一起读他的书。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ju:; jʊ] [gɒt] [jɔ:(r); jə(r)][aɪ'dɪə] ? -

'	And	that	is	where	you	got	your	idea	?	'
-	和	那	是	在哪里	你	得到	你的	主意	?	-

"你的灵感就来源于此？"

- [əʊ] [nəʊ] ; [ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] .

'	Oh	no	;	I	have	always	had	it	.
-	哦	不	;	我	有	总是	有	它	.

"哦不，我一直都有。"

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [laɪk][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] . . . .

It	has	been	like	a	part	of	my	life	.	.	.	.
它	有	到过	喜欢	一个	部分	的	我的	生活	.	.	.	.

它就像我生命的一部分.....

[ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:ðə(r)][pɪ'kju:liə(r)] . . .

You	see	my	dreams	are	rather	peculiar	.	.	.
你	看	我的	梦境	是	相当	奇特	.	.	.

你知道，我的梦境相当奇特.....

[ai][gəʊ] [bæk] [ɪn][ðem; ðəm]['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] — [ðɪs] ['gɑ:d(ə)n] — [ænd; ənd][ai] ['kæri]

I	go	back	in	them	always	to	the	same	place	—	this	garden	—	and	I	carry
我	去	后退	在	他们	总是	到	这	相同的	地方	—	这	花园	—	和	我	携带

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][wʌn][laɪf] [wɪð] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['ʌðə(r)] . . . .

the	memory	of	one	life	with	me	into	the	other	.	.	.	.
这	记忆	的	一	生活	和	我	进入	这	其他	.	.	.	.

我总是回到同一个地方——这个花园——并将一段人生的记忆带入另一段人生.....

[du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] ?

Do	you	understand	now	?
做	你	理解	现在	?

现在明白了吗?

[ai] [kænt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['pleɪnə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [maɪ'self] .

I	can't	put	it	any	plainer	,	because	I	am	a	little	confused	myself	.
我	不能	放	它	任何	更朴素	,	因为	我	是	一个	小的	使困惑	我	.

我无法用更直白的方式表达了，因为我自己也有些困惑。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['klɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['betə(r)] .

Some	day	it	may	become	clearer	,	and	I	may	be	able	to	tell	you	better	.
一些	天	它	可能	变得	更清晰	,	和	我	可能	是	有能力的	到	告诉	你	更好的	.

-
'
-
-

或许有一天事情会变得更明朗，到那时我或许就能更好地告诉你了。

- [wel] !
' **Well** **!**
- 出色地 !

'出色地!

— [tɪl] [ðen] — — - [ænd; ənd] ['brɑkəlˌhɜrst] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]

—	till	then	—	—	'	and	Brocklehurst	drew	himself	up	on	to	the	wall	and
—	直到	然后	—	—	-	和	布罗克赫斯特	画	他自己	向上	在	到	这	墙	和

[drʌmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊnz] . [-]

drummed	with	his	heels	against	the	stones	.	[	27	]
鼓声	和	他的	高跟鞋	反对	这	石头	.	[	-	]

——直到那时——'，布罗克赫斯特爬上墙，用脚后跟敲击石头。[27]

- [tɪl] [ðen] ? -
' **Till** **then** **?** '
- 直到 然后 ? -

"在那之前？"

- [duː; də] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ? -

'	Do	you	talk	in	this	way	to	every	one	?	'
-	做	你	讲话	在	这	方式	到	每一个	一	?	-

你对每个人都这样说话吗?

- [juː; jʊ] [miːn] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] ?

'	You	mean	I	had	better	not	?
-	你	意思是	我	有	更好的	不是	?

你的意思是说我最好不要?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [tɔːk] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [wen] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?

How	should	I	talk	to	other	people	,	when	even	you	do	not	understand	me	?
如何	应该	我	讲话	到	其他	人们	,	什么时候	甚至	你	做	不是	理解	我	?

连你都不理解我，我该如何与其他人交流?

- [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

'	The	other	boy	was	silent	.
-	这	其他	男生	曾是	沉默的	.

另一个男孩沉默不语。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

He	was	thinking	.
他	曾是	思维	.

他在思考。

- [wɒt] [wɒz; wəz] [ai] [laɪk] ?

'	What	was	I	like	?
-	什么	曾是	我	喜欢	?

我以前是什么样的人?

- [hiː; hi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] — - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] , [ai] [miːn] ?
' he asked presently — ' in your dreams , I mean ?
- 他 问 目前 — - 在 你的 梦境 , 我 意思是 ?

他随即问道："我是说，在你的梦里？"

- [ðen] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , - [nəʊ] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel]
' Then quickly , and before his companion could reply , ' No ; you need not tell
- 然后 迅速地 , 和 前 他的 伴侣 可以 回复 , - 不 ; 你 需要 不是 告诉
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

然后他迅速说道，不等同伴回答，就说道："不，你不必告诉我。"

- [juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] ?
' You do not care for me to talk to you in this way ?
- 你 做 不是 关心 为了 我 到 讲话 到 你 在 这 方式 ?

你不喜欢我这样跟你说话吗?

- ['greɪəm] ['kwestʃənd] [hɑːf] ['sædli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs]
' Graham questioned half sadly , and with a strange feeling of loneliness
- 格雷厄姆 被质问 一半 令人遗憾的是 , 和 和 一个 奇怪的 感觉 的 孤独
['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .
creeping over him .
爬行 超过 他 .

格雷厄姆带着一丝悲伤问道，同时一种奇怪的孤独感也悄然袭来。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ;
' You were beautiful , ' he whispered under his breath ;
- 你 是 美丽的 , - 他 低声说道 在下面 他的 气息 ;

"你真美，"他低声说道；

- [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .
' more beautiful than any one I have ever seen .
- 更多的 美丽的 比 任何 一 我 有 曾经 已见 .

"比我见过的任何女人都美。"

- [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .
' A long silence followed .
- 一个 长的 沉默 随后 .

随后是一阵漫长的沉默。

[ɪf] ['brɑkəlˌhɜrst] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [njuː] [frɛndz] [lɑːst] [wɜːdz] , [hiː; hi][æt; ət] [liːst]
If Brocklehurst were surprised by his new friend's last words , he at least
如果 布罗克赫斯特 是 惊讶 经过 他的 新的 朋友们 最后的 字 , 他 在 至少
[ʃəʊd] ['nʌθɪŋ] .
showed nothing .
显示 没有什么 .

如果布罗克赫斯特对他的新朋友的遗言感到惊讶，他至少没有表现出来。

[ðə; ði][wɪnd] [stɜːd] ['feɪntli] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] ,
The wind stirred faintly above their heads ,
这 风 搅拌 淡淡的 多于 他们的 头部 ,

他们头顶上方微风拂过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [rʊks] [fluː] ['həʊmwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .
and a flock of rooks flew homeward across the grey sky .
和 一个 群 的 车 飞翔 回家 穿过 这 灰色的 天空 .

一群乌鸦飞过灰蒙蒙的天空，向归巢的方向飞去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['getɪŋ] [leɪt] .
It was already getting late .
它 曾是 已经 获得 晚的 .

天色已晚。

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] ['frɒsti] [heɪz] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

The	world	seemed	to	have	floated	into	a	clinging	frosty	haze	,	through	which	a
这	世界	似乎	到	有	漂浮	进入	一个	依恋	霜冻	阴霾	,	通过	哪个	一个

['gəʊldən] [muːn] [gliːm] ,

golden	moon	gleamed	,
金的	月亮	闪闪发光	,

世界仿佛漂浮在一层粘稠的冰冷薄雾中，一轮金色的月亮从中闪耀。

['raɪzɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][beə(r)] , ['desələt] ['fiːldz] . [-]

rising	slowly	up	above	the	bare	,	desolate	fields	.	[	28	]
上升	缓慢地	向上	多于	这	裸	,	荒凉	字段	.	[	-	]

缓缓升起，耸立在光秃秃、荒凉的田野之上。[28]

- [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['gəʊɪŋ] [bæk] , - ['brɑkəlˌhɜrst] [sed] .

'	We	had	better	be	going	back	,	'	Brocklehurst	said	.
-	我们	有	更好的	是	去	后退	,	-	布罗克赫斯特	说	.

“我们最好回去，”布罗克赫斯特说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [dɑːk] .

'	It	is	getting	dark	.
-	它	是	获得	黑暗的	.

天色渐暗。

- [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [skuːl] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

'	They	walked	slowly	toward	the	school	through	the	gathering	dusk	.
-	他们	步行	缓慢地	朝向	这	学校	通过	这	采集	黄昏	.

他们缓缓地走向学校，暮色渐浓。

[tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm][laɪk] [ðɪs] ,

To	feel	his	companion	close	beside	him	,	and	to	be	alone	with	him	like	this	,
到	感觉	他的	伴侣	关闭	旁	他	,	和	到	是	独自的	和	他	喜欢	这	,

感受着同伴就在身边，像这样和他单独相处，

[geɪv] ['greɪəm] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒə(r)] .

gave	Graham	an	exquisite	pleasure	.
给予	格雷厄姆	一个	精美的	乐趣	.

给格雷厄姆带来了极大的快乐。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] !

If	only	he	could	be	brave	enough	to	put	his	hand	upon	his	shoulder	!
如果	仅有的	他	可以	是	勇敢的	足够的	到	放	他的	手	之上	他的	肩膀	!

如果他能鼓起勇气把手放在他的肩膀上就好了！

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm][hiː; hi] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self][hiː; hi] [wʊd] [duː; də][səʊ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt]

All	the	way	home	he	kept	telling	himself	he	would	do	so	when	they	reached
全部	这	方式	家	他	保留	讲述	他自己	他	会	做	所以	什么时候	他们	达到

[sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ;

such	and	such	a	point	in	the	road	;
这样的	和	这样的	一个	观点	在	这	路	;

回家的路上，他一直告诉自己，当他们到达路上的某个特定地点时，他就会这样做；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ʃaɪnəs] [diˈtəː] [hɪm] , [iːtʃ] [taɪm][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [hɪm] ;

but	each	time	a	curious	shyness	deterred	him	,	each	time	his	courage	failed	him	;
但	每个	时间	一个	好奇的	害羞	威慑	他	,	每个	时间	他的	勇气	失败的	他	;

但每一次，一种莫名的羞怯都让他退缩，每一次，他的勇气都让他丧失了信心；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花园之神：两个男孩的故事(The Garden God A Tale of Two Boys)

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [æt; ət][lɑːst] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz]
and **when** **they** **at** **last** **reached** **the** **school** **,** **and** **his** **opportunity** **was**
和 什么时候 他们 在 最后的 达到 这 学校 , 和 他的 机会 曾是
[gɒn] ,
gone **,**
已消失 ,

当他们最终到达学校时，他的机会已经错过了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kʌvərəbəl] [tuː; tə]
he **felt** **as** **if** **he** **had** **allowed** **something** **precious** **and** **unrecoverable** **to**
他 毛毡 作为 如果 他 有 允许 某物 宝贵的 和 无法恢复 到
[slɪp] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . [-]
slip **away** **for** **ever** **.** **[** **29** **]**
滑 离开 为了 曾经 . [-]

他觉得自己好像让一些珍贵且无法挽回的东西永远地溜走了。[29]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['greɪəm] [leɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd]['əʊpən] .
Graham **lay** **upon** **his** **back** **,** **his** **eyes** **wide** **open** **.**
格雷厄姆 躺 之上 他的 后退 , 他的 眼睛 宽的 打开 .

格雷厄姆仰面躺着，双眼睁得大大的。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['saɪləns] — [ə; eɪ]['saɪləns]['brəʊkən] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]
All **around** **him** **he** **could** **hear** **the** **silence** **—** **a** **silence** **broken** **every** **now** **and**
全部 大约 他 他 可以 听到 这 沉默 — 一个 沉默 破碎的 每一个 现在 和
[ə'gen] [baɪ][sʌm; səm][feɪnt] [saʊnd][frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [ʃeəd] [hɪz; ɪz]
again **by** **some** **faint** **sound** **from** **one** **or** **another** **of** **the** **boys** **who** **shared** **his**
再次 经过 一些 头晕的 声音 从 一 或者 其他 的 这 男孩们 WHO 共享 他的
['dɔːmətri] .
dormitory **.**
宿舍 .

他周围一片寂静——偶尔会被他宿舍里某个男孩发出的微弱声音打破。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [aʊt] ,
It **was** **more** **than** **an** **hour** **since** **the** **lights** **had** **been** **put** **out** **,**
它 曾是 更多的 比 一个 小时 自从 这 灯 有 到过 放 出去 ,

灯熄灭已经超过一个小时了。

[ænd; ənd][ɔːl] [seɪv] [hɪm'self][wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [stɪl] ,
and **all** **save** **himself** **were** **fast** **asleep** **;** **but** **he** **lay** **awake** **still** **,**
和 全部 节省 他自己 是 快速地 睡着了 ; 但 他 躺 醒 仍然 ,

除了他自己，其他人都睡着了；但他仍然醒着。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] ,
thinking **of** **the** **afternoon** **that** **had** **just** **passed** **,**
思维 的 这 下午 那 有 只是 通过了 ,

回想起刚刚过去的那个下午，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][ɪ'məʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [swept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .
and **of** **the** **strange** **emotion** **it** **had** **swept** **into** **his** **life** **.**
和 的 这 奇怪的 情感 它 有 扫荡 进入 他的 生活 .

以及它给他的生活带来的那种奇特的情感。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] ,

He	wondered	how	it	could	have	come	about	,
他	想知道	如何	它	可以	有	来	关于	,

他想知道这究竟是怎么发生的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔndə] [əʊld][teɪlz; ˈteɪliːz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɒŋ]

and	he	pondered	old	tales	he	had	read	—	some	of	them	long
和	他	沉思	老的	故事	他	有	读	—	一些	的	他们	长的

[əˈgəʊ] — [teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪgən] [wɜːld] ,

ago	—	tales	of	a	pagan	world	,
前	—	故事	的	一个	异教徒	世界	,

他沉思着自己读过的古老故事——其中一些是很久以前读过的——那些关于异教世界的故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [ðen] [səʊ] [ˈkɒmən] , [hæd; həd] [pleɪd] [ɪts]

in	which	this	wonderful	passion	of	friendship	,	then	so	common	,	had	played	its
在	哪个	这	精彩的	热情	的	友谊	,	然后	所以	常见的	,	有	玩	它是

[pɑːt] .

part	.
部分	.

其中，当时非常普遍的这种美好的友谊之情发挥了作用。

[rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] , [ðeɪ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈbjuːti] ,

Returning	to	him	now	,	they	wore	a	new	and	added	beauty	,
返回	到	他	现在	,	他们	穿着	一个	新的	和	额外	美丽	,

如今回到他身边，她们焕发出了新的光彩。

[ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [driːmd] [bɪˈfɔː(r)] ,

a	meaning	he	had	only	dreamed	before	,
一个	意义	他	有	仅有的	梦见	前	,

这是他之前只在梦中见过的含义。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈhev(ə)nli] [ˈreɪdiəns] .

but	which	at	present	filled	his	mind	with	a	kind	of	heavenly	radiance	.
但	哪个	在	展示	已填	他的	头脑	和	一个	种类	的	天上	辐射	.

但此刻，这让他的心中充满了一种神圣的光辉。

[maɪt] [nɒt] [-]

Might	not	[	30	]
可能	不是	[	-	]

可能不会[30]

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfrendʃɪp] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ? . . .

his	own	friendship	be	just	the	same	?	.	.	.
他的	自己的	友谊	是	只是	这	相同的	?	.	.	.

他自己的友谊也会如此吗?

[maɪt] [nɒt][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)][rəʊˈmæntɪk] [ˈrevəri] ,

Might	not	it	,	too	,	be	something	more	than	a	mere	romantic	reverie	,
可能	不是	它	,	也	,	是	某物	更多的	比	一个	仅仅	浪漫的	遐想	,

或许，它也不仅仅是一场浪漫的遐想。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [driːm] ?

than	the	shadow	of	a	beautiful	dream	?
比	这	阴影	的	一个	美丽的	梦	?

比美丽梦境的影子更甚?

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈhæpinəs] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtendənəs] ,

He	felt	an	exquisite	happiness	in	giving	way	to	his	tenderness	,
他	毛毡	一个	精美的	幸福	在	给予	方式	到	他的	压痛	,

他沉浸在自己的温柔之中，感到无比幸福。

[ɪn] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][rʌn][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [laɪk][ə; eɪ][swɪft] , [strɒŋ] ['rɪvə(r)] ,

in	letting	his	imagination	run	on	and	on	,	like	a	swift	,	strong	river	,
在	出租	他的	想像力	跑步	在	和	在	,	喜欢	一个	迅速	,	强的	河	,

任由想象力奔腾不息，如同奔腾不息的河流，

[ɪn][æn; ən]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [driːm] [ɒv; əv] [lʌv] .

in	an	ever	-	changing	dream	of	love	.
在	一个	曾经	-	变化	梦	的	爱	.

在变幻莫测的爱情梦境中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mɪəli] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]

It	was	as	if	by	merely	stretching	out	his	hand	he	had	touched	the
它	曾是	作为	如果	经过	仅仅	伸展	出去	他的	手	他	有	感动	这

['pəʊətri] ,

poetry	,
诗	,

仿佛他只是伸出手，就触碰到了诗歌。

[ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

the	soul	of	existence	;
这	灵魂	的	存在	;

存在的灵魂；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə'nʌðə(r)]['spɪrɪt]

it	was	as	if	by	stretching	out	his	hand	he	had	awakened	another	spirit
它	曾是	作为	如果	经过	伸展	出去	他的	手	他	有	觉醒	其他	精神

[tuː; tə] [biːt] [ɪts] [wɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

to	beat	its	wings	within	his	own	.
到	打	它是	翅膀	之内	他的	自己的	.

仿佛他伸出手，唤醒了另一个灵魂，让它在他自己的灵魂中振翅高飞。

- ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['bjuːti] , [ðæt] [dʌst] ['kɒnsɪkreɪt]

'	Spirit	of	Beauty	,	that	dost	consecrate
-	精神	的	美丽	,	那	朋友	供奉

“美之灵，使之神圣”

[wɪð] [ðaɪn] [əʊn] [hjʊ] [ɔːl] [ðaʊ] [dʌst] [ʃaɪn] [ə'pɒn] .

With	thine	own	hues	all	thou	dost	shine	upon	.
和	你的	自己的	色调	全部	你	朋友	闪耀	之上	.

你以自身的光辉照耀万物。

- [səʊ][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sʌŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ðə; ði][laɪnz] .

'	So	he	might	have	sung	had	he	known	the	lines	.
-	所以	他	可能	有	唱	有	他	已知	这	线条	.

“如果他知道歌词，他或许会唱歌。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][felt] [hɪm'self] [reɪzd] [ʌp][æz; əz][ɒn][ðə; ði] [strɒŋ] , [swɪft] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

For	he	felt	himself	raised	up	as	on	the	strong	,	swift	wings	of	the	morning
为了	他	毛毡	他自己	提高	向上	作为	在	这	强的	,	迅速	翅膀	的	这	早晨

,

,

,

他感到自己仿佛被清晨强劲而迅捷的翅膀托起，

['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

lifted	to	the	very	gate	of	Heaven	.
抬起	到	这	非常	门	的	天堂	.

被高举到天堂之门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði][plə'tɒnɪk] [fə'lɒsəfi] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ;

It	was	on	such	a	love	as	this	that	the	Platonic	philosophy	had	been	built	;
它	曾是	在	这样的	一个	爱	作为	这	那	这	柏拉图式	哲学	有	到过	建造	;

柏拉图哲学正是建立在这样一种爱之上的；

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [truː] .

and	now	—	now	in	his	own	life	—	it	had	come	true	.
和	现在	—	现在	在	他的	自己的	生活	—	它	有	来	真的	.

而现在——在他自己的生活中——这已经成为现实了。

[feə(r)] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ænd; ənd]['həʊli] — [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][gɒd] — [ˌaɪ 'tiː]

Fair	,	and	pure	,	and	holy	—	down	from	the	garden	of	God	—	it
公平的	,	和	纯的	,	和	圣	—	向下	从	这	花园	的	上帝	—	它

[hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz][səʊl] ,

had	fallen	into	his	soul	,
有	倒下	进入	他的	灵魂	,

美丽的、纯洁的、神圣的——来自上帝的花园——它落入了他的灵魂深处。

[hæd; həd] [pɔː] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [beɪð] [hɪm][ɪn][ɪts] [laɪt] .

had	poured	through	the	open	gates	of	Heaven	,	to	bathe	him	in	its	light	.
有	倾倒	通过	这	打开	大门	的	天堂	,	到	洗澡	他	在	它是	光	.

仿佛从敞开的天堂之门倾泻而下，将他沐浴在天光之中。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɪlәʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	turned	upon	his	pillow	and	smiled	.
他	转向	之上	他的	枕头	和	微笑	.

他翻了个身，枕在枕头上，笑了。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [waɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [-]

He	stretched	out	his	arms	wide	to	the	[	31	]
他	拉伸	出去	他的	武器	宽的	到	这	[	-	]

他张开双臂向[31]

[greɪt] , ['freɪgrənt]['mʌðə(r)] - [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bent] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪm] , [kuːl] [ænd; ənd] [dɑːk]

great	,	fragrant	mother	-	night	,	and	she	bent	down	over	him	,	cool	and	dark
伟大的	,	香	母亲	-	夜晚	,	和	她	弯曲	向下	超过	他	,	凉爽的	和	黑暗的

[ænd; ənd]['saɪlənt] ,

and	silent	,
和	沉默的	,

伟大的、芬芳的夜之母，她俯身在他身上，凉爽、黑暗、寂静无声。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['sɒftli] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .

and	kissed	him	softly	on	his	forehead	,	and	on	his	mouth	and	eyes	.
和	亲吻	他	轻轻	在	他的	前额	,	和	在	他的	嘴	和	眼睛	.

然后轻轻地吻了他的额头、嘴唇和眼睛。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .

He	could	not	sleep	.
他	可以	不是	睡觉	.

他睡不着觉。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['restləsnəs] , [ə; eɪ] - ['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] , - [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm][frɒm; frəm]

A	strange	restlessness	,	a	'	spirit	in	his	feet	,	'	seemed	to	draw	him	from
一个	奇怪的	躁动不安	,	一个	-	精神	在	他的	脚	,	-	似乎	到	画	他	从

[hɪz; ɪz][bed] ,

his	bed	,
他的	床	,

一种奇怪的躁动不安，仿佛"脚下有股劲儿"，把他从床上拉了起来。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kjuːbɪkl] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [dres] [ɒn][ðə; ði][kəʊld][flɔː(r)] .

and	leaving	his	cubicle	,	he	stood	in	his	night	-	dress	on	the	cold	floor	.
和	离开	他的	隔间	,	他	站立	在	他的	夜晚	-	裙子	在	这	寒冷的	地面	.

他走出自己的小隔间，穿着睡衣站在冰冷的地板上。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlɪŋ]

A	flood	of	moonlight	lay	across	the	room	,	and	he	watched	it	falling
一个	洪水	的	月光	躺	穿过	这	房间	,	和	他	观看	它	坠落

[θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

through	the	air	,
通过	这	空气	,

一束月光洒满房间，他望着它从空中落下。

[ə; eɪ]['saɪlənt] , ['ræpɪd] [striːm] .

a	silent	,	rapid	stream	.
一个	沉默的	,	迅速的	溪流	.

一条静谧而湍急的小溪。

[haʊ] [stɪl] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] !

How	still	everything	was	!
如何	仍然	一切	曾是	!

周围一片寂静！

[haʊ] [laɪt] !

how	light	!
如何	光	!

好轻啊！

['sɒftli] , ['sɒftli] , [ɒn][tɪp] - [təʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ]

Softly	,	softly	,	on	tip	-	toe	,	he	made	his	way	to	the	window	,	and	climbing
轻轻	,	轻轻	,	在	提示	-	脚趾	,	他	制成	他的	方式	到	这	窗户	,	和	攀登

[ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

on	to	a	chair	,
在	到	一个	椅子	,

他踮着脚尖，轻轻地走到窗边，爬上一把椅子。

[lʊkt] [aʊt] .

looked	out	.
看起来	出去	.

向外望去。

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪt] [wɪð] [ðæt] [seɪm] [kəʊld] [laɪt] , [klɪə(r)] , [jet] [nɒt] [kwaɪt][klɪə(r)] ,

In	the	grounds	it	was	light	with	that	same	cold	light	,	clear	,	yet	not	quite	clear	,
在	这	理由	它	曾是	光	和	那	相同的	寒冷的	光	,	清除	,	然而	不是	相当	清除	,

庭院里也透着那种冷冽的光线，明亮，却又不太明亮。

[ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['blendɪd] [ɪn][wʌn] [streɪndʒ] ['mɪsti] ['reɪdiəns] , [peɪl] , ['bluːɪʃ]

earth	and	sky	seeming	to	be	blended	in	one	strange	misty	radiance	,	pale	,	bluish
地球	和	天空	似乎	到	是	混合	在	一	奇怪的	蒙蒙	辐射	,	苍白	,	蓝蓝色

, ['ɔːlməʊst] [waɪt] .

,	almost	white	.
,	几乎	白色的	.

天地仿佛融为一体，笼罩在一片奇异的朦胧光晕中，苍白、泛蓝，近乎白色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ] , [stɪl] [ænd; ənd] ['driːmi] , ['evriweə(r)] , [mɔː(r)]['tændʒəb(ə)l] , [jet]

And	the	moonlight	lay	,	still	and	dreamy	,	everywhere	,	more	tangible	,	yet
和	这	月光	躺	,	仍然	和	梦幻般的	,	到处	,	更多的	有形	,	然而

[mɔː(r)] ['ʃædəʊi] ,

more	shadowy	,
更多的	阴暗的	,

月光静静地、梦幻般地洒落在各处，更加真实，却也更加朦胧。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .

than	the	light	of	day	.
比	这	光	的	天	.

比白天还要亮。

[ɪf] [wʌn] [stretʃt] [aʊt] [wʌnz] [hændz] , [wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
If one stretched out one's hands , one might almost feel it , he thought ,
如果 一 拉伸 出去 一个人的 双手 , 一 可能 几乎 感觉 它 , 他 想法 ,

他心想，如果伸出手去，或许就能感觉到它了。

[mait] ['ɔːlməʊst] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['sɪlki] ['kɒbweb] [ɒv; əv] ['wəʊv(ə)n] [fleɪm] .
might almost brush it away like a great white silky cobweb of woven flame .
可能 几乎 刷子 它 离开 喜欢 一个 伟大的 白色的 丝滑 蛛网 的 编织 火焰 .

几乎就像拂去一张巨大的白色丝状火焰蛛网。

[ðə; ði] [stəʊn] ['geɪbl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːpli] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The stone gable of the house stood out sharply black against the sky , and the
这 石头 山墙 的 这 房子 站立 出去 尖锐地 黑色的 反对 这 天空 , 和 这
[-]
[32]
[-]

房子的石头山墙在天空的映衬下显得格外漆黑，[32]

['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] .
shadows on the grass were black as ink .
阴影 在 这 草 是 黑色的 作为 墨水 .

草地上的影子黑得像墨水一样。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [stɪl] [ænd; ənd] ['liːfləs] [triːz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [oʊ'raɪən] ,
Above the long row of still and leafless trees he saw the belt of Orion ,
多于 这 长的 排 的 仍然 和 无叶 树木 他 锯 这 腰带 的 猎户座 ,

在一长排静止无叶的树木上方，他看到了猎户座的腰带。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] [waɪt] , ['brəʊkən] [muːn] ['feɪntli] [edʒd] [wɪð] [bluː] .
and to the right of that , the white , broken moon faintly edged with blue .
和 到 这 正确的 的 那 , 这 白色的 , 破碎的 月亮 淡淡的 边缘 和 蓝色的 .

在那右侧，是一轮白色的、残缺的月亮，边缘隐隐透着蓝色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] , ['aɪsi] [deɪ] [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːd] ,
It was like the dawning of some wonderful , icy day upon an unexplored ,
它 曾是 喜欢 这 黎明 的 一些 精彩的 , 冰冷的 天 之上 一个 未探索的 ,

那感觉就像是未知的领域里，一个美好而冰冷的日子迎来了黎明。

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [wɜːld] ;
a new and mysterious world ;
一个 新的 和 神秘 世界 ;

一个崭新而神秘的世界；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kəʊld] ['mɪsti] [laɪt] [hiː; hi] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [fɔːmz]
and through the cold misty light he half expected to see the moving forms
和 通过 这 寒冷的 蒙蒙 光 他 一半 预期的 到 看 这 移动 表格
[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
of those who live in the unknown .
的 那些 WHO 居住 在 这 未知 .

透过冰冷的雾气，他隐隐觉得会看到那些生活在未知世界中的人们的移动身影。

[hiː; hi] [dɪd] [ɪn'diːd] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] — [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ,
He did indeed see a figure — a figure coming toward him ,
他 做过 的确 看 一个 数字 — 一个 数字 未来 朝向 他 ,

他确实看到了一个人影——一个人影正朝他走来。

['stepɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɪlvə(r)] [steə(r)] [ðæt] [riːtʃt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] — [ə; eɪ] ['fɪgə(r)]
stepping slowly down a wide silver stair that reached from Heaven — a figure
步进 缓慢地 向下 一个 宽的 银 楼梯 那 达到 从 天堂 — 一个 数字
[klæd] [ɪn] [feə(r)] ['ɑːmə(r)] ,
clad in fair armour ,
覆膜 在 公平的 盔甲 ,

一个身着精美盔甲的身影，缓缓走下从天而降的宽阔银色阶梯。

[ænd; ənd] [wɪð] [dɑːk] [heə(r)] ['fləʊtɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [stɑːz] . . . .

and	with	dark	hair	floating	out	against	the	stars	. . . .
和	和	黑暗的	头发	漂浮的	出去	反对	这	明星	. . . .

一头乌黑的秀发在星空下飘扬.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] . . .

He	was	calling	to	him	from	without	. . .
他	曾是	呼叫	到	他	从	没有	. . .

他从外面呼唤他.....

[hiː; hi] ['bekən] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] . . .

he	beckoned	with	his	hands	. . .
他	招手	和	他的	双手	. . .

他挥手示意.....

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['weɪtɪd] . . . .

he	waited	,	waited	. . . .
他	等待	,	等待	. . . .

他等啊等.....

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] ['greɪəmz] ['bɒdi] : [hiː; hi] [siːmd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]

A	shudder	ran	through	Graham's	body	:	he	seemed	no	longer	to	be	in	the
一个	不寒而栗	跑	通过	格雷厄姆的	身体	:	他	似乎	不	更长	到	是	在	这

['dɔːmətri] ,

dormitory	,
宿舍	,

格雷厄姆浑身一颤：他似乎已经不在宿舍里了。

[bʌt; bət][tuː; tə][stænd] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] .

but	to	stand	somewhere	beyond	the	gates	of	death	.
但	到	站立	某处	超过	这	大门	的	死亡	.

但要站在死亡之门之外的某个地方。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ðə; ðɪ][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst]

He	clasped	the	bars	of	the	window	with	his	hands	;	he	leaned	against
他	紧握	这	酒吧	的	这	窗户	和	他的	双手	;	他	倾斜	反对

[ðə; ðɪ]['aɪən][bɑːrz] ;

the	iron	bars	;
这	铁	酒吧	;

他双手紧紧抓住窗户的栏杆；他倚靠在铁栏杆上；

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [waɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] . . . .

then	he	opened	out	his	arms	wide	and	smiled	. . . .
然后	他	打开	出去	他的	武器	宽的	和	微笑	. . . .

然后他张开双臂，露出了笑容.....

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? . . .

'	What	are	you	doing	?	. . .
-	什么	是	你	正在做	?	. . .

'你在干什么？ ...

['ɪdəzˌleɪ] ! . . .

Iddesleigh	!	. . .
伊德斯利	!	. . .

艾德斯利！.....

['greɪəm] !

Graham	!
格雷厄姆	!

格雷厄姆！

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [vɔɪs] .
' **It** **was** **Brocklehurst's** **voice** **.**
- 它 曾是 - 嗓音 .

那是布罗克赫斯特的声音。

[hɪz; ɪz]['kjuːbɪkl][wɒz; wəz][nekst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪkənd] . [-]
His **cubicle** **was** **next** **the** **window** **,** **and** **he** **had** **been** **awakened** **.** **[** **33** **]**
他的 隔间 曾是 下一个 这 窗户 , 和 他 有 到过 觉醒 . [-]

他的隔间就在窗户旁边，他被吵醒了。[33]

- ['nʌθɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] , - ['greɪəm] ['ɑːnsə(r)d] , ['stɑːtld] , ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] .
' **Nothing** **;** **nothing** **,** ' **Graham** **answered** **,** **startled** **,** **turning** **quickly** **round** **.**
- 没有什么 ; 没有什么 , - 格雷厄姆 回答 , 惊慌 , 转弯 迅速地 圆形的 .

"没什么，没什么。"格雷厄姆吓了一跳，迅速转过身回答道。

- [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] . . . .
' **I** **was** **looking** **out** **.** **.** **.** **.**
- 我 曾是 寻找 出去 . . . .

我当时正在向外看.....

[aɪ] [fə'gɒt] . . . .
I **forgot** **.** **.** **.** **.**
我 忘了 . . . .

我忘了.....

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ə'sliːp] ?
Why **are** **you** **not** **asleep** **?**
为什么 是 你 不是 睡着了 ?

你为什么还没睡?

- [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
' **He** **went** **over** **to** **his** **friend** **,** **and** **sat** **down** **by** **his** **side** **.**
- 他 去 超过 到 他的 朋友 , 和 卫星 向下 经过 他的 边 .

他走到朋友身边，在他旁边坐了下来。

['brɑkəlˌhɜrst] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kʌdl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] [ə'gen] .
Brocklehurst **had** **already** **cuddled** **under** **the** **clothes** **again** **.**
布罗克赫斯特 有 已经 依偎 在下面 这 衣服 再次 .

布罗克赫斯特已经再次钻进了衣服里。

- [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] ['weikən] [ˌem 'iː] .
' **I** **was** **asleep** **until** **you** **wakened** **me** **.**
- 我 曾是 睡着了 直到 你 醒来 我 .

"我一直睡着，直到你把我叫醒。"

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bed] ?
Why **are** **you** **not** **in** **your** **bed** **?**
为什么 是 你 不是 在 你的 床 ?

你为什么不在床上?

- [hiː; hi] ['wɪspəd] .
' **he** **whispered** **.**
- 他 低声说道 .

他低声说道。

- [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ?
' **Why** **were** **you** **standing** **there** **?**
- 为什么 是 你 常设 那里 ?

你当时为什么站在那里?

[wɒt] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][jɪə(r)] !
What **a** **mad** **thing** **to** **do** **at** **this** **time** **of** **year** **!**
什么 一个 疯狂的 事物 到 做 在 这 时间 的 年 !

在这个时候做这种事真是太疯狂了!

[juː; jʊ] [mait] [kɪl] [jɔːˈself] ！ -
You might kill yourself ! '
你 可能 杀 你自己 ！ -

你可能会自杀！

- [əʊ] , [ai][doʊnt] [teɪk] [kəʊld] ['iːzəli] .
' Oh , I don't take cold easily .
- 哦 ，我 不 拿 寒冷的 容易地 .

“哦，我不容易着凉。”

[ai] [səˈpəʊz] [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] . -
I suppose I wasn't thinking of what I was doing . '
我 认为 我 不是 思维 的 什么 我 曾是 正在做 . -

我当时可能没想清楚自己在做什么。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
' But you should have put on your dressing - gown .
- 但 你 应该 有 放 在 你的 敷料 - 袍 .

但你应该穿上睡袍。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [naɪt] - [dres] .
You are only in your night - dress .
你 是 仅有的 在 你的 夜晚 - 裙子 .

你只穿着睡衣。

[æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] .
At first I thought you were walking in your sleep .
在 第一的 我 想法 你 是 步行 在 你的 睡觉 .

起初我以为你在梦游。

[juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [gəʊst][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
You looked like a white ghost there at the window .
你 看起来 喜欢 一个 白色的 鬼 那里 在 这 窗户 .

你站在窗边，看起来像个白色的幽灵。

[juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ðeə(r)] .
You will catch your death of cold now if you stay there .
你 将要 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 现在 如果 你 停留 那里 .

你再待在那儿会冻死的。

[kʌm] [ɪn][hɪə(r)] [bɪˈsaɪd] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] .
Come in here beside me if you want to talk .
来 在 这里 旁 我 如果 你 想 到 讲话 .

如果你想说话，就到我旁边来。

- ['greɪəm] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][bed] .
' Graham got into the bed .
- 格雷厄姆 得到 进入 这 床 .

格雷厄姆上了床。

- [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
' I was thinking of you , ' he said softly .
- 我 曾是 思维 的 你 , - 他 说 轻轻 .

“我在想你，”他轻声说道。

- [jʊr; jər][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['feləʊ] — [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
' You're a very strange fellow — aren't you ?
- 你是 一个 非常 奇怪的 同伴 — 不是 你 ?

你真是个奇怪的人，不是吗?

- ['brɑkəlˌhɜrst] [mˈɜːməd] .
' Brocklehurst murmured .
- 布罗克赫斯特 低声说道 .

布罗克赫斯特低声说道。

- [jes] ; [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] . - [-]
' **Yes ; I suppose so . ' [34]**
- 是的 ; 我 认为 所以 . - [-]

“是的；我想是这样。”[34]

- [hʌʃ] !
' **Hush !**
- 嘘 !

嘘!

[spiːk] ['ləʊə(r)] .
Speak lower .
说话 降低 .

请降低音量。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɛəd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['fraɪtf(ə)l]
If you were caught here with me , you know , there'd be the most frightful
如果 你 是 捕捉 这里 和 我 , 你 知道 , 那里 是 这 最多 可怕
[rəʊ] . . . .
row . . . .
排 . . . .

如果你被发现和我待在这里，你知道，那将会是一场非常可怕的争吵.....

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? -
What were you looking at out of the window ? '
什么 是 你 寻找 在 出去 的 这 窗户 ? -

你当时在窗外看什么?

- [ai][doʊnt] [nəʊ] . . . .
' **I don't know . . . .**
- 我 不 知道 . . . .

'我不知道....

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] — — -
I seemed to see — — '
我 似乎 到 看 — — -

我好像看到——

- [wɒt] ? -
' **What ? '**
- 什么 ? -

'什么? '

- [ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] .
' **I can't tell you .**
- 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[ai]['ɔːlməʊst] [fə'get] . -
I almost forget . '
我 几乎 忘记 . -

我差点忘了。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] . -
' **You must tell me . '**
- 你 必须 告诉 我 . -

你必须告诉我。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] . . .
' **It was a knight . . .**
- 它 曾是 一个 骑士 . . .

“他是一位骑士.....”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [ɪn] ['ɑːmə(r)] . -
a **young** **knight** **in** **armour** **.** **'**
一个 年轻的 骑士 在 盔甲 . -

一位身披盔甲的年轻骑士。

- [aʊt] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ? -
' **Out** **there** **on** **the** **grass** **?** **'**
- 出去 那里 在 这 草 ? -

"在草地上吗？"

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] . . . .
' **It** **was** **you** **.** **.** **.** **.**
- 它 曾是 你 . . . .

是你……

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)] ,
Oh **,** **I** **know** **there** **wasn't** **really** **anything** **there** **,**
哦 , 我 知道 那里 不是 真的 任何事物 那里 ,

哦，我知道那里其实什么也没有。

- [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] — - ['əʊnli][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] . -
' **he** **added** **hastily** **—** **'** **only** **the** **light** **of** **the** **moon** **on** **the** **ground** **.** **'**
- 他 额外 草草 — - 仅有的 这 光 的 这 月亮 在 这 地面 . -

"他赶紧补充道——'只有月光洒在地上。'"

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ? -
' **And** **all** **that** **you** **told** **me** **this** **afternoon** **—** **it** **,** **too** **,** **was** **nothing** **?** **'**
- 和 全部 那 你 讲述 我 这 下午 — 它 , 也 , 曾是 没有什么 ? -

"那么，你今天下午告诉我的所有那些话——也都不算什么吗？"

- [jes] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
' **Yes** **—** **yes** **,** **it** **was** **.**
- 是的 — 是的 , 它 曾是 .

"是的——没错，就是这样。"

[sʌm; səm] [deɪ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt]
Some **day** **I** **will** **tell** **you** **all** **about** **it** **,** **from** **the** **very** **beginning** **,** **but** **not**
一些 天 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 , 从 这 非常 开始 , 但 不是
[naʊ] .
now **.**
现在 .

总有一天我会把事情的来龙去脉都告诉你们，但不是现在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] . . . .
It **would** **take** **too** **long** **.** **.** **.** **.**
它 会 拿 也 长的 . . . .

这会花费太长时间……

[juː; jʊ] [siː] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][maɪ'self][bɪ'fɔː(r)][ai] [keɪm] [hɪə(r)] .
You **see** **I** **was** **so** **much** **by** **myself** **before** **I** **came** **here** **.**
你 看 我 曾是 所以 很多 经过 我 前 我 来了 这里 .

你知道，来这里之前我一直都是一个人待着。

[ai][hæd; həd][nəʊ][wʌn] .
I **had** **no** **one** **.**
我 有 不 一 .

我孤身一人。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . . . .
And **—** **and** **—** **I** **could** **not** **help** **speaking** **to** **you** **this** **afternoon** **.** **.** **.** **.**
和 — 和 — 我 可以 不是 帮助 请讲 到 你 这 下午 . . . .

而且——而且——今天下午我忍不住要跟你谈谈……

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [haʊ] [mʌtʃ]

You	don't	understand	how	—	how	much	it	is	all	a	part	of	my	life	—	how	much
你	不	理解	如何	—	如何	很多	它	是	全部	一个	部分	的	我的	生活	—	如何	很多

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — — - [-]

it	means	to	me	—	—	'	[	35	]
它	方法	到	我	—	—	-	[	-	]

你不明白这一切对我来说有多么重要——它对我的生活有多么重要——'[35]

[hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɑkəlˌhɜrst] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	broke	off	abruptly	,	and	for	a	little	Brocklehurst	said	nothing	.
他	打破	离开	突然	,	和	为了	一个	小的	布罗克赫斯特	说	没有什么	.

他突然中断了谈话，布罗克赫斯特沉默了一会儿。

- [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː; də][æt; ət][həʊm] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ,

'	Tell	me	about	what	you	used	to	do	at	home	,	if	you	don't	mind	,
-	告诉	我	关于	什么	你	用过的	到	做	在	家	,	如果	你	不	头脑	,

如果你不介意的话，跟我说说你以前在家都做些什么吧。

- [hiː; hi] ['wɪspəd] ['prez(ə)ntli] .

'	he	whispered	presently	.
-	他	低声说道	目前	.

他低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['brəʊkən][ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ['stɔːri] ,

Then	he	lay	still	,	listening	to	a	rather	broken	and	wandering	story	,
然后	他	躺	仍然	,	聆听	到	一个	相当	破碎的	和	漫游	故事	,

然后他静静地躺着，听着一个断断续续、语无伦次的故事。

[wɪtʃ] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [gruː] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

which	very	soon	he	grew	too	sleepy	to	follow	.
哪个	非常	很快	他	生长	也	困	到	跟随	.

很快他就困得睡不着了，无法继续讲下去。

- [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bed] [naʊ] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['draʊzɪli] .

'	You	had	better	go	back	to	your	own	bed	now	,	'	he	murmured	drowsily	.
-	你	有	更好的	去	后退	到	你的	自己的	床	现在	,	-	他	低声说道	昏昏欲睡地	.

“你最好现在就回自己的床上睡觉，”他迷迷糊糊地低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][drɒp] [ɒf] [ə'sliːp] [hɪə(r)] .

'	It	wouldn't	do	for	you	to	drop	off	asleep	here	.
-	它	不会	做	为了	你	到	降低	离开	睡着了	这里	.

“你可不能在这里睡着。”

[doʊnt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] : [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [tʃæp] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪk] .

Don't	make	any	noise	:	some	other	chap	may	be	awake	.
不	制作	任何	噪音	:	一些	其他	小伙子	可能	是	醒	.

不要出声：可能有人醒着。

- ['greɪəm] [rəʊz] [ə'biːdiəntli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði]['kjuːbɪkl] ,

'	Graham	rose	obediently	,	but	he	still	lingered	in	the	cubicle	,
-	格雷厄姆	玫瑰	顺从地	,	但	他	仍然	徘徊不去	在	这	隔间	,

格雷厄姆顺从地站了起来，但他仍然在隔间里逗留了一会儿。

[held] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [jet] ['veri] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)] — [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌʌn'bɜːdn] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðæt]

held	by	a	vague	yet	very	strong	desire	—	desire	to	unburden	himself	of	that
握住	经过	一个	模糊的	然而	非常	强的	欲望	—	欲望	到	表白	他自己	的	那

[wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

which	filled	his	soul	,
哪个	已填	他的	灵魂	,

他被一种模糊却又非常强烈的渴望所驱使——渴望卸下萦绕在他心头的重担。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [kept] [lɒkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	which	a	feeling	of	shyness	kept	locked	up	in	his	breast	.
和	哪个	一个	感觉	的	害羞	保留	已锁定	向上	在	他的	胸部	.

而一种羞怯之情则将这种感觉深深地锁在了他的胸膛里。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd]

Then	suddenly	he	overcame	his	cowardice	,	and	kneeling	down	on	the	floor	beside
然后	突然	他	克服	他的	怯懦	,	和	跪着	向下	在	这	地面	旁

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

然后他突然克服了怯懦，跪倒在床边的地板上，

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)][hɑːf] [ə'sliːp] .

he	kissed	his	friend	as	he	lay	there	half	asleep	.
他	亲吻	他的	朋友	作为	他	躺	那里	一半	睡着了	.

他趁朋友半睡半醒的时候吻了他。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['spəʊkən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] :

That	was	all	:	he	could	not	have	spoken	if	he	had	tried	to	:
那	曾是	全部	:	他	可以	不是	有	说	如果	他	有	尝试	到	:

仅此而已：即使他想说话，也说不出来。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][wet] [wɪð] [tɪəz] .

even	as	it	was	his	eyes	were	wet	with	tears	.
甚至	作为	它	曾是	他的	眼睛	是	湿的	和	眼泪	.

即便如此，他的眼中仍然噙满了泪水。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz][hiː; hi][stəʊl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	he	felt	a	kind	of	ecstasy	of	happiness	as	he	stole	back	to	his
但	他	毛毡	一个	种类	的	狂喜	的	幸福	作为	他	偷窃	后退	到	他的

[əʊn] [bed] ,

own	bed	,
自己的	床	,

但当他悄悄溜回自己的床上时，却感到一种莫名的幸福狂喜。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] ['herəldz]

for	it	seemed	to	him	that	just	then	,	when	his	lips	had	touched	Harold's
为了	它	似乎	到	他	那	只是	然后	,	什么时候	他的	嘴唇	有	感动	哈罗德的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

因为在他看来，就在那一刻，当他的嘴唇触碰到哈罗德的脸颊时，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [-]

he	had	given	[	36	]
他	有	给定	[	-	]

他曾给予[36]

[hɪm'self][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)] [wɜːs] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [trʌst] .

himself	to	him	for	better	or	worse	,	had	given	him	his	life	,	his	trust	.
他自己	到	他	为了	更好的	或者	更糟	,	有	给定	他	他的	生活	,	他的	相信	.

无论好坏，他都对他忠心耿耿，将自己的生命和信任都给了他。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] ;

In	the	morning	,	he	knew	,	all	would	be	a	little	different	;
在	这	早晨	,	他	知道	,	全部	会	是	一个	小的	不同的	;

他知道，到了早上，一切都会有所不同；

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['evrideɪ] [wɜːld] .

in	the	morning	he	should	have	to	come	back	to	an	everyday	world	.
在	这	早晨	他	应该	有	到	来	后退	到	一个	每天	世界	.

早上他应该又要回到平凡的日常生活中了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'ləʊn][ðeə(r)] ; [əʊ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi][ə'ləʊn] [ə'gen]

But	**he**	**should**	**be**	**no**	**longer**	**alone**	**there**	**;**	**oh**	**,**	**he**	**should**	**never**	**be**	**alone**	**again**
但	他	应该	是	不	更长	独自的	那里	;	哦	,	他	应该	绝不	是	独自的	再次

.

:

.

但他不应该再孤身一人待在那里；哦，他再也不应该孤身一人了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæmp] ,

With	**his**	**face**	**buried**	**in**	**his**	**pillow**	**,**	**and**	**his**	**cheek**	**still**	**a**	**little**	**damp**	**,**
和	他的	脸	埋葬	在	他的	枕头	,	和	他的	脸颊	仍然	一个	小的	潮湿	,

他脸埋在枕头里，脸颊上还有些湿润，

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ɔːl] [mait] [biː; bi] [wel] , [preɪd] [ðæt] ['hærəld] [mait] [kʌm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

he	**prayed**	**that**	**all**	**might**	**be**	**well**	**,**	**prayed**	**that**	**Harold**	**might**	**come**	**to**	**care**	**for**
他	祈祷	那	全部	可能	是	出色地	,	祈祷	那	哈罗德	可能	来	到	关心	为了

[hɪm] ;

him	**;**
他	;

他祈祷一切顺利，祈祷哈罗德能照顾他；

[ænd; ənd] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] . [-]

and	**day**	**was**	**breaking**	**when**	**at**	**last**	**he**	**fell**	**asleep**	**.**	**[**	**37**	**]**
和	天	曾是	打破	什么时候	在	最后的	他	跌倒	睡着了	.	[	-	]

天亮的时候，他终于睡着了。[37]

[viː]

V
V

V

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒɔiəsnis] , [ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

He	**awoke**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**delightful**	**joyousness**	**,**	**a**	**sense**	**that**	**something**
他	醒来	和	一个	感觉	的	愉快	喜悦	,	一个	感觉	那	某物

['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] .

beautiful	**had**	**happened**	**.**
美丽的	有	发生	.

他醒来时感到无比喜悦，觉得发生了美好的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] ;

It	**was**	**as**	**if**	**the**	**summer**	**were**	**quite**	**suddenly**	**and**	**unexpectedly**	**come**	**;**
它	曾是	作为	如果	这	夏天	是	相当	突然	和	不料	来	;

仿佛夏天来得猝不及防；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

as	**if**	**the**	**whole**	**world**	**were**	**full**	**of**	**happiness**	**and**	**sunshine**	**.**
作为	如果	这	所有的	世界	是	满的	的	幸福	和	阳光	.

仿佛整个世界都充满了幸福和阳光。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] — [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['pæʃənət]

Then	**he**	**remembered**	**—**	**remembered**	**it**	**all**	**;**	**and**	**a**	**strange**	**passionate**
然后	他	记得	—	记得	它	全部	;	和	一个	奇怪的	热情的

['tendənəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

tenderness	**filled**	**his**	**heart**	**.**
压痛	已填	他的	心	.

然后他想起来了——想起了所有的一切；一种奇异而热烈的温柔之情充满了他的内心。

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] — ['sʌmə(r)] [ɪn'diːd] — [ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .

it	was	the	summer	—	summer	indeed	—	the	sun	shone	all	around	him	.
它	曾是	这	夏天	—	夏天	的确	—	这	太阳	闪耀	全部	大约	他	.

那是夏天——的确是盛夏——阳光普照着他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi][felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ʃaɪnəs] ,

At	the	same	time	he	felt	within	him	a	deep	and	unaccountable	shyness	,
在	这	相同的	时间	他	毛毡	之内	他	一个	深的	和	无法解释	害羞	,

与此同时，他内心深处却涌起一股难以言喻的羞怯感。

[wɪtʃ] [kept] [hɪm][frɒm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [frend] ,

which	kept	him	from	joining	his	friend	,
哪个	保留	他	从	加入	他的	朋友	,

这使他无法与朋友会合。

[wɪtʃ] [kept] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] [skuːl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

which	kept	him	alone	with	his	own	thoughts	until	morning	school	was	finished	.
哪个	保留	他	独自的	和	他的	自己的	想法	直到	早晨	学校	曾是	完成的	.

这让他一直独自思考，直到上午的课程结束。

[baɪ] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

By	then	he	had	turned	things	over	in	his	mind	,
经过	然后	他	有	转向	事物	超过	在	他的	头脑	,

那时他已经仔细考虑过了。

[baɪ] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['wʌndə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] [bɪ'wɪldəmənt] .

by	then	he	had	come	even	to	wonder	a	little	at	his	first	bewilderment	.
经过	然后	他	有	来	甚至	到	想知道	一个	小的	在	他的	第一的	困惑	.

到那时，他甚至开始对自己最初的困惑感到有些疑惑了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [naʊ] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [səʊ]['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪtɪd] , [hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

It	all	seemed	now	so	natural	,	so	only	what	he	had	awaited	,	had	come	here	for	.
它	全部	似乎	现在	所以	自然的	,	所以	仅有的	什么	他	有	等待中	,	有	来	这里	为了	.

这一切现在看来都如此自然，他来到这里，正是为了得到他一直期待的。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [-]

Already	a	[	38	]
已经	一个	[	-	]

已经是[38]

[θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [end] !

thing	without	beginning	,	without	end	!
事物	没有	开始	,	没有	结尾	!

无始无终之物!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðeə(r)] — [ðeə(r)] [laɪk][ðə; ði][eə(r)][hiː; hi] [briːðd] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ræpt] [ɪt'self] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	was	simply	there	—	there	like	the	air	he	breathed	—	something	that	had	wrapped	itself	about	his	life	,
它	曾是	简单地	那里	—	那里	喜欢	这	空气	他	呼吸	—	某物	那	有	包装	本身	关于	他的	生活	,

它就那样存在着——就像他呼吸的空气一样——某种东西已经包裹了他的生活。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] .

his	whole	being	.
他的	所有的	存在	.

他的整个人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][slɪd] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , [bæk] [ˈɪntuː]

And	it	slid	back	and	back	,	without	a	break	,	without	a	pause	,	back	into
和	它	滑行	后退	和	后退	,	没有	一个	休息	,	没有	一个	暂停	,	后退	进入

[ðə; ði][pɑːst] .

the	past	.
这	过去的	.

它就这样一波又一波地滑回过去，没有丝毫停顿，没有丝毫喘息。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ][fɜːst] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ɑːsk]

There	had	been	no	first	meeting	at	all	;	he	had	no	need	even	to	ask
那里	有	到过	不	第一的	会议	在	全部	;	他	有	不	需要	甚至	到	问

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ;

a	question	;
一个	问题	;

他们之间根本没有第一次见面；他甚至不需要问任何问题；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌæmbɪˈgjuːəti; ˌæmbɪˈgjuːɪti][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] , [stɪl] [les] [æn; ən] [əˈnɒməli] .

there	was	no	ambiguity	to	be	explained	,	still	less	an	anomaly	.
那里	曾是	不	歧义	到	是	解释	,	仍然	较少的	一个	异常	.

不存在任何需要解释的歧义，更谈不上异常。

[hiː; hi] [njuː] , [hiː; hi][felt] ; [ænd; ənd][æz; əz][deɪ] [ˈfɒləʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] [ˈfɒləʊd] [wiːk] ,

He	knew	,	he	felt	;	and	as	day	followed	day	,	and	week	followed	week	,
他	知道	,	他	毛毡	;	和	作为	天	随后	天	,	和	星期	随后	星期	,

他知道，他感觉到了；随着一天天过去，一周周过去，

[hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd][felt][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

he	knew	and	felt	more	and	more	.
他	知道	和	毛毡	更多的	和	更多的	.

他越来越了解，越来越有感觉。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌndətəʊn] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈgrəʊɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]

He	listened	to	the	undertone	,	listened	to	it	growing	deeper	and	more
他	听着	到	这	底色	,	听着	到	它	生长	更深	和	更多的

[məˈlәʊdiəs] ,

melodious	,
悦耳动听	,

他倾听着低沉的嗓音，听着它变得越来越低沉、越来越悦耳。

[bɪˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ˈɔːlməʊst] [ɑːˈtɪkjuleɪt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [wei] ; [ˈəʊnli] [wen] [hiː; hi] [streɪnd]

becoming	at	times	almost	articulate	,	pointing	the	way	;	only	when	he	strained
成为	在	时代	几乎	能言善辩	,	指向	这	方式	;	仅有的	什么时候	他	紧张

[hɪz; ɪz][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] ,

his	ear	for	the	word	,
他的	耳朵	为了	这	单词	,

有时他几乎能言善辩，指明方向；只有当他侧耳倾听时，

[ðə; ði] [wɜːd] [æt; ət][lɑːst] , [ˈdefɪnət] , [dɪˈsaɪsɪv] , [ˌaɪ ˈtiː][daɪd] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][ˈsaɪləns] .

the	word	at	last	,	definite	,	decisive	,	it	died	back	again	into	silence	.
这	单词	在	最后的	,	定	,	决定性	,	它	死亡	后退	再次	进入	沉默	.

最终，那个明确、果断的词语，再次归于沉寂。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˈʌðə(r)] [ˈmoʊənts] — [ˈmoʊənts] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

And	yet	he	had	had	other	moments	—	moments	when	he	had	seen	,
和	然而	他	有	有	其他	时刻	—	时刻	什么时候	他	有	已见	,

[ɔː(r)][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ,

or	had	seemed	to	see	,
或者	有	似乎	到	看	,

然而，他也曾有过其他一些时刻——那些他看到，或者似乎看到的时刻，

[ðæt] ['brɑkəlˌhɜrst] [ˌʌndə'stʊd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [ment] [tuː; tə][hɪm] .

that	Brocklehurst	understood	little	enough	of	all	that	their	friendship	meant	to	him	.
那	布罗克赫斯特	理解	小的	足够的	的	全部	那	他们的	友谊	意思是	到	他	.

布罗克赫斯特完全不明白他们的友谊对他意味着什么。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌʌndə'stænd] ?

How	could	he	understand	?
如何	可以	他	理解	?

他怎么可能理解?

['greɪəm] , [æt; ət] [liːst] , [kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] [hɪm] .

Graham	,	at	least	,	could	never	tell	him	.
格雷厄姆	,	在	至少	,	可以	绝不	告诉	他	.

至少格雷厄姆永远也无法告诉他。

[ɑː] , [nəʊ][wʌn] , [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] ,

Ah	,	no	one	,	no	one	but	himself	understood	,
啊	,	不	一	,	不	一	但	他自己	理解	,

啊，除了他自己，没有人明白。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self] [njuː] [haʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][təʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [-]

no	one	but	himself	knew	how	the	gentle	tone	of	his	friend's	[	39	]
不	一	但	他自己	知道	如何	这	温和的	语气	的	他的	朋友们	[	-	]

除了他自己，没有人知道他朋友温柔的语气[39]

[vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

voice	had	a	power	to	draw	the	tears	to	his	eyes	,
嗓音	有	一个	力量	到	画	这	眼泪	到	他的	眼睛	,

声音有一种魔力，能让他热泪盈眶。

[ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst][səʊl] .

a	power	to	sink	into	his	inmost	soul	.
一个	力量	到	下沉	进入	他的	最	灵魂	.

一种能够深入他灵魂深处的力量。

[əʊ] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm][səʊ] ['dɪəli] !

Oh	,	he	loved	him	so	dearly	!
哦	,	他	喜爱	他	所以	亲爱的	!

哦，他是多么深爱他啊!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['siːkrəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ðæt] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə]

There	was	something	in	the	very	secrecy	of	his	affection	that	permitted	him	to
那里	曾是	某物	在	这	非常	保密	的	他的	感情	那	允许	他	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [els] ,

keep	it	passionately	apart	from	everything	else	,
保持	它	热情地	除	从	一切	别的	,

他那份爱意的秘密性中蕴含着某种魔力，使他能够将这份爱热烈地守护起来，使其不受其他一切干扰。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv] ['evrideɪ] , [frɒm; frəm] ['eni] ['vʌlgə(r)][ɔː(r)][prə'zeɪɪk] [ɪn'krəʊtʃmənt] .

from	his	life	of	everyday	,	from	any	vulgar	or	prosaic	encroachment	.
从	他的	生活	的	每天	,	从	任何	庸俗	或者	平淡无奇	侵犯	.

远离他的日常生活，远离任何庸俗或平庸的侵扰。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['seɪkrɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kwaɪət] ; [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt]

He	kept	it	in	a	place	sacred	,	beautiful	,	quiet	;	a	chapel	within	his	own	spirit
他	保留	它	在	一个	地方	神圣	,	美丽的	,	安静的	;	一个	教堂	之内	他的	自己的	精神

,

,

,

他把它保存在一个神圣、美丽、宁静的地方；他内心深处的一座小教堂。

[ə; eɪ]['tʃæp(ə)l]['ɪntuː] [huːz] [sɒft] [laɪt] [hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ,

a	chapel	into	whose	soft	light	he	passed	from	time	to	time	to	worship	,
一个	教堂	进入	谁	柔软的	光	他	通过了	从	时间	到	时间	到	崇拜	,

他时不时会走进那间灯光柔和的小教堂做礼拜。

[tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ðeə(r)] , [ə'ləʊn][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

to	be	alone	there	,	alone	there	with	his	love	,
到	是	独自的	那里	,	独自的	那里	和	他的	爱	,

独自一人待在那里，独自一人与他的爱人在一起。

[ə'ləʊn][ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðiː]['ɔːltə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dekt] [wɪð] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

alone	there	before	the	altar	he	had	decked	with	candles	and	flowers	,
独自的	那里	前	这	坛	他	有	甲板	和	蜡烛	和	花朵	,

他独自一人站在用蜡烛和鲜花装饰的祭坛前。

[wɪð] [ðə; ðiː] [waɪt] ['steɪnləs] ['flaʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd]

with	the	white	stainless	flowers	of	his	boyish	admiration	,	his	innocence	and
和	这	白色的	防锈的	花朵	的	他的	男孩气	钦佩	,	他的	无辜	和

[feɪθ] . . . .

faith	.	.	.	.
信仰	.	.	.	.

带着他少年般崇拜、纯真和信仰的洁白无瑕的花朵……

[ˌnevəðə'les] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'pɒn][hɪm] — [ɪn'kredjələs] [æt; ət][fɜːst] ,

Nevertheless	,	little	by	little	,	it	was	forced	upon	him	—	incredulous	at	first	,
尽管如此	,	小的	经过	小的	,	它	曾是	强制	之上	他	—	难以置信	在	第一的	,

然而，渐渐地，他被迫接受了这一切——起初他难以置信。

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [ðæt] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

reluctant	to	believe	—	that	Brocklehurst's	reputation	was	not	a	good	one	.
不情愿的	到	相信	—	那	-	名声	曾是	不是	一个	好的	一	.

不愿相信——布罗克赫斯特的名声并不好。

['nʌθɪŋ] ['veri] [prɪ'saɪs] [æz; əz] [jet] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [veɪg] ['ruːmə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ,

Nothing	very	precise	as	yet	;	only	a	few	vague	rumours	;	but	he	knew	,
没有什么	非常	精确的	作为	然而	;	仅有的	一个	很少	模糊的	谣言	;	但	他	知道	,

目前还没有什么确切的消息；只有一些模糊的传言；但他知道，

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪkt] .

could	easily	see	,	that	his	friend	was	not	liked	.
可以	容易地	看	,	那	他的	朋友	曾是	不是	喜欢	.

他很容易就能看出，他的朋友不讨人喜欢。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [ðɪs] [hɑːd][tuː; tə]['kredɪt] , [ˌɪnkən'siːvəbl] ['ɔːlməʊst] ;

At	first	he	had	found	this	hard	to	credit	,	inconceivable	almost	;
在	第一的	他	有	成立	这	难的	到	信用	,	不可思议	几乎	;

起初他觉得这难以置信，几乎不可思议；

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [bɔɪ] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ['præktɪkli] [əd'vaɪzd][hɪm][tuː; tə][drɒp][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [hiː; hi]

but	when	one	boy	after	another	practically	advised	him	to	drop	his	chum	he
但	什么时候	一	男生	后	其他	几乎	建议	他	到	降低	他的	密友	他

[kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][kləʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðiː][fækt] .

could	no	longer	close	his	eyes	to	the	fact	.
可以	不	更长	关闭	他的	眼睛	到	这	事实	.

但是，当一个又一个男孩几乎是劝他放弃这个朋友时，他再也无法对这个事实视而不见了。

['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][felt] [-]

Naturally	he	felt	[	40	]
自然	他	毛毡	[	-	]

他自然而然地感到[40]

[trə'mendəsli] ['æŋgri] .
tremendously **angry** **.**
非常 生气的 .

非常生气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [miːn] , [səʊ] ['kaʊədli] , [səʊ][ˌʌn'feə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] ,
It **seemed** **so** **mean** **,** **so** **cowardly** **,** **so** **unfair** **;** **for** **no** **one** **,**
它 似乎 所以 意思是 , 所以 胆小 , 所以 不公平 ; 为了 不 一 ,

这似乎如此卑鄙、如此懦弱、如此不公平；因为没有人，

[ðəʊ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪnt] , [tuː; tə] [sə'dʒest] , [ə'pɪəd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel]
though **all** **were** **willing** **enough** **to** **hint** **,** **to** **suggest** **,** **appeared** **able** **to** **tell**
尽管 全部 是 愿意的 足够的 到 暗示 , 到 建议 , 出现 有能力的 到 告诉
[hɪm] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] .
him **anything** **definite** **.**
他 任何事物 定 .

虽然大家都很乐意暗示、建议，但似乎都无法告诉他任何确切的信息。

[hiː; hi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['brɑkəlˌhɜrst] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl]
He **knew** **,** **of** **course** **,** **that** **Brocklehurst** **had** **been** **absent** **from** **the** **school**
他 知道 , 的 课程 , 那 布罗克赫斯特 有 到过 缺席的 从 这 学校
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ,
for **a** **while** **—** **had** **been** **removed** **,**
为了 一个 尽管 — 有 到过 已移除 ,

他当然知道布罗克赫斯特已经离开学校一段时间了——被开除了。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [bɔɪ] [kwaɪt] ['pleɪnli] [təʊld][hɪm] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] (
more **than** **one** **boy** **quite** **plainly** **told** **him** **—** **but** **even** **were** **this** **the** **case** **(**
更多的 比 一 男生 相当 显然 讲述 他 — 但 甚至 是 这 这 案件 (
[ænd; ənd] ['brɑkəlˌhɜrst] [hɪm'self][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]) ,
and **Brocklehurst** **himself** **had** **never** **alluded** **to** **it** **)** **,**
和 布罗克赫斯特 他自己 有 绝不 暗示 到 它) ,

不止一个男孩很明确地告诉他——但即便如此（而且布罗克赫斯特本人也从未暗示过这一点），

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [bæk] [ə'gen] , [ɪn] ['greɪəmz] [ə'pɪnjən] , ['əʊpənli] ,
the **fact** **of** **his** **having** **been** **brought** **back** **again** **,** **in** **Graham's** **opinion** **,** **openly** **,**
这 事实 的 他的 拥有 到过 带来 后退 再次 , 在 格雷厄姆的 观点 , 公然 ,
[traɪ'ʌmfəntli] , [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] .
triumphantly **,** **established** **his** **innocence** **.**
凯旋而归 , 已确立的 他的 无辜 .

在格雷厄姆看来，他被公开、凯旋地带回来这一事实，证明了他的清白。

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] ?
And **innocence** **of** **what** **?**
和 无辜 的 什么 ?

而他究竟无辜到什么程度?

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
When **all** **was** **said** **and** **done** **,**
什么时候 全部 曾是 说 和 完毕 ,

总而言之，

[wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪəli] [ə'səːtɪŋ] [wɒt] [wʌn] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌnz]
one **could** **be** **sent** **away** **for** **merely** **asserting** **what** **one** **believed** **to** **be** **one's**
一 可以 是 发送 离开 为了 仅仅 断言 什么 一 相信 到 是 一个人的
[raɪts] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ruː'tiːn] ,
rights **—** **for** **impatience** **of** **routine** **,**
权利 — 为了 不耐烦 的 常规 ,

仅仅因为对日常琐事感到不耐烦，就可能被驱逐出境，而这仅仅是因为坚持自己认为的权利。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'plaɪ] ['eni] ['sɪəriəs] [fɔːlt] .

a	hundred	things	that	did	not	in	the	least	imply	any	serious	fault	.
一个	百	事物	那	做过	不是	在	这	至少	意味着	任何	严肃的	过错	.

一百件丝毫没有暗示存在任何严重过错的事情。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

It	must	be	confessed	that	in	his	heart	of	hearts	he	now	and	then
它	必须	是	坦白	那	在	他的	心	的	心	他	现在	和	然后

[w'ʌndəd] [ɪf] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ,

wondered	if	assertion	of	his	rights	,
想知道	如果	断言	的	他的	权利	,

必须承认，在他内心深处，他时不时会想，如果坚持自己的权利，

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ruː'tiːn] , [kʊd; kəd] ['veri] ['greɪtli] [ɪm'perəl][ə; eɪ] [bɔɪz]

any	more	than	impatience	of	routine	,	could	very	greatly	imperil	a	boy's
任何	更多的	比	不耐烦	的	常规	,	可以	非常	非常	威胁	一个	男孩们

[ˌpɒpju'lærəti] ;

popularity	;
人气	;

比对日常作息缺乏耐心更甚的，可能会极大地损害一个男孩的人气；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd] [ɪ'læpst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ə'kɜːd]

but	it	was	not	until	some	time	had	elapsed	that	it	actually	occurred
但	它	曾是	不是	直到	一些	时间	有	过去	那	它	实际上	发生

[tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] ,

to	him	that	he	ought	,
到	他	那	他	应该	,

但过了一段时间后，他才真正意识到自己应该这样做。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['brɑkəlˌhɜrst] [hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

after	all	,	to	speak	to	Brocklehurst	himself	of	the	matter	,
后	全部	,	到	说话	到	布罗克赫斯特	他自己	的	这	事情	,

毕竟，要亲自向布罗克赫斯特谈谈这件事，

[nɒt] ['telɪŋ] [hɪm][ɒv; əv] [kɔːs] [haʊ] [fɑː(r)]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən][wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] , [bʌt; bət] [-]

not	telling	him	of	course	how	far	public	opinion	was	against	him	,	but	[	41	]
不是	讲述	他	的	课程	如何	远的	民众	观点	曾是	反对	他	,	但	[	-	]

当然，我不会告诉他公众舆论对他有多么不利，但是[41]

['pʊtɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əd'vaɪs] .

putting	him	a	little	on	his	guard	,	giving	him	a	little	advice	.
推杆	他	一个	小的	在	他的	警卫	,	给予	他	一个	小的	建议	.

让他稍微提高警惕，给他一些建议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aʊt] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] — [wʌn]

It	was	on	a	Sunday	afternoon	when	they	were	out	walking	together	—	one
它	曾是	在	一个	星期日	下午	什么时候	他们	是	出去	步行	一起	—	一

[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi]['faɪnəli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə'dɒpt]

of	the	latter	days	of	spring	—	that	he	finally	made	up	his	mind	to	adopt
的	这	后者	天	的	春天	—	那	他	最后	制成	向上	他的	头脑	到	采纳

[ðɪs] [laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] ;

this	line	of	conduct	;
这	线	的	执行	;

那是一个星期天的下午，他们一起散步——那是春天临近尾声的一天——他最终下定决心采取这种行为方式；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æt; ət][wʌns] , [ðəʊ] [æt; ət][fɜːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hezɪteɪtɪŋli]

and	he	approached	the	subject	at	once	,	though	at	first	a	little	hesitatingly
和	他	接近	这	主题	在	一次	,	尽管	在	第一的	一个	小的	犹豫地

,

,

,

他立刻开始谈论这个话题，虽然起初有些犹豫。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['raʊndəbaʊt] ['fæʃ(ə)n] .
and **in** **a** **rather** **roundabout** **fashion** **.**
和 在 一个 相当 迂回 时尚 .

而且是以一种相当迂回的方式。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ['hærəld] , [wen] [juː; jʊ] [greɪʊ] [ʌp] ,
' **What** **are** **you** **going** **to** **be** **,** **Harold** **,** **when** **you** **grow** **up** **,**
- 什么 是 你 去 到 是 , 哈罗德 , 什么时候 你 生长 向上 ,

“哈罗德，你长大后想做什么？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] — - [wen] [juː; jʊ] [liːv] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] , [ai] [miːn] ?
' **he** **asked** **—** **'** **when** **you** **leave** **school** **and** **college** **,** **I** **mean** **?**
- 他 问 — - 什么时候 你 离开 学校 和 大学 , 我 意思是 ?

他问道：“我是说，当你离开学校和大学之后？”

- ['brɑkəlˌhɜrst] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] .
' **Brocklehurst** **looked** **somewhat** **surprised** **.**
- 布罗克赫斯特 看起来 有些 惊讶 .

布罗克赫斯特看起来有些惊讶。

- [biː; bi] !
' **Be** **!**
- 是 !

'是!

- [hiː; hi] ['ekəud] .
' **he** **echoed** **.**
- 他 回声 .

他附和道。

- [əʊ] , [ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
' **Oh** **,** **I** **can't** **tell** **you** **that** **.**
- 哦 , 我 不能 告诉 你 那 .

“哦，我不能告诉你。”

[ai] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [jet] . . . .
I **haven't** **even** **thought** **about** **it** **yet** **.** **.** **.** **.**
我 还没有 甚至 想法 关于 它 然而 . . . .

我还没想过这个问题呢.....

[bɪ'saɪdz] [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
Besides **I** **don't** **want** **to** **be** **anything** **in** **particular** **.**
除了 我 不 想 到 是 任何事物 在 特别的 .

此外，我并不想成为任何特定类型的人。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ'self] , [ai] [sə'pəʊz] — [dʒʌst] [wɒt] [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] . -
I **shall** **be** **myself** **,** **I** **suppose** **—** **just** **what** **I** **have** **always** **been** **.** **'**
我 将 是 我 , 我 认为 — 只是 什么 我 有 总是 到过 . -

我想，我还是会做我自己——就像我一直以来做的那样。

- [bʌt; bət][ai] [miːn] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː; də] ?
' **But** **I** **mean** **what** **shall** **you** **do** **?**
- 但 我 意思是 什么 将 你 做 ?

但我的意思是，你打算怎么办?

- ['greɪəm] [pə'sistid] .
' **Graham** **persisted** **.**
- 格雷厄姆 持续 .

格雷厄姆坚持不懈。

- [jʊl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
' **You'll** **do** **something** **,** **of** **course** **.**
- 你会 做 某物 , 的 课程 .

你当然会做些什么。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə'ləʊn] ?
What do you think about when you are all alone ?
什么 做 你 思考 关于 什么时候 你 是 全部 独自的 ?

你独处的时候都在想些什么?

- ['brɑkəlˌhɜrst] [smaɪld] .
' Brocklehurst smiled .
- 布罗克赫斯特 微笑 .

布罗克赫斯特笑了。

- ['veri] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .
' Very often of you , ' he said lightly .
- 非常 经常 的 你 , - 他 说 轻轻 .

"你们经常这样,"他轻描淡写地说。

- [əʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [drɪft] [ə'lɒŋ] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
' Oh , I dare say I shall manage to drift along somehow or other .
- 哦 , 我 敢 说 我 将 管理 到 漂移 沿着 不知何故 或者 其他 .

"哦，我想我总能设法混下去。"

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][duː; də] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . - [-]
That is what I do now , you know . ' [42]
那 是 什么 我 做 现在 , 你 知道 . - [-]

你知道，我现在就是这么做的。[42]

- [drɪft] ? -
' Drift ? '
- 漂移 ? -

"漂移? "

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ?
Don't you think it rather charming ?
不 你 思考 它 相当 迷人 ?

你不觉得它很迷人吗?

- [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['leɪzi] , [hɑːf] - [aɪ'rɒnɪk] ['fæʃ(ə)n] ['greɪəm] [hæd; həd] [naʊ] [grəʊn]
' He spoke in the half - lazy , half - ironic fashion Graham had now grown
- 他 辐 在 这 一半 - 懒惰的 , 一半 - 讽刺的是 时尚 格雷厄姆 有 现在 生长
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,
accustomed to ,
习惯 到 ,

"他说话的语气半是慵懒，半是讽刺，格雷厄姆现在已经习以为常了。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]['ʌðə(r)]
but which he had noticed to have a curiously irritating effect upon other
但 哪个 他 有 注意到 到 有 一个 奇怪的是 令人恼火的 影响 之上 其他
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

但他注意到，这种行为对其他人却产生了一种奇怪的烦躁作用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] - [ˌʌnˌpɒpju'lærəti]
It was indeed just one of the innocent causes of Brocklehurst's unpopularity
它 曾是 的确 只是 一 的 这 清白的 原因 的 - 不受欢迎
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,
that he had thought of alluding to ,
那 他 有 想法 的 暗示 到 ,

这确实只是布罗克赫斯特不受欢迎的众多无辜原因之一，而他原本只是想暗示这一点。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [tend] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] [dɪs'laɪk]
especially **since** **it** **,** **more** **than** **anything** **else** **,** **tended** **to** **make** **his** **masters** **dislike**
尤其 自从 它 , 更多的 比 任何事物 别的 , 倾向于 到 制作 他的 大师 不喜欢
[hɪm] .
him **.**
他 .

尤其因为这件事比其他任何事都更容易让他的主人讨厌他。

- [ai] ['hævnt] ['eni] ['veri] [strɒŋ] [həʊld][ə'pɒn] [θɪŋz] , - ['brɑkəlˌhɜrst] ['æmplɪfaɪd] .
' **I** **haven't** **any** **very** **strong** **hold** **upon** **things** **,** **'** **Brocklehurst** **amplified** **.**
- 我 还没有 任何 非常 强的 抓住 之上 事物 , - 布罗克赫斯特 放大 .

"我对任何事都没有很强的掌控力,"布罗克赫斯特补充道。

- ['evriθɪŋ] [si:m] [naɪs] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [ai] ['æktʃuəli] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] ;
' **Everything** **seems** **nice** **enough** **until** **I** **actually** **do** **it** **;**
- 一切 似乎 好的 足够的 直到 我 实际上 做 它 ;

"一切看起来都挺好的，直到我真正去做的时候;

[bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftəwədz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][bɔ:(r)][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
but **immediately** **afterwards** **it** **begins** **to** **bore** **me** **a** **little** **.**
但 立即地 然后 它 开始 到 钻孔 我 一个 小的 .

但紧接着，我就觉得有点无聊了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:v] [traɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [æpt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [li:st] [bɪt]
As **soon** **as** **you've** **tried** **a** **thing** **,** **you** **know** **,** **it's** **apt** **to** **become** **the** **least** **bit**
作为 很快 作为 你已经 尝试 一个 事物 , 你 知道 , 它是 易于 到 变得 这 至少 少量
['taɪəsəm] .
tiresome **.**
令人厌烦 .

你知道，一旦你尝试过某件事，它就很容易变得有点令人厌倦。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] ['ʃudnt] [keə(r)][tu:; tə][taɪ][maɪ'self] [daʊn] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] . -
That **is** **why** **I** **shouldn't** **care** **to** **tie** **myself** **down** **to** **anything** **in** **particular** **.** **'**
那 是 为什么 我 不应该 关心 到 领带 我 向下 到 任何事物 在 特别的 . -

所以，我才不应该让自己被任何事物束缚。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , ['fɒləʊ] [sʌm; səm] ['defɪnət] [wei] [ɒv; əv][laɪf] , -
' **But** **you** **must** **,** **for** **all** **that** **,** **follow** **some** **definite** **way** **of** **life** **,** **'**
- 但 你 必须 , 为了 全部 那 , 跟随 一些 定 方式 的 生活 , -
['greɪəm] ['ɑ:nsə(r)d] , [dɪs'sætɪsfaɪd] .
Graham **answered** **,** **dissatisfied** **.**
格雷厄姆 回答 , 不满 .

"但是，即便如此，你也必须遵循某种确定的生活方式,"格雷厄姆不满地回答道。

- [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ai]['əʊnli][wɒnt][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ] . -
' **My** **dear** **fellow** **,** **I** **only** **want** **to** **follow** **you** **.** **'**
- 我的 亲爱的 同伴 , 我 仅有的 想 到 跟随 你 . -

"我的朋友，我只想跟随你。"

- [ˌem 'i:] ? -
' **Me** **?** **'**
- 我 ? -

'我? '

- [jes] , [ju:; jʊ] .
' **Yes** **,** **you** **.**
- 是的 , 你 .

"是的，就是你。"

[aɪm][nɒt]['dʒəʊkɪŋ][æt; ət][ɔ:l] .
I'm **not** **joking** **at** **all** **.**
我是 不是 开玩笑 在 全部 .

我一点也没开玩笑。

[sɪns] [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

Since	I've	known	you	a	great	deal	has	changed	.
自从	我已经	已知	你	一个	伟大的	交易	有	已更改	.

自从我认识你以来，很多事情都发生了变化。

[juːv] [meɪd] [-]

You've	made	[	43	]
你已经	制成	[	-	]

你已经[43]

[ˌem ˈiː] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

me	see	things	in	a	different	way	.
我	看	事物	在	一个	不同的	方式	.

让我以不同的视角看待事物。

[ɪts] [pəˈhæps] ['rɑːðə(r)][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] .

It's	perhaps	rather	extraordinary	,	but	it's	true	.
它是	也许	相当	非凡的	,	但	它是	真的	.

这或许有些不可思议，但却是事实。

[jʊr; jər][səʊ] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ? — [gʊd] . -

You're	so	—	what	shall	I	call	it	?	—	good	.	'
你是	所以	—	什么	将	我	称呼	它	?	—	好的	.	-

你真是——该怎么形容呢？——太好了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [wei] , - ['greɪəm] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .

'	But	you	don't	see	them	in	my	way	,	'	Graham	objected	.
-	但	你	不	看	他们	在	我的	方式	,	-	格雷厄姆	反对	.

“但你没看到它们挡了我的路，”格雷厄姆反驳道。

- [aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [nəʊ] .

'	I	know	—	I	know	.
-	我	知道	—	我	知道	.

我知道——我知道。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wei] [jʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

I	dare	say	not	even	in	a	way	you'd	care	for	.
我	敢	说	不是	甚至	在	一个	方式	你会	关心	为了	.

我敢说，这甚至不是你想要的方式。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][əʊld] [wei] .

But	still	there	is	a	great	difference	from	the	old	way	.
但	仍然	那里	是	一个	伟大的	不同之处	从	这	老的	方式	.

但与旧方法相比，仍然存在很大的不同。

['əʊnli][aɪ][kænt][ɪgˈzæktli] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [nɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [lɑːst] .

Only	I	can't	exactly	tell	you	what	it	is	,	nor	how	long	it	will	last	.
仅有的	我	不能	确切地	告诉	你	什么	它	是	,	也不	如何	长的	它	将要	最后的	.

但我无法确切地告诉你它是什么，也无法告诉你它会持续多久。

['prɒbəbli] [dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] .

Probably	just	as	long	as	our	friendship	.
大概	只是	作为	长的	作为	我们的	友谊	.

或许和我们的友谊一样长久。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

That	is	why	I	want	to	keep	close	to	you	.
那	是	为什么	我	想	到	保持	关闭	到	你	.

这就是为什么我想和你保持亲密关系。

[aɪv] [biːn] [frendz] [wɪð] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

I've	been	friends	with	other	boys	than	you	,	you	see	,
我已经	到过	朋友们	和	其他	男孩们	比	你	,	你	看	,

你看，除了你之外，我还和其他男生交朋友。

— ['i:v(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [traɪ] [naʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][drɒp][ˌem 'i:] .
— **even** **with** **some** **of** **those** **who** **try** **now** **to** **make** **you** **drop** **me** **.**
— 甚至 和 一些 的 那些 WHO 尝试 现在 到 制作 你 降低 我 .

——甚至包括现在试图让你和我分手的那些人。

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [tu:] [rəʊz] [ɒv; əv] [tri:z] , ['greɪəm] , ['rʌnɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Look **at** **those** **two** **rows** **of** **trees** **,** **Graham** **,** **running** **side** **by** **side** **for** **a** **little** **,**
看 在 那些 二 行 的 树木 , 格雷厄姆 , 跑步 边 经过 边 为了 一个 小的 ,

格雷厄姆，你看那两排树，并排长了一小段。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['brɑ:ntʃɪŋ] [ɒf] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] . -
and **then** **suddenly** **branching** **off** **in** **opposite** **directions** **.** **'**
和 然后 突然 分枝 离开 在 对面的 方向 . -

然后突然朝着相反的方向分岔。

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -

'出色地？ '

- [wel] : [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][laɪk]['aʊə(r)] ['destini] .
' Well : they are like our destinies .
- 出色地 : 他们 是 喜欢 我们的 命运 .

“嗯，它们就像我们的命运一样。”

- ['greɪəm] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm] .
' Graham glanced at him .
- 格雷厄姆 瞥了一眼 在 他 .

格雷厄姆瞥了他一眼。

- [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
' Why do you say that ?
- 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说?

- [hi:; hi] [ɑ:skt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪndʒli] .
' he asked a little strangely .
- 他 问 一个 小的 奇怪的 .

他问得有点奇怪。

['brɑkəlˌhɜrst] [smaɪld] .
Brocklehurst smiled .
布罗克赫斯特 微笑 .

布罗克赫斯特笑了。

- [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ɪz]['evə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['brəʊkən] , - [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] . [-]
' That is , if our friendship is ever to be broken , ' he explained . [44]
- 那 是 , 如果 我们的 友谊 是 曾经 到 是 破碎的 , - 他 解释 . [-]

“也就是说，如果我们的友谊注定要破裂的话，”他解释说。[44]

- [ə; eɪ]['ri:əl] ['frendʃɪp] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi]['brəʊkən] , - ['ɑ:nsə(r)d] ['greɪəm] ['sləʊli] .
' A real friendship can never be broken , ' answered Graham slowly .
- 一个 真实的 友谊 能 绝不 是 破碎的 , - 回答 格雷厄姆 缓慢地 .

“真正的友谊永远不会破裂，”格雷厄姆缓缓回答道。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊəz][kæn; kən] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wʌn] — ['i:v(ə)n] [naʊ] .
' If you think that ours can , then it is not a very great one — even now .
- 如果 你 思考 那 我们的 能 , 然后 它 是 不是 一个 非常 伟大的 一 — 甚至 现在 .

“如果你认为我们的可以做到，那么它并不是一个很棒的——即使是现在。”

- ['brɑkəlˌhɜrst] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Brocklehurst nodded his head .
- 布罗克赫斯特 点头 他的 头 .

布罗克赫斯特点了点头。

- [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]['riːəl] ['frendʃɪp] ！ -
' I wonder what you call a real friendship ! '
- 我 想知道 什么 你 称呼 一个 真实的 友谊 ！ -

“我想知道，你如何定义真正的友谊！”

- [əʊ] ， [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] — — ！ -
' Oh , if you have to ask — — ! '
- 哦 , 如果 你 有 到 问 — — ！ -

“哦，如果你非要问的话——！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ， - [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
' It is only because I want you to tell me , ' he said softly .
- 它 是 仅有的 因为 我 想 你 到 告诉 我 , - 他 说 轻轻 .

“只是因为我想让你告诉我，”他轻声说道。

['greɪəm] [smaɪld] .
Graham smiled .
格雷厄姆 微笑 .

格雷厄姆笑了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] .
Then suddenly he saw the opening for which he had been waiting .
然后 突然 他 锯 这 开幕 为了 哪个 他 有 到过 等待 .

然后，他突然看到了他一直等待的机会。

- [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['frendʃɪp] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] ['əʊpənli]
' One of the signs of a real friendship is not to be afraid to speak openly
- 一 的 这 标志 的 一个 真实的 友谊 是 不是 到 是 害怕的 到 说话 公然
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnz] [bəuθ][hɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] . -
to your friend of all that concerns both him and you . '
到 你的 朋友 的 全部 那 担忧 两个都 他 和 你 . -

“真正友谊的标志之一就是不害怕与朋友坦诚地谈论所有与你们彼此都相关的事情。”

- [ɑː] ， [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]
' Ah , that means you have something rather unpleasant to tell me , doesn't it
- 啊 , 那 方法 你 有 某物 相当 令人不快的 到 告诉 我 , 不 它
?
?
?

“啊，那是不是意味着你有什么不太愉快的事情要告诉我？”

- ['brɑkəlˌhɜrst] [in'kwaiə] [wɪð] [ə; eɪ][nɒt][ˌʌn'kaɪndli]['aɪrəni] .
' Brocklehurst inquired with a not unkindly irony .
- 布罗克赫斯特 询问 和 一个 不是 不友善的 讽刺 .

布罗克赫斯特带着几分嘲讽的语气问道。

- [frendz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ]['siːkrəts][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ai][ɪk'spekt] ? -
' Friends should have no secrets from each other , I expect ? '
- 朋友们 应该 有 不 秘密 从 每个 其他 , 我 预计 ? -

“朋友之间应该没有秘密吧？”

- [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['evriθɪŋ] , - ['greɪəm] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] ;
' They ought to share everything , ' Graham replied simply ;
- 他们 应该 到 分享 一切 , - 格雷厄姆 回复 简单地 ;

“他们应该分享一切，”格雷厄姆简单地回答道；

- [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] [θɔːts] .
' and more than anything else they ought to share their thoughts .
- 和 更多的 比 任何事物 别的 他们 应该 到 分享 他们的 想法 .

更重要的是，他们应该分享自己的想法。

- ['brɑkəlˌhɜrst] [pɔːzd] .
' **Brocklehurst** **paused** **.**
- 布罗克赫斯特 暂停 .

布罗克赫斯特停顿了一下。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [saɪ] , - [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][bɪ'gɪn] ? - [
' **Shall** **we** **sit** **down** **here** **,** ' **he** **asked** **,** **with** **a** **faint** **sigh** **,** ' **before** **we** **begin** **?** ' **[**
- 将 我们 坐 向下 这里 , - 他 问 , 和 一个 头晕的 叹 , - 前 我们 开始 ? - [
-]
45 **]**
-]

"我们先坐下吧,"他轻轻叹了口气问道，"然后再开始？"[45]

- [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - ['greɪəm] [m'ɜːməd] , ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
' **You** **make** **it** **very** **hard** **for** **me** **,** ' **Graham** **murmured** **,** **colouring** **a** **little** **.**
- 你 制作 它 非常 难的 为了 我 , - 格雷厄姆 低声说道 , 染色 一个 小的 .

"你让我很难过,"格雷厄姆低声说道，脸颊微微泛红。

- [ɑː] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ðæt] .
' **Ah** **,** **you** **mustn't** **mind** **that** **.**
- 啊 , 你 不得 头脑 那 .

"啊，你不必介意。"

- [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]
' **They** **seated** **themselves** **on** **the** **trunk** **of** **a** **fallen** **tree** **,** **and** **a** **rather**
- 他们 坐着 他们自己 在 这 树干 的 一个 倒下 树 , 和 一个 相当
['ɔːkwəd] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .
awkward **silence** **followed** **.**
尴尬的 沉默 随后 .

他们坐在一棵倒下的树干上，随后陷入了一阵尴尬的沉默。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [graʊnd] [sləʊpt] [daʊn] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glen][ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd]
Below **them** **the** **ground** **sloped** **down** **,** **forming** **a** **little** **glen** **of** **trees** **and**
以下 他们 这 地面 倾斜的 向下 , 成型 一个 小的 格伦 的 树木 和
[b'ræmblz] ,
brambles **,**
荆棘 ,

他们脚下的地面向下倾斜，形成了一片长满树木和荆棘的小山谷。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːm] [ræn] .
through **which** **a** **narrow** **stream** **ran** **.**
通过 哪个 一个 狭窄的 溪流 跑 .

一条狭窄的小溪从中流过。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['θredɪŋ] [ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [tɜːnd] [ðə; ði] ['reɪndrɒps] [ə'pɒn][ðə; ði]
The **sunlight** **threading** **its** **way** **between** **the** **branches** **turned** **the** **raindrops** **upon** **the**
这 阳光 螺纹 它是 方式 之间 这 分支 转向 这 雨滴 之上 这
['mɒsi] [grɑːs] [tuː; tə]['taɪni]['gləʊbz][ɒv; əv]['faɪə(r)] ;
mossy **grass** **to** **tiny** **globes** **of** **fire** **;**
苔藓 草 到 微小的 地球仪 的 火 ;

阳光透过树枝间的缝隙照射下来，将落在长满苔藓的草地上的雨滴变成了一个个小小的火球；

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [freʃ] , [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [smel] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ɒv; əv] [ɜːθ]
and **everywhere** **there** **was** **the** **fresh** **,** **life** **-** **giving** **smell** **of** **spring** **,** **of** **earth**
和 到处 那里 曾是 这 新鲜的 , 生活 - 给予 闻 的 春天 , 的 地球
[ænd; ənd] [mɔɪst] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .
and **moist** **vegetation** **.**
和 潮湿 植被 .

到处都弥漫着春天清新、充满活力的气息，泥土和湿润植被的芬芳。

['brɑkəl,hɜrst]	[sæt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[tʃɪn]	[bɪ'twi:n]	[hɪz; ɪz][hændz]	;	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	['æbsəlu:tli]
Brocklehurst	**sat**	**with**	**his**	**chin**	**between**	**his**	**hands**	**;**	**and**	**his**	**face**	**,**	**absolutely**
布罗克赫斯特	卫星	和	他的	下巴	之间	他的	双手	;	和	他的	脸	,	绝对地

[ɪ'məʊbaɪl]	,
immobile	**,**
不动	,

布罗克赫斯特双手托腮，面无表情地坐着。

[maɪt]	[hæv; həv]	[bi:n]	[kɑ:rvd]	[ɪn]	[brɒnz]	.
might	**have**	**been**	**carved**	**in**	**bronze**	**.**
可能	有	到过	雕刻	在	青铜	.

可能是用青铜雕刻的。

[ðə; ði]	['kɔ:nəs]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[wɜ:(r); wə(r)]	[dru:p]	;
The	**corners**	**of**	**his**	**mouth**	**were**	**drooped**	**;**
这	角落	的	他的	嘴	是	下垂	;

他的嘴角耷拉着；

[ænd; ənd][ə; eɪ]	[di:p]	[laɪn][wɒz; wəz]	[drɔ:n]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd]	[bɪ'twi:n]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	;	[hɪz; ɪz]
and	**a**	**deep**	**line**	**was**	**drawn**	**down**	**his**	**forehead**	**between**	**his**	**eyes**	**;**	**his**
和	一个	深的	线	曾是	绘制	向下	他的	前额	之间	他的	眼睛	;	他的

[aɪz]	,
eyes	**,**
眼睛	,

他额头两眼之间有一道深深的裂痕；他的眼睛，

['ɔ:lməʊst]	[blæk]	[ɪn]	['kʌlə(r)]	,	[geɪzd]	[aʊt]	[streɪt]	[bɪ'fɔ:(r)]	[hɪm]	.
almost	**black**	**in**	**colour**	**,**	**gazed**	**out**	**straight**	**before**	**him**	**.**
几乎	黑色的	在	颜色	,	凝视	出去	直的	前	他	.

肤色近乎黑色，目光直视前方。

[hi:; hi]	[ə'pɪəd]	[tu:; tə][bi:; bi]	[kəm'pli:tli]	[ə'blɪviəs]	[tu:; tə]	['greɪəmz]	['prez(ə)ns]	,	[tu:; tə]	['evriθɪŋ]
He	**appeared**	**to**	**be**	**completely**	**oblivious**	**to**	**Graham's**	**presence**	**,**	**to**	**everything**
他	出现	到	是	完全地	浑然不觉	到	格雷厄姆的	在场	,	到	一切

[seɪv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[θɔ:ts]	,
save	**his**	**own**	**thoughts**	**,**
节省	他的	自己的	想法	,

他似乎完全没有注意到格雷厄姆的存在，除了自己的思绪之外，对其他一切都浑然不觉。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['lætə(r)][bɪ'gæn]	[tu:; tə]	['wʌndə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[æz; əz]	[tu:; tə]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	['pɑ:sɪŋ]	[ɪn]
and	**the**	**latter**	**began**	**to**	**wonder**	**a**	**little**	**as**	**to**	**what**	**was**	**passing**	**in**
和	这	后者	开始	到	想知道	一个	小的	作为	到	什么	曾是	通过	在

[hɪz; ɪz][maɪnd]	.
his	**mind**	**.**
他的	头脑	.

于是后者开始有些疑惑，他究竟在想些什么。

[ænd; ənd][æz; əz]	[hi:; hi]	[wʌndəd]	[ə; eɪ]	[nju:]	[wɜ:ld]	[si:md]	[tu:; tə]	[dɔ:n]	[	-	]
And	**as**	**he**	**wondered**	**a**	**new**	**world**	**seemed**	**to**	**dawn**	**[**	**46**	**]**
和	作为	他	想知道	一个	新的	世界	似乎	到	黎明	[	-	]

当他沉思时，一个新世界似乎正在破晓[46]

[ə'pɒn][hɪz; ɪz]	['kɒnʃəsnəs]	—	[ə; eɪ]	[wɜ:ld]	[weə(r)]	[gʊd]	[ænd; ənd]['i:v(ə)l]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[stʊd]	[səʊ]	['veri]
upon	**his**	**consciousness**	**—**	**a**	**world**	**where**	**good**	**and**	**evil**	**no**	**longer**	**stood**	**so**	**very**
之上	他的	意识	—	一个	世界	在哪里	好的	和	邪恶的	不	更长	站立	所以	非常

[fɑ:(r)][ə'pɑ:t]	,
far	**apart**	**,**
远的	除	,

在他的意识中——一个善恶不再泾渭分明的世界，

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ]['fɪksɪdli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [səʊ] [ˌɪndɪ'spljəbl] [æz; əz] [ðeɪ]

were	no	longer	so	fixedly	opposed	to	each	other	,	so	indissoluble	as	they
是	不	更长	所以	固定地	反对	到	每个	其他	,	所以	不解	作为	他们

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

他们之间不再像以前那样水火不容、难解不解了。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] , ['rɑːðə(r)] , [baʊnd] [ʌp] [tə'geðə(r)] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] , ['ɔːlməʊst]

but	were	,	rather	,	bound	up	together	,	inexplicably	and	hopelessly	,	almost
但	是	,	相当	,	边界	向上	一起	,	莫名其妙地	和	绝望地	,	几乎

[dɪ'faɪɪŋ] [ˌdɪsɪn'tæŋgəlmənt] .

defying	disentanglement	.
反抗	解脱	.

相反，它们却莫名其妙地、无可挽回地纠缠在一起，几乎无法解开。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][klɪə(r)] , [səʊ][pleɪn] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] ; [naʊ] ,

A	moment	ago	everything	had	been	so	clear	,	so	plain	before	him	;	now	,
一个	片刻	前	一切	有	到过	所以	清除	,	所以	清楚的	前	他	;	现在	,

刚才一切都那么清晰，那么明了地呈现在他眼前；现在，

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] ,

when	he	looked	up	,	the	sun	was	a	little	clouded	over	,
什么时候	他	看起来	向上	,	这	太阳	曾是	一个	小的	阴天	超过	,

他抬头一看，太阳有点被云层遮住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] [steɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːkə] [hjuː] .

and	the	whole	colour	and	meaning	of	life	stained	with	a	darker	hue	.
和	这	所有的	颜色	和	意义	的	生活	染色	和	一个	较暗	色调	.

生活的整个色彩和意义都被染上了一层阴暗的色彩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['driːmi]

It	seemed	to	him	that	he	had	been	living	in	an	atmosphere	of	dreamy
它	似乎	到	他	那	他	有	到过	活的	在	一个	气氛	的	梦幻般的

[aɪ'diːəlɪzəm] ,

idealism	,
唯心主义	,

他觉得自己一直生活在一种梦幻般的理想主义氛围中。

[ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [læk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ;

the	fruit	of	a	plentiful	lack	of	knowledge	;
这	水果	的	一个	丰富	缺少	的	知识	;

这是知识匮乏的恶果；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [hæd; həd] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	it	did	not	occur	to	him	that	his	ignorance	had	been	beautiful	,
和	它	做过	不是	发生	到	他	那	他的	无知	有	到过	美丽的	,

他丝毫没有意识到，他的无知也是一种美。

['sprɪŋɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [nɒt][frɒm; frəm][stjuː'pɪdəti] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [taɪp]

springing	,	as	it	did	,	not	from	stupidity	,	but	from	a	peculiar	type
弹簧	,	作为	它	做过	,	不是	从	愚蠢	,	但	从	一个	奇特	类型

[ɒv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

它的产生并非源于愚蠢，而是源于一种特殊的思维方式。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][laɪf] , [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

and	an	inexperience	of	life	,	of	evil	,	even	of	sorrow	.
和	一个	缺乏经验	的	生活	,	的	邪恶的	,	甚至	的	悲哀	.

以及对生活、对邪恶、甚至对悲伤的无知。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wel] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

And	a	great	compassion	for	the	boy	beside	him	welled	up	in	his	heart	.
和	一个	伟大的	同情	为了	这	男生	旁	他	井	向上	在	他的	心	.

他心中涌起一股对身边男孩的深深怜悯之情。

- [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] , [ðen] ?

'	Do	you	think	I	tell	you	everything	,	then	?
-	做	你	思考	我	告诉	你	一切	,	然后	?

"那你以为我会把所有事情都告诉你吗？"

- ['brɑkəl,hɜrst] [ɑ:skt] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][hɑ:f] - ['mɒkɪŋ] [smaɪl] ['hɒvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv]

'	Brocklehurst	asked	suddenly	,	a	half	-	mocking	smile	hovering	at	the	corners	of
-	布罗克赫斯特	问	突然	,	一个	一半	-	嘲讽	微笑	悬停	在	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

"布罗克赫斯特突然问道，嘴角带着一丝嘲讽的微笑。"

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['tremə(r)] .

but	in	his	voice	just	the	faintest	tremor	.
但	在	他的	嗓音	只是	这	最微弱	震颤	.

但他声音里却带着一丝不易察觉的颤抖。

['greɪəm] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['keəfəli] [ə'vɜ:tɪd] [frɒm; frəm] [-]

Graham	kept	his	eyes	carefully	averted	from	[	47	]
格雷厄姆	保留	他的	眼睛	小心	避免了	从	[	-	]

格雷厄姆小心翼翼地避开了[47]

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

- [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sləʊli] .

'	I	think	you	would	like	to	,	'	he	answered	slowly	.
-	我	思考	你	会	喜欢	到	,	-	他	回答	缓慢地	.

"我想你会愿意的，"他缓缓回答道。

['brɑkəl,hɜrst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Brocklehurst	shook	his	head	.
布罗克赫斯特	摇晃	他的	头	.

布罗克赫斯特摇了摇头。

- [nəʊ] ; [aɪ] ['ʃudnt] [laɪk][tu:; tə] . -

'	No	;	I	shouldn't	like	to	.	'
-	不	;	我	不应该	喜欢	到	.	-

"不，我不应该喜欢那样。"

- [wel] [ðen] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][kænt] [trʌst] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] . -

'	Well	then	,	you	—	you	can't	trust	me	very	much	.	'
-	出色地	然后	,	你	—	你	不能	相信	我	非常	很多	.	-

"那你就——你不能太信任我。"

- [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ][du:; də] [trʌst] [ju:; jʊ] . . . .

'	Ah	,	but	I	do	trust	you	.	.	.	.
-	啊	,	但	我	做	相信	你	.	.	.	.

"啊，但我确实信任你....."

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['sɪəriəs] ?

Why	do	you	want	to	be	so	serious	?
为什么	做	你	想	到	是	所以	严肃的	?

你为什么这么严肃?

- [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] .
' **He** **smiled** **faintly** **.**
- 他 微笑 淡淡的 .

他微微一笑。

- [ai] ['nəʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪəriəsnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
' **I** **notice** **that** **you** **keep** **all** **your** **seriousness** **for** **me** **,**
- 我 注意 那 你 保持 全部 你的 严肃 为了 我 ,

我注意到你对我总是那么严肃，

[huː] [ˌeɪ 'em] [ˌnevəðə'les] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [tʃʌm] .
who **am** **nevertheless** **supposed** **to** **be** **your** **chum** **.**
WHO 是 尽管如此 据称 到 是 你的 密友 .

然而，他本该是你的朋友。

- ['greɪəm] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] [hɪm] .
' **Graham** **looked** **doubtfully** **at** **him** **.**
- 格雷厄姆 看起来 怀疑地 在 他 .

格雷厄姆怀疑地看着他。

- [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . -
' **Tell** **me** **that** **everything** **is** **all** **right** **,** ' **he** **said** **,** ' **and** **I** **will** **believe** **you** **.** '
- 告诉 我 那 一切 是 全部 正确的 , - 他 说 , - 和 我 将要 相信 你 . -

“告诉我一切都好，”他说，“我就相信你。”

- ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
' **Everything** **is** **all** **right** **.**
- 一切 是 全部 正确的 .

一切都好。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
' **There** **was** **a** **silence** **.**
- 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

- [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ?
' **Do** **you** **think** **you** **are** **keeping** **your** **promise** **?**
- 做 你 思考 你 是 保持 你的 承诺 ?

你认为你信守了承诺吗?

- ['brɑkəlˌhɜrst] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
' **Brocklehurst** **asked** **,** **with** **a** **little** **laugh** **.**
- 布罗克赫斯特 问 , 和 一个 小的 笑 .

布罗克赫斯特笑着问道。

- [nəʊ] ; [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] . -
' **No** **;** **I** **suppose** **not** **.** '
- 不 ; 我 认为 不是 . -

“不，我想不是。”

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ?
' **What** **do** **you** **want** **to** **hear** **?**
- 什么 做 你 想 到 听到 ?

你想听什么?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
What **do** **you** **want** **me** **to** **tell** **you** **?**
什么 做 你 想 我 到 告诉 你 ?

你想让我告诉你什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fuːlɪʃ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [ɪz] ['hɒrɪd] ,
It **is** **foolish** **,** **isn't** **it** **,** **to** **bother** **about** **what** **is** **horrid** **,**
它 是 愚蠢 , 不是 它 , 到 打扰 关于 什么 是 可怕的 ,

为那些可怕的事情烦恼，岂不是愚蠢吗?

[wen] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ? -
when there is so much that isn't ? '
什么时候 那里 是 所以 很多 那 不是 ? -

当有那么多东西并非如此时，又该如何解释呢?

- [ɪn][juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
' In you , do you mean ? '
- 在 你 , 做 你 意思是 ? -

“在你身上，你是说吗？”

- [ɪn][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . - [-]
' In me , if you like . ' [48]
- 在 我 , 如果 你 喜欢 . - [-]

“在我里面，如果你愿意的话。”[48]

['greɪəm] [tɜːnd] [ə'weɪ] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Graham turned away while he tried to puzzle it out .
格雷厄姆 转向 离开 尽管 他 尝试 到 谜 它 出去 .

格雷厄姆转过身去，努力思考这个问题。

[ðen] [wʌns][mɔː(r)] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm'self][tuː; tə][rɪsk] ['evriθɪŋ]
Then once more facing his companion , he seemed to himself to risk everything
然后 一次 更多的 面向 他的 伴侣 , 他 似乎 到 他自己 到 风险 一切
[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kwestʃən] :
in a single question :
在 一个 单身的 问题 :

然后，他再次面对同伴，似乎孤注一掷地问出了这个问题:

- [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][sent] [həʊm] ?
' Why were you sent home ?
- 为什么 是 你 发送 家 ?

你为什么被送回家?

- ['brɑkəlˌhɜrst] [dʒʌst] [pə'septəbli] ['kʌlәd] .
' Brocklehurst just perceptibly coloured .
- 布罗克赫斯特 只是 明显地 有色 .

布罗克赫斯特的颜色只是略有不同。

- [juː; jʊ] ['hævnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['veri]
' You haven't , you know , considering that you are my friend , a very
- 你 还没有 , 你 知道 , 考虑 那 你 是 我的 朋友 , 一个 非常
[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .
overwhelming confidence in me .
压倒 信心 在 我 .

“你知道，考虑到你是我的朋友，你对我有着非常强烈的信任。”

- ['greɪəm] [lʊkt] [daʊn] .
' Graham looked down .
- 格雷厄姆 看起来 向下 .

格雷厄姆低下了头。

- [jes] , [ai][hæv; həv] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sʌd(ə)nli] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
' Yes , I have , ' he answered suddenly , impulsively .
- 是的 , 我 有 , - 他 回答 突然 , 冲动地 .

“是的，我有，”他突然脱口而出，语气十分冲动。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
' You must forgive me .
- 你 必须 原谅 我 .

你必须原谅我。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪti] [ləʊ] [kaɪnd][ɒv; əv] [tʃæp] [tu:; tə][hæv; həv]['evə(r)] ['daʊtɪd] [ju:; jʊ] ;

I	am	a	pretty	low	kind	of	chap	to	have	ever	doubted	you	;
我	是	一个	漂亮的	低的	种类	的	小伙子	到	有	曾经	怀疑	你	;

我真是个卑鄙小人，竟然会怀疑你；

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevə(r)][du:; də][səʊ] [ə'gen] . -

but	I'll	never	do	so	again	.	'
但	患病的	绝不	做	所以	再次	.	-

但我绝不会再那样做了。

- [nɒt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [telz] [ju:; jʊ] [θɪŋz] ? -

'	Not	even	if	another	fellow	comes	along	and	tells	you	things	?	'
-	不是	甚至	如果	其他	同伴	来	沿着	和	讲述	你	事物	?	-

“就算换个人来告诉你一些事情，你也不相信吗？”

- ['nevə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] . . . .

'	Never	,	so	long	as	I	live	.	.	.	.
-	绝不	,	所以	长的	作为	我	居住	.	.	.	.

“只要我活着，就绝不……”

[wɒt] [ə; eɪ] [bi:st] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'i:] .

What	a	beast	you	must	think	me	.
什么	一个	兽	你	必须	思考	我	.

你一定觉得我像个野兽吧。

- ['brɑkəlˌhɜrst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	Brocklehurst	shook	his	head	.
-	布罗克赫斯特	摇晃	他的	头	.

布罗克赫斯特摇了摇头。

- [ai]['əʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bi:n] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [tɜ:n] [ju:; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

'	I	only	think	that	some	one	has	been	doing	his	best	to	turn	you	against	me	.
-	我	仅有的	思考	那	一些	一	有	到过	正在做	他的	最好的	到	转动	你	反对	我	.

我只是觉得有人一直在尽力挑拨你和我之间的关系。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] . . . .

I	dare	say	it	is	natural	enough	.	.	.	.
我	敢	说	它	是	自然的	足够的	.	.	.	.

我敢说这很自然……

[ju:; jʊ] [si:] , [ai] [ju:st] [tu:; tə][get] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] — [nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

You	see	,	I	used	to	get	out	at	night	—	not	very	often	,
你	看	,	我	用过的	到	得到	出去	在	夜晚	—	不是	非常	经常	,

你看，我以前晚上会出去——虽然不常出去，

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] . -

but	now	and	again	—	and	they	didn't	understand	.	'
但	现在	和	再次	—	和	他们	没有	理解	.	-

但偶尔也会发生——而他们却不明白。

- [get] [aʊt] ? -

'	Get	out	?	'
-	得到	出去	?	-

'出去？'

- [jes] ; [θru:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] . . . .

'	Yes	;	through	one	of	the	windows	.	.	.	.
-	是的	;	通过	一	的	这	视窗	.	.	.	.

“是的，透过其中一扇窗户……”

[ænd; ənd] [-]
And **[49]**
和 [-]

和[49]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['enibɒdi] ['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz][ʌp]
because **I** **didn't** **take** **anybody** **into** **my** **confidence** **,** **they** **were** **sure** **I** **was** **up**
因为 我 没有 拿 任何人 进入 我的 信心 , 他们 是 当然 我 曾是 向上
[tuː; tə][nəʊ] [gʊd] . . . .
to **no** **good** **. . . .**
到 不 好的 . . . .

因为我没有跟任何人坦诚相待，他们都确信我没安好心……

[ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] . . . .
I **had** **to** **go** **. . . .**
我 有 到 去 . . . .

我不得不走了……

[ai][kænt][ɪk'spleɪn] . -
I **can't** **explain** **. '**
我 不能 解释 . -

我无法解释。

- [juː; jʊ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tuː; tə][duː; də]['eni] [hɑːm] ? -
' **You** **mean** **,** **it** **wasn't** **to** **do** **any** **harm** **?** **'**
- 你 意思是 , 它 不是 到 做 任何 伤害 ? -

你的意思是，这并非出于恶意？

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ðeə(r)] — [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][eə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)]
' **It** **was** **only** **to** **be** **out** **there** **—** **to** **breathe** **the** **air** **,** **to** **be** **under**
- 它 曾是 仅有的 到 是 出去 那里 — 到 呼吸 这 空气 , 到 是 在下面
[ðə; ði][skaɪ] . -
the **sky** **. '**
这 天空 . -

“只是想到那里去——呼吸空气，沐浴天空。”

- [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] — ['kʊd(ə)nt][juː; jʊ] — — -
' **But** **in** **the** **daytime** **—** **couldn't** **you** **—** **—** **'**
- 但 在 这 白天 — 不能 你 — — -

“但是白天——难道你不能——”

- [nəʊ] . [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [medəuz] ;
' **No** **.** **I** **wanted** **to** **run** **in** **the** **moonlight** **;** **to** **run** **over** **the** **meadows** **;**
- 不 . 我 通缉 到 跑步 在 这 月光 ; 到 跑步 超过 这 草地 ;

不，我想在月光下奔跑；想在草地上奔跑；

[tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ; [tuː; tə][biː; bi] [friː] . -
to **bathe** **in** **the** **river** **;** **to** **be** **free** **. '**
到 洗澡 在 这 河 ; 到 是 自由的 . -

在河里沐浴；获得自由。

- [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] — [wen] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] ? -
' **But** **why** **didn't** **you** **tell** **them** **—** **when** **you** **knew** **what** **they** **thought** **?** **'**
- 但 为什么 没有 你 告诉 他们 — 什么时候 你 知道 什么 他们 想法 ? -

“但你既然知道他们的想法，为什么不告诉他们呢？”

- [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðeə(r)] [θɔːts] .
' **Oh** **,** **they** **are** **welcome** **to** **their** **thoughts** **.**
- 哦 , 他们 是 欢迎 到 他们的 想法 .

“哦，他们有权保留自己的想法。”

[aɪv] ['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [ɪk'spleɪnd] ['eni][ɒv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn]
I've never in my life explained any of my actions , and I'm not going to begin
我已经 绝不 在 我的 生活 解释 任何 的 我的 行动 , 和 我是 不是 去 到 开始
[naʊ] .
now .
现在 .

我这辈子从来没有解释过我的任何行为，现在也不会开始解释。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — — ?
Do you know — — ?
做 你 知道 — — ?

你知道吗 - ?

- [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
' he hesitated .
- 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

- [nəʊ] [wɒt] ? -
' Know what ? '
- 知道 什么 ? -

你知道吗?

- ['əʊnli][ə; eɪ][streɪndʒ]['fænsi][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [sʌtʃ] ['moments] .
' Only a strange fancy I used to have at such moments .
- 仅有的 一个 奇怪的 想要 我 用过的 到 有 在 这样的 时刻 .

“那只是我过去在这种时候的一种奇怪幻想。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][kwɪə(r)] - — [hiː; hi][smaɪld] ['ʃaɪli] .
It was rather queer ' — he smiled shyly .
它 曾是 相当 酷儿 - — 他 微笑 害羞地 .

“这有点奇怪，”他腼腆地笑了笑。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz]
' I used to feel just as if I had gone back to the life I had always
- 我 用过的 到 感觉 只是 作为 如果 我 有 已消失 后退 到 这 生活 我 有 总是
[biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] ,
been accustomed to — as if I had just awakened ,
到过 习惯 到 — 作为 如果 我 有 只是 觉醒 ,

“我以前总感觉自己好像回到了一直以来习以为常的生活——就好像我刚刚醒来一样。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] — [waɪl] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [maɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]
if you can understand — while the other , my ordinary life , appeared to be
如果 你 能 理解 — 尽管 这 其他 , 我的 普通的 生活 , 出现 到 是
[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dʌl] [driːm] , [-]
a kind of dull dream , [50]
一个 种类 的 乏味的 梦 , [-]

如果你能理解——而我的日常生活，就像一场乏味的梦[50]

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][kæp'tɪvəti] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
a kind of captivity which I should have to return to , but which ,
一个 种类 的 囚禁 哪个 我 应该 有 到 返回 到 , 但 哪个 ,
[ˌnevəðə'les] , [wɒz; wəz][nɒt]['riːəl] .
nevertheless , was not real .
尽管如此 , 曾是 不是 真实的 .

那是一种我终将回归的囚禁状态，然而，那并非真实存在。

- ['greɪəm] [wɒtʃt] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]['saɪləns] .
' Graham watched him a moment in silence .
- 格雷厄姆 观看 他 一个 片刻 在 沉默 .

格雷厄姆默默地注视了他一会儿。

- [sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)]['fænsi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [truː θ] ! -
' **Suppose** **—** **suppose** **your** **fancy** **were** **the** **truth** **!** '
- 认为 — 认为 你的 想要 是 这 真相 ! -

"假设——假设你的幻想是真的！"

- [ðə; ði] [truː θ] !
' **The** **truth** **!**
- 这 真相 !

真相!

[əʊ] , ['nɒns(ə)ns] !
Oh **,** **nonsense** **!**
哦 , 废话 !

胡说!

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? -
How **could** **it** **be** **?** '
如何 可以 它 是 ? -

怎么可能呢?

- [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðæt] ! -
' **Suppose** **you** **really** **did** **,** **long** **ago** **,** **live** **a** **life** **like** **that** **!** '
- 认为 你 真的 做过 , 长的 前 , 居住 一个 生活 喜欢 那 ! -

"假设你很久以前真的过着那样的生活呢！"

- [ə'mʌŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] [ænd; ənd] [striːmz] ? -
' **Among** **woods** **and** **meadows** **and** **streams** **?** '
- 之中 树林 和 草地 和 溪流 ? -

"在树林、草地和溪流之间？"

- [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] — —
' **Long** **ago** **,** **long** **ago** **—** **—**
- 长的 前 , 长的 前 — —

很久很久以前——

- ['brɑkəlˌhɜrst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **Brocklehurst** **shook** **his** **head** **.**
- 布罗克赫斯特 摇晃 他的 头 .

布罗克赫斯特摇了摇头。

- [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [sɒft] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , - ['greɪəm] ['wɪspəd] ['driːmɪli] ,
' **The** **grass** **was** **soft** **under** **your** **feet** **,** ' **Graham** **whispered** **dreamily** **,**
- 这 草 曾是 柔软的 在下面 你的 脚 , - 格雷厄姆 低声说道 梦幻般地 ,

"脚下的草地很柔软，"格雷厄姆梦呓般地低语道。

- [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['biːz] — — -
' **and** **there** **was** **the** **humming** **of** **bees** **—** **—** '
- 和 那里 曾是 这 哼唱 的 蜜蜂 — — -

"然后是蜜蜂嗡嗡的叫声——"

- [weə(r)] ? — [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
' **Where** **?** **—** **Where** **do** **you** **mean** **?** '
- 在哪里 ? — 在哪里 做 你 意思是 ? -

"哪里？——你指的是哪里？"

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði] [fluːt] [ɒv; əv][pæn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [striːmz] . . .
' **And** **you** **played** **on** **the** **flute** **of** **Pan** **;** **and** **you** **bathed** **in** **the** **streams** **.** **.** **.**
- 和 你 玩 在 这 长笛 的 平底锅 ; 和 你 洗澡 在 这 溪流 . . .
.
:
.

你吹奏着潘神的笛子；你在溪流中沐浴.....

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ? -
Do **you** **remember** **?** **'**
做 你 记住 ? -

你是否记得? '

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [wiː; wi][fɜːst] [met] ? -
' **It** **was** **there** **that** **we** **first** **met** **?** **'**
- 它 曾是 那里 那 我们 第一的 遇见 ? -

"我们就在那里第一次见面吗?"

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ræn][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] [grɑːs] . -
' **It** **was** **there** **that** **we** **ran** **in** **the** **sunlight** **over** **the** **green** **grass** **.** **'**
- 它 曾是 那里 那 我们 跑 在 这 阳光 超过 这 绿色的 草 . -

"我们就在那里沐浴着阳光，奔跑在绿草地上。"

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] . -
' **It** **was** **there** **that** **we** **lay** **in** **the** **shadow** **of** **the** **trees** **.** **'**
- 它 曾是 那里 那 我们 躺 在 这 阴影 的 这 树木 . -

"我们就躺在树荫下。"

- [ðə; ði] [diːp] [siː] : [ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] : [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] : [ðə; ði] [-]
' **The** **deep** **sea** **:** **the** **dark** **sky** **:** **the** **sunshine** **:** **the** **[** **51** **]**
- 这 深的 海 : 这 黑暗的 天空 : 这 阳光 : 这 [-]

'深海：黑暗的天空：阳光：[51]

['weɪvɪŋ] ['brɑːntʃɪz] : [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] :
waving **branches** **:** **the** **garden** **:**
挥手 分支 : 这 花园 :

摇曳的树枝：花园：

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . .
— **it** **is** **just** **as** **if** **I** **could** **see** **the** **reflection** **of** **them** **all** **in** **your** **eyes** **.** **.**
— 它 是 只是 作为 如果 我 可以 看 这 反射 的 他们 全部 在 你的 眼睛 . .
. .
: **:**
. .

——我仿佛能从你的眼中看到他们所有人的倒影.....

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
Do **you** **remember** **?**
做 你 记住 ?

你是否记得?

- ['brɑkəlˌhɜrst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
' **Brocklehurst** **shook** **his** **head** **again** **.**
- 布罗克赫斯特 摇晃 他的 头 再次 .

布罗克赫斯特再次摇了摇头。

- ['əʊnli] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , - — [hiː; hi] [lɑːft] ['sʌmwɒt] ['ruːfəli] .
' **Only** **when** **you** **tell** **me** **,** **'** **—** **he** **laughed** **somewhat** **ruefully** **.**
- 仅有的 什么时候 你 告诉 我 , - — 他 笑了 有些 懊悔地 .

"只有你告诉我才行,"他有些苦笑地笑了笑。

- ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
' **After** **all** **,** **it** **is** **your** **garden** **,** **you** **know** **.**
- 后 全部 , 它 是 你的 花园 , 你 知道 .

"毕竟，这是你的花园，你知道的。"

[aɪ][kænt] [get] [ðeə(r)][baɪ][maɪ'self] . -
I **can't** **get** **there** **by** **myself** **.** **'**
我 不能 得到 那里 经过 我 . -

我一个人去不了那里。

- [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [kʊd; kəd][get][ðeə(r)] ！ -
' If we really could get there ! '
- 如果 我们 真的 可以 得到 那里 ！ -

"如果我们真能到达那里就好了！"

- [əʊ] , [wel] , [aɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ]['eni] [taɪm] [ɪf] [jʊl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] . -
' Oh , well , I'll come with you any time if you'll show me the way . '
- 哦 , 出色地 , 患病的 来 和 你 任何 时间 如果 你会 展示 我 这 方式 . -

"哦，好吧，如果你带路的话，我随时都愿意跟你一起去。"

- [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , - ['greɪəm] [sed] ['sləʊli] , ['θɔːtfəli] ,
' Suppose you had a dream , ' Graham said slowly , thoughtfully ,
- 认为 你 有 一个 梦 , - 格雷厄姆 说 缓慢地 , 深思熟虑 ,

"假设你做了一个梦，"格雷厄姆缓缓地、若有所思地说，

- [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wei] — [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv]
' and in your dream you saw there was only one way — should you have
- 和 在 你的 梦 你 锯 那里 曾是 仅有的 一 方式 — 应该 你 有
[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
the courage to take it ?
这 勇气 到 拿 它 ?

你在梦中看到只有一条路——你是否有勇气走下去?

[ai] [miːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ? — [deθ] !
I mean , if it was a way that seemed to lead into the darkness ? — death !
我 意思是 , 如果 它 曾是 一个 方式 那 似乎 到 带领 进入 这 黑暗 ? — 死亡 !
-
'
-
-

我的意思是，如果那是一条通往黑暗——死亡——的道路呢?

- [deθ] !
' Death !
- 死亡 !

'死亡!

- ['brɑkəlˌhɜrst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] .
' Brocklehurst looked at him as he repeated the word .
- 布罗克赫斯特 看起来 在 他 作为 他 重复 这 单词 .

布罗克赫斯特看着他重复那个词。

- [nəʊ] , - [hiː; hi][hɑːf] ['wɪspəd] , - [nɒt] [ðæt] — [ai] [heɪt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' No , ' he half whispered , ' not that — I hate the idea of it .
- 不 , - 他 一半 低声说道 , - 不是 那 — 我 恨 这 主意 的 它 .

"不，"他低声说道，"不是那样——我讨厌那种想法。"

[ai] [heɪt] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -
I hate everything connected with it . '
我 恨 一切 连接 和 它 . -

我讨厌所有与它有关的东西。

- [stɪl] — — -
' Still — — '
- 仍然 — — -

'仍然 - '

- [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːs(ə)n] ? -
' Have you ever seen a dead person ? '
- 有 你 曾经 已见 一个 死的 人 ? -

你见过死人吗?

- [nəʊ] . - [-]
' **No** . ' [**52**]
- 不 . - [-]

"否。"[52]

- [ai][hæv; həv] , [ðen] — [wʌns] . . . .
' **I** **have** , **then** — **once** . . . .
- 我 有 , 然后 — 一次 . . . .

"我曾经有过....."

[ai][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] . . . .
I **was** **made** **to** **look** . . . .
我 曾是 制成 到 看 . . . .

我被迫去看.....

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] . . . .
It **was** **my** **grandfather** . . . .
它 曾是 我的 祖父 . . . .

那是我祖父.....

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈnevə(r)] [lʊk] [əˈgen] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [ˈnevə(r)] — [ˈnevə(r)] — [ˈnevə(r)] .
But **I'll** **never** **look** **again** **at** **anything** **of** **that** **kind** — **never** — **never** — **never** .
但 患病的 绝不 看 再次 在 任何事物 的 那 种类 — 绝不 — 绝不 — 绝不 .
. . .
: : :
. . .

但我再也不会看一眼那种东西了——永远不会——永远不会——永远不会.....

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [tʃeɪndʒd] — [juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] . . . .
He **was** **so** **changed** — **you** **can't** **think** . . . .
他 曾是 所以 已更改 — 你 不能 思考 . . . .

他变化太大了——简直难以置信.....

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)][laɪk][wæks] . . . .
His **face** **and** **hands** **were** **like** **wax** . . . .
他的 脸 和 双手 是 喜欢 蜡 . . . .

他的脸和手都像蜡一样.....

[hɪz; ɪz][hændz] . . . .
His **hands** . . . .
他的 双手 . . . .

他的双手.....

[əʊ] , [ai][ˈdɪd(ə)nt][laɪk][ðem; ðəm] . . . .
Oh , **I** **didn't** **like** **them** . . . .
哦 , 我 没有 喜欢 他们 . . . .

哦，我不喜欢它们.....

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] [ˈɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] . . . [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]
I **saw** **them** **that** **night** **after** **I** **had** **gone** **to** **bed** . . . **they** **were** **on** **the**
我 锯 他们 那 夜晚 后 我 有 已消失 到 床 . . . 他们 是 在 这
[ˈbedkləʊðz] . . .
bedclothes . . .
床上用品 . . .

那天晚上我上床睡觉后看到了它们.....它们在床单上.....

[ðeɪ] [keɪm] [ˈkləʊzə(r)][ænd; ənd][ˈkləʊzə(r)] . . .
they **came** **closer** **and** **closer** . . .
他们 来了 更近 和 更近 . . .

他们越来越近.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] . . . .
it **was** **horrible** **. . . .**
它 曾是 可怕 . . . .

太可怕了.....

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! — ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ]
No **,** **no** **,** **there** **was** **no** **garden** **for** **him** **,** **believe** **me** **!** **—** **nothing** **—** **nothing**
不 , 不 , 那里 曾是 不 花园 为了 他 , 相信 我 ! — 没有什么 — 没有什么
['eni][mɔː(r)] . - [-]
any **more** **.** **'** **[** **53** **]**
任何 更多的 . - [-]

不，不，他没有花园，相信我！——什么也没有——什么都没有了。[53]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['greɪəm] [ðæt] ['nəʊweə(r)] , [seɪv] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['poʊəmz] ,
And **it** **seemed** **to** **Graham** **that** **nowhere** **,** **save** **only** **in** **a** **few** **poems** **,**
和 它 似乎 到 格雷厄姆 那 无处 , 节省 仅有的 在 一个 很少 诗歌 ,

在格雷厄姆看来，除了少数几首诗之外，似乎没有其他地方出现过这种情况。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] ,
and **in** **one** **or** **two** **passages** **of** **Plato** **,**
和 在 一 或者 二 段落 的 柏拉图 ,

在柏拉图的一两段文字中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['iːv(ə)n] [əˈprɒksɪmeɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]
he **could** **find** **the** **expression** **of** **a** **sentiment** **even** **approximating** **to** **that**
他 可以 寻找 这 表达 的 一个 情绪 甚至 近似 到 那
[hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] .
he **felt** **for** **his** **friend** **.**
他 毛毡 为了 他的 朋友 .

他甚至找不到一种表达方式，能够勉强表达出他对朋友的那种感情。

['meni] [bʊks] [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ,
Many **books** **he** **turned** **over** **,**
许多 图书 他 转向 超过 ,

他翻阅了许多书籍，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪnz] [æz; əz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [hiː; hi] [riːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [njuː]
and **such** **lines** **as** **caught** **his** **fancy** **he** **read** **again** **and** **again** **until** **he** **knew**
和 这样的 线条 作为 捕捉 他的 想要 他 读 再次 和 再次 直到 他 知道
[ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] .
them **by** **heart** **.**
他们 经过 心 .

凡是让他感兴趣的句子，他都会反复阅读，直到烂熟于心。

[ðəʊz] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [liːst] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ,
Those **portions** **of** **the** **Sonnets** **of** **Shakespeare** **which** **were** **least** **rhetorical** **,**
那些 部分 的 这 十四行诗 的 莎士比亚 哪个 是 至少 修辞 ,

莎士比亚十四行诗中修辞手法最少的那些部分，

[wɪtʃ] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
which **appeared** **to** **spring** **from** **a** **genuine** **feeling** **,** **he** **learned** **in** **this** **way** **.**
哪个 出现 到 春天 从 一个 真的 感觉 , 他 学习 在 这 方式 .

他就是这样了解到，这种感情似乎源于真情实感。

[wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [frend] , [tuː] , [ðə; ði] - [lɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , - [ðə; ði] - ['herəld][ɒv; əv][ðə; ði]

Was	not	his	friend	,	too	,	the	'	lord	of	his	love	,	'	the	'	herald	of	the
曾是	不是	他的	朋友	,	也	,	这	-	主	的	他的	爱	,	-	这	-	先驱	的	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

难道他的朋友，他所爱之人，“春天的使者”，也不是吗？

- [ðə; ði] - ['lʌvli] [bɔɪ] , - [ðə; ði] - [rəʊz][ɒv; əv] ['bjuːti] , -

'	the	'	lovely	boy	,	'	the	'	rose	of	beauty	,	'
-	这	-	迷人的	男生	,	-	这	-	玫瑰	的	美丽	,	-

“可爱的男孩”、“美丽的玫瑰”

- ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪə(r)] - ? —

'	music	to	hear	'	?	—
-	音乐	到	听到	-	?	—

“值得一听的音乐”？——

- [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ['bjuːti] [ðæt] [dʌθ] ['kʌvə(r)] [ðiː]

'	For	all	that	beauty	that	doth	cover	thee
-	为了	全部	那	美丽	那	确实	覆盖	你

“为了你身上那所有的美丽”

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['siːmli] ['reɪmənt][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] . - [-]

Is	but	the	seemly	raiment	of	my	heart	.	'	[	54	]
是	但	这	似乎	服饰	的	我的	心	.	-	[	-	]

只是我内心的体面衣裳。[54]

[ænd; ənd] [ə'gen] : —

And	again	:	—
和	再次	:	—

再说一遍：——

- [ʃæl; ʃəl][ai][kəm'peə(r)] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ?

'	Shall	I	compare	thee	to	a	summer's	day	?
-	将	我	比较	你	到	一个	夏季	天	?

我能否将你比作夏日？

[ðaʊ] [ɑːt][mɔː(r)] ['lʌvli] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['tempərət] :

Thou	art	more	lovely	and	more	temperate	:
你	艺术	更多的	迷人的	和	更多的	温带	:

你更加可爱，也更加温和：

[rʌf] [wɪndz; waɪndz][duː; də] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [bʌdz][ɒv; əv][meɪ] ,

Rough	winds	do	shake	the	darling	buds	of	May	,
粗糙的	风	做	摇	这	亲爱的	花蕾	的	可能	,

狂风会摇落五月娇嫩的花蕾，

[ænd; ənd] ['sʌmərz] [liːs] [hæθ][ɔːl] [tuː] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [deɪt] :

And	summer's	lease	hath	all	too	short	a	date	:
和	夏季	租	有	全部	也	短的	一个	日期	:

而夏日的时光总是太短暂：

[bʌt; bət][ðaɪ][ɪ'tɜːn(ə)l] ['sʌmə(r)] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [feɪd] .

But	thy	eternal	summer	shall	not	fade	.
但	你的	永恒	夏天	将	不是	褪色	.

但你永恒的夏天不会消逝。

- [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] ['poʊəmz][baɪ] [rɔ'seti] , [tuː] ['poʊəmz][ɒv; əv] [ʌnsə'pɑːsəb(ə)l]
' Nevertheless , it was in two poems by Rossetti , two poems of unsurpassable
- 尽管如此 , 它 曾是 在 二 诗歌 经过 罗塞蒂 , 二 诗歌 的 无与伦比
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

然而，这却是在罗塞蒂的两首诗中体现出来的，这两首诗美得无与伦比。

[ðə; ðiː] [striːmz] ['siːkrət][ænd; ənd] ['lʌvz] ['nɒktɜːn] , [ðæt][hiː; hi][faʊnd] , [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi][faʊnd] ,
The Stream's Secret and Love's Nocturn , that he found , or thought he found ,
这 流的 秘密 和 爱的 夜曲 , 那 他 成立 , 或者 想法 他 成立 ,

他发现的，或者自以为发现的，《溪流的秘密》和《爱的夜曲》。

[wɒt] [hiː; hi][hɪm'self] ['æktʃuəli] [felt] ; [ðeə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪm'pæʃ(ə)nd]
what he himself actually felt ; their suggestion of a kind of impassioned
什么 他 他自己 实际上 毛毡 ; 他们的 建议 的 一个 种类 的 热情洋溢
['mɪstɪsɪzəm] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
mysticism appealing to him ,
神秘主义 上诉 到 他 ,

他自己真实的感受；他们所暗示的那种充满激情的神秘主义对他很有吸引力，

['biːɪŋ] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] [ðæt] ['kjʊəriəs][veɪn][ɒv; əv]['mɪstɪsɪzəm] [wɪtʃ] [frɒm; frəm]
being indeed but an echo of that curious vein of mysticism which from
存在 的确 但 一个 回声 的 那 好奇的 静脉 的 神秘主义 哪个 从
[ðə; ðiː][fɜːst][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ænd; ənd] [meɪd] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌv] .
the first had entered into and made more wonderful his own love .
这 第一的 有 进入 进入 和 制成 更多的 精彩的 他的 自己的 爱 .

事实上，这不过是那股奇特的神秘主义思潮的回响，这股思潮从一开始就融入了他的爱情，并使之更加奇妙。

[ðiːz] ['poʊəmz] , ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ðiː]['dʒendə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː]['pɜːsən(ə)l]['proʊnaʊnz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]
These poems , altering the gender of the personal pronouns , and thinking
这些 诗歌 , 改变 这 性别 的 这 个人的 代词 , 和 思维
[ɒv; əv]['hærəld] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm] ,
of Harold while he said them ,
的 哈罗德 尽管 他 说 他们 ,

这些诗歌，改变了人称代词的性别，并且在吟诵时想到了哈罗德，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm'self] ,
he repeated over and over to himself ,
他 重复 超过 和 超过 到 他自己 ,

他一遍又一遍地对自己重复着：

[ʌn'tɪl][ɪn][ðə; ðiː][end] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][səʊ] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt][hiː; hi]
until in the end they became in his mind so bound up with his friend that he
直到 在 这 结尾 他们 成为 在 他的 头脑 所以 边界 向上 和 他的 朋友 那 他
[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm][ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [kə'nekʃn] ,
could not have imagined them in any other connection ,
可以 不是 有 想象 他们 在 任何 其他 联系 ,

最后，在他心中，他们与他的朋友紧密相连，以至于他无法想象他们之间会有任何其他联系。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['herəldz] [feɪs] .
that he could not have heard them without seeing Harold's face .
那 他 可以 不是 有 听到 他们 没有 看到 哈罗德的 脸 .

如果没有看到哈罗德的脸，他不可能听到他们的声音。

[ðə; ðiː] [sprɪŋ] [pɑːst] ['kwɪkli] ; ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [-]
The spring passed quickly ; summer was already [55]
这 春天 通过了 迅速地 ; 夏天 曾是 已经 [-]

春天过得很快；夏天已经[55]

[hɪə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['greɪəm] , ['fɔːlən] [naʊ] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf] ,

here	;	and	as	Graham	,	fallen	now	completely	into	the	ways	of	his	new	life	,
这里	;	和	作为	格雷厄姆	,	倒下	现在	完全地	进入	这	方式	的	他的	新的	生活	,

在这里；而格雷厄姆，如今已完全沉浸于他的新生活方式之中，

[wɒtʃt] [wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [glaɪd] ['swɪftli] [frɒm; frəm][hɪm] ,

watched	one	day	after	another	glide	swiftly	from	him	,
观看	一	天	后	其他	滑行	迅速地	从	他	,

眼睁睁看着一天又一天，他身边的人迅速地滑落。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [steɪ] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]

sometimes	he	longed	to	stretch	out	his	hand	to	stay	this	or	that	particular
有时	他	渴望	到	拉紧	出去	他的	手	到	停留	这	或者	那	特别的

['aʊə(r)][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

hour	and	keep	it	with	him	for	ever	.
小时	和	保持	它	和	他	为了	曾经	.

有时他渴望伸出手，停留某个特定的时刻，永远与它相伴。

[ɒn] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn]

On	an	afternoon	in	the	beginning	of	July	he	had	flung	himself	down	in
在	一个	下午	在	这	开始	的	七月	他	有	扔	他自己	向下	在

[ðə; ði] [ʃeɪd] ,

the	shade	,
这	阴影	,

七月初的一个下午，他一屁股坐在了树荫下。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] , [swiːt] - ['smelɪŋ] [grɑːs] .

and	was	lying	on	his	back	among	the	long	,	sweet	-	smelling	grass	.
和	曾是	说谎	在	他的	后退	之中	这	长的	,	甜的	-	闻起来	草	.

他仰面躺在散发着甜香的长草丛中。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fiːldɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [diːp] ,

He	had	been	fielding	out	for	more	than	an	hour	under	a	deep	,
他	有	到过	守备	出去	为了	更多的	比	一个	小时	在下面	一个	深的	,

他已经在浓重的雨势下守备了一个多小时，

['klaʊdləs] [skaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ænd; ənd][hɒt] .

cloudless	sky	,	and	he	was	a	little	tired	and	hot	.
无云	天空	,	和	他	曾是	一个	小的	疲劳的	和	热的	.

天空万里无云，他有点累，也有些热。

[hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

His	straw	hat	lay	on	the	ground	beside	him	,
他的	稻草	帽子	躺	在	这	地面	旁	他	,

他的草帽掉在他身旁的地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðæt]

and	he	gazed	up	at	the	sky	through	the	leafy	branches	of	a	tree	that
和	他	凝视	向上	在	这	天空	通过	这	绿叶	分支	的	一个	树	那

[stretʃt] [ə'bʌv] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['pærəsɒl] .

stretched	above	him	like	a	gigantic	parasol	.
拉伸	多于	他	喜欢	一个	巨大	阳伞	.

他透过头顶上像一把巨大阳伞一样伸展开来的树枝，仰望着天空。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌmə(r)] [hiːt] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['draʊzi] ;

The	delicious	summer	heat	,	the	stillness	,	made	him	feel	rather	drowsy	;
这	可口的	夏天	热	,	这	寂静	,	制成	他	感觉	相当	昏昏欲睡	;

夏日的炎热和静谧让他感到有些昏昏欲睡；

[ænd; ənd][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɒndə(r)]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['evri]

and	he	let	his	thoughts	wander	hither	and	thither	on	the	wings	of	every
和	他	让	他的	想法	漫步	这里	和	那里	在	这	翅膀	的	每一个

['aɪd(ə)l]['fænsi] .

idle	fancy	.
闲置的	想要	.

他任由思绪在各种虚幻的想象中四处游荡。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ʃaʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪkɪtə(r)] [riːtʃt] [hɪm]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf]

Already	the	shouts	from	the	cricketers	reached	him	only	as	a	far	-	off
已经	这	喊叫	从	这	板球运动员	达到	他	仅有的	作为	一个	远的	-	离开

['mɜːmə(r)] ,

murmur	,
低语	,

板球运动员的喊声已经传到他耳中，变成遥远的低语。

['blendɪd] ['driːmɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [ænd; ənd] ['jeləʊ]

blended	dreamily	in	his	mind	with	the	humming	of	a	great	black	and	yellow
混合	梦幻般地	在	他的	头脑	和	这	哼唱	的	一个	伟大的	黑色的	和	黄色的

[straɪpt] [biː] ,

striped	bee	,
有条纹的	蜜蜂	,

在他的脑海中，这景象与一只巨大的黑黄条纹蜜蜂的嗡嗡声梦幻般地交织在一起。

[wɪtʃ] [flit] ['nɔɪzɪli] [frɒm; frəm][kʌp][tuː; tə][kʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][fɒks] - [glʌvz]

which	flitted	noisily	from	cup	to	cup	of	a	group	of	purple	fox	-	gloves
哪个	飞掠	喧闹地	从	杯子	到	杯子	的	一个	团体	的	紫色的	狐狸	-	手套

['grəʊɪŋ] [kləʊz][æt; ət][hænd] .

growing	close	at	hand	.
生长	关闭	在	手	.

一群紫色的毛地黄在附近盛开，它们在花盆间叽叽喳喳地飞来飞去。

[deɪz] [laɪk] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [-]

Days	like	this	were	very	beautiful	,	he	thought	,	and	[	56	]
天	喜欢	这	是	非常	美丽的	,	他	想法	,	和	[	-	]

他心想，这样的日子真美好，而且[56]

[ðɪs] [əʊld][vɒl'kænɪk] [ɜːθ] [wɪð] [ɪts] [braɪt] ['delɪkət] ['kʌvərɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] ,

this	old	volcanic	earth	with	its	bright	delicate	covering	,	like	a	carpet	,
这	老的	火山	地球	和	它是	明亮的	精美的	覆盖	,	喜欢	一个	地毯	,

这片古老的火山土壤，覆盖着一层明亮而细腻的表层，就像一块地毯。

[ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

of	grass	and	trees	and	flowers	.
的	草	和	树木	和	花朵	.

草木繁茂，鲜花盛开。

[ænd; ənd][laɪf] ! — [jes] ; [ænd; ənd][laɪf][ɪt'self][wɒz; wəz]['bjuːtɪf(ə)l] !

And	life	!	—	yes	;	and	life	itself	was	beautiful	!
和	生活	!	—	是的	;	和	生活	本身	曾是	美丽的	!

还有生活！——是的；生活本身就是美好的！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [wɔːm] [blʌd] ,

For	the	same	life	that	was	moving	joyously	within	his	young	warm	blood	,
为了	这	相同的	生活	那	曾是	移动	欣喜地	之内	他的	年轻的	温暖的	血	,

为了那在他年轻温暖的血液中欢快流淌的生命，

[wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sæp][ɒv; əv] [triː] [ænd; ənd] [grɑːs] .

was	moving	in	the	sap	of	tree	and	grass	.
曾是	移动	在	这	树液	的	树	和	草	.

在树木和草的汁液中流动。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
What **was** **it** **all** **?**
什么 曾是 它 全部 ?

这一切究竟是怎么回事?

[wens] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] ?
Whence **did** **it** **spring** **?**
何处 做过 它 春天 ?

它从何而来?

['evri] [deɪ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wɒz; wəz] [rɔːt] [wen] [sʌm; səm] ['delɪkət] [liːf] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['spaɪrəl][ɒv; əv]
Every **day** **a** **miracle** **was** **wrought** **when** **some** **delicate** **leaf** **,** **or** **the** **spiral** **of**
每一个 天 一个 奇迹 曾是 锻 什么时候 一些 精美的 叶子 , 或者 这 螺旋 的
[ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [fɜːn] ,
a **new** **-** **born** **fern** **,**
一个 新的 - 出生 蕨类 ,

每天都会发生奇迹，比如一片娇嫩的叶子，或者一株新生蕨类的螺旋状叶片，

[ʌn'foʊldɪd][ɪt'self][ɪn][ðə; ðɪ][sɒft][eə(r)] , [ɔː(r)] [pʊʃt] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ][dɑːk] ['klɪŋɪŋ] [sɔɪl] .
unfolded **itself** **in** **the** **soft** **air** **,** **or** **pushed** **up** **through** **the** **dark** **clinging** **soil** **.**
展开 本身 在 这 柔软的 空气 , 或者 推动 向上 通过 这 黑暗的 依恋 土壤 .

在柔软的空气中舒展开来，或者从黑暗的、黏附的土壤中冒出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][laɪf] !
And **this** **was** **life** **!**
和 这 曾是 生活 !

这就是生活!

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] !
And **he** **was** **alive** **!**
和 他 曾是 活 !

他还活着!

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ]
He **found** **an** **exquisite** **happiness** **in** **the** **thought** **that** **he** **himself** **was** **thus** **a**
他 成立 一个 精美的 幸福 在 这 想法 那 他 他自己 曾是 因此 一个
[pɑːt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
part **of** **nature** **,**
部分 的 自然 ,

他从自己成为自然的一部分这一想法中找到了莫大的幸福。

[səʊ] [kləʊz] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmplə] [fɔːmz] .
so **close** **to** **nature** **in** **her** **simpler** **forms** **.**
所以 关闭 到 自然 在 她 更简单 表格 .

她以更简洁的形态如此贴近自然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] — ['ɔːlweɪz][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [hiː; hi]
It **was** **as** **if** **—** **always** **alive** **to** **the** **charm** **of** **such** **things** **—** **he**
它 曾是 作为 如果 — 总是 活 到 这 魅力 的 这样的 事物 — 他
[ˌʌndə'stʊd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [griːk] - [triː] -
understood **now** **for** **the** **first** **time** **the** **full** **meaning** **of** **the** **old** **Greek** **'** **tree** **-**
理解 现在 为了 这 第一的 时间 这 满的 意义 的 这 老的 希腊语 - 树 -
['wɜːʃɪp] ,
worship **,**
崇拜 ,

仿佛他一向对这类事物充满热情，而现在他才第一次真正理解了古希腊"树木崇拜"的全部含义。

- ['riːəlaɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] .
' **realised** **,** **as** **it** **were** **,** **its** **origin** **,** **in** **his** **own** **emotions** **.**
- 意识到 , 作为 它 是 , 它是 起源 , 在 他的 自己的 情绪 .

他仿佛意识到，这一切的根源在于他自己的情感。

[ðæt] ['fæk(ə)lti][fɔ:(r); fə(r)]['nəʊtɪŋ][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [səʊl] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ðæt][ɪz][ɪn] [li:f] [ɔ:(r)][plɑ:nt] ,

That	faculty	for	noting	the	listening	soul	,	the	spirit	that	is	in	leaf	or	plant	,
那	学院	为了	注意到	这	聆听	灵魂	,	这	精神	那	是	在	叶子	或者	植物	,

那种感知聆听灵魂、感知叶片或植物中蕴含的精神的能力，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['veri]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,

seemed	to	be	a	part	of	his	very	human	nature	,
似乎	到	是	一个	部分	的	他的	非常	人类	自然	,

这似乎是他人性的一部分，

[si:md] [æz; əz][sʌm; səm]['eɪnʃənt][bɒnd][ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [baʊnd] [hɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [wʊd]

seemed	as	some	ancient	bond	of	relationship	that	bound	him	then	,	and	would
似乎	作为	一些	古老的	纽带	的	关系	那	边界	他	然后	,	和	会

[baɪnd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

bind	him	for	ever	,
绑定	他	为了	曾经	,

仿佛有一种古老的纽带将他紧紧联系在一起，过去如此，将来也如此。

[tu:; tə]['stɪlə(r)][ænd; ənd] [les] ['pɜ:fɪkt] [fɔ:mz] [ɒv; əv][laɪf] — [tu:; tə][ə; eɪ] [həʊl] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['pɑ:stərəl]

to	stiller	and	less	perfect	forms	of	life	—	to	a	whole	world	of	pastoral
到	斯蒂勒	和	较少的	完美的	表格	的	生活	—	到	一个	所有的	世界	的	牧灵

[di'vinəti] — [ðə; ði] [greɪt] [-]

divinities	—	the	great	[	57	]
神祇	—	这	伟大的	[	-	]

更安静、不太完美的生活形式——一个充满田园神灵的世界——伟大的[57]

[gɒd][pæn][hɪm'self] ; [ðə; ði][,hæmə'draiəd] , [hu:] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['fɒrɪst] [tri:z] ; [ænd; ənd]['ɔ:riæd] ,

god	Pan	himself	;	the	Hamadryads	,	who	inhabit	the	forest	trees	;	and	Oreads	,
上帝	平底锅	他自己	;	这	树精	,	WHO	居住	这	森林	树木	;	和	山里人	,

[ænd; ənd]['naiæd, 'nei-] ,

and	Naiads	,
和	水仙女	,

潘神本人；居住在森林树木中的树精；以及山林仙女和水泽仙女。

[ænd; ənd]['haɪəˌdi:z] — [ðə; ði] ['diəti] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] - [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [stri:mz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊərz]

and	Hyades	—	the	deities	of	water	-	springs	,	and	streams	,	and	showers
和	毕星团	—	这	神灵	的	水	-	弹簧	,	和	溪流	,	和	淋浴

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [reɪn] .

of	summer	rain	.
的	夏天	雨	.

还有许阿得斯——水泉、溪流和夏雨的神祇。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [si:md] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɒn]

As	he	thought	of	it	a	wave	of	joy	seemed	to	raise	him	up	suddenly	on
作为	他	想法	的	它	一个	海浪	的	喜悦	似乎	到	增加	他	向上	突然	在

[ɪts] [strɒŋ] ,

its	strong	,
它是	强的	,

想到这里，一股喜悦之情仿佛瞬间将他托起，强劲有力。

[fʊl] [flʌd] ; [ə; eɪ] [di:p] ['hæpinəs] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm]['ɒf(ə)n][bɪ'fɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['sɒlətju:d] ,

full	flood	;	a	deep	happiness	that	had	come	to	him	often	before	in	his	solitude	,
满的	洪水	;	一个	深的	幸福	那	有	来	到	他	经常	前	在	他的	孤独	,

一股如潮水般涌来；一种他曾在独处时多次感受到的深深的幸福感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][æt; ət]['eni] [reɪt] , [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

and	which	,	for	the	time	at	any	rate	,	was	sufficient	.
和	哪个	,	为了	这	时间	在	任何	速度	,	曾是	充足的	.

至少在当时，这已经足够了。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] !

To	**live**	**!**
到	居住	!

活着!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花园之神：两个男孩的故事(The Garden God A Tale of Two Boys)
第3/4页

[tuː; tə][lɪv; laɪv] !
to **live** **!**
到 居住 !

活着!

[tuː; tə][lɪv; laɪv] !
to **live** **!**
到 居住 !

活着!

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
it **seemed** **to** **cry** **—** **that** **was** **enough** **;** **there** **was** **nothing** **else** **in** **the** **world** **.**
它 似乎 到 哭 — 那 曾是 足够的 ; 那里 曾是 没有什么 别的 在 这 世界 .

它似乎在哭泣——这就足够了；世界上再也没有其他东西了。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊,

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhæpi] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [ænd; ənd][ɔːl][ˈneɪtʃə(r)] [sæŋ]
surely **he** **must** **be** **happy** **so** **long** **as** **the** **sun** **shone** **and** **all** **nature** **sang**
一定 他 必须 是 快乐的 所以 长的 作为 这 太阳 闪耀 和 全部 自然 唱
[wɪð] [ðæt] [greɪt] [ˈrɪðmɪk] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [ˈsenʃuəs] [laɪf] !
with **that** **great** **rhythmic** **chaunt** **of** **sensuous** **life** **!**
和 那 伟大的 节奏 钱特 的 感性的 生活 !

只要阳光普照，大自然充满着感官生命的美妙韵律，他一定很幸福!

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]
He **closed** **his** **eyes** **that** **the** **exquisitely** **fresh** **and** **living** **smell** **of** **the**
他 关闭 他的 眼睛 那 这 精美绝伦 新鲜的 和 活的 闻 的 这
[ɜːθ] ,
earth **,**
地球 ,

他闭上双眼，感受着泥土那无比清新而充满活力的气息。

[hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] , [ðə; ði] [kuːl] [swiːt] [griːn] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [grɑːs] , [maɪt] [kriːp] [ˈɪntuː]
his **mother** **,** **the** **cool** **sweet** **green** **smell** **of** **the** **swaying** **grass** **,** **might** **creep** **into**
他的 母亲 , 这 凉爽的 甜的 绿色的 闻 的 这 摇晃 草 , 可能 潜行者 进入
[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈbiːɪŋ] .
his **very** **being** **.**
他的 非常 存在 .

他的母亲，还有摇曳青草散发出的清凉甜美的绿色气息，或许会悄然渗入他的灵魂深处。

[haʊ] [dɪˈlɪʃəs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][tuː; tə][laɪ][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [lʌʃ] [griːn] [grɑːs] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
How **delicious** **it** **was** **just** **to** **lie** **there** **in** **the** **lush** **green** **grass** **,** **among** **the**
如何 可口的 它 曾是 只是 到 说谎 那里 在 这 郁郁葱葱 绿色的 草 , 之中 这
[klɪə(r)] ,
clear **,**
清除 ,

躺在郁郁葱葱的草地上，周围是清澈的阳光，真是太惬意了。

['fləʊtɪŋ] ['ʃædəʊz] — [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

floating	shadows	—	to	lie	and	think	his	thoughts	as	they	drifted	into	his
漂浮的	阴影	—	到	说谎	和	思考	他的	想法	作为	他们	漂移	进入	他的

[maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['sʌnʃaɪn] .

mind	from	the	outer	sunshine	.
头脑	从	这	外	阳光	.

漂浮的影子——躺着，思绪飘荡，如同阳光从外面飘进他的脑海。

[wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,

When	he	chose	to	look	in	their	direction	,
什么时候	他	选择	到	看	在	他们的	方向	,

当他选择看向他们的方向时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['skuːl,feləu] ['iːgə(r)] [stɪl] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] [-]

he	could	see	his	schoolfellows	eager	still	over	their	game	of	[	58	]
他	可以	看	他的	同学们	渴望的	仍然	超过	他们的	游戏	的	[	-	]

他看到他的同学们仍然兴致勃勃地玩着他们的游戏[58]

['krɪkɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] , ['kɒntent][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] , ['leɪzɪli] ,

cricket	;	but	he	was	content	to	watch	them	,	content	to	look	on	,	lazily	,
蟋蟀	;	但	他	曾是	内容	到	手表	他们	,	内容	到	看	在	,	懒洋洋	,

板球；但他乐于观看，乐于懒洋洋地看着，

['driːmɪli] , [θruː] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [kləʊzd] ['aɪlɪdz] , ['fɒləʊɪŋ] ['evri] [naʊ]

dreamily	,	through	his	half	-	closed	eyelids	,	following	every	now
梦幻般地	,	通过	他的	一半	-	关闭	眼睑	,	下列的	每一个	现在

透过他半闭的眼睑，梦幻般地，时不时地追随着他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swɪft] [kɜːrvɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

and	then	the	swift	curving	passage	of	the	ball	through	the	air	,
和	然后	这	迅速	弯曲	通道	的	这	球	通过	这	空气	,

然后是球在空中快速划出的弧线，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fiːldəz] - [hedz] .

when	it	rose	above	the	fielders	'	heads	.
什么时候	它	玫瑰	多于	这	外野手	-	头部	.

当它升到外野手头顶上方时。

[ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['mɪsti] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl]

And	in	everything	,	though	in	a	somewhat	misty	fashion	,	he	seemed	to	feel
和	在	一切	,	尽管	在	一个	有些	蒙蒙	时尚	,	他	似乎	到	感觉

[ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

the	personality	,
这	性格	,

尽管有些模糊，但他似乎在所有事情上都能感受到那种个性。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [ɒv; əv]['hærəld] ['brɑkəlˌhɜrst] .

the	influence	,	of	Harold	Brocklehurst	.
这	影响	,	的	哈罗德	布罗克赫斯特	.

哈罗德·布罗克赫斯特的影响。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɔːl] — [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːdnrəli] ['vɪvɪd] [sens] [ɒv; əv][laɪf] — [baʊnd] [ʌp][ɪn][sʌm; səm]

Was	it	not	all	—	his	extraordinarily	vivid	sense	of	life	—	bound	up	in	some
曾是	它	不是	全部	—	他的	非常	生动	感觉	的	生活	—	边界	向上	在	一些

['sʌt(ə)l] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendʃɪp] ?

subtle	way	with	the	beauty	of	their	friendship	?
微妙的	方式	和	这	美丽	的	他们的	友谊	?

难道这一切——他那异常生动的人生感悟——不都以某种微妙的方式与他们友谊的美好联系在一起吗?

[hæd; həd] [nɒt] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv]

Had	not	their	friendship	helped	him	to	realise	the	mystery	and	loveliness	of
有	不是	他们的	友谊	帮助	他	到	意识到	这	神秘	和	可爱	的

['neɪtʃə(r)] ;

nature	;
自然	;

难道他们的友谊没有帮助他认识到大自然的神秘和美丽吗?

[helpt] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [aʊt] ; [helpt] [tuː; tə] [ʌn'siːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?

helped	him	to	make	things	out	;	helped	to	unseal	his	eyes	?
帮助	他	到	制作	事物	出去	;	帮助	到	启封	他的	眼睛	?

帮助他理清思绪；帮助他睁开双眼?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [ðæt] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['veri] ['iːzəli] ,

It	was	the	force	of	a	temperament	that	found	expression	very	easily	,
它	曾是	这	力量	的	一个	气质	那	成立	表达	非常	容易地	,

这是一种很容易就能表达出来的性情力量。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [naʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪmplə] ['neɪtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

which	he	felt	to	be	working	now	upon	his	own	simpler	nature	,	his	spirit	,
哪个	他	毛毡	到	是	在职的	现在	之上	他的	自己的	更简单	自然	,	他的	精神	,

他觉得这正在作用于他更质朴的本性，他的精神。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] , — ['ɔːltərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ə'weɪkənɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['bjuːti] [ɪn] [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] , [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] , [diːpə(r)] ,

his	mind	,	—	altering	everything	around	him	,	awakening	a	new	beauty	in	familiar	things	,	suggesting	a	wider	,	deeper	,
他的	头脑	,	—	改变	一切	大约	他	,	唤醒	一个	新的	美丽	在	熟悉的	事物	,	建议	一个	更广泛	,	更深	,

他的思想——改变了他周围的一切，唤醒了熟悉事物中新的美，暗示着更广阔、更深邃的.....

[mɔː(r)] ['mɪstɪkl] ['bjuːti] [weə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

more	mystical	beauty	where	before	he	had	only	been	conscious	of	a	material	impression	.
更多的	神秘	美丽	在哪里	前	他	有	仅有的	到过	有意识的	的	一个	材料	印象	.

他感受到了一种更加神秘的美，而此前他只意识到这是一种物质上的印象。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɪnts] , ['meməriz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] ['peɪgənɪzəm] ,

It	carried	with	it	,	too	,	a	hundred	hints	,	memories	,	of	a	strangely	familiar	paganism	,
它	携带	和	它	,	也	,	一个	百	提示	,	回忆	,	的	一个	奇怪的	熟悉的	异教	,

它还承载着无数似曾相识的异教暗示和记忆。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['freʃə(r)] , ['jʌŋgə] [wɜːld] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] : — [ðə; ði] [-]

of	a	fresher	,	younger	world	;	a	hundred	touches	of	poetry	:	—	the	[	59	]
的	一个	更清新	,	年轻	世界	;	一个	百	触摸	的	诗	:	—	这	[	-	]

一个更清新、更年轻的世界；百般诗意：——[59]

[sʌn] , [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [plɑːnt] : [ə'pɒləʊ] , [ˌdaɪə'naɪsəs] : — [strɒŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [swɪft] .

sun	,	the	climbing	plant	:	Apollo	,	Dionysus	:	—	strong	,	beautiful	,	swift	.
太阳	,	这	攀登	植物	:	阿波罗	,	狄俄尼索斯	:	—	强的	,	美丽的	,	迅速	.

太阳，攀援植物：阿波罗，狄俄尼索斯：——强壮，美丽，迅捷。

[ðɪs] [bɔɪ] ! — [wɒt] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

This	boy	!	—	what	had	he	to	do	with	them	?
这	男生	!	—	什么	有	他	到	做	和	他们	?

这个男孩！——他跟他们有什么关系?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [səˈdʒest] [ðem; ðəm] ?

Why	should	he	suggest	them	?
为什么	应该	他	建议	他们	?

他为什么要提出这些建议?

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [dɑːkə] , [mɔː(r)]

And	then	,	in	the	background	,	a	haunting	sense	of	something	darker	,	more
和	然后	,	在	这	背景	,	一个	令人难忘	感觉	的	某物	较暗	,	更多的

[ˈfeɪtfl] — [ˈtrædʒɪk][ˈiːv(ə)n] !

fateful	—	tragic	even	!
命运的	—	悲惨	甚至	!

然后，在背景中，弥漫着一种挥之不去的黑暗、宿命般的——甚至是悲剧的气息!

— [əˈgen] [ðə; ði][ˈledʒənd][ɒv; əv][ˌdaɪəˈnaɪsəs] ; [bʌt; bət][mɔː(r)] [ˈpɪtiəbl] , [kwaɪt][ˈhjuːmən] , [ˈveɪgli]

—	again	the	legend	of	Dionysus	;	but	more	pitiable	,	quite	human	,	vaguely
—	再次	这	传奇	的	狄俄尼索斯	;	但	更多的	可怜的	,	相当	人类	,	依稀

[pəˈθetɪk] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərɪŋ] .

pathetic	and	bewildering	.
可怜的	和	扑朔迷离	.

——又是狄俄尼索斯的传说；但更加可怜，更加人性化，略带悲悯和困惑。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][ˈəʊpənd][ə; eɪ][ˈkɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːdrəs] ,

By	and	by	he	opened	a	copy	of	the	Phaedrus	,
经过	和	经过	他	打开	一个	复制	的	这	斐德罗斯	,

过了一会儿，他打开了一本《斐德罗篇》。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [θruː] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] .

which	he	had	worked	through	with	his	father	,	and	began	to	read	.
哪个	他	有	工作	通过	和	他的	父亲	,	和	开始	到	读	.

他与父亲一起研究过这个问题，然后开始阅读。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstʌdid] [təˈgeðə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːtə] [ˈdaɪəlɒgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]

They	had	studied	together	most	of	the	shorter	dialogues	,	and	the	whole
他们	有	研究	一起	最多	的	这	较短	对话	,	和	这	所有的

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ,

of	the	Republic	,
的	这	共和国	,

他们一起研读了大部分较短的对话录，以及整部《理想国》。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfiːdrəs] [ˈgreɪəm] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] .

but	the	Phaedrus	Graham	cared	for	most	.
但	这	斐德罗斯	格雷厄姆	关心	为了	最多	.

但费德鲁斯·格雷厄姆最关心的还是它。

[ɪn][ɪts][ˈpeɪdʒɪz][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][fɜːst] [piːp] [æt; ət] [fəˈlɒsəfi] — [fəˈlɒsəfi] , [æz; əz]

In	its	pages	he	had	taken	his	first	peep	at	philosophy	—	philosophy	,	as
在	它是	页面	他	有	已采取	他的	第一的	窥视	在	哲学	—	哲学	,	作为

[kənˈsiːvd] [baɪ][hɪm] ,

conceived	by	him	,
构思	经过	他	,

在这本书里，他第一次窥见了哲学——他自己构想的哲学。

[səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] , [səʊ] [rɪˈpliːt] [wɪð] , [ˈpəʊətri] ; — - [ˈriːəli] , [ˈfiːdrəs] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][məʊst]

so	near	to	,	so	replete	with	,	poetry	;	—	'	Really	,	Phaedrus	,	you	make	a	most
所以	靠近	到	,	所以	充足的	和	,	诗	;	—	-	真的	,	斐德罗斯	,	你	制作	一个	最多

[ˈtʃɑːmɪŋ] [gaɪd] .

charming	guide	.
迷人	指导	.

如此接近诗歌，如此充满诗歌；——"真的，斐德罗，你是一位非常迷人的向导。"

- [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pəʊətri] !
' **Nay** , **it** **was** **poetry** !
- 不 , 它 曾是 诗 !

不，那是诗！

[diːp] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['pəʊətri] !
deep , **impassioned** **poetry** !
深的 , 热情洋溢 诗 !

深沉而充满激情的诗歌！

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] ['pleɪtəʊ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [striːmz] , [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
for **with** **Plato** , **even** **the** **trees** **and** **streams** , **all** **the** **lovely** **things** **of** **the**
为了 和 柏拉图 , 甚至 这 树木 和 溪流 , 全部 这 迷人的 事物 的 这
['vɪzəb(ə)l] [wɜːld] ,
visible **world** ,
可见的 世界 ,

因为在柏拉图看来，就连树木、溪流，以及所有可见世界中美好的事物，

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðeə(r)] [pɑːts] .
were **made** **to** **play** **their** **parts** .
是 制成 到 玩 他们的 部分 .

被迫扮演各自的角色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [pə'zest] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [səʊlz] .
It **was** **as** **if** **they** **possessed** **active** **and** **living** **souls** .
它 曾是 作为 如果 他们 拥有 积极的 和 活的 灵魂 .

他们仿佛拥有鲜活的灵魂。

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]
They **had** **at** **least** , **the** **boy** **felt** , **a** **wonderful** **share** **in** **the** **development** **of**
他们 有 在 至少 , 这 男生 毛毡 , 一个 精彩的 分享 在 这 发展 的
[wʌnz] [əʊn] [səʊl] :
one's **own** **soul** :
一个人的 自己的 灵魂 :

男孩觉得，他们至少在一个人的灵魂发展过程中发挥了重要的作用：

[ðeɪ] [-]
they **[** **60** **]**
他们 [-]

他们[60]

[siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ænd; ənd]
seemed **to** **breathe** **about** **it** **an** **atmosphere** **of** **light** **and** **purity** **and**
似乎 到 呼吸 关于 它 一个 气氛 的 光 和 纯度 和
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

仿佛散发着光明、纯净和幸福的气息。

[ɪn]['pleɪtoʊz] [fə'lɒsəfi] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][hiː; hi]
In **Plato's** **philosophy** **—** **so** **far** **as** **he** **understood** **it** **—** **there** **was** **little** **he**
在 柏拉图的 哲学 — 所以 远的 作为 他 理解 它 — 那里 曾是 小的 他
[kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept] .
could **not** **accept** .
可以 不是 接受 .

在柏拉图的哲学中——就他所理解的而言——几乎没有什么他不能接受的。

[ɒn][wʌn] ['veri] [hɒt] , [stɪl] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
On **one** **very** **hot** , **still** **day** , **for** **instance** ,
在 一 非常 热的 , 仍然 天 , 为了 实例 ,

例如，在某个非常炎热、无风的日子里，

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [breθ] [ɒv; əv][wɪnd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm][ðə; ði]

a	passing	breath	of	wind	on	his	face	had	suddenly	awakened	in	him	the
一个	通过	气息	的	风	在	他的	脸	有	突然	觉醒	在	他	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] — ['feɪntli] ,

recollection	of	a	prior	existence	—	faintly	,
回忆	的	一个	事先的	存在	—	淡淡的	,

一阵微风拂过他的脸庞，突然唤起了他对前世的模糊记忆。

['veɪgli] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] [kwaɪt] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stæmp][ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]

vaguely	,	perhaps	,	but	still	quite	clearly	enough	to	stamp	a	definite	impression	on
依稀	,	也许	,	但	仍然	相当	清楚地	足够的	到	邮票	一个	定	印象	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

或许有些模糊，但仍然足够清晰，足以在他心中留下明确的印象。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɒv; əv][ɔːl] ['raɪtər] , [ðɪs] [əʊld] [griːk] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtfəli]

And	for	him	,	of	all	writers	,	this	old	Greek	had	the	most	delightfully
和	为了	他	,	的	全部	作家	,	这	老的	希腊语	有	这	最多	令人愉悦

['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːm] .

personal	charm	.
个人的	魅力	.

在他看来，在所有作家中，这位古希腊作家最有魅力，也最令人喜爱。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hɪm] , [ɪn'diːd] ,

As	he	read	him	,	indeed	,
作为	他	读	他	,	的确	,

正如他所读到的，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)][eks'heil]['dʒentli]

it	seemed	as	if	the	peculiar	beauty	of	his	nature	were	exhaled	gently
它	似乎	作为	如果	这	奇特	美丽	的	他的	自然	是	呼气	轻轻地

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] — ['dʒentli][ænd; ənd] ['veri] ['delɪkətli] — [laɪk] ,

from	the	printed	pages	—	gently	and	very	delicately	—	like	,
从	这	打印	页面	—	轻轻地	和	非常	轻柔地	—	喜欢	,

仿佛他那独特的自然之美，从印刷的字里行间轻轻地、极其细腻地散发出来——就像这样：

[seɪ] ,

say	,
说	,

说，

[ðə; ði][feɪnt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [swiːt] - ['braɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][draɪd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

the	faint	perfume	of	a	spray	of	sweet	-	briar	he	had	dried	a	few	days
这	头晕的	香水	的	一个	喷	的	甜的	-	荆棘	他	有	干燥	一个	很少	天

[ə'gəʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

ago	between	them	,
前	之间	他们	,

几天前他把一束野蔷薇花晾干，现在它们之间散发着淡淡的香气。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

and	which	now	as	he	came	suddenly	upon	it	and	held	it	to	his	lips
和	哪个	现在	作为	他	来了	突然	之上	它	和	握住	它	到	他的	嘴唇

,

,

,

而当他突然找到它，并把它举到嘴边时，

[briːðd] [stɪl] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ɪts]['fɔːmə(r)] ['freɪgrəns] .

breathed	still	the	ghostly	shadow	of	its	former	fragrance	.
呼吸	仍然	这	幽灵般的	阴影	的	它是	以前的	香味	.

仿佛还残留着昔日芬芳的幽灵般的影子。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nəʊ]['ʌðə(r)] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [swi:t] , [səʊ][waɪz][ænd; ənd] [tru:] .

Surely	**no**	**other**	**books**	**were**	**so**	**fair**	**and**	**sweet**	**,**	**so**	**wise**	**and**	**true**	**.**
一定	不	其他	图书	是	所以	公平的	和	甜的	,	所以	明智的	和	真的	.

肯定没有其他书能像它一样美好、甜蜜、睿智、真实。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:md] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)][reɪndʒ] , [ðə; ði] ['kɔ:rsər] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]

In	**the**	**charmed**	**circle**	**of**	**their**	**range**	**,**	**the**	**coarser**	**qualities**	**of**	**things**	**were**
在	这	迷住了	圆圈	的	他们的	范围	,	这	较粗糙	品质	的	事物	是

[fə'gɒtn] ,

forgotten	**,**
被遗忘的	,

在他们所处的迷人圈子里，事物的粗糙之处都被遗忘了。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [klenzd] , [ðə; ði] [həʊl] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [leɪ][klɪə(r)] .

the	**light**	**was**	**cleansed**	**,**	**the**	**whole**	**realm**	**of**	**the**	**soul**	**lay**	**clear**	**.**
这	光	曾是	已清洗	,	这	所有的	领域	的	这	灵魂	躺	清除	.

光芒被净化，整个灵魂领域都变得清澈透明。

[hi:; hi] [nju:] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['raɪtɪŋz] [ðæt] [fləʊd] [ɪn] [wɪð] [səʊ] [-]

He	**knew**	**no**	**other**	**writings**	**that**	**flowed**	**in**	**with**	**so**	**[**	**61**	**]**
他	知道	不	其他	著作	那	流动	在	和	所以	[	-	]

他不知道还有其他作品与如此[61]

['greɪʃəs] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ə'pɒn] [wʌnz] ['spɪrɪt] ,

gracious	**a**	**charm**	**upon**	**one's**	**spirit**	**,**
亲切	一个	魅力	之上	一个人的	精神	,

令人愉悦的魅力，

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] , ['wɔ:tərɪŋ] [ɪts] - [wɪŋ] -

filling	**it**	**with**	**a**	**love**	**for**	**all**	**that**	**is**	**beautiful**	**and**	**good**	**,**	**watering**	**its**	**'**	**wing**	**-**
填充	它	和	一个	爱	为了	全部	那	是	美丽的	和	好的	,	浇水	它是	-	翼	-

['feðər] - :

feathers	**'**	**:**
羽毛	-	:

让它充满对一切美好事物的爱，滋养它的"羽翼"：

[nəʊ]['ʌðə(r)z] [ðæt] ['eksəd] [səʊ] ['hju:mənaiz] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [wʌnz] ['kærəktə(r)] .

no	**others**	**that**	**exercised**	**so**	**humanising**	**an**	**influence**	**upon**	**one's**	**character**	**.**
不	其他的	那	锻炼	所以	人性化	一个	影响	之上	一个人的	特点	.

没有其他事物能像它一样对人的性格产生如此深远的人性化影响。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l] [els] , [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][laɪf] ,

For	**it**	**was**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**before**	**all**	**else**	**,**	**a**	**philosophy**	**of**	**life**	**,**
为了	它	曾是	,	在	真相	,	前	全部	别的	,	一个	哲学	的	生活	,

因为事实上，它首先是一种人生哲学。

[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [laɪf][wʌn] [meɪ] [həʊp][tu:; tə] [li:d] [hɪə(r)][ə'pɒn] [ɜ:θ] , [ɔ:(r)]['leɪtə(r)][ɒn][ɪn]['hev(ə)n]

of	**the**	**highest**	**life**	**one**	**may**	**hope**	**to**	**lead**	**here**	**upon**	**earth**	**,**	**or**	**later**	**on**	**in**	**heaven**
的	这	最高	生活	一	可能	希望	到	带领	这里	之上	地球	,	或者	之后	在	在	天堂

.

:
.

人们在尘世或将来在天堂所能追求的最高境界。

[ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [lʌv] , [tu:] , [ˌnesə'seɪli] ! — [ænd; ənd][ɒv; əv] ['bju:ti] .

A	**philosophy**	**of**	**love**	**,**	**too**	**,**	**necessarily**	**!**	**—**	**and**	**of**	**beauty**	**.**
一个	哲学	的	爱	,	也	,	一定	!	—	和	的	美丽	.

也必然包含爱的哲学！——以及美的哲学。

[ɒv; əv][ɔ:l] ['ɜ:θli] [θɪŋz] ['bju:ti] [epɹ'ɒksɪm,eɪtɪd] [məʊst] ['nɪəli] [tu:; tə][ɪts][ɪ'tɜ:n(ə)l][aɪ'dɪə] : [ænd; ənd]

Of	all	earthly	things	beauty	approximated	most	nearly	to	its	eternal	idea	:	and
的	全部	尘世的	事物	美丽	近似值	最多	几乎	到	它是	永恒	主意	:	和

[lʌv] !

love	!
爱	!

世间万物中，最接近永恒理念的美是：还有爱！

— [wel] , [ɔ:l][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [neɪ] ,

—	well	,	all	desire	for	good	and	happiness	,	nay	,
—	出色地	,	全部	欲望	为了	好的	和	幸福	,	不	,

——嗯，所有对美好和幸福的渴望，不，

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɪt'self] — [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['paʊə(r)]

even	the	working	of	philosophy	itself	—	all	that	was	only	the	gracious	power
甚至	这	在职的	的	哲学	本身	—	全部	那	曾是	仅有的	这	亲切	力量

[ɒv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

甚至哲学本身的运作——这一切都只是爱的恩典力量。

[ɒn] [ðiːz] [ðə; ði] [pɑ:θ] [wɒz; wəz] ['bɪldɪd] , [ðə; ði] [plə'tɒnɪk] ['lædə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] [tu:; tə]

On	these	the	path	was	builded	,	the	Platonic	ladder	reaching	from	earth	to
在	这些	这	小路	曾是	已建成	,	这	柏拉图式	梯子	到达	从	地球	到

['hev(ə)n] ;

heaven	;
天堂	;

这条道路就是在此之上修建的，柏拉图式的阶梯从人间延伸到天堂；

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [klaɪmd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [tu:; tə] [ðəʊz] [pjʊə(r)] , ['kʌlələs] ['ri:dʒənz] , [tu:; tə] [ðæt] ['reɪdiənt]

for	one	climbed	,	after	all	,	to	those	pure	,	colourless	regions	,	to	that	radiant
为了	一	攀登	,	后	全部	,	到	那些	纯的	,	无色	地区	,	到	那	辐射状

[wɜ:ld] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

world	of	ideas	,
世界	的	想法	,

毕竟，有人攀登到了那些纯净无色的领域，到达了那个光辉灿烂的思想世界。

[baɪ] - ['gəʊldən][heə(r)] .

by	Phaedo's	golden	hair	.
经过	-	金的	头发	.

因斐多的金色头发。

[wel] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [met] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ni:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt] ,

Well	!	such	a	doctrine	met	most	of	the	needs	of	his	own	spirit	,
出色地	!	这样的	一个	教义	遇见	最多	的	这	需求	的	他的	自己的	精神	,

嗯！这样的教义满足了他精神上的大部分需求。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['ɔ:θə(r)] ;

and	awakened	in	him	,	naturally	,	a	very	friendly	feeling	for	its	author	;
和	觉醒	在	他	,	自然	,	一个	非常	友好的	感觉	为了	它是	作者	;

这自然而然地唤起了他对作者的友好之情；

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wi:; wi][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)]['eni][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [θɔ:t] [dʒʌst][ðə; ði]

the	kind	of	affection	we	have	for	any	one	who	has	thought	just	the
这	种类	的	感情	我们	有	为了	任何	一	WHO	有	想法	只是	这

[seɪm] [θɔ:t] ,

same	thought	,
相同的	想法	,

我们对任何一个和我们有相同想法的人都怀有那种喜爱之情。

[felt] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɔɪ] [ɔː(r)] ['sɒrəʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [naʊ] .

felt	just	the	same	joy	or	sorrow	,	that	we	are	thinking	and	feeling	now	.
毛毡	只是	这	相同的	喜悦	或者	悲哀	,	那	我们	是	思维	和	感觉	现在	.

感受到了和我们现在所想所感的同样的喜悦或悲伤。

[æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [wɪl] ['lɪŋgə(r)] [-]

As	a	young	boy	will	linger	[	62	]
作为	一个	年轻的	男生	将要	萦绕	[	-	]

就像一个小男孩会徘徊[62]

[lɒŋ] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] [diːp] [puːl] [ɒv; əv] [siː] - ['wɔːtə(r)] [hiː; hi] [faɪndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,

long	beside	some	deep	pool	of	sea	-	water	he	finds	among	the	rocks	,
长的	旁	一些	深的	水池	的	海	-	水	他	发现	之中	这	岩石	,

他沿着海岸线走了很远，在岩石间发现了一处深邃的海水池。

['pɪərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ɪts] ['mɪnɪt] ['kævənz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['siːwiːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'nəʊn]

peering	down	into	its	minute	caverns	and	among	its	seaweeds	for	unknown
窥视	向下	进入	它是	分钟	洞穴	和	之中	它是	海藻	为了	未知

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] ['treʒəz] ,

curiosities	and	treasures	,
奇闻异事	和	宝藏	,

向下窥视它细小的洞穴和海藻丛，寻找未知的奇珍异宝。

[səʊ] ['greɪəm] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,

so	Graham	lingered	over	these	pages	,	trying	to	learn	all	things	from	them	,
所以	格雷厄姆	徘徊不去	超过	这些	页面	,	尝试	到	学习	全部	事物	从	他们	,

于是，格雷厄姆仔细研读这些书页，试图从中学习一切知识。

[ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [ruːl] [weə'baɪ] [hiː; hi] [maɪt] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz]

a	rule	of	life	for	himself	,	a	rule	whereby	he	might	,	as	far	as
一个	规则	的	生活	为了	他自己	,	一个	规则	由此	他	可能	,	作为	远的	作为

[wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] ,

was	possible	,
曾是	可能的	,

他为自己制定了一条生活准则，一条他尽可能遵循的准则。

['entə(r)] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [maɪt] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [tuː; tə] [klɪŋ]

enter	into	and	judge	the	lives	of	others	,	might	discover	what	to	cling
进入	进入	和	法官	这	生活	的	其他的	,	可能	发现	什么	到	黏着

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

进入并评判他人的生活，或许能发现自己应该坚持什么。

[wɒt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] .

what	to	throw	away	.
什么	到	扔	离开	.

哪些东西该扔掉?

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [stɪl] [wel] [ɒv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [liːnd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [diːp] [kuːl] ['wɔːtə(r)] ,

Over	the	dark	still	well	of	Life	he	leaned	,	and	through	that	deep	cool	water	,
超过	这	黑暗的	仍然	出色地	的	生活	他	倾斜	,	和	通过	那	深的	凉爽的	水	,

他俯身倚靠在生命那幽暗静谧的井边，透过那深邃清凉的井水，

['rʌfld] ['dʒentli] [baɪ] [ðə; ði] [sɒft] [wɔːm] [breθ] [ɒv; əv] [juːθ] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [hɪm'self] [ə'rəʊz] ,

ruffled	gently	by	the	soft	warm	breath	of	youth	,	the	face	of	Love	himself	arose	,
褶皱的	轻轻地	经过	这	柔软的	温暖的	气息	的	青年	,	这	脸	的	爱	他自己	出现	,

在青春柔和温暖的气息轻柔拂过下，爱的面容缓缓浮现。

[hɪz; ɪz][heə(r)] ['striːmɪŋ] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] , [hɪz; ɪz][sæd] [greɪ] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['pɪti]

his	hair	streaming	back	like	a	flame	,	his	sad	grey	eyes	full	of	an	infinite	pity
他的	头发	流媒体	后退	喜欢	一个	火焰	,	他的	伤心	灰色的	眼睛	满的	的	一个	无限	遗憾

.

:

.

他的头发像火焰般向后飘扬，他那双悲伤的灰色眼睛里充满了无尽的怜悯。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] ,

And	he	began	to	dream	of	an	immortal	love	which	,
和	他	开始	到	梦	的	一个	不朽	爱	哪个	,

于是他开始梦想一段永恒的爱情，

[ðəʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz][ɪt'self] ['pɜːfɪktli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

though	unable	to	realise	itself	perfectly	in	this	world	,
尽管	无法	到	意识到	本身	完美	在	这	世界	,

虽然无法在这个世界完美地实现自身，

[jet] [maɪt] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [tuː] [səʊlz] [tə'geðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [deθ] , [ɪn][sʌm; səm]

yet	might	be	strong	enough	to	draw	two	souls	together	,	after	death	,	in	some
然而	可能	是	强的	足够的	到	画	二	灵魂	一起	,	后	死亡	,	在	一些

[fɑː(r)] ['hev(ə)n] .

far	heaven	.
远的	天堂	.

然而，或许它的力量足以在死后，在遥远的天堂里，将两个灵魂联系在一起。

[fɑː(r)] !

Far	!
远的	!

远的！

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt][nɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] : — [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ə; eɪ] [spft] ['reɪdiəns] ,

But	in	truth	it	seemed	quite	near	just	now	:	—	was	here	,	a	soft	radiance	,
但	在	真相	它	似乎	相当	靠近	只是	现在	:	—	曾是	这里	,	一个	柔软的	辐射	,

但事实上，它刚才似乎离得很近：——就在这里，一道柔和的光芒，

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)] [ðæt] [bluː] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	his	own	spirit	,	in	the	warm	air	that	blew	about	his	face	,
在	他的	自己的	精神	,	在	这	温暖的	空气	那	吹	关于	他的	脸	,

在他的精神世界里，在吹拂过他脸庞的温暖空气中，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] .

in	the	sunlight	,	in	the	trees	,	in	the	voices	of	his	playmates	.
在	这	阳光	,	在	这	树木	,	在	这	声音	的	他的	玩伴	.

在阳光下，在树林里，在玩伴的声音里。

['əʊnli] ['ɑːftəwədz] — ['ɑːftəwədz] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʌn'trʌb(ə)ld] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [-]

Only	afterwards	—	afterwards	there	would	be	that	untroubled	and	perfect	[	63	]
仅有的	然后	—	然后	那里	会	是	那	平静无波	和	完美的	[	-	]

只有在那之后——在那之后才会有那无忧无虑和完美的[63]

[kə'mjuːniən] [wɪtʃ] ['hɔvə, 'hʌ-] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz][æn; ən] [ˌʌnə'teɪnəbl] [aɪ'diːəl] , [ə; eɪ] [laɪt]

communion	which	hovered	now	before	him	as	an	unattainable	ideal	,	a	light
圣餐	哪个	悬停	现在	前	他	作为	一个	高不可攀	理想的	,	一个	光

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] ,

behind	the	clouds	,
在后面	这	云	,

如今，那种与世隔绝的境界，在他面前如同遥不可及的理想，如同云层后的一束光。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; - [fɔː(r); fə(r)] [ðen] , [ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðen] ,

a	flame	on	the	horizon	;	'	for	then	,	and	not	till	then	,
一个	火焰	在	这	地平线	;	-	为了	然后	,	和	不是	直到	然后	,

地平线上的一团火焰；“因为那时，而非直到那时，

[ðə; ði] [səʊl] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɪg'zɪst] [ɪn] [hɜː'self] [ə'ləʊn] .

the	soul	will	be	parted	from	the	body	and	exist	in	herself	alone	.
这	灵魂	将要	是	分手了	从	这	身体	和	存在	在	她自己	独自的	.

灵魂将脱离肉体，独自存在于自身之中。

- ['pleɪtoʊz] ['θɪərɪz] [bluː] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dʌst] ['gæðəd] [ɪn] [wʌnz] [maɪnd] .

'	Plato's	theories	blew	just	like	a	cool	wind	upon	the	dust	gathered	in	one's	mind	.
-	柏拉图的	理论	吹	只是	喜欢	一个	凉爽的	风	之上	这	灰尘	聚集	在	一个人的	头脑	.

“柏拉图的理论就像一阵清风吹拂过人们脑海中积聚的尘埃。”

[ðeɪ] ['entəd] [wʌnz] [maɪnd] ['iːzəli] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [depθs]

They	entered	one's	mind	easily	and	at	once	,	sinking	down	into	the	very	depths
他们	进入	一个人的	头脑	容易地	和	在	一次	,	下沉	向下	进入	这	非常	深度

[ɒv; əv] [wʌnz] ['spɪrɪt] ,

of	one's	spirit	,
的	一个人的	精神	,

它们轻易地、瞬间就进入了人们的脑海，深深地渗入到人们的灵魂深处。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,

to	be	a	light	there	for	ever	,	to	sing	there	for	ever	,
到	是	一个	光	那里	为了	曾经	,	到	唱歌	那里	为了	曾经	,

永远在那里做一束光，永远在那里歌唱，

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑːz] [sæŋ] [tə'geðə(r)] .

as	the	morning	stars	sang	together	.
作为	这	早晨	明星	唱	一起	.

晨星齐声歌唱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv]

And	they	were	so	bound	up	with	ordinary	existence	,	with	the	affairs	of
和	他们	是	所以	边界	向上	和	普通的	存在	,	和	这	事务	的

['evri] [deɪ] !

every	day	!
每一个	天	!

他们与平凡的生活、与日常琐事紧密相连！

[ðeɪ] [stretʃt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [aɪ'diːəlɪzəm] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

They	stretched	out	from	their	idealism	a	friendly	hand	to	which	he	could
他们	拉伸	出去	从	他们的	唯心主义	一个	友好的	手	到	哪个	他	可以

[klɪŋ] [wen] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['mʌdi] [rəʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

cling	when	struggling	along	the	rough	muddy	roads	of	the	world	.
黏着	什么时候	挣扎	沿着	这	粗糙的	浑	道路	的	这	世界	.

他们的理想主义伸出了一只友好的手，让他可以在艰难跋涉于世界崎岖泥泞的道路上时紧紧抓住。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [sə'dʒestʃən] ,

But	above	all	,	he	was	charmed	with	the	theory	of	natural	suggestion	,
但	多于	全部	,	他	曾是	迷住了	和	这	理论	的	自然的	建议	,

但他最着迷的还是自然暗示理论。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] [ə'pɒn] [wʌn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] [ɪn] [ðə; ði]

the	influence	beautiful	things	have	upon	one	in	childhood	and	boyhood	in	the
这	影响	美丽的	事物	有	之上	一	在	童年	和	童年	在	这

['bɪldɪŋ] - [ʌp] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv] [wʌnz] ['kærəktə(r)] .

building	-	up	and	equipment	of	one's	character	.
建筑	-	向上	和	设备	的	一个人的	特点	.

美好的事物在童年和少年时期对人的性格塑造和发展所产生的影响。

[ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sʌnset] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] — [ðiːz] ,

The	grouping	of	clouds	about	a	sunset	,	the	noise	of	running	water	—	these	,
这	分组	的	云	关于	一个	日落	,	这	噪音	的	跑步	水	—	这些	,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] ,

and	other	things	like	these	,
和	其他	事物	喜欢	这些	,

日落时分云团团转，流水潺潺——这些，以及其他类似的事情，

[wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] , ['wɜːkɪŋ] ['delɪkətli] , [ə'pɒn] [wʌnz] [maɪnd][ænd; ənd]['tempə(r)] , ['ʃeɪdɪŋ]

were	working	always	,	working	delicately	,	upon	one's	mind	and	temper	,	shading
是	在职的	总是	,	在职的	轻柔地	,	之上	一个人的	头脑	和	脾气	,	阴影

[ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

them	,	as	it	were	,
他们	,	作为	它	是	,

它们始终在微妙地、细致地作用于人的思想和性情，仿佛在对其施加影响。

[tuː; tə] [fˈeəɹe] ['kʌləs] [ænd; ənd] [sˈɒfte] ['aʊtlaɪnz] .

to	fairer	colours	and	softer	outlines	.
到	更公平	颜色	和	更柔和	概述	.

更柔和的色彩和更淡雅的轮廓。

[fɔː(r); fə(r)][mə'tɪəriəl] ['bjuːti] [ɪz][æt; ət] [liːst] [-]

For	material	beauty	is	at	least	[	64	]
为了	材料	美丽	是	在	至少	[	-	]

物质美至少是[64]

[wʌn] [rʌŋ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [ləʊɪst] , [ɪn][ðə; ði][plə'tɒnɪk]['lædə(r)] .

one	rung	,	though	it	be	the	lowest	,	in	the	Platonic	ladder	.
一	梯子	,	尽管	它	是	这	最低	,	在	这	柏拉图式	梯子	.

即使是柏拉图式阶梯中最底层的一级。

['haɪə(r)] [feə(r)] [səʊlz] ; [feə(r)]['vɜːtjuːz] ['haɪə(r)] [stɪl] ; [ænd; ənd] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][pjʊə(r)][aɪ'dɪə]

Higher	fair	souls	;	fair	virtues	higher	still	;	and	highest	of	all	the	pure	idea
更高	公平的	灵魂	;	公平的	美德	更高	仍然	;	和	最高	的	全部	这	纯的	主意

[ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪt'self] ,

of	Beauty	itself	,
的	美丽	本身	,

更高尚的灵魂；更高尚的美德；以及最高尚的，纯粹的美的理念本身。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [sens] , [bʌt; bət]['laɪɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['vɪʒn]

invisible	to	the	eye	of	sense	,	but	lying	bright	and	clear	before	the	vision
无形的	到	这	眼睛	的	感觉	,	但	说谎	明亮的	和	清除	前	这	想象

[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

of	the	mind	,
的	这	头脑	,

肉眼无法看见，却清晰地呈现在心灵的视野中。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [vjuː] [baɪ] [ðəʊz] [ə'ləʊn] [huː] [hæv; həv] [klenzd] [ðeə(r)] [səʊlz]

a	glorious	sight	,	to	be	viewed	by	those	alone	who	have	cleansed	their	souls
一个	辉煌	视线	,	到	是	已查看	经过	那些	独自的	WHO	有	已清洗	他们的	灵魂

[ɒv; əv] ['ɜːθli] ['pæʃ(ə)nz] :

of	earthly	passions	:
的	尘世的	激情	:

唯有那些已涤荡尘世情欲、净化心灵之人，方能欣赏这壮丽的景象：

— - ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [gɒd] .

—	'	Blessed	are	the	pure	in	heart	,	for	they	shall	see	God	.
—	-	蒙福	是	这	纯的	在	心	,	为了	他们	将	看	上帝	.

"清心的人有福了，因为他们必得见神。"

- [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [hiː; hi][kləʊzd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][leɪd]

'	When	he	had	finished	the	little	introduction	he	closed	the	book	and	laid
-	什么时候	他	有	完成的	这	小的	介绍	他	关闭	这	书	和	铺设

[ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][grɑːs][bɪ'saɪd][hɪm] .

it	upon	the	grass	beside	him	.
它	之上	这	草	旁	他	.

“他读完这篇简短的引言后，合上书，把它放在身旁的草地上。”

['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [riːd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kɔːld] [ʌp][mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

Nothing	he	had	ever	read	,	he	thought	,	called	up	more	vividly	the	impression	,
没有什么	他	有	曾经	读	,	他	想法	,	称为	向上	更多的	生动地	这	印象	,

他心想，自己读过的所有书籍中，没有哪一本能比这更能唤起他如此深刻的印象。

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv][laɪf] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] .

the	very	sound	and	smell	of	life	out	of	doors	.
这	非常	声音	和	闻	的	生活	出去	的	门	.

户外生活的声音和气味。

[ɪn] [iːtʃ] [wɜːd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

In	each	word	was	an	exquisite	suggestion	of	nature	,	of	the	open	air	,
在	每个	单词	曾是	一个	精美的	建议	的	自然	,	的	这	打开	空气	,

每个字都巧妙地暗示了自然和户外的美好。

[ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [griːn] [grɑːs] ,

of	the	trees	and	green	grass	,
的	这	树木	和	绿色的	草	,

树木和绿草，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['ʃæləʊ] [striːm] [ʌp] [wɪtʃ] ['sɒkrətiːz] [ænd; ənd] ['fiːdrəs] [hæd; həd] [wɔːkt] .

and	the	cool	shallow	stream	up	which	Socrates	and	Phaedrus	had	walked	.
和	这	凉爽的	浅的	溪流	向上	哪个	苏格拉底	和	斐德罗斯	有	步行	.

还有苏格拉底和斐德罗曾沿着的那条清凉浅溪。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][bæŋk]['ʌndə(r)][ðə; ði] [pleɪn] - [triː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə]

The	spirits	that	had	haunted	the	bank	under	the	plane	-	tree	seemed	now	to
这	烈酒	那	有	闹鬼的	这	银行	在下面	这	飞机	-	树	似乎	现在	到

[hɔːnt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] .

haunt	the	pages	of	the	dialogue	.
出没	这	页面	的	这	对话	.

曾经萦绕在梧桐树下河岸的幽灵，如今似乎萦绕在对话的字里行间。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['mædʒɪkli] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði][elm] [ə'bʌv] [hɪm][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

And	indeed	,	as	though	magically	changed	,	the	elm	above	him	had	suddenly
和	的确	,	作为	尽管	神奇地	已更改	,	这	榆树	多于	他	有	突然

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pleɪn] - [triː] .

become	a	plane	-	tree	.
变得	一个	飞机	-	树	.

果然，仿佛被施了魔法一般，他头顶上的榆树突然变成了悬铃木。

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不!

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] , ['æktʃuəli] [hɪə(r)] , [ðə; ði]['trɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] — [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]

he	could	hear	,	actually	hear	,	the	trickle	of	the	stream	—	could	hear	the
他	可以	听到	,	实际上	听到	,	这	涓涓细流	的	这	溪流	—	可以	听到	这

['tʃɜːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] .

chirping	of	the	grasshoppers	.
啁啾声	的	这	蚱蜢	.

他能听到，真的能听到溪水潺潺的流水声——能听到蚱蜢的鸣叫声。

[ænd; ənd] ['fiːdrəs] [ænd; ənd] [-]
And **Phaedrus** **and** **[65]**
和 斐德罗斯 和 [-]

以及斐德罗和[65]

['sɒkrətiːz] ! — [jes] , ['fiːdrəs] [ænd; ənd] ['sɒkrətiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [stɪl] :
Socrates **!** **—** **yes** **,** **Phaedrus** **and** **Socrates** **were** **talking** **still** **:**
苏格拉底 ! — 是的 , 斐德罗斯 和 苏格拉底 是 说 仍然 :

苏格拉底！——是的，斐德罗和苏格拉底还在交谈：

[ɪf] [hiː; hi] ['lɪsnd] ['veri] [ɪn'tentli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ,
if **he** **listened** **very** **intently** **he** **could** **make** **out** **the** **tones** **of** **their** **voices** **,**
如果 他 听着 非常 专注地 他 可以 制作 出去 这 音调 的 他们的 声音 ,

如果他仔细聆听，就能分辨出他们说话的语气。

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [wɜːdz] — [ɪf] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .
even **their** **words** **—** **if** **he** **closed** **his** **eyes** **he** **could** **see** **them** **.**
甚至 他们的 字 — 如果 他 关闭 他的 眼睛 他 可以 看 他们 .

甚至连他们的话语——如果他闭上眼睛，他都能看到。

- [bɪ'lʌvɪd] [pæn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [jiː; jɪ] ['ʌðə(r)] [gɒdz] [huː] [hɔːnt] [ðɪs] [pleɪs] ,
' **Beloved** **Pan** **,** **and** **all** **ye** **other** **gods** **who** **haunt** **this** **place** **,**
- 心爱 平底锅 , 和 全部 是的 其他 神 WHO 出没 这 地方 ,

"亲爱的潘神，以及所有其他徘徊于此的神灵，

[gɪv] [ˌem 'iː] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [səʊl] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] [mæn]
give **me** **beauty** **in** **the** **inward** **soul** **;** **and** **may** **the** **outward** **and** **inward** **man**
给 我 美丽 在 这 向内 灵魂 ; 和 可能 这 向外 和 向内 男人
[biː; bi] [æt; ət] [wʌn] .
be **at** **one** **.**
是 在 一 .

赐予我内在的美；愿我的外在与内在合一。

[meɪ] [ai] ['rekən] [ðə; ði] [waɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['welθi] ,
May **I** **reckon** **the** **wise** **to** **be** **the** **wealthy** **,**
可能 我 估计 这 明智的 到 是 这 富裕 ,

我是否可以认为，有钱人才是智者?

[ænd; ənd] [meɪ] [ai] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [gəʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tempərət] [mæn] [ænd; ənd]
and **may** **I** **have** **such** **a** **quantity** **of** **gold** **as** **a** **temperate** **man** **and**
和 可能 我 有 这样的 一个 数量 的 金子 作为 一个 温带 男人 和
[hiː; hi] ['əʊnli] [kæn; kən] [beə(r)] [ænd; ənd] ['kæri] . — ['fiːdrəs] ,
he **only** **can** **bear** **and** **carry** **.** **—** **Phaedrus** **,**
他 仅有的 能 熊 和 携带 . — 斐德罗斯 ,

愿我能拥有一个节制之人所能承受和携带的黄金数量。——斐德罗

[niːd] [wiː; wi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ?
need **we** **anything** **more** **?**
需要 我们 任何事物 更多的 ?

我们还需要别的吗?

[ðə; ði] [preə(r)] [ai] [θɪŋk] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . . . .
The **prayer** **I** **think** **is** **enough** **for** **me** **. . . .**
这 祷告 我 思考 是 足够的 为了 我 . . . .

我觉得祷告就足够了.....

- [ðə; ði] [saʊndz] [ə'baʊt] [hɪm] [druː] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðəʊ] ['feɪdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]
' **The** **sounds** **about** **him** **drew** **farther** **and** **farther** **away** **as** **though** **fading** **back** **into**
- 这 声音 关于 他 画 更远 和 更远 离开 作为 尽管 褪色 后退 进入
['driːmlænd] .
dreamland **.**
梦境 .

"他周围的声音越来越远，仿佛渐渐消失在梦乡中。"

[ə; eɪ][klɪə(r)] [lait] , [peɪl] [griːn] , [laɪk][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [diːp] [puːl] , [wɒz; wəz][ɪn]

A	clear	light	,	pale	green	,	like	a	reflection	from	some	deep	pool	,	was	in
一个	清除	光	,	苍白	绿色的	,	喜欢	一个	反射	从	一些	深的	水池	,	曾是	在

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

天空中出现了一道清澈的浅绿色光芒，如同深潭的倒影。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

The	whole	world	was	changed	,
这	所有的	世界	曾是	已更改	,

整个世界都改变了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [striːmz] [ænd; ənd]

and	he	seemed	to	be	wandering	in	a	country	of	gentle	streams	and
和	他	似乎	到	是	漫游	在	一个	国家	的	温和的	溪流	和

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

他似乎漫步在溪流潺潺、草地遍布的乡村。

[waɪl] [ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [wɒz; wəz] [geɪ] [wɪð] ['jeləʊ] ['dæfədɪlz] .

while	the	green	grass	was	gay	with	yellow	daffodils	.
尽管	这	绿色的	草	曾是	同性恋	和	黄色的	水仙花	.

绿草地上点缀着灿烂的黄色水仙花。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['slɑːntɪd]['ləʊə(r)] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

The	sunlight	slanted	lower	,	falling	on	the	upper	windows	of	the	school	.
这	阳光	倾斜的	降低	,	坠落	在	这	上	视窗	的	这	学校	.

阳光斜斜地照射下来，落在学校楼上的窗户上。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [driːm] [les] ['riːəl][ðæn; ðən] [-]

Was	his	dream	less	real	than	[	66	]
曾是	他的	梦	较少的	真实的	比	[	-	]

他的梦想是否不如[66]真实?

[ðæt] [spft] [lait] , [hiː; hi] [wˈʌndəd] ?

that	soft	light	,	he	wondered	?
那	柔软的	光	,	他	想知道	?

他心想，那柔和的光线呢?

[dɪd] [nɒt] [bəuθ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ?

Did	not	both	come	from	somewhere	in	the	clouds	?
做过	不是	两个都	来	从	某处	在	这	云	?

难道它们不都是从云端冒出来的吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈspleɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [pʊʃt] [bæk] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

It	explained	so	much	;	it	pushed	back	,	as	it	were	,	the	horizon	.
它	解释	所以	很多	;	它	推动	后退	,	作为	它	是	,	这	地平线	.

它解释了很多事情；它仿佛拓展了视野。

['pleɪtəʊ][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Plato	had	believed	in	it	.
柏拉图	有	相信	在	它	.

柏拉图也相信这一点。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ðen] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] [pˈɜːsənz] — [laɪk]['pleɪtəʊ] ,

Could	it	be	,	then	,	that	there	were	certain	persons	—	like	Plato	,
可以	它	是	,	然后	,	那	那里	是	肯定	人	—	喜欢	柏拉图	,

那么，会不会是像柏拉图这样的人呢?

[laɪk] [hɪm'self] — [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]

like	himself	—	who	were	actually	nearer	to	the	unseen	than	others	were
喜欢	他自己	—	WHO	是	实际上	更近	到	这	看不见	比	其他的	是

?

?

?

像他自己一样——实际上比其他人更接近看不见的东西?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [wɪð] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv]

Surely	things	came	to	him	,	with	the	scent	of	flowers	,	with	the	sighing	of
一定	事物	来了	到	他	,	和	这	香味	的	花朵	,	和	这	叹息	的

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

万物的确会随着花香、风的叹息来到他身边。

[wɪð] [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !

with	the	splash	of	the	sea	!
和	这	溅	的	这	海	!

伴随着海浪的拍击声!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [briːðd] [ə'pɒn][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [triːz] [ænd; ənd]

There	was	a	spirit	which	breathed	upon	him	from	the	rustling	trees	and
那里	曾是	一个	精神	哪个	呼吸	之上	他	从	这	沙沙声	树木	和

[frɒm; frəm][ðə; ði] [grɑːs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] . [-]

from	the	grass	under	his	feet	.	[	67	]
从	这	草	在下面	他的	脚	.	[	-	]

有股精灵从沙沙作响的树木和脚下的草地上向他吹气。[67]

[sevn]

VII

七

第七章

[wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [keɪm] [raʊnd] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .

When	the	summer	holidays	came	round	he	brought	his	companion	home	with	him	.
什么时候	这	夏天	假期	来了	圆形的	他	带来	他的	伴侣	家	和	他	.

暑假来临之际，他把他的伴侣带回了家。

[hɒt] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [draɪv][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Hot	and	dusty	after	their	journey	and	the	long	drive	from	the	station	,
热的	和	尘土飞扬	后	他们的	旅行	和	这	长的	驾驶	从	这	车站	,

经过长途跋涉和从车站到目的地的漫长车程，他们浑身又热又尘土飞扬。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [jet] [sʌm; səm]

they	were	glad	enough	to	catch	a	glimpse	of	the	house	when	yet	some
他们	是	高兴的	足够的	到	抓住	一个	一瞥	的	这	房子	什么时候	然而	一些

['dɪstəns] [ə'weɪ] .

distance	away	.
距离	离开	.

他们很高兴能在远处瞥见那栋房子。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] , ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['biːtʃ] [wɪð] [sɒft] [red] - [gəʊld] , [fel]

And	as	the	evening	sun	,	washing	the	beeches	with	soft	red	-	gold	,	fell
和	作为	这	晚上	太阳	,	洗涤	这	山毛榉	和	柔软的	红色的	-	金子	,	跌倒

[ə'bliːkli] [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] ,

obliquely	on	the	upper	windows	,
斜向	在	这	上	视窗	,

傍晚的阳光斜照在楼上的窗户上，将山毛榉树染成柔和的红金色。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələli] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈbjuːti] ,

the	effect	for	the	young	visitor	was	one	of	a	singularly	peaceful	beauty	,
这	影响	为了	这	年轻的	游客	曾是	一	的	一个	单独地	和平	美丽	,

对于这位年轻的游客来说，这里呈现出的是一种独特的宁静之美。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][bɪˈfɔː(r)] [nəʊn] .

such	as	he	had	never	before	known	.
这样的	作为	他	有	绝不	前	已知	.

这是他以前从未经历过的。

[ˈstændɪŋ] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðæt] [griːn] [ˈterəst] [ˈgɑːd(ə)n] — [ə; eɪ]

Standing	back	among	the	trees	in	the	midst	of	that	green	terraced	garden	—	a
常设	后退	之中	这	树木	在	这	中间	的	那	绿色的	梯田	花园	—	一个

[haʊs] [ɒv; əv] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [tʃɑːm] — [tuː; tə][hɪm][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ,

house	of	stillness	and	of	charm	—	to	him	it	appeared	to	be	,
房子	的	寂静	和	的	魅力	—	到	他	它	出现	到	是	,

站在绿树环绕的梯田花园中——一座静谧迷人的房子——在他看来，

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [kʌt] [ɒf] [kəmˈpliːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] — [ðə; ði] [wɜːld] ,

as	indeed	it	was	,	cut	off	completely	from	the	outer	world	—	the	world	,
作为	的确	它	曾是	,	切	离开	完全地	从	这	外	世界	—	这	世界	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

事实上，它与外界完全隔绝——至少与世界隔绝了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [laɪf] , [ə; eɪ] [ˈhʌrid] ,

as	it	had	been	for	him	;	a	London	life	,	a	hurried	,
作为	它	有	到过	为了	他	;	一个	伦敦	生活	,	一个	慌忙	,

对他来说也是如此；伦敦的生活，匆匆忙忙的，

[ˈenihaʊ] [ɪgˈzɪstəns] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈhɒlədeɪz] . [-]

anyhow	existence	when	he	joined	his	people	in	the	holidays	.	[	68	]
无论如何	存在	什么时候	他	加入	他的	人们	在	这	假期	.	[	-	]

无论如何，当他与家人一起过节时，他还是存在着。[68]

[fɔː(r); fə(r)] [ˈgreɪəm] , [ˈɔːlsəʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [hɪə(r)][wʌns][mɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .

For	Graham	,	also	,	to	be	home	here	once	more	was	very	pleasant	.
为了	格雷厄姆	,	还	,	到	是	家	这里	一次	更多的	曾是	非常	令人愉快的	.

对格雷厄姆来说，再次回到这里也是一件非常愉快的事情。

[ðeɪ] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [əʊk] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['sʌnset] ['striːmɪŋ] [ɪn] [ə'krɒs]

They	dined	in	the	great	oak	dining	-	room	—	the	light	of	sunset	streaming	in	across
他们	用餐	在	这	伟大的	橡木	用餐	-	房间	—	这	光	的	日落	流媒体	在	穿过

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

他们在宽敞的橡木餐厅里用餐——夕阳的余晖洒在餐桌上。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv]['dæməsk] , [ðə; ði] [diːp] ['krɪmz(ə)n][ɒv; əv]['rəʊzɪz][hɑːf] ['berid] [ɪn][ðeə(r)]

catching	the	whiteness	of	damask	,	the	deep	crimson	of	roses	half	buried	in	their
捕捉	这	白人	的	绫	,	这	深的	赤红	的	玫瑰	一半	埋葬	在	他们的

[dɑːk] [griːn] [liːvz] ,

dark	green	leaves	,
黑暗的	绿色的	树叶	,

捕捉到大马士革织物的洁白，以及半埋在深绿色叶子中的玫瑰的深红，

[ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] [əʊld] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['kænd(ə)ls] [tuː; tə]

the	gleam	of	glass	and	old	silver	,	and	making	the	shaded	candles	to
这	闪耀	的	玻璃	和	老的	银	,	和	制作	这	阴影	蜡烛	到

[biː; bi] [bʌt; bət] [ˌɔːnə'ment(ə)l] .

be	but	ornamental	.
是	但	装饰	.

玻璃和旧银器的光泽，使得烛光摇曳，仅具装饰作用。

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] ['pæn(ə)ld] [wɔːlz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] [dʌtʃ] - ['ʒɒnrə] - ['peɪntɪŋz] : — [æn; ən] -

On	the	dark	panelled	walls	hung	a	few	choice	Dutch	'	genre	'	paintings	:	—	an	'
在	这	黑暗的	镶板	墙壁	悬挂	一个	很少	选择	荷兰语	-	类型	-	绘画	:	—	一个	-

[ɪn'tɪəriə(r)] ,

Interior	,
内部的	,

深色镶板墙上挂着几幅精选的荷兰"风俗画"：——一幅"室内，

- [baɪ] ['piːtər] [diː] [huːtʃ] ; [ə; eɪ] - ['mjuːzɪk] ['les(ə)n] , - [baɪ] [dʒə'rɑːrd] ['tɜːrˌbɜːrg] ; [ə; eɪ] - [frɒst] [siːn] ,

'	by	Pieter	de	Hooch	;	a	'	Music	Lesson	,	'	by	Gerard	Terburg	;	a	'	Frost	Scene	,
-	经过	彼得	德	胡奇	;	一个	-	音乐	课	,	-	经过	杰拉德	特尔堡	;	一个	-	霜	场景	,

彼得·德·霍赫的《音乐课》；杰拉德·特尔伯格的《霜景》

- [baɪ] ['ɑːdriˌɛn] [væn] [diː] ['vɛldə] ; [ə; eɪ] - ['pɔːtreɪt] , - [baɪ] [dʒə'rɑːrd] ['gerit] ; [bʌt; bət] [nəʊ] ['pɪktʃə(r)] ,

'	by	Adriaen	van	de	Velde	;	a	'	Portrait	,	'	by	Gerard	Dou	;	but	no	picture	,
-	经过	阿德里安	货车	德	维尔德	;	一个	-	肖像	,	-	经过	杰拉德	斗	;	但	不	图片	,

" 作者：Adriaen van de Velde；窦杰拉德的《肖像》；但没有图片，

['greɪəm] [θɔːt] , [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] [hɑːf] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ]

Graham	thought	,	could	ever	be	half	so	charming	as	the	young	boy	sitting
格雷厄姆	想法	,	可以	曾经	是	一半	所以	迷人	作为	这	年轻的	男生	坐着

['ɒpəzɪt] [hɪm] ,

opposite	him	,
对面的	他	,

格雷厄姆心想，自己怎么可能像坐在对面的小男孩那样迷人呢?

[ðə; ði] ['sɒftli] ['blendɪd] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [hændz] .

the	softly	blended	light	playing	upon	his	beautiful	face	,	his	delicate	hands	.
这	轻轻	混合	光	玩耍	之上	他的	美丽的	脸	,	他的	精美的	双手	.

柔和的光线洒在他英俊的脸上和纤细的双手上。

['greɪəm] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] .

Graham	watched	him	with	a	curious	feeling	of	pride	.
格雷厄姆	观看	他	和	一个	好奇的	感觉	的	自豪	.

格雷厄姆带着一种既好奇又自豪的心情看着他。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɜːrtiəsnəs] , [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['briːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l]

He	noticed	his	delightful	courteousness	,	his	perfect	breeding	,	his	wonderful
他	注意到	他的	愉快	礼貌	,	他的	完美的	选育	,	他的	精彩的

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

他注意到他彬彬有礼、举止优雅、出众非凡。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [bɜːθ] , [ɪn] [blʌd] !

Yes	,	there	was	a	great	deal	in	birth	,	in	blood	!
是的	,	那里	曾是	一个	伟大的	交易	在	出生	,	在	血	!

是的，出生，血脉，意义非凡!

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [skuːl] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ]

For	even	in	his	short	experience	of	school	life	he	had	learned	something
为了	甚至	在	他的	短的	经验	的	学校	生活	他	有	学习	某物

[ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [dɪ'mɒkrəsi] .

of	the	hopelessness	and	vulgarity	of	a	spreading	democracy	.
的	这	绝望	和	粗俗	的	一个	传播	民主	.

即使在他短暂的求学经历中，他也体会到了民主制度蔓延带来的绝望和庸俗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [-]

And	he	saw	with	pleasure	that	his	father	had	taken	to	the	boy	,	[	69	]
和	他	锯	和	乐趣	那	他的	父亲	有	已采取	到	这	男生	,	[	-	]

他很高兴地看到他的父亲很喜欢这个男孩[69]

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['defərəns] [ɒv; əv] ['herəldz] ['mænə(r)] , [hɪz; ɪz] ['efəts]

that	he	was	not	insensible	to	the	deference	of	Harold's	manner	,	his	efforts
那	他	曾是	不是	麻木不仁	到	这	尊重	的	哈罗德的	方式	,	他的	努力

[tuː; tə] [pliːz] ,

to	please	,
到	请	,

他并非对哈罗德恭敬的举止和讨好哈罗德的努力无动于衷。

[hɪz; ɪz] ['iːzi] [greɪs] .

his	easy	grace	.
他的	简单的	优雅	.

他举止优雅，毫不费力。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['wɔndə] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ə'gen] , [bʌt; bət][went][nəʊ]['fɜːðə(r)]

After	dinner	the	two	boys	wandered	out	of	doors	again	,	but	went	no	further
后	晚餐	这	二	男孩们	漫步	出去	的	门	再次	,	但	去	不	更远

[ðæn; ðən][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

than	the	porch	.
比	这	门廊	.

晚饭后，两个男孩又走出了家门，但只走到了门廊那里。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] .

Both	were	a	little	tired	.
两个都	是	一个	小的	疲劳的	.

两人都有些疲惫。

['brɑkəlˌhɜrst] [sæt][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd] ['greɪəm] [hɑːf][sæt] , [hɑːf] [leɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Brocklehurst	sat	on	one	of	the	steps	,	and	Graham	half	sat	,	half	lay	,	a	little
布罗克赫斯特	卫星	在	一	的	这	步骤	,	和	格雷厄姆	一半	卫星	,	一半	躺	,	一个	小的

[bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

below	him	,
以下	他	,

布罗克赫斯特坐在其中一个台阶上，格雷厄姆半坐半躺，略低于他一点。

['treɪsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [fæn'tæstɪk][laɪnz][ænd; ənd] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l][ɒv; əv]

tracing	with	the	point	of	a	stick	fantastic	lines	and	figures	in	the	gravel	of
追踪	和	这	观点	的	一个	戳	极好的	线条	和	数据	在	这	碎石	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [swiːp] .

the	carriage	sweep	.
这	运输	扫	.

用棍子尖在马车轨道的碎石上勾勒出奇妙的线条和图案。

[ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt]

The	quiet	of	evening	,	of	the	perfect	ending	of	a	day	,	was	all	about
这	安静的	的	晚上	,	的	这	完美的	结束	的	一个	天	,	曾是	全部	关于

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

傍晚的宁静，一天完美的结束，都属于他们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪləns] ,
and **they** **sat** **in** **silence** **,**
和 他们 卫星 在 沉默 ,

他们默默地坐着。

[ðæt] [streɪndʒ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][feɪnt] ['fʊtfɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)]
that **strange** **silence** **which** **seems** **to** **listen** **for** **the** **faint** **footfall** **of** **the** **hour**
那 奇怪的 沉默 哪个 似乎 到 听 为了 这 头晕的 人流量 的 这 小时
[ðæt] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
that **is** **approaching** **,**
那 是 接近 ,

那奇异的寂静，仿佛在倾听着即将到来的时刻那轻微的脚步声。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] , [ðə; ði]['aʊə(r)][æz; əz] [jet] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,
the **hour** **that** **is** **to** **be** **,** **the** **hour** **as** **yet** **so** **full** **of** **mystery** **,**
这 小时 那 是 到 是 , 这 小时 作为 然而 所以 满的 的 神秘 ,

即将到来的时刻，那个充满神秘的时刻，

[ɒv; əv][həʊp] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
of **hope** **,** **of** **the** **unknown** **.**
的 希望 , 的 这 未知 .

充满希望，充满未知。

[ðə; ði] [lɔ:n] [stretʃt] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [smu:ð] , ['greɪɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪt] .
The **lawn** **stretched** **below** **them** **,** **smooth** **,** **greyish** **in** **the** **waning** **light** **.**
这 草地 拉伸 以下 他们 , 光滑的 , 灰蒙蒙的 在 这 减弱 光 .

他们脚下是一片平坦光滑的草坪，在昏暗的光线下泛着灰蒙蒙的光。

[ə'pɒn] [ɪts] ['ʃeɪvn] ['sɜ:fɪs] [klʌmps] [ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔ:-] , ['bɑ:bəri] , [ænd; ənd] [ˌrəʊdə'dendrən] [stʊd] [aʊt]
Upon **its** **shaven** **surface** **clumps** **of** **laurel** **,** **barbary** **,** **and** **rhododendron** **stood** **out**
之上 它是 剃光 表面 团块 的 月桂树 , 巴巴里 , 和 杜鹃花 站立 出去
[æz; əz] [dɑ:kə] ,
as **darker** **,**
作为 较暗 ,

在它被刮过的表面上，成簇的月桂树、野芝麻和杜鹃花显得颜色较深，格外引人注目。

['bɔ:dərɪŋ] ['pætʃɪz] — [stʊd] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['nɪəli] ['wɪndləs] [eə(r)] ;
bordering **patches** **—** **stood** **out** **a** **little** **stiffly** **in** **the** **nearly** **windless** **air** **;**
毗邻 补丁 — 站立 出去 一个 小的 僵硬地 在 这 几乎 无风 空气 ;

边缘斑块——在几乎没有风的空气中显得有些僵硬;

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][klɪə(r)] [peɪl] [skaɪ][ðə; ði] [tri:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævənju:][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] .
and **against** **the** **clear** **pale** **sky** **the** **trees** **of** **the** **avenue** **were** **still** **.**
和 反对 这 清除 苍白 天空 这 树木 的 这 大街 是 仍然 .

在晴朗的浅色天空映衬下，林荫大道上的树木静静地伫立着。

- [haʊ] [kləʊz] [ðæt] [klaʊd] [ɪz] !
' **How** **close** **that** **cloud** **is** **!**
- 如何 关闭 那 云 是 !

那朵云离我们好近啊!

- ['greɪəm] [m'ɜ:məd] . [-]
' **Graham** **murmured** **.** **[** **70** **]**
- 格雷厄姆 低声说道 . [-]

格雷厄姆低声说道。[70]

- ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?
' **Isn't** **it** **almost** **as** **if** **we** **ourselves** **were** **floating** **up** **to** **it** **?**
- 不是 它 几乎 作为 如果 我们 我们自己 是 漂浮的 向上 到 它 ?

"难道我们自己不就像是漂浮着升到那里一样吗？"

- [jet] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['driːmɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəsli]
' Yet notwithstanding the dreaminess of his mood , his senses were curiously
- 然而 虽然 这 梦幻般的 的 他的 情绪 , 他的 感官 是 奇怪的是
[ə'lɜːt] .
alert .
警报 .

尽管他沉浸在梦幻般的情绪中，但他的感官却异常敏锐。

[rɪ'məʊt] [saʊndz] [ænd; ənd] [feɪnt] ['pəːfjuːmz] [riːtʃt] [hɪm] ,
Remote sounds and faint perfumes reached him ,
偏僻的 声音 和 头晕的 香水 达到 他 ,

他听到了远处的声音和淡淡的香气，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] .
which at another hour he would not have been conscious of .
哪个 在 其他 小时 他 会 不是 有 到过 有意识的 的 .

换个时间，他可能就不会有这种意识了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] - [hændz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [step] :
And he noticed Brocklehurst's hands as they rested on the stone step :
和 他 注意到 - 双手 作为 他们 休息 在 这 石头 步 :

他注意到布罗克赫斯特的双手正放在石阶上：

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪn] , ['daːkənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['gəʊldən] - [braʊn] [baɪ]
he noticed the fineness of the skin , darkened to a rich golden - brown by
他 注意到 这 精细度 的 这 皮肤 , 变暗 到 一个 富有的 金的 - 棕色的 经过
[ðə; ði] [sʌn] ;
the sun ;
这 太阳 ;

他注意到皮肤细腻，被阳光晒成了浓郁的金棕色；

[ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgəz] ; [ðə; ði] ['taɪni] [bluː] [veɪn] , [skeəs] ['vɪzəb(ə)l] , [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the tapering fingers ; the tiny blue vein , scarce visible , on the inside of the
这 逐渐变细 手指 ; 这 微小的 蓝色的 静脉 , 稀少 可见的 , 在 这 里面 的 这
[rɪst] .
wrist .
手腕 .

手指逐渐变细；手腕内侧有一条几乎看不见的细小蓝色血管。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'strɔːdnrəli] ['lɪvɪŋ] , [ɪk'strɔːdnrəli] ['sensətɪv] , [ɪk'spresɪv] .
His hands were extraordinarily living , extraordinarily sensitive , expressive .
他的 双手 是 非常 活的 , 非常 敏感的 , 富有表现力的 .

他的双手非常生动，非常敏感，富有表现力。

[ðeɪ] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
They seemed made to touch the strings of musical instruments ,
他们 似乎 制成 到 触碰 这 字符串 的 音乐 仪器 ,

他们似乎天生就该拨弄乐器的琴弦。

[tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['delɪkət] [luːt] [ɔː(r)] ['vaɪəl] .
to play upon some delicate lute or viol .
到 玩 之上 一些 精美的 琵琶 或者 暴力 .

弹奏某种精致的鲁特琴或维奥尔琴。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'leɪ] [peɪn] ;
He imagined that they must have some power in them to allay pain ;
他 想象 那 他们 必须 有 一些 力量 在 他们 到 巷 疼痛 ;

他想象它们一定具有某种减轻痛苦的力量；

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðem; ðəm] , [kuːl] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] , [leɪd] ['sɒftli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
he imagined them , cool and soothing , laid softly upon his own forehead ,
他 想象 他们 , 凉爽的 和 舒缓 , 铺设 轻轻 之上 他的 自己的 前额 ,

他想象着它们冰凉舒爽地敷在自己的额头上，

[ɔ:(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .

or	over	his	mouth	and	eyes	.
或者	超过	他的	嘴	和	眼睛	.

或者捂住他的嘴和眼睛。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['hærəld][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] .

And	suddenly	Harold	began	to	speak	.
和	突然	哈罗德	开始	到	说话	.

突然，哈罗德开口说话了。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['kwaɪət][hɪə(r)] . . . .

'	It	is	very	quiet	here	.	.	.	.
-	它	是	非常	安静的	这里	.	.	.	.

这里很安静.....

[haʊ] [streɪndʒ][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:st] [keɪm] [tu:; tə] [sku:l] !

How	strange	you	must	have	found	everything	when	you	first	came	to	school	!
如何	奇怪的	你	必须	有	成立	一切	什么时候	你	第一的	来了	到	学校	!

你刚来学校的时候，一定觉得一切都很奇怪吧!

— ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] . - [-]

—	after	having	been	accustomed	to	this	for	so	long	.	'	[	71	]
—	后	拥有	到过	习惯	到	这	为了	所以	长的	.	-	[	-	]

——在习惯了这种生活方式这么久之后。[71]

['greɪəm] [smaɪld] ['leɪzɪli] .

Graham	smiled	lazily	.
格雷厄姆	微笑	懒洋洋	.

格雷厄姆懒洋洋地笑了笑。

[hi:; hi] [felt] ['veri] ['hæpi] .

He	felt	very	happy	.
他	毛毡	非常	快乐的	.

他感到非常高兴。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'weɪtɪd] [hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] [bɪ'gʌn]

It	was	as	though	a	day	he	had	long	awaited	had	at	last	begun
它	曾是	作为	尽管	一个	天	他	有	长的	等待中	有	在	最后的	开始

[tu:; tə] [breɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

to	break	within	his	spirit	,
到	休息	之内	他的	精神	,

仿佛他期盼已久的这一天终于在他心中破晓了。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['pɜ:fɪkt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][laɪf][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] .

as	though	some	perfect	hour	of	life	were	here	.
作为	尽管	一些	完美的	小时	的	生活	是	这里	.

仿佛生命中最完美的时刻就此到来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['glædnəs] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] ['sʌmhaʊ] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ðæt]

And	his	present	gladness	was	mingled	somehow	with	all	the	happiness	that
和	他的	展示	欢乐	曾是	混合	不知何故	和	全部	这	幸福	那

[hæd; həd] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] ;

had	been	before	;
有	到过	前	;

他此刻的喜悦，不知怎的与之前所有的快乐交织在一起;

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

with	all	the	happiness	he	had	ever	known	.
和	全部	这	幸福	他	有	曾经	已知	.

他感受到了前所未有的幸福。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɑːk] [liːvz] [skeəs] ['tremjələs] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ; [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]

He	watched	the	dark	leaves	scarce	tremulous	against	the	sky	;	he	watched	the
他	观看	这	黑暗的	树叶	稀少	颤抖的	反对	这	天空	;	他	观看	这

[dɑːk] [grɑːs] ,

dark	grass	,
黑暗的	草	,

他注视着深色的树叶在天空的映衬下微微颤动；他注视着深色的草地，

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ['evriweə(r)] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [wɒz; wəz] [sɒft] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	gathering	dusk	everywhere	;	the	night	wind	was	soft	upon	his	face	.
这	采集	黄昏	到处	;	这	夜晚	风	曾是	柔软的	之上	他的	脸	.

暮色渐浓，夜风轻拂他的脸庞。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [səb'djuːd] ; [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['veɪgə(r)] [ænd; ənd]

The	light	grew	more	and	more	subdued	;	the	outlines	of	things	vaguer	and
这	光	生长	更多的	和	更多的	低沉的	;	这	概述	的	事物	模糊	和

['veɪgə(r)] .

vaguer	.
模糊	.

光线越来越暗，物体的轮廓也越来越模糊。

- [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ['hærəld] , - [hiː; hi] ['wɪspəd]

'	I	cannot	tell	you	how	glad	I	am	to	have	you	here	,	Harold	,	'	he	whispered
-	我	不能	告诉	你	如何	高兴的	我	是	到	有	你	这里	,	哈罗德	,	-	他	低声说道

['ʃaɪli] .

shyly	.
害羞地	.

“哈罗德，我真高兴你在这里，”他害羞地低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] . -

'	It	was	very	good	of	your	father	to	ask	me	.	'
-	它	曾是	非常	好的	的	你的	父亲	到	问	我	.	-

“你父亲问我这个问题，真是太好了。”

- [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] !

'	To	ask	you	!
-	到	问	你	!

问问你！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

But	it	all	belongs	to	you	!
但	它	全部	属于	到	你	!

但这一切都属于你！

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [lɑːst] ,

It	has	all	been	waiting	for	you	for	so	long	—	and	now	,	at	last	,
它	有	全部	到过	等待	为了	你	为了	所以	长的	—	和	现在	,	在	最后的	,

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] .

you	have	come	.
你	有	来	.

这一切都在等你很久了——现在，你终于来了。

- [hiː; hi] [spəʊk] [hɑːf] - ['lɑːfɪŋli] , [bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd] [driːmz]

'	He	spoke	half	-	laughingly	,	but	all	his	childish	imaginings	and	dreams
-	他	辐	一半	-	笑着	,	但	全部	他的	幼稚	想象	和	梦境

[wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

were	stirring	within	him	.
是	搅拌	之内	他	.

他半开玩笑地说着，但内心深处却涌动着孩童般的想象和梦想。

- [haʊ] [dɑːk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['getɪŋ] !
' **How dark it is getting !**
- 如何 黑暗的 它 是 获得 !

天色越来越黑了!

- [ðə; ði][lɑːst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd][ɪn] [truːθ] [daɪd] [aʊt] [-]
' **The last glimmer of twilight had in truth died out [72]**
- 这 最后的 微光 的 暮 有 在 真相 死亡 出去 [-]

"暮色的最后一丝光芒实际上已经消失了[72]"

[ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ][dɪm]['pælə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
of the sky , and only a dim pallor seemed to hang in the air ,
的 这 天空 , 和 仅有的 一个 暗淡 苍白 似乎 到 悬挂 在 这 空气 ,

天空一片漆黑，空气中似乎只弥漫着一层淡淡的苍白。

[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [muːn] .
a faint reflection from the hidden moon .
一个 头晕的 反射 从 这 隐 月亮 .

隐没的月光映照出微弱的光芒。

- ['lɪs(ə)n] ! -
' **Listen ! '**
- 听 ! -

'听! '

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] .
' **It is my father .**
- 它 是 我的 父亲 .

"那是我父亲。"

[hiː; hi] [pleɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] ['evri] ['iːvnɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
He plays to himself every evening ; he is very fond of music .
他 演出 到 他自己 每一个 晚上 ; 他 是 非常 喜爱 的 音乐 .

他每天晚上都会独自演奏；他非常喜欢音乐。

- [ðə; ði] [spft] , [klɪə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [aʊt] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
' **The soft , clear notes of a violin were drawn out slowly across the stillness .**
- 这 柔软的 , 清除 笔记 的 一个 小提琴 是 绘制 出去 缓慢地 穿过 这 寂静 .

"小提琴柔和清澈的音符缓缓划破寂静。"

[ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['wʌndəfəli]
The darkness , the charm of the night , helped to make them wonderfully
这 黑暗 , 这 魅力 的 这 夜晚 , 帮助 到 制作 他们 太棒了
[ɪk'spresɪv] ,
expressive ,
富有表现力的 ,

夜色的黑暗和魅力，使它们显得格外生动传神。

[ænd; ənd] ['brɑkəlˌhɜrst] ['ɔːlməʊst][held][hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
and Brocklehurst almost held his breath to listen .
和 布罗克赫斯特 几乎 握住 他的 气息 到 听 .

布罗克赫斯特几乎屏住了呼吸，仔细聆听。

[wen] [ə; eɪ] [pɔːz] [keɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
When a pause came he gave a little sigh .
什么时候 一个 暂停 来了 他 给予 一个 小的 叹 .

停顿片刻后，他轻轻叹了口气。

- [waɪ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] ['ɔːlweɪz] [səʊ][sæd] ?
' **Why is beautiful music always so sad ?**
- 为什么 是 美丽的 音乐 总是 所以 伤心 ?

为什么优美的音乐总是那么悲伤?

- [hiː; hi] [wˈʌndəd] ; - [səʊ] [mʌtʃ] [ˈsædə(r)][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ? -
' **he** **wondered** **;** ' **so** **much** **sadder** **than** **anything** **else** **?** '
- 他 想知道 ; - 所以 很多 更悲伤 比 任何事物 别的 ? -

他心想："难道这比其他任何事都更令人悲伤吗？"

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
' **Is** **it** **?**
- 是 它 ?

是吗?

- [ˈgreɪəm] [ɑːskt] .
' **Graham** **asked** **.**
- 格雷厄姆 问 .

格雷厄姆问道。

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ! -
' **And** **yet** **you** **like** **it** **!** '
- 和 然而 你 喜欢 它 ! -

"可你却喜欢它！"

- [jes] ; [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ai][laɪk][səʊ] [wel] . . . .
' **Yes** **;** **there** **is** **nothing** **else** **I** **like** **so** **well** **.** **.** **.** **.**
- 是的 ; 那里 是 没有什么 别的 我 喜欢 所以 出色地 . . . .

"是的，我再也找不到比这更喜欢的东西了……"

[ai] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪə(r)][æt; ət] [skuːl] [ʌnˈtɪl][maɪ] [vɔɪs] [brəʊk] ;
I **used** **to** **sing** **in** **the** **choir** **at** **school** **until** **my** **voice** **broke** **;**
我 用过的 到 唱歌 在 这 唱诗班 在 学校 直到 我的 嗓音 打破 ;

我以前在学校合唱团唱歌，直到变声为止；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [ˈlɜːnɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] .
but **I** **have** **never** **learned** **very** **much** **.**
但 我 有 绝不 学习 非常 很多 .

但我从未学到太多东西。

- [ˈgreɪəm] [reɪzd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
' **Graham** **raised** **himself** **a** **little** **.**
- 格雷厄姆 提高 他自己 一个 小的 .

格雷厄姆稍微抬高了身子。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]
He **leaned** **his** **chin** **on** **his** **companion's** **shoulder** **and** **looked** **out** **into** **the**
他 倾斜 他的 下巴 在 他的 同伴的 肩膀 和 看起来 出去 进入 这
[ˈdɑːknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

他把下巴靠在同伴的肩膀上，望向黑暗中。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] - [spft] , [wɔːm] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
And **he** **felt** **Brocklehurst's** **soft** **,** **warm** **cheek** **against** **his** **own** **.**
和 他 毛毡 - 柔软的 , 温暖的 脸颊 反对 他的 自己的 .

他感觉到布罗克赫斯特柔软温暖的脸颊贴着自己的脸颊。

- [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [jʌŋ] , [ˈhærəld] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
' **You** **went** **to** **school** **when** **you** **were** **very** **young** **,** **Harold** **,** **didn't** **you** **?**
- 你 去 到 学校 什么时候 你 是 非常 年轻的 , 哈罗德 , 没有 你 ?

"哈罗德，你很小的时候就上学了，对吧？"

- [hiː; hi] [mˈɜːməd] . [-]
' **he** **murmured** **.** **[** **73** **]**
- 他 低声说道 . [-]

他低声说道。[73]

- [nəʊ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][məʊst] ['feloʊz] .
' **No younger than most fellows .**
- 不 年轻 比 最多 伙伴们 .

"年纪并不比大多数小伙子小。"

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [keɪm] [pɪ'kjuːliəli] [leɪt] . -
You , you know , came peculiarly late . '
你 , 你 知道 , 来了 奇特地 晚的 . -

你，你知道，来得异常迟到。

- [maɪ]['fɑːðə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][hɪə(r)] . . .
' **My father liked to have me here . . .**
- 我的 父亲 喜欢 到 有 我 这里 . . .

"我父亲喜欢我待在这里....."

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [æt; ət] [skuːl] [ə; eɪ][jɪə(r)] [jet] . . .
I have not been at school a year yet . . .
我 有 不是 到过 在 学校 一个 年 然而 . . .

我上学还不到一年.....

[bʌt; bət][ɔːl] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ai] [went] [siːm] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
but all those other years before I went seem very far away .
但 全部 那些 其他 年 前 我 去 似乎 非常 远的 离开 .

但是，我离开之前的那些年似乎都很遥远了。

[ai][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][pɑːst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] .
I can look back at the past as if it had only been a single hour .
我 能 看 后退 在 这 过去的 作为 如果 它 有 仅有的 到过 一个 单身的 小时 .

我可以回首过去，仿佛那只是短短一个小时的事情。

['evriθɪŋ] [slɪps] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][wʌn]['gəʊldən] [pɔɪnt] . . . .
Everything slips together into one golden point . . . .
一切 滑倒 一起 进入 一 金的 观点 . . . .

一切都汇聚成一个黄金点.....

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ðæt] — [ɪf] , [wen] [hiː; hi] [lʊks] [bæk] ,
I wonder if , when a man is dying , it is like that — if , when he looks back ,
我 想知道 如果 , 什么时候 一个 男人 是 垂死 , 它 是 喜欢 那 — 如果 , 什么时候 他 看起来 后退 ,

我想知道，当一个人临终时，是不是也是这样——当他回首往事时，

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['gæðəz] [tə'geðə(r)]['ɪntuː][wʌn] [lɒŋ] ,
all his life gathers together into one long ,
全部 他的 生活 聚集 一起 进入 一 长的 ,

他的一生汇聚成一段漫长的旅程，

[lɒŋ] [deɪ] — [ɪf] [ɔːl] [siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] — ['jestədeɪ] [bɪ'twiːn] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd]
long day — if all seems but a summer day — yesterday between sunrise and
长的 天 — 如果全部 似乎 但 一个 夏天 天 — 昨天 之间 日出 和
['sʌnset] — — - [-]
sunset — — ' [74]
日落 — — - [-]

漫长的一天——仿佛只是夏日的一天——昨天从日出到日落——'[74]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [rəud] , [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['lændmɑːrks] [gruː] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [siːn]

Gradually	**,**	**as**	**he**	**rowed**	**,**	**the**	**familiar**	**landmarks**	**grew**	**smaller**	**and**	**the**	**scene**
逐步地	,	作为	他	划船	,	这	熟悉的	地标	生长	较小的	和	这	场景

['waɪdnd] [aʊt] ,

widened	**out**	**,**
扩大	出去	,

随着他划桨，熟悉的标志性建筑渐渐缩小，视野也越来越开阔。

[waɪl] [ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] [slɪd]['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] .

while	**the**	**sprinkling**	**of**	**little**	**cottages**	**slid**	**closer**	**together**	**.**
尽管	这	洒	的	小的	小屋	滑行	更近	一起	.

与此同时，零星散落的小木屋也越来越密集地排列在一起。

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] , [ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ]['slendə(r)] [θred] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk]

Beyond	**these**	**,**	**the**	**spire**	**of**	**the**	**church**	**rose**	**like**	**a**	**slender**	**thread**	**into**	**the**	**dark**
超过	这些	,	这	尖塔	的	这	教会	玫瑰	喜欢	一个	苗条	线	进入	这	黑暗的

[bluː] [skaɪ] .

blue	**sky**	**.**
蓝色的	天空	.

除此之外，教堂的尖顶像一根细线直插深蓝色的天空。

- [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt]

Brocklehurst's	**eyes**	**rested**	**upon**	**his**	**face**	**,**	**but**	**he**	**appeared**	**to**	**be**	**quite**
-	眼睛	休息	之上	他的	脸	,	但	他	出现	到	是	相当

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

unconscious	**of**	**this**	**,**
无意识	的	这	,

布罗克赫斯特的目光落在了他的脸上，但他似乎对此毫无察觉。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [dɑːk] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] .

his	**own**	**dark**	**grey**	**eyes**	**fixed**	**on**	**some**	**point**	**in**	**the**	**remote**	**.**
他的	自己的	黑暗的	灰色的	眼睛	固定的	在	一些	观点	在	这	偏僻的	.

他那双深灰色的眼睛紧紧盯着遥控器上的某个点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːz] .

At	**length**	**he**	**drew**	**in**	**his**	**oars**	**.**
在	长度	他	画	在	他的	桨	.

最后他收回了船桨。

[haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði][lænd] [siːmd] !

How	**far**	**away**	**the**	**land**	**seemed**	**!**
如何	远的	离开	这	土地	似乎	!

那片土地看起来多么遥远啊！

[ɔːl] [ə'raʊnd] , [siː] — [siː] [ʌn'spɒtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][seɪl] — [siː] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm] [wɜːld] [tuː; tə]

All	**around**	**,**	**sea**	**—**	**sea**	**unspotted**	**by**	**a**	**single**	**sail**	**—**	**sea**	**stretching**	**from**	**world**	**to**
全部	大约	,	海	—	海	未发现的	经过	一个	单身的	帆	—	海	伸展	从	世界	到

[wɜːld] .

world	**.**
世界	.

四周都是大海——没有一帆的大海——连接着世界和世界的大海。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

He	**lay**	**back**	**in**	**the**	**bow**	**of**	**the**	**boat**	**,**
他	躺	后退	在	这	弓	的	这	船	,

他向后躺在船头，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:lən]['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['revəriz]

and	for	a	time	appeared	to	have	fallen	into	one	of	those	reveries
和	为了	一个	时间	出现	到	有	倒下	进入	一	的	那些	遐想

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [nju:] [səʊ] [wel] . [-]

his	companion	knew	so	well	.	[	75	]
他的	伴侣	知道	所以	出色地	.	[	-	]

有一段时间，他似乎陷入了同伴非常熟悉的那种沉思之中。[75]

[ænd; ənd] ['brɑkəl,hɜrst] [bɪ'gæn][tu:; tə]['mɜ:mə(r)][tu:; tə][hɪm'self] [waɪl] [hi:; hi] ['dæbl] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]

And	Brocklehurst	began	to	murmur	to	himself	while	he	dabbled	his	hand	in
和	布罗克赫斯特	开始	到	低语	到	他自己	尽管	他	浅尝辄止	他的	手	在

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

the	water	.
这	水	.

布罗克赫斯特一边把手伸进水里，一边喃喃自语。

- [wɒt] ? — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ?

'	What	?	—	What	do	you	say	?
-	什么	?	—	什么	做	你	说	?

什么？——你说什么？

- [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [faɪn] ['meʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

'	At	the	sound	of	his	friend's	voice	breaking	through	the	fine	meshes	of	his
-	在	这	声音	的	他的	朋友们	嗓音	打破	通过	这	美好的	网格	的	他的

[dri:m] ,

dream	,
梦	,

“当他听到朋友的声音穿透梦境的细密网时，

['greɪəm] [raʊzd] [hɪm'self][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə][sɪt][ʌp] .

Graham	roused	himself	and	made	a	movement	to	sit	up	.
格雷厄姆	唤醒	他自己	和	制成	一个	移动	到	坐	向上	.

格雷厄姆振作起来，起身坐了起来。

['brɑkəl,hɜrst] [smaɪld] .

Brocklehurst	smiled	.
布罗克赫斯特	微笑	.

布罗克赫斯特笑了。

- ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

'	Nothing	—	nothing	.
-	没有什么	—	没有什么	.

“什么也没有——什么也没有。”

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] .

I	was	only	talking	to	myself	.
我	曾是	仅有的	说	到	我	.

我当时只是在自言自语。

- ['greɪəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

'	Graham	looked	at	him	.
-	格雷厄姆	看起来	在	他	.

格雷厄姆看着他。

- ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hɪə(r)] , ['hærəld] ?

'	Doesn't	it	seem	as	if	we	were	quite	out	of	the	world	here	,	Harold	?
-	不	它	似乎	作为	如果	我们	是	相当	出去	的	这	世界	这里	,	哈罗德	?

“哈罗德，你不觉得我们当时仿佛置身于另一个世界吗？”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi][mɔ:(r)][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] .

We	shall	never	be	more	alone	together	than	we	are	now	.
我们	将	绝不	是	更多的	独自的	一起	比	我们	是	现在	.

我们在一起时，再也不会比现在更孤独了。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi] [keɪm] . . . .

I	can	hardly	remember	when	we	came	.	.	.	.
我	能	几乎	记住	什么时候	我们	来了	.	.	.	.

我几乎记不清我们是什么时候来的了……

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][gəʊ] [bæk] ? -

Do	you	think	we	shall	ever	go	back	?	'
做	你	思考	我们	将	曾经	去	后退	?	-

你觉得我们还能回去吗?

- [pə'hæps] [ðə; ði] [siː] [raʊnd] ['aɪələnd][ɪz] ['hɔːntɪd] , [laɪk][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] . -

'	Perhaps	the	sea	round	Ireland	is	haunted	,	like	the	sea	of	the	Ancient	Mariner	.	'
-	也许	这	海	圆形的	爱尔兰	是	闹鬼的	,	喜欢	这	海	的	这	古老的	水手	.	-

"或许爱尔兰周围的海域闹鬼，就像古舟子咏唱的海域一样。"

- [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ə'krɒs] [wɪtʃ] [ə'dɪsjuːs] [seɪld] .

'	And	the	sea	across	which	Odysseus	sailed	.
-	和	这	海	穿过	哪个	奥德修斯	航行	.

还有奥德修斯航行的那片海洋。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['ɔːlməʊst] ['evri] [pleɪs] [ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Surely	almost	every	place	is	haunted	by	this	time	.
一定	几乎	每一个	地方	是	闹鬼的	经过	这	时间	.

几乎每个地方都肯定受到那个时代的阴影笼罩。

[ɪf] [wiː; wi] [rəʊd] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɜːðə(r)] [wiː; wi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] - ['aɪlənd] ,

If	we	rowed	on	a	little	further	we	might	come	to	Circé's	Island	,
如果	我们	划船	在	一个	小的	更远	我们	可能	来	到	-	岛	,

如果我们再往前划一段，或许就能到达瑟茜岛了。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊtəs] - ['iːtə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv] [nɔː'sɪkɪə] .

or	to	the	land	of	the	Lotus	-	eaters	,	or	to	the	home	of	Nausicaa	.
或者	到	这	土地	的	这	莲花	-	食客	,	或者	到	这	家	的	瑙西卡	.

或者前往食莲者的土地，或者前往瑙西卡的故乡。

- [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] ['ɪntuː][ə; eɪ]['stɪlə(r)][eə(r)] — [ɔː(r)]

'	And	even	while	he	spoke	they	seemed	to	drift	into	a	stiller	air	—	or
-	和	甚至	尽管	他	辐	他们	似乎	到	漂移	进入	一个	斯蒂勒	空气	—	或者

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['fænsi] ?

was	it	his	fancy	?
曾是	它	他的	想要	?

"即使在他说话的时候，他们似乎也飘到了更加静谧的空气中——或者这只是他的错觉？"

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [-]

His	thoughts	seemed	[	76	]
他的	想法	似乎	[	-	]

他的想法似乎[76]

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

to	be	borne	into	his	mind	from	somewhere	far	away	,
到	是	出生	进入	他的	头脑	从	某处	远的	离开	,

从遥远的地方传入他的脑海，

[ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] ['læpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][bəʊt][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz]

and	the	faint	lapping	of	the	water	against	the	boat	recalled	to	him	his
和	这	头晕的	交叠	的	这	水	反对	这	船	召回	到	他	他的

[driːm] .

dream	.
梦	.

船身被水轻轻拍打的声音唤起了他的梦境。

- [lɑːst] [naɪt] [ai] [went] [bæk] [ðeə(r)] , ['hærəld] — [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [əʊld] [wei] . . . .
' **Last night I went back there , Harold — I found the old way . . . .**
- 最后的 夜晚 我 去 后退 那里 , 哈罗德 — 我 成立 这 老的 方式 . . . .

"昨晚我又去了那里，哈罗德——我找到了那条老路....."

[ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [juː; jʊ] ? . . .
Shall I tell you ? . . .
将 我 告诉 你 ? . . .

要我告诉你吗？.....

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [driːm] [ðæt] [fɪld] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [hɪə(r)] . . . .
You remember the curious dream that filled up so much of my life here . . . .
你 记住 这 好奇的 梦 那 已填 向上 所以 很多 的 我的 生活 这里 . . . .

你还记得那个占据了我生命大部分时间的奇特梦想吗.....

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['əʊpən] [aʊt] [ə'gen] . -
I think it must be beginning to open out again . '
我 思考 它 必须 是 开始 到 打开 出去 再次 . -

我想它一定是开始重新开放了。

- [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [wei]
' **You mean about the boy whom you used to fancy as being in some way**
- 你 意思是 关于 这 男生 谁 你 用过的 到 想要 作为 存在 在 一些 方式
[kə'nektɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
connected with me ?
连接 和 我 ?

你是说那个你以前很喜欢，而且觉得和我有点关系的男孩吗?

- ['greɪəm] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' **Graham met his eyes .**
- 格雷厄姆 遇见 他的 眼睛 .

格雷厄姆与他对视。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] ['wʌznt] ?
' **Are you quite sure he wasn't ?**
- 是 你 相当 当然 他 不是 ?

你确定他不是吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] ['sɒftli] .
' **he asked softly .**
- 他 问 轻轻 .

他轻声问道。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dʒʌst] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n]
' **You must tell me , because just now , somehow , I am not quite certain**
- 你 必须 告诉 我 , 因为 只是 现在 , 不知何故 , 我 是 不是 相当 肯定
[maɪ'self] . -
myself . '
我 . -

"你必须告诉我，因为现在，不知为何，我自己也不太确定。"

- [wɒt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] , [ðen] ?
' **What has changed you , then ?**
- 什么 有 已更改 你 , 然后 ?

那么，是什么改变了你呢?

[juː; jʊ] [juːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ʃʊə(r)] . . . .
You used , you know , to be sufficiently sure . . . .
你 用过的 , 你 知道 , 到 是 足够 当然 . . . .

你过去常常，你知道，要足够确定.....

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][deɪ][aɪ][faʊnd][juː; jʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði]['fiːldz] ? -

Do	**you**	**remember**	**the**	**day**	**I**	**found**	**you**	**out**	**in**	**the**	**fields**	**?**	**'**
做	你	记住	这	天	我	成立	你	出去	在	这	字段	?	-

你还记得那天我在田野里找到你的情景吗?

- [ðə; ði][deɪ][juː; jʊ][keɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ? . . .

'	**The**	**day**	**you**	**came**	**to**	**me**	**?**	**.**	**.**	**.**
-	这	天	你	来了	到	我	?	.	.	.

你来找我的那天? .....

[juː; jʊ][keɪm] [wen] [aɪ] [kɔːld] . -

You	**came**	**when**	**I**	**called**	**.**	**'**
你	来了	什么时候	我	称为	.	-

我打电话的时候你来了。

- [wel] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['veri]['sɜːt(ə)n][ðen] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?

'	**Well**	**,**	**you**	**were**	**very**	**certain**	**then**	**,**	**weren't**	**you**	**?**
-	出色地	,	你	是	非常	肯定	然后	,	不是	你	?

"嗯，你当时非常有把握，不是吗?"

- [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ['grævəti] .

'	**He**	**laughed**	**a**	**little**	**at**	**the**	**other**	**boy's**	**gravity**	**.**
-	他	笑了	一个	小的	在	这	其他	男孩们	重力	.

他被另一个男孩的一本正经逗笑了。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , - ['greɪəm] [m'ɜːməd] .

'	**That**	**was**	**the**	**beginning**	**,**	**'**	**Graham**	**murmured**	**.**
-	那	曾是	这	开始	,	-	格雷厄姆	低声说道	.

"那是一切的开始,"格雷厄姆低声说道。

- [duː; də] [-]

'	**Do**	**[**	**77**	**]**
-	做	[	-	]

'做[77]

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][frɒm; frəm][ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl][lɑːst] [naɪt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

you	**know**	**that**	**from**	**that**	**day**	**until**	**last**	**night**	**I**	**have**	**never**	**dreamed**	**of**	**you**	**,**
你	知道	那	从	那	天	直到	最后的	夜晚	我	有	绝不	梦见	的	你	,

你知道吗，从那天起直到昨晚，我再也没有梦到过你。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . . . ['nevə(r)] [tɪl] [lɑːst] [naɪt] . -

nor	**of**	**the**	**place**	**where**	**I**	**used**	**to**	**find**	**you**	**.**	**.**	**.**	**never**	**till**	**last**	**night**	**.**	**'**
也不	的	这	地方	在哪里	我	用过的	到	寻找	你	.	.	.	绝不	直到	最后的	夜晚	.	-

也不是我以前常找到你的地方.....直到昨晚才再次见到你。

- [ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [juː; jʊ][dɪd] ?

'	**And**	**last**	**night**	**you**	**did**	**?**
-	和	最后的	夜晚	你	做过	?

"昨晚你做了吗?"

- ['greɪəm] [glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

'	**Graham**	**glanced**	**up**	**at**	**his**	**companion**	**.**
-	格雷厄姆	瞥了一眼	向上	在	他的	伴侣	.

格雷厄姆抬头看了看他的同伴。

- [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .

'	**It**	**all**	**came**	**back**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**simply**	**.**
-	它	全部	来了	后退	,	-	他	回答	简单地	.

"一切都回来了,"他简单地回答道。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] — [dʒʌst][æz; əz][bɪˈfɔː(r)][ai][went][tuː; tə] [skuːl] — [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] — [ə; eɪ]
' You were there — just as before I went to school — but changed — a
- 你 是 那里 — 只是 作为 前 我 去 到 学校 — 但 已更改 — 一个
['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .
little changed .
小的 已更改 .

“你还在那里——就像我上学前一样——但变了——稍微变了一点。”

- [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][rɪˈembə(r)] .
' He tried to remember .
- 他 尝试 到 记住 .

他努力回忆。

- [ai][kænt][ɪgˈzæktli][seɪ] [wɒt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wɒz; wəz] , - [hiː; hi][went][ɒn] [ˈsləʊli] ,
' I can't exactly say what the difference was , ' he went on slowly ,
- 我 不能 确切地 说 什么 这 不同之处 曾是 , - 他 去 在 缓慢地 ,

“我无法确切地说出区别在哪里，”他缓缓说道。

[ˈtɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
turning it over in his mind .
转弯 它 超过 在 他的 头脑 .

他在脑海中反复思量。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefət] [tuː; tə][ˈpʌz(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ?
Then he paused , in his effort to puzzle it out ?
然后 他 暂停 , 在 他的 努力 到 谜 它 出去 ?

然后他停顿了一下，试图弄明白？

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ? — [ˈɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ai] [miːn] .
' Why should you have come back ? — after so long , I mean .
- 为什么 应该 你 有 来 后退 ? — 后 所以 长的 , 我 意思是 .

“你为什么回来了？——我是说，过了这么久之后。”

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɒt][hæv; həv] [kʌm] [ˈsuːnə(r)] ? -
Why , if you were coming , should you not have come sooner ? '
为什么 , 如果 你 是 未来 , 应该 你 不是 有 来 很快 ? -

既然你要来，为什么不早点来呢？

- [ɑː] , [ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] , - [smaɪld] [ˈbrɑkəlˌhɜrst] .
' Ah , I can't tell you , ' smiled Brocklehurst .
- 啊 , 我 不能 告诉 你 , - 微笑 布罗克赫斯特 .

“啊，我不能告诉你，”布罗克赫斯特笑着说。

- [pəˈhæps] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][lɑːst] [naɪt] — — ! -
' Perhaps if you had asked me last night — — ! '
- 也许 如果 你 有 问 我 最后的 夜晚 — — ! -

“或许你昨晚问我的话——！”

- [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] ? . . .
' You would have told me ? . . .
- 你 会 有 讲述 我 ? . . .

“你会告诉我吗？……”

[juː; jʊ][dɪd] [tel] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][rɪˈembə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] .
You did tell me , but I don't remember what you said .
你 做过 告诉 我 , 但 我 不 记住 什么 你 说 .

你确实跟我说过，但我记不清你说了什么。

[ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [grəʊn] [ˈveri] [dɪm] .
Somehow it has all grown very dim .
不知何故 它 有 全部 生长 非常 暗淡 .

不知怎的，一切都变得非常黯淡。

[jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [hæz; həz] [θrəʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bæk] . -

Your	being	with	me	here	,	I	think	,	has	thrown	the	other	back	.	'
你的	存在	和	我	这里	,	我	思考	,	有	抛掷	这	其他	后退	.	-

我认为，你在这里陪着我，让对方退缩了。

- [bʌt; bət] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [rɪ'tɜːnd] ?

'	But	wasn't	it	to	tell	you	something	that	I	returned	?
-	但	不是	它	到	告诉	你	某物	那	我	返回	?

但我回来不是为了告诉你一些事情吗?

- [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] , [hɑːf] - ['bæfld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɑːst] [ə'krɒs] [-]

'	A	peculiar	,	half	-	baffled	expression	passed	across	[	78	]
-	一个	奇特	,	一半	-	困惑	表达	通过了	穿过	[	-	]

"一种奇特的、半困惑的表情传了过来[78]"

['greɪəmz] [feɪs] .

Graham's	face	.
格雷厄姆的	脸	.

格雷厄姆的脸。

- [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] , - [hiː; hi] [saɪd] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn]

'	I	thought	I	was	going	to	remember	,	'	he	sighed	,	'	but	it	has	gone
-	我	想法	我	曾是	去	到	记住	,	-	他	叹了口气	,	-	但	它	有	已消失

[ə'gen] . . . .

again	.	.	.	.
再次	.	.	.	.

"我以为我会记得,"他叹了口气，"但它又消失了....."

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [naʊ] . -

I	suppose	I	shall	never	know	now	.	'
我	认为	我	将	绝不	知道	现在	.	-

我想我永远也不会知道了。

- [ɑː] , [wel] , [ai][kænt][help][juː; jʊ]['eni] ['fɜːðə(r)] .

'	Ah	,	well	,	I	can't	help	you	any	further	.
-	啊	,	出色地	,	我	不能	帮助	你	任何	更远	.

"啊，好吧，我帮不了你更多了。"

- ['brɑkəlˌhɜrst] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

'	Brocklehurst	watched	him	with	some	amusement	.
-	布罗克赫斯特	观看	他	和	一些	娱乐	.

布罗克赫斯特饶有兴致地看着他。

- [nəʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

- [hiː; hi] [saɪd] [ə'gen] .

'	He	sighed	again	.
-	他	叹了口气	再次	.

他又叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [wʌns][mɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

Then	he	looked	across	once	more	at	his	companion	.
然后	他	看起来	穿过	一次	更多的	在	他的	伴侣	.

然后他又一次看向他的同伴。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [fel] [ə'sliːp] [ai] [sɔː] [hɪm] — [maɪ] [driːm] - [bɔɪ] .

'	As	soon	as	I	fell	asleep	I	saw	him	—	my	dream	-	boy	.
-	作为	很快	作为	我	跌倒	睡着了	我	锯	他	—	我的	梦	-	男生	.

"我刚睡着就看到了他——我的梦中情人。"

[ai] [əˈwəʊk] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ɒn][ðə; ðɪ] [siː] - [ʃɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [geɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈgɑːd(ə)n] .

I	awoke	,	it	seemed	,	on	the	sea	-	shore	,	at	the	very	gate	of	his	garden	.
我	醒来	,	它	似乎	,	在	这	海	-	支撑	,	在	这	非常	门	的	他的	花园	.

我醒来时，仿佛置身于海边，就在他的花园门口。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] — [ˈkɔːlɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] . . . .

And	I	heard	his	voice	calling	me	—	calling	,	calling	.	.	.
和	我	听到	他的	嗓音	呼叫	我	—	呼叫	,	呼叫	.	.	.

我听到他的声音在呼唤我——呼唤，呼唤……

[əʊ] , [aɪ] [rɪˈmembəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ] [wel] !

Oh	,	I	remembered	his	voice	so	well	!
哦	,	我	记得	他的	嗓音	所以	出色地	!

哦，我好清楚地记得他的声音！

[aɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

I	opened	the	gate	,	and	he	was	there	.
我	打开	这	门	,	和	他	曾是	那里	.

我打开大门，他就在那里。

- [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɑːk] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈʃædəʊ] .

'	He	paused	a	moment	,	and	his	eyes	grew	dark	with	a	strange	shadow	.
-	他	暂停	一个	片刻	,	和	他的	眼睛	生长	黑暗的	和	一个	奇怪的	阴影	.

他停顿了一下，眼神中闪过一丝奇怪的阴影。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðɪs] [ˈʃædəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][drɒp] ,

And	it	was	through	this	shadow	that	his	next	words	seemed	to	drop	,
和	它	曾是	通过	这	阴影	那	他的	下一个	字	似乎	到	降低	,

他的下一句话似乎是透过这片阴影说出来的。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈləʊə(r)][ænd; ənd][ˈləʊə(r)] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [skeəs] [ˈɔːdəbl]

his	voice	becoming	lower	and	lower	,	till	at	length	it	was	scarce	audible
他的	嗓音	成为	降低	和	降低	,	直到	在	长度	它	曾是	稀少	可听见的

,

,

,

他的声音越来越低，最后几乎听不见了。

[skeəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .

scarce	more	than	a	whisper	.
稀少	更多的	比	一个	耳语	.

几乎听不见。

- [huː] [hiː; hi][ɪz] , [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ; [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ˈspɪrɪt] ,

'	Who	he	is	,	what	he	is	;	if	he	indeed	be	your	spirit	,
-	WHO	他	是	,	什么	他	是	;	如果	他	的确	是	你的	精神	,

"他是谁，他是什么；如果他真是你的灵，

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][hɪm] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [nəʊ] .

or	if	you	only	remind	me	of	him	,	I	suppose	I	shall	never	know	.
或者	如果	你	仅有的	提醒	我	的	他	,	我	认为	我	将	绝不	知道	.

或者，如果你只是让我想起他，我想我永远也不会知道了。

[æt; ət][taɪmz][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

At	times	I	think	he	must	have	been	born	with	me	,
在	时代	我	思考	他	必须	有	到过	出生	和	我	,

有时我觉得他一定是和我一起出生的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [grəʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] .

and	have	grown	with	the	growth	of	my	soul	.
和	有	生长	和	这	生长	的	我的	灵魂	.

与我的灵魂一同成长。

[ʌn'tɪl] [ai] [went] [tu:; tə] [sku:l] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz] [ai] [-]

Until	I	went	to	school	,	at	any	rate	,	as	I	[	79	]
直到	我	去	到	学校	,	在	任何	速度	,	作为	我	[	-	]

至少在我上学之前，正如我[79]

[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [təʊld] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [maɪ] ['əʊnli] ['pleɪmeɪt] .

have	already	told	you	,	he	was	my	only	playmate	.
有	已经	讲述	你	,	他	曾是	我的	仅有的	玩伴	.

我已经告诉过你了，他是我唯一的玩伴。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [prɪ'tend] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [wɪð]

When	I	was	a	little	boy	I	used	to	pretend	he	was	in	the	garden	with
什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	我	用过的	到	假装	他	曾是	在	这	花园	和

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

小时候，我常常假装他和我一起在花园里。

[ænd; ənd] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

and	I	used	to	look	for	him	here	and	there	,
和	我	用过的	到	看	为了	他	这里	和	那里	,

我以前经常到处找他，

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] [ɪn] [sʌm; səm] [geɪm] . . . .

just	as	if	he	were	hiding	from	me	in	some	game	.	.	.
只是	作为	如果	他	是	隐藏	从	我	在	一些	游戏	.	.	.

就好像他在跟我玩什么游戏似的……

[æt; ət] [naɪt] , [ai] [rɪ'membə(r)] ,

At	night	,	I	remember	,
在	夜晚	,	我	记住	,

夜里，我记得，

[wen] [ai] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntu:] [bed] [ai] [ju:st] [tu:; tə] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðen] ,

when	I	had	got	into	bed	I	used	to	wonder	where	he	was	just	then	,
什么时候	我	有	得到	进入	床	我	用过的	到	想知道	在哪里	他	曾是	只是	然后	,

我躺在床上的时候常常会想，他当时在哪里呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	if	he	would	be	waiting	for	me	when	I	woke	up	in	his	country	.
和	如果	他	会	是	等待	为了	我	什么时候	我	觉醒	向上	在	他的	国家	.

如果我醒来时，他正在他的国家等我，那会不会就是他?

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] — ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['peɪʃntli] , ['smaɪlɪŋ] , ['redi] [tu:; tə]

And	he	always	was	waiting	—	standing	there	patiently	,	smiling	,	ready	to
和	他	总是	曾是	等待	—	常设	那里	耐心	,	微笑	,	准备好	到

['welkəm] [ˌem 'i:] . . . .

welcome	me	.	.	.	.
欢迎	我	.	.	.	.

他总是在那里等着——耐心地站在那里，面带微笑，准备迎接我……

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['i:v(ə)n] [went] [tu:; tə] [bed] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ,

Now	and	then	I	even	went	to	bed	earlier	than	usual	,
现在	和	然后	我	甚至	去	到	床	早些时候	比	通常	,

有时我甚至会比平时早睡。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [get] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] ,

to	see	if	I	could	by	any	chance	get	there	before	him	;	but	I	never	could	,
到	看	如果	我	可以	经过	任何	机会	得到	那里	前	他	;	但	我	绝不	可以	,

我想看看能不能侥幸比他先到；但我始终没能做到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ai] [sə'pəʊz] , [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] . . . .

because	,	I	suppose	,	he	lived	there	.	.	.	.
因为	,	我	认为	,	他	居住地	那里	.	.	.	.

我想，大概是因为他住在那里吧.....

- [ænd; ənd][lɑ:st] [naɪt] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

'	And	last	night	—	I	don't	know	why	—	it	was	just	the	same	.
-	和	最后的	夜晚	—	我	不	知道	为什么	—	它	曾是	只是	这	相同的	.

“昨晚——我不知道为什么——也是一样。”

['evriθɪŋ] ['hæpənd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] . . . .

Everything	happened	as	in	the	old	days	.	.	.	.
一切	发生	作为	在	这	老的	天	.	.	.	.

一切都像过去一样.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][streɪndʒ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv] [leɪt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪm][ænd; ənd]

It	is	rather	strange	,	for	of	late	it	had	all	grown	a	little	dim	and
它	是	相当	奇怪的	,	为了	的	晚的	它	有	全部	生长	一个	小的	暗淡	和

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] — [feɪnt] ,

far	away	—	faint	,
远的	离开	—	头晕的	,

这有点奇怪，因为最近这一切都变得有点模糊和遥远——微弱，

[ˌʌn'rɪəl] ['i:v(ə)n] , [wen] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] . . . .

unreal	even	,	when	I	tried	to	bring	it	back	.	.	.	.
虚幻	甚至	,	什么时候	我	尝试	到	带来	它	后退	.	.	.	.

甚至感觉很不真实，当我试图把它找回来的时候.....

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)][hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pu:l] ,

And	I	remember	he	took	me	to	the	edge	of	a	pool	,
和	我	记住	他	采取	我	到	这	边缘	的	一个	水池	,

我还记得他带我到泳池边，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ai] [sɔ:] [rɪ'flektɪd] [ðeə(r)][maɪ] [əʊn] [ru:m] — [ə; eɪ] [bɔɪ]

and	when	I	looked	into	the	water	I	saw	reflected	there	my	own	room	—	a	boy
和	什么时候	我	看起来	进入	这	水	我	锯	反映	那里	我的	自己的	房间	—	一个	男生

['laɪɪŋ] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][bed] — [maɪ'self] — —

lying	asleep	in	the	bed	—	myself	—	—
说谎	睡着了	在	这	床	—	我	—	—

当我望向水面时，我看到了自己房间的倒影——一个男孩睡在床上——还有我自己——

- [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [fɪld] [-]

'	He	paused	,	smiling	faintly	,	his	whole	face	filled	[	80	]
-	他	暂停	,	微笑	淡淡的	,	他的	所有的	脸	已填	[	-	]

他停顿了一下，脸上带着淡淡的微笑，整个人都充满了[80]

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .

with	the	light	of	his	memory	.
和	这	光	的	他的	记忆	.

带着对他的回忆的光芒。

['brɑkəlˌhɜrst] [wɒtʃt] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

Brocklehurst	watched	him	curiously	.
布罗克赫斯特	观看	他	奇怪的是	.

布罗克赫斯特好奇地看着他。

- ['sʌmtaɪmz] , - [hi:; hi] [went] [ɒn] , - ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɪnd] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tu:] [laʊd] ,

'	Sometimes	,	'	he	went	on	,	'	sometimes	the	wind	,	when	it	is	not	too	loud	,
-	有时	,	-	他	去	在	,	-	有时	这	风	,	什么时候	它	是	不是	也	大声	,

“有时候，”他继续说道，“有时候风，当风声不太大的时候，

[siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] . . . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk]

seems	to	bring	back	the	sound	of	his	voice	. . .	and	his	voice	is	just	like
似乎	到	带来	后退	这	声音	的	他的	嗓音	. . .	和	他的	嗓音	是	只是	喜欢

[jɔːz] ,

yours	,
你的	,

似乎又听到了他的声音……而且他的声音和你的声音一模一样。

['hærəld] . . . .

Harold	. . . .
哈罗德	. . . .

哈罗德……

[wʌns] , [æt; ət] [skuːl] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [hɑːf] [ə'sliːp]

Once	,	at	school	,	I	remember	,	I	was	sitting	before	the	fire	,	half	asleep
一次	,	在	学校	,	我	记住	,	我	曾是	坐着	前	这	火	,	一半	睡着了

[ænd; ənd] [hɑːf] [ə'weɪk] ,

and	half	awake	,
和	一半	醒	,

我记得有一次在学校，我坐在火炉前，半睡半醒。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

when	suddenly	he	seemed	to	come	very	close	to	me	,	to	be	in	the	room	,
什么时候	突然	他	似乎	到	来	非常	关闭	到	我	,	到	是	在	这	房间	,

突然间，他似乎离我非常近，仿佛就在我身边，

[tuː; tə] [biː; bi] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃeə(r)] .

to	be	leaning	over	the	back	of	my	chair	.
到	是	倾斜	超过	这	后退	的	我的	椅子	.

我身体前倾，倚在椅背上。

[ðen] [ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ai] [felt] [hɪz; ɪz] [sɒft] [heə(r)] [brʌʃ] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] — [ænd; ənd]

Then	I	shut	my	eyes	and	I	felt	his	soft	hair	brush	against	my	cheek	—	and
然后	我	关闭	我的	眼睛	和	我	毛毡	他的	柔软的	头发	刷子	反对	我的	脸颊	—	和

[ai] ['weɪtɪd] —

I	waited	—
我	等待	—

然后我闭上眼睛，感觉到他柔软的头发拂过我的脸颊——我静静地等待着——

[ænd; ənd] [əʊ] , [ai] [felt] [səʊ] ['hæpi] . . . .

and	oh	,	I	felt	so	happy	. . . .
和	哦	,	我	毛毡	所以	快乐的	. . . .

哦，我感到无比幸福……

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . . . .

All	at	once	the	door	opened	and	you	came	in	. . . .
全部	在	一次	这	门	打开	和	你	来了	在	. . . .

门突然开了，你走了进来……

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [liːnd] ['əʊvə(r)] [maɪ] [tʃeə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] , [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːkt]

And	you	leaned	over	my	chair	just	as	he	had	done	,	while	you	talked
和	你	倾斜	超过	我的	椅子	只是	作为	他	有	完毕	,	尽管	你	谈话

[tuː; tə] [ˌem 'iː] . -

to	me	.	'
到	我	.	-

你和我说话的时候，也像他一样俯身趴在我的椅子上。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] ['dʒeləs] , - [sed] ['brɑkəlˌhɜrst] [wɪð] [prɪ'tendɪd]
' You are making me feel very jealous , ' said Brocklehurst with pretended
- 你 是 制作 我 感觉 非常 嫉妒的 , - 说 布罗克赫斯特 和 假装
['sɪəriəsnəs] .
seriousness .
严肃 .

“你让我很嫉妒，”布罗克赫斯特假装严肃地说。

- [ai][ɪk'spekt][juː; jʊ][laɪk][hɪm] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː] ! -
' I expect you like him much better than you like me ! '
- 我 预计 你 喜欢 他 很多 更好的 比 你 喜欢 我 ! -

“我猜你更喜欢他而不是我！”

- [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dɪfrəns] . . . [ɪk'sept] — — - [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [waɪl] ['brɑkəlˌhɜrst] [bɪ'gæn]
' There is no difference . . . except — — ' He stopped short while Brocklehurst began
- 那里 是 不 不同之处 . . . 除了 — — - 他 停止 短的 尽管 布罗克赫斯特 开始
[tuː; tə] [lɑːf] .
to laugh .
到 笑 .

“除了——”他话还没说完，布罗克赫斯特就笑了起来。

- [wel] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
' Well , what were you going to say ?
- 出色地 , 什么 是 你 去 到 说 ?

“嗯，你刚才想说什么？”

- ['greɪəm] ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
' Graham coloured a little .
- 格雷厄姆 有色 一个 小的 .

格雷厄姆的脸色稍微红了一些。

- [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .
' Let us change places .
- 让 我们 改变 地方 .

我们交换一下位置吧。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rəʊ] [bæk] . - [-]
You can row back . ' [81]
你 能 排 后退 . - [-]

你可以划回去。[81]

['brɑkəlˌhɜrst] [əu'bei] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['greɪəmz] [feɪs] .
Brocklehurst obeyed him , but he still kept his eyes fixed on Graham's face .
布罗克赫斯特 服从 他 , 但 他 仍然 保留 他的 眼睛 固定的 在 格雷厄姆的 脸 .

布罗克赫斯特服从了他，但他的目光仍然紧紧盯着格雷厄姆的脸。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
' What is the difference ?
- 什么 是 这 不同之处 ?

有什么区别?

- [hiː; hi] [pə'sistid] .
' he persisted .
- 他 持续 .

他坚持不懈。

- [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? -
' What were you going to tell me ? '
- 什么 是 你 去 到 告诉 我 ? -

你原本想告诉我什么?

- ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , - ['greɪəm] ['ɑ:nsə(r)d] ['ɔ:lməʊst][kən'fju:zədli] .
' **Nothing — nothing , ' Graham answered almost confusedly .**
- 没有什么 — 没有什么 , - 格雷厄姆 回答 几乎 困惑地 .

"没什么——没什么，"格雷厄姆几乎是困惑地回答道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz]['mænə(r)] . -
' **It is just in his — his manner .** '
- 它 是 只是 在 他的 — 他的 方式 . -

"这很符合他的风格。"

- [ðæt] [mi:nz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz][naɪsə] — ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ! -
' **That means , I suppose , that he is nicer — after all !** '
- 那 方法 , 我 认为 , 那 他 是 更漂亮 — 后 全部 ! -

"那岂不是说他其实人更好吗！"

- [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . -
' **No , it doesn't mean anything of the kind .** '
- 不 , 它 不 意思是 任何事物 的 这 种类 . -

"不，绝不是那种意思。"

- [wel] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
' **Well , it must mean something , you know .**
- 出色地 , 它 必须 意思是 某物 , 你 知道 .

"嗯，这肯定意味着什么，你知道的。"

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [ðæt] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə'freɪd][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ? -
And if not that , why are you afraid to tell me ? '
和 如果 不是 那 , 为什么 是 你 害怕的 到 告诉 我 ? -

如果不是那样，你为什么不敢告诉我?

- [aɪm][nɒt][ə'freɪd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . . . .
' **I'm not afraid to tell you . . . .**
- 我是 不是 害怕的 到 告诉 你 . . . .

"我不怕告诉你....."

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [dʒʌst] [ðæt] [hi:; hi] [laɪks] — [ˌem 'i:] .
It means just that he likes — me .
它 方法 只是 那 他 点赞 — 我 .

这仅仅意味着他喜欢我。

- [hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
' **He gazed down through the water .**
- 他 凝视 向下 通过 这 水 .

他凝视着水面。

['brɑkəlˌhɜrst] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪndʒli] .
Brocklehurst regarded him a little strangely .
布罗克赫斯特 认为 他 一个 小的 奇怪的 .

布罗克赫斯特对他的眼神有些奇怪。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [wɪ'ðaʊt]
For a moment he seemed about to speak , but in the end , without
为了 一个 片刻 他 似乎 关于 到 说话 , 但 在 这 结尾 , 没有
['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
saying anything ,
说 任何事物 ,

他似乎想开口说话，但最终什么也没说。

[hi:; hi] [dip] [hɪz; ɪz] [ɔ:z] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [rəʊ] [bæk] .
he dipped his oars and began to row back .
他 浸入 他的 桨 和 开始 到 排 后退 .

他把桨伸入水中，开始往回划。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .
A long silence followed .
一个 长的 沉默 随后 .

随后是一阵漫长的沉默。

- [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [naʊ] ?
' Where shall we go now ?
- 在哪里 将 我们 去 现在 ?

我们现在该去哪里?

- ['brɑkəlˌhɜrst] [ɑːskt] ['dʒentli] .
' Brocklehurst asked gently .
- 布罗克赫斯特 问 轻轻地 .

布罗克赫斯特轻声问道。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɪfs] , [wɪtʃ] [rəʊz] , [dɑːk] [ænd; ənd]['neɪkɪd] , [aʊt]
The boat was heading for the cliffs , which rose , dark and naked , out
这 船 曾是 标题 为了 这 悬崖 , 哪个 玫瑰 , 黑暗的 和 裸 , 出去
[ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] .
of the clear water .
的 这 清除 水 .

小船正驶向悬崖，悬崖高耸入云，漆黑而裸露，从清澈的海水中拔地而起。

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][left] [weə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][lænd] [ɪf] [juː; jʊ]
' There is a place a little to the left where I think we can land if you
- 那里 是 一个 地方 一个 小的 到 这 左边 在哪里 我 思考 我们 能 土地 如果 你
[wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [beɪð] .
would care to bathe .
会 关心 到 洗澡 .

“左边不远处有个地方，我想我们可以在那里降落，如果你想洗澡的话。”

- ['brɑkəlˌhɜrst] [brɔːt] [ðə; ði][bəʊt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [-]
' Brocklehurst brought the boat round to the desired [82]
- 布罗克赫斯特 带来 这 船 圆形的 到 这 想要的 [-]

'布罗克赫斯特将船开到了想要的位置[82]

[spɒt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld][aʊt][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [flæt] [ʃelf] [ɒv; əv] [rɒk] [weə(r)] ,
spot , and they scrambled out on to a broad flat shelf of rock where ,
点 , 和 他们 打乱 出去 在 到 一个 广阔 平坦的 架子 的 岩石 在哪里 ,

他们找到一个地方，然后迅速爬到一块宽阔平坦的岩石平台上，在那里，

['hævɪŋ] [meɪd] [fɑːst][ðə; ði][rəʊp] , [ðeɪ] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ðeə(r)] [fiːt]
having made fast the rope , they sat for a while dangling their feet
拥有 制成 快速地 这 绳索 , 他们 卫星 为了 一个 尽管 悬挂 他们的 脚
['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .
over the edge .
超过 这 边缘 .

他们把绳子系好后，坐在悬崖边上，双脚悬空，过了一会儿才下来。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [meɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['temptɪŋ] .
The sunlight made the water very clear and tempting .
这 阳光 制成 这 水 非常 清除 和 诱人的 .

阳光使水质清澈见底，令人垂涎。

['fləʊtɪŋ] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [ˌɑːftə'nuːn] [keɪm] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] .
Floating faintly through the still afternoon came the notes of the church clock .
漂浮的 淡淡的 通过 这 仍然 下午 来了 这 笔记 的 这 教会 钟 .

在静谧的午后，教堂钟声隐隐约约地飘来。

[frɒm; frəm] ['evriweə(r)] [ðə; ði][sɔːlt] ,
From everywhere the salt ,
从 到处 这 盐 ,

盐来自四面八方，

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [smel] [ɒv; əv] ['si:wi:d] [dʒʌst] [ʌn'kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [eb] [taɪd][wɒz; wəz] [bləʊn] ['ɪntu:]

invigorating	**smell**	**of**	**seaweed**	**just**	**uncovered**	**by**	**the**	**ebb**	**tide**	**was**	**blown**	**into**
令人精神振奋	闻	的	海藻	只是	裸露	经过	这	落潮	潮	曾是	吹	进入

[ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

their	**faces**	**,**
他们的	面孔	,

退潮后露出的海藻散发出令人精神振奋的香味，扑面而来。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['treɪlɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['gəʊldən] - [braʊn] [ænd; ənd] [grɑ:s] - [gri:n] [ɪn][ðə; ði]

and	**long**	**trailing**	**branches**	**of**	**it**	**,**	**golden**	**-**	**brown**	**and**	**grass**	**-**	**green**	**in**	**the**
和	长的	尾随	分支	的	它	,	金的	-	棕色的	和	草	-	绿色的	在	这

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	**,**
阳光	,

它的枝条长长的垂枝，在阳光下呈现金棕色和草绿色。

[rəʊz][ænd; ənd][sæŋk] [wɪð] [ðə; ði] [swel] .

rose	**and**	**sank**	**with**	**the**	**swell**	**.**
玫瑰	和	沉没	和	这	膨胀	.

随着海浪起伏。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] [daʊn] ,

Here	**and**	**there**	**,**	**a**	**little**	**lower**	**down**	**,**
这里	和	那里	,	一个	小的	降低	向下	,

这里那里，再低一点的地方，

[sprez] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪtə] ['kʌlə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] — [pɪŋk][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ,

sprays	**of**	**a**	**brighter**	**colour**	**were**	**visible**	**—**	**pink**	**and**	**red**	**and**	**orange**	**,**
喷雾	的	一个	更亮	颜色	是	可见的	—	粉色的	和	红色的	和	橙子	,

[laɪk] ['delɪkət] , ['feðəri] ['kɒrəl] .

like	**delicate**	**,**	**feathery**	**coral**	**.**
喜欢	精美的	,	羽毛状的	珊瑚	.

可以看到一些颜色更鲜艳的喷溅物——粉红色、红色和橙色，像精致的羽毛状珊瑚。

- [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['weðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][pæn] , - ['greɪəm]

'	**This**	**place**	**and**	**this**	**weather**	**are**	**pleasant**	**enough**	**for**	**Pan**	**,**	**'**	**Graham**
-	这	地方	和	这	天气	是	令人愉快的	足够的	为了	平底锅	,	-	格雷厄姆

[m'ɜ:məd] .

murmured	**.**
低声说道	.

"这个地方和这种天气对潘神来说足够宜人了，"格雷厄姆低声说道。

- [nekst] [mʌnθ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l]

'	**Next**	**month**	**it**	**will**	**be**	**all**	**over**	**,**	**and**	**we**	**shall**	**be**	**going**	**back**	**to**	**school**
-	下一个	月	它	将要	是	全部	超过	,	和	我们	将	是	去	后退	到	学校

.

:
.

下个月一切都将结束，我们将重返校园。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi][dʒʌst][səʊ][naɪs] [ə'gen] .

I	**wonder**	**if**	**it**	**will**	**ever**	**be**	**just**	**so**	**nice**	**again**	**.**
我	想知道	如果	它	将要	曾经	是	只是	所以	好的	再次	.

我不知道这里是否还能再次变得如此美好。

- ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [beɪð] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði] [rɒks] , ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɒt] [sʌn] .

'	**After**	**their**	**bathe**	**they**	**sat**	**on**	**the**	**rocks**	**,**	**baking**	**in**	**the**	**hot**	**sun**	**.**
-	后	他们的	洗澡	他们	卫星	在	这	岩石	,	烘烤	在	这	热的	太阳	.

洗完澡后，他们坐在岩石上，在烈日下暴晒。

- [haʊ] [braʊn] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ɑː(r); ə(r)] !
' How brown your hands and face and neck are !
- 如何 棕色的 你的 双手 和 脸 和 脖子 是 !

“你的手、脸和脖子都好黑啊！”

- [sed] ['greɪəm] ['leɪzɪli] .
' said Graham lazily .
- 说 格雷厄姆 懒洋洋 .

“格雷厄姆懒洋洋地说。”

- [ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ] [siːm] [səʊ] [waɪt] . . . .
' The rest of you seems so white . . . .
- 这 休息 的 你 似乎 所以 白色的 . . . .

“你们其他人看起来都好白……”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [griːks] ['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪvə(r)] ?
I wonder if the Greeks ever made a statue of a diver ?
我 想知道 如果 这 希腊人 曾经 制成 一个 雕像 的 一个 潜水员 ?

我想知道希腊人是否制作过潜水员的雕像?

[aɪ][doʊnt][rɪ'membə(r)][wʌn] . - [-]
I don't remember one . ' [83]
我 不 记住 一 . - [-]

我不记得有。[83]

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Then a sudden thought seemed to strike him and he sprang to his feet ,
然后 一个 突然 想法 似乎 到 罢工 他 和 他 弹簧 到 他的 脚 ,

突然，他似乎想到了什么，猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] ['draʊzinəs] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] .
his drowsiness suddenly gone .
他的 睡意 突然 已消失 .

他的困倦感突然消失了。

- [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , - [hiː; hi][kraɪd] .
' Wait a moment , ' he cried .
- 等待 一个 片刻 , - 他 哭 .

“等一下，”他喊道。

- [stænd][ðeə(r)] . . . .
' Stand there . . . .
- 站立 那里 . . . .

站在那里……

[tɜːn] [raʊnd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . . .
Turn round just a little . . . .
转动 圆形的 只是 一个 小的 . . . .

稍微转过身去……

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd][həʊld] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['siːwiːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
You must lean against the rock and hold this bit of seaweed in your
你 必须 倾斜 反对 这 岩石 和 抓住 这 少量 的 海藻 在 你的
[hænd] ;
hand ;
手 ;

你必须靠在岩石上，手里拿着这片海藻；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] — [laɪk] [ðæt] .
and you must cross your feet — like that .
和 你 必须 叉 你的 脚 — 喜欢 那 .

你必须交叉双脚——就像这样。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ɪəz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][teɪl] ! . . .
if **you** **just** **had** **pointed** **ears** **,** **or** **the** **least** **little** **bit** **of** **a** **tail** **!** **.** **.** **.**
如果 你 只是 有 尖 耳朵 , 或者 这 至少 小的 少量 的 一个 尾巴 ! . . .

如果你有尖耳朵，或者哪怕只有一小段尾巴就好了!

[ə; eɪ] [fɔːn] !
A **Faun** **!**
一个 牧神 !

一个牧神!

[ə; eɪ] [fɔːn] !
A **Faun** **!**
一个 牧神 !

一个牧神!

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊdlənd] [fɔːn] ! . . .
A **young** **woodland** **Faun** **!** **.** **.** **.**
一个 年轻的 林地 牧神 ! . . .

一只年轻的森林小鹿!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][naɪsə][ðæn; ðən][ðə; ði]['stætʃuː] .
You **are** **far** **nicer** **than** **the** **statue** **.**
你 是 远的 更漂亮 比 这 雕像 .

你比那尊雕像好多了。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv]['wʌndə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] ['greɪəmz] [feɪs] .
' **And** **a** **look** **almost** **of** **wonder** **came** **into** **Graham's** **face** **.**
- 和 一个 看 几乎 的 想知道 来了 进入 格雷厄姆的 脸 .

"格雷厄姆脸上几乎露出了惊奇的表情。"

[nekst] , ['meɪkɪŋ] [hɪm][sɪt] [daʊn] , [hiː; hi][pʊt][hɪm][ɪn][ðə; ði]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - - ,
Next **,** **making** **him** **sit** **down** **,** **he** **put** **him** **in** **the** **posture** **of** **the** **'** **Spinario** **,**
下一个 , 制作 他 坐 向下 , 他 放 他 在 这 姿势 的 这 - - ,

接下来，他让男孩坐下，然后让他摆出"脊柱侧弯"的姿势。

- [hɪz; ɪz][əʊld] ['feɪvərɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌns][mɔː(r)] ,
' **his** **old** **favourite** **;** **and** **then** **,** **raising** **him** **to** **his** **feet** **once** **more** **,**
- 他的 老的 最喜欢的 ; 和 然后 , 提高 他 到 他的 脚 一次 更多的 ,

"他以前最喜欢的；然后，再次把他扶起来，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm][stænd][laɪk][ðə; ði] [preŋ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜː'lɪn] [mju'ziːəm] , [ðə; ði] - - ,
he **made** **him** **stand** **like** **the** **praying** **boy** **of** **the** **Berlin** **Museum** **,** **the** **'** **Adorante** **,**
他 制成 他 站立 喜欢 这 祈祷 男生 的 这 柏林 博物馆 , 这 - - ,

他让他像柏林博物馆里的祈祷男孩"Adorante"那样站立。

- [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
' **his** **face** **and** **hands** **uplifted** **to** **the** **joy** **of** **the** **morning** **.**
- 他的 脸 和 双手 提升 到 这 喜悦 的 这 早晨 .

他的脸上和双手因清晨的喜悦而高高举起。

- [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [els] ?
' **And** **now** **what** **else** **?**
- 和 现在 什么 别的 ?

接下来还有什么?

- [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
' **he** **murmured** **.**
- 他 低声说道 .

他低声说道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æθliːt] .

'	You	are	too	young	for	an	athlete	.
-	你	是	也	年轻的	为了	一个	运动员	.

“你年纪太小，不适合当运动员。”

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɪz] [tuː] ['slendə(r)] .

Your	body	is	too	slender	.
你的	身体	是	也	苗条	.

你的身材太瘦了。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['juːθfl] [ˌdaɪə'naɪsəs] [ɪn'sted] .

I	will	make	you	into	a	youthful	Dionysus	instead	.
我	将要	制作	你	进入	一个	青春	狄俄尼索斯	反而	.

我会把你变成年轻时的狄俄尼索斯。

[let] [ˌem 'iː][pʊt] [ðɪs] ['siːwiːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .

Let	me	put	this	seaweed	in	your	hair	.
让	我	放	这	海藻	在	你的	头发	.

让我把这些海藻放到你的头发上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv][vaɪn] . - [-]

It	is	a	wreath	of	vine	.	'	[	84	]
它	是	一个	花圈	的	藤	.	-	[	-	]

它是一圈藤蔓花环。[84]

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm][səʊ][ðæt][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] , [smuːð] [rɒk] ,

He	placed	him	so	that	he	leaned	against	the	black	,	smooth	rock	,
他	放置	他	所以	那	他	倾斜	反对	这	黑色的	,	光滑的	岩石	,

他把他放好，让他靠在光滑的黑色岩石上。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɒft] ['meltɪŋ] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['bɒdi] [ʃɒn] [aʊt] [wɪð] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

and	the	soft	melting	lines	of	the	boy's	body	shone	out	with	an	extraordinary
和	这	柔软的	融化	线条	的	这	男孩们	身体	闪耀	出去	和	一个	非凡的

['bjuːti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['bækgraʊnd] .

beauty	from	the	sombre	background	.
美丽	从	这	阴沉	背景	.

男孩柔和的肢体线条在阴沉的背景下显得格外美丽。

['greɪəm] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] ,

Graham	paused	for	a	moment	,	and	stepping	back	,
格雷厄姆	暂停	为了	一个	片刻	,	和	步进	后退	,

格雷厄姆停顿了一下，然后后退了一步，

['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

shaded	his	eyes	with	his	hand	while	he	gazed	fixedly	at	his	work	.
阴影	他的	眼睛	和	他的	手	尽管	他	凝视	固定地	在	他的	工作	.

他用手遮住眼睛，目光专注地盯着自己的工作。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə'gen] .

A	faint	colour	came	into	his	cheeks	and	he	advanced	again	.
一个	头晕的	颜色	来了	进入	他的	脸颊	和	他	先进的	再次	.

他脸颊泛起淡淡的红晕，又向前走了一步。

['veri] ['dʒentli][hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [braʊn] ['weɪvɪŋ] [heə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd]

Very	gently	he	pulled	the	brown	waving	hair	over	the	boy's	forehead	,	and
非常	轻轻地	他	拉	这	棕色的	挥手	头发	超过	这	男孩们	前额	,	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] [stɪl] ,

a	little	lower	still	,
一个	小的	降低	仍然	,

他轻轻地把男孩棕色的波浪状头发从额头上拨开，又往下拨了拨。

['gɪvɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['femənɪn] ['əʊv(ə)l] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊz] - ['bækəs] .

giving	to	his	face	a	more	feminine	oval	,	like	that	of	Leonardo's	'	Bacchus	.
给予	到	他的	脸	一个	更多的	女性	椭圆形	,	喜欢	那	的	莱昂纳多的	-	巴克斯	.

使他的脸呈现出更女性化的椭圆形，就像达芬奇笔下的"酒神巴克斯"一样。

- [hi:; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] , [tu:] , ['slaɪtli] ['fɔ:wəd] , ['bendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃeɪpli] [nek] ; ; ;

'	He	pulled	his	head	,	too	,	slightly	forward	,	bending	it	from	the	shapely	neck
-	他	拉	他的	头	,	也	,	轻微地	向前	,	弯曲	它	从	这	优美	脖子

他也微微向前抬起头，弯曲着修长的脖颈；

[ænd; ənd] [wɪð] ['delɪkət] ['fɪŋgəz] [hi:; hi][hɑ:f]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ðɪ][lɪdz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɑ:k] , [klɪə(r)] [blu:] [aɪz] ,

and	with	delicate	fingers	he	half	lowered	the	lids	of	the	dark	,	clear	blue	eyes	,
和	和	精美的	手指	他	一半	降低	这	盖子	的	这	黑暗的	,	清除	蓝色的	眼睛	,

他用纤细的手指轻轻拉下那双深邃清澈的蓝色眼睛的眼睑，

[tɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] ['læʃɪz] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kɜ:lɪŋ] , [kɑ:st][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] [tʃi:k] [bɪ'ləʊ] ;

till	the	upper	lashes	,	long	and	curling	,	cast	a	shadow	on	the	cheek	below	;
直到	这	上	睫毛	,	长的	和	冰壶	,	投掷	一个	阴影	在	这	脸颊	以下	;

直到长长的卷翘上睫毛在脸颊下投下阴影；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɑ:tɪd] [ðə; ðɪ][lɪps] , ['evə(r)][səʊ] ['sɒftli] ,

and	he	parted	the	lips	,	ever	so	softly	,
和	他	分手了	这	嘴唇	,	曾经	所以	轻轻	,

他轻轻地张开了嘴唇，

[tɪl] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['dri:mi] [smaɪl] [si:md] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

till	a	strange	dreamy	smile	seemed	to	play	upon	them	.
直到	一个	奇怪的	梦幻般的	微笑	似乎	到	玩	之上	他们	.

直到他们脸上浮现出一种奇异而梦幻的微笑。

[ðə; ðɪ] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ['ɔ:lməʊst] ['stɑ:tld] [hɪm] ,

The	accuracy	of	his	touch	almost	startled	him	,
这	准确性	的	他的	触碰	几乎	惊慌	他	,

他的触感精准得几乎让他自己都感到惊讶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] ['di:pənd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['bju:ti] [fləʊd] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] ,

and	his	colour	deepened	as	the	boy's	beauty	flowed	in	upon	him	,
和	他的	颜色	加深	作为	这	男孩们	美丽	流动	在	之上	他	,

随着男孩的美丽涌入他的眼帘，他的脸色也变得更加红润。

['fɪlɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['pleʒə(r)] .

filling	him	with	a	curious	pleasure	.
填充	他	和	一个	好奇的	乐趣	.

这让他感到一种奇妙的愉悦。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [ə'laʊd] .

He	laughed	aloud	.
他	笑了	大声	.

他大笑起来。

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][laɪk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɒdz] , - [hi:; hi][kraɪd] .

'	You	are	just	like	one	of	the	young	gods	,	'	he	cried	.
-	你	是	只是	喜欢	一	的	这	年轻的	神	,	-	他	哭	.

"你简直就像一位年轻的神祇，"他喊道。

- [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] . [-]
' I wonder if you really are one . [85]
- 我 想知道 如果 你 真的 是 一 . [-]

“我想知道你是否真的是其中之一。[85]

[pə'hæps] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
Perhaps if we stay much longer we shall draw the others down from heaven .
也许 如果 我们 停留 很多 更长 我们 将 画 这 其他的 向下 从 天堂 .
-
'
-
-

或许如果我们再待下去，就会把其他人从天上拉下来。

- ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ?
' Isn't that what you would like ?
- 不是 那 什么 你 会 喜欢 ?

难道这不是你想要的吗?

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [stɪl] , [diːp] [daʊn] , [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] . -
I expect you still , deep down , have a kind of faith in them . '
我 预计 你 仍然 , 深的 向下 , 有 一个 种类 的 信仰 在 他们 . -

我想你内心深处仍然对他们抱有一丝信任。

- [ɑː] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ['hævɪŋ] [feɪθ] [wen] [wʌn][stændz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] ?
' Ah , how can I help having faith when one stands living before my eyes ?
- 啊 , 如何 能 我 帮助 拥有 信仰 什么时候 一 站立 活的 前 我的 眼睛 ?

“啊，当一个人活生生地站在我眼前时，我怎能不心生信仰呢？”

[ɔːl] [heɪl] , [dɪə(r)][ˌdaɪə'naɪsəs] !
All hail , dear Dionysus !
全部 冰雹 , 亲爱的 狄俄尼索斯 !

向亲爱的狄俄尼索斯致敬!

[tʃaɪld][ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] [djuː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kriːpɪŋ] , ['delɪkət] [vaɪn] ! . . .
child of fire and dew , and the creeping , delicate vine ! . . .
孩子 的 火 和 露 , 和 这 爬行 , 精美的 藤 ! . . .

她是火焰与露水的结晶，也是那纤细匍匐的藤蔓!

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt]['ɒfə(r)][ʌp][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , ['hærəld] ?
Should we not offer up a sacrifice , Harold ?
应该 我们 不是 提供 向上 一个 牺牲 , 哈罗德 ?

哈罗德，我们难道不应该献上祭品吗?

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][bʌt; bət] [ðiːz] [draɪ] [siː] - ['flaʊəz] [wɪtʃ] [aɪ] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
I have nothing here but these dry sea - flowers which I gathered from the
我 有 没有什么 这里 但 这些 干燥 海 - 花朵 哪个 我 聚集 从 这
[rɒk] ,
rock ,
岩石 ,

我这里除了这些从岩石上采摘的干枯海花之外，什么也没有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɪvə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ðə; ðɪ][gɪft] ,
but it is into the heart of the giver , and not at the gift ,
但 它 是 进入 这 心 的 这 赠予者 , 和 不是 在 这 礼物 ,

但重要的是赠予者的心意，而不是礼物本身。

[ðæt] [ðə; ðɪ][gɒdz] [lʊk] . . . .
that the gods look . . . .
那 这 神 看 . . . .

众神看起来.....

[let] [ˌjuː 'es]['ɒfə(r)]['aʊə(r)]['slendə(r)] ['gɑːlənd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

Let	us	offer	our	slender	garland	to	the	presiding	deity	of	the	place	.
让	我们	提供	我们的	苗条	花环	到	这	主持	神	的	这	地方	.

让我们将这纤细的花环献给此地的主神。

- [hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][fjuː] [siː] - [pɪŋks] ,

'	He	knelt	down	,	and	laid	the	few	sea	-	pinks	,
-	他	跪下	向下	,	和	铺设	这	很少	海	-	粉色	,

他跪了下来，放下那几株海石竹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːwiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɐd'ɔːnd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃelf]

and	the	seaweed	with	which	he	had	adorned	his	friend	,	on	a	little	shelf
和	这	海藻	和	哪个	他	有	装饰	他的	朋友	,	在	一个	小的	架子

[ɒv; əv] [rɒk] .

of	rock	.
的	岩石	.

还有他用来装饰朋友的海藻，放在一块小小的岩石架子上。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ['sɪəriəs] .

'	That	is	the	altar	,	'	he	said	smiling	,	but	more	than	half	serious	.
-	那	是	这	坛	,	-	他	说	微笑	,	但	更多的	比	一半	严肃的	.

"那就是祭坛，"他笑着说，但语气中却带着几分认真。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] [waɪl]

Then	he	took	Brocklehurst's	hand	and	pulled	him	down	to	kneel	beside	him	while
然后	他	采取	-	手	和	拉	他	向下	到	下跪	旁	他	尽管

[hiː; hi] [preɪd] .

he	prayed	.
他	祈祷	.

然后他拉起布罗克赫斯特的手，把他拉下来跪在自己身边，然后开始祈祷。

- [wɒt] [gɒd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ?

'	What	god	shall	I	give	them	to	?
-	什么	上帝	将	我	给	他们	到	?

我该把它们献给哪位神呢?

- [hiː; hi] ['wɪspəd] .

'	he	whispered	.
-	他	低声说道	.

他低声说道。

- [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv][səʊ] [fjuː] ['wəːʃipə] [left] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs]

'	You	see	they	have	so	few	worshippers	left	that	they	may	be	a	little	jealous
-	你	看	他们	有	所以	很少	信徒	左边	那	他们	可能	是	一个	小的	嫉妒的

[ɒv; əv][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

of	one	another	.
的	一	其他	.

"你看，他们的信徒已经所剩无几了，他们之间可能会有些嫉妒。"

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [-]

We	do	not	[	86	]
我们	做	不是	[	-	]

我们不[86]

[wɒnt][ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə][raɪz][ʌp] [ə'genst] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [ə'genst] [hɪ'pɒlɪtəs] . -

want	the	waves	to	rise	up	against	us	as	they	rose	against	Hippolytus	.	'
想	这	波浪	到	上升	向上	反对	我们	作为	他们	玫瑰	反对	希波吕托斯	.	-

希望海浪像袭击希波吕托斯那样袭击我们。

- [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] . -

'	Give	them	to	the	unknown	God	.	'
-	给	他们	到	这	未知	上帝	.	-

"把它们交给未知的神吧。"

- [hʌʃ] ! — [ðeɪ] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] : [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['drɔːɪŋ] ['veri] [nɪə(r)] . — [əʊ][gɒdz][ɒv; əv]
' **Hush** **!** **—** **they** **will** **hear** **you** **:** **they** **must** **be** **drawing** **very** **near** **.** **—** **O** **gods** **of**
- 嘘 ! — 他们 将要 听到 你 : 他们 必须 是 绘画 非常 靠近 . — 哦 神 的
['heləs] !
Hellas **!**
希腊 !

“嘘！——他们会听到的：他们一定很近了。——希腊诸神啊！”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [faʊnd] ['feɪvə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] , [ək'sept] [ðɪs] ,
If **anything** **in** **our** **lives** **have** **found** **favour** **in** **your** **sight** **,** **accept** **this** **,**
如果 任何事物 在 我们的 生活 有 成立 偏爱 在 你的 视线 , 接受 这 ,

如果我们的生活中有什么事蒙你悦纳，请接受这份恩典。

['aʊə(r)][gɪft] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪz]['gɪv(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)] [lʌv] ;
our **gift** **,** **which** **,** **though** **it** **be** **poor** **,** **is** **given** **with** **our** **love** **;**
我们的 礼物 , 哪个 , 尽管 它 是 贫穷的 , 是 给定 和 我们的 爱 ;

我们送的礼物，虽然简陋，却是饱含着我们的爱；

[ænd; ənd][wiː; wi][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [grɑːnt][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]
and **we** **beg** **that** **you** **will** **grant** **to** **each** **of** **us** **that** **thing** **which** **may** **be**
和 我们 求 那 你 将要 授予 到 每个 的 我们 那 事物 哪个 可能 是
[best][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . . . .
best **for** **him** **.** **.** **.** **.**
最好的 为了 他 . . . .

我们恳请您赐予我们每个人最适合自己的东西.....

['hærəld] , “ [niːd] [wiː; wi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ?
Harold **,** **“** **need** **we** **anything** **more** **?**
哈罗德 , “ 需要 我们 任何事物 更多的 ?

哈罗德：“我们还需要什么吗？”

[ðə; ði][preə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ” - [-]
The **prayer** **,** **I** **think** **,** **is** **enough** **for** **me** **.** **”** **'** **[** **87** **]**
这 祷告 , 我 思考 , 是 足够的 为了 我 . ” - [-]

我认为，祈祷就足以让我感到满足了。”[87]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .
He **could** **not** **quite** **say** **how** **it** **had** **happened** **.**
他 可以 不是 相当 说 如何 它 有 发生 .

他无法确切地说出事情是怎么发生的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花园之神：两个男孩的故事(The Garden God A Tale of Two Boys)

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] .

It	had	come	so	suddenly	,	so	suddenly	.
它	有	来	所以	突然	，所以	突然	.	

这一切来得太突然了，太突然了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ]

And	now	,	a	few	steps	behind	the	others	,	he	was	walking	toward	the
和	现在	，	一个	很少	步骤	在后面	这	其他的	，	他	曾是	步行	朝向	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

现在，他落后其他人几步，正朝着房子走去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsɪknəs] , [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)] : [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈmɪzəri] ,

He	had	a	feeling	of	sickness	,	of	horror	:	a	helpless	misery	,
他	有	一个	感觉	的	疾病	，	的	恐怖	：	一个	无助	苦难	，

他感到一阵恶心、一阵恐惧：一种无助的痛苦。

[ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ˈriːəlaɪzɪŋ] , [ˈdaːkənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

the	meaning	of	which	he	shrank	from	realising	,	darkened	his	mind	.
这	意义	的	哪个	他	缩小	从	意识到	，	变暗	他的	头脑	.

他极力回避理解这件事的含义，这让他的内心变得阴暗。

[ˈəʊnli] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] :

Only	he	remembered	—	he	could	not	help	remembering	:
仅有的	他	记得	—	他	可以	不是	帮助	记住	：

只有他记得——他无法不记得：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈvɪvɪdnəs] — [ðə; ðɪ] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

it	was	there	before	him	with	a	curious	vividness	—	the	light	of	the
它	曾是	那里	前	他	和	一个	好奇的	生动性	—	这	光	的	这

[ˌɑːftəˈnuːn] [sʌn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [waɪt] [rəʊd] ;

afternoon	sun	on	the	long	white	road	;
下午	太阳	在	这	长的	白色的	路	；

它以一种奇特的生动感呈现在他眼前——午后的阳光洒在长长的白色道路上；

[ðə; ðɪ][gleə(r)] , [ðə; ðɪ] [hiːt] , [ˈsʌmθɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈməʊʃnləs] [stretʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] — [stɪl]

the	glare	,	the	heat	,	something	dark	and	motionless	stretched	in	the	dust	—	still
这	强光	，	这	热	，	某物	黑暗的	和	静止不动	拉伸	在	这	灰尘	—	仍然

, [ˈveri] [stɪl] . . . .

,	very	still	.	.	.	.
，	非常	仍然	.	.	.	.

刺眼的阳光，灼热的空气，尘土中延伸着某种黑暗而静止的东西——静悄悄的，非常静……

[ˈbrɑkəlˌhɜrst] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

Brocklehurst	had	been	walking	a	few	paces	behind	him	,	and	close	to	the
布罗克赫斯特	有	到过	步行	一个	很少	步幅	在后面	他	，	和	关闭	到	这

[hedʒ] .

hedge	.
对冲	.

布罗克赫斯特一直走在他身后几步远的地方，靠近树篱。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pʊlɪŋ] [sʌm; səm] [w'aɪldflaʊəz] — [ə; eɪ][fjuː][hæd; həd] [biːn] ['skætəd] [ə'baʊt]
He had been pulling some wildflowers — a few had been scattered about
他 有 到过 拉 一些 野花 — 一个 很少 有 到过 疏散 关于
[hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
him as he lay there on the road ,
他 作为 他 躺 那里 在 这 路 ,

他当时正在采摘一些野花——当他躺在路边时，一些野花散落在他周围。

[səʊ] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [waɪt] , [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ɒv; əv] [red] [blʌd] ['kriːpɪŋ] [θruː] [-
so strangely quiet and white , a thin stream of red blood creeping through [88
所以 奇怪的 安静的 和 白色的 , 一个 薄的 溪流 的 红色的 血 爬行 通过 [-
]
]
]

如此安静洁白，一丝细细的血迹从中渗出[88]

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [aʊt] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] [mʌd] . . . .
his hair and widening out , forming a little patch of mud . . . .
他的 头发 和 扩大 出去 , 成型 一个 小的 修补 的 泥 . . . .

他的头发散开，形成了一小块泥地.....

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm] , [ðə; ði]['kjʊəriəs] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] !
And when he had lifted him , the curious whiteness of his face !
和 什么时候 他 有 抬起 他 , 这 好奇的 白人 的 他的 脸 !

当他把他抱起来时，那张脸呈现出一种奇特的白色!

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['wʌndəfəli] .
Yet in a way he had escaped wonderfully .
然而 在 一个 方式 他 有 逃脱 太棒了 .

但从某种意义上说，他算是逃脱得非常漂亮。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] : [dʒʌst] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [kɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
None of the wheels had touched him : just that single kick a little above his
没有任何 的 这 车轮 有 感动 他 : 只是 那 单身的 踢 一个 小的 多于 他的
[left][ɪə(r)] . . . .
left ear . . . .
左边 耳朵 . . . .

车轮都没碰到他，只有左耳上方一点点的地方被轻轻踢了一下.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] , ['brɑkəl,hɜrst] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] , [hiː; hi] , ['greɪəm] ,
They had been walking slowly , Brocklehurst close to the hedge , he , Graham ,
他们 有 到过 步行 缓慢地 , 布罗克赫斯特 关闭 到 这 对冲 , 他 , 格雷厄姆 ,

他们走得很慢，布罗克赫斯特紧贴着树篱，他，格雷厄姆，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [wen] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [kʌm] ['dæʃɪŋ] [raʊnd]
in the middle of the road , when the terrified horses had come dashing round
在 这 中间 的 这 路 , 什么时候 这 恐惧 马匹 有 来 帅气 圆形的
[ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
the corner ,
这 角落 ,

就在路中央，当受惊的马匹从拐角处飞奔而来时，

[ðə; ði][dræg] ['sweɪɪŋ] ['vaɪələntli][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][reɪnz] ['hæŋɪŋ] ['brəʊkən]
the drag swaying violently behind them , one of the reins hanging broken
这 拖 摇晃 暴力 在后面 他们 , 一 的 这 缰绳 绞刑 破碎的
[ænd; ənd] ['juːsləs] .
and useless .
和 无用 .

拖在他们身后的马车剧烈摇晃，其中一根缰绳断了，已经无法使用了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][wʌn][saɪd] .

He	remembered	jumping	to	one	side	.
他	记得	跳	到	一	边	.

他记得自己跳到了一边。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [slɪpt] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] .

His	foot	had	slipped	on	something	,	and	he	had	fallen	.
他的	脚	有	滑倒了	在	某物	,	和	他	有	倒下	.

他脚下一滑，摔倒了。

[ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði] [nɔɪz] ,

The	dust	,	the	noise	,
这	灰尘	,	这	噪音	,

灰尘，噪音，

[ə; eɪ] [wiːl] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt][æz; əz][hiː; hi] [rəʊld] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] . . . .

a	wheel	just	touching	his	coat	as	he	rolled	himself	out	of	the	way	.	.	.	.
一个	车轮	只是	接触	他的	外套	作为	他	滚动	他自己	出去	的	这	方式	.	.	.	.

他滚到一边躲开时，车轮刚好擦到他的外套.....

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] ['brɑkəlˌhɜrst] [hæd; həd] [sprʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz] , [hæd; həd]

He	knew	now	that	Brocklehurst	had	sprung	at	the	horses	'	heads	,	had
他	知道	现在	那	布罗克赫斯特	有	弹簧	在	这	马匹	-	头部	,	有

['gɪv(ə)n][hɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

他现在明白了，布罗克赫斯特已经扑向了马头，给了他，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] [wʌn]['ekstrə]['məʊmənt] . . . .

it	might	be	,	that	one	extra	moment	.	.	.	.
它	可能	是	,	那	一	额外的	片刻	.	.	.	.

或许，就差那多出来的一瞬间.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] .

And	now	it	was	all	over	.
和	现在	它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ðeə(r)] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] ; [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ; [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][ækt][ɒv; əv]['peɪgən] ['wɜːʃɪp] ;

Their	long	afternoon	in	the	boat	;	on	the	rocks	;	their	little	act	of	pagan	worship	;
他们的	长的	下午	在	这	船	;	在	这	岩石	;	他们的	小的	行为	的	异教徒	崇拜	;

他们在船上度过了漫长的下午；在岩石上；他们进行了一场小小的异教崇拜活动；

— [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

—	all	that	had	been	this	afternoon	,	and	it	was	over	.
—	全部	那	有	到过	这	下午	,	和	它	曾是	超过	.

今天下午发生的一切都结束了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

He	was	walking	,	a	few	steps	behind	the	others	,	up	the	avenue	toward	the
他	曾是	步行	,	一个	很少	步骤	在后面	这	其他的	,	向上	这	大街	朝向	这

[haʊs] . [-]

house	.	[	89	]
房子	.	[	-	]

他走在前面，落后其他人几步，沿着大道朝房子走去。[89]

[eks]

X
X

X

[naɪt] [æt; ət][lɑːst] .
Night **at** **last** **.**
夜晚 在 最后的 .

终于夜幕降临。

['evri] [wʌn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gɒn] [ə'weɪ] ; ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] ; [ðə; ði] [haʊs] [stɪl] [ænd; ənd]
Every **one** **at** **length** **gone** **away** **;** **everything** **arranged** **;** **the** **house** **still** **and**
每一个 一 在 长度 已消失 离开 ; 一切 安排 ; 这 房子 仍然 和
['sɒləm] .
solemn **.**
庄严 .

众人终于都离开了；一切都安排妥当；房子里一片寂静庄严。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][left][hɪm][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [bɔɪ] .
His **father** **had** **left** **him** **alone** **for** **a** **little** **with** **the** **dead** **boy** **.**
他的 父亲 有 左边 他 独自的 为了 一个 小的 和 这 死的 男生 .

他父亲把他单独留下和死去的男孩待了一会儿。

[æt; ət][lɑːst] ! . . .
At **last** **!** **.** **.** **.**
在 最后的 ! . . .

终于！ ...

[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['strendʒər][hiː; hi][hæd; həd][kept] [swˈɒləʊd] [daʊn] , [hiː; hi] [niːd]
His **sorrow** **,** **which** **before** **the** **strangers** **he** **had** **kept** **swallowed** **down** **,** **he** **need**
他的 悲哀 , 哪个 前 这 陌生人 他 有 保留 吞咽 向下 , 他 需要
[haɪd][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
hide **no** **longer** **.**
隐藏 不 更长 .

他之前一直强忍着悲伤，不让陌生人知道，现在他再也不用隐藏了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][hɪə(r)] , [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] .
There **was** **no** **one** **to** **hear** **,** **no** **one** **to** **see** **.**
那里 曾是 不 一 到 听到 , 不 一 到 看 .

没有人能听到，也没有人能看见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði] [smuːð] [kəʊld] [tʃiːk] .
And **he** **knelt** **beside** **the** **bed** **and** **stroked** **the** **smooth** **cold** **cheek** **.**
和 他 跪下 旁 这 床 和 抚摸 这 光滑的 寒冷的 脸颊 .

他跪在床边，抚摸着她光滑冰冷的脸颊。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][kəʊld] [maʊθ] [ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði] [sɒft] [dɑːk] [heə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl]
He **kissed** **the** **cold** **mouth** **and** **stroked** **the** **soft** **dark** **hair** **from** **which** **all**
他 亲吻 这 寒冷的 嘴 和 抚摸 这 柔软的 黑暗的 头发 从 哪个 全部
[steɪn][hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] ;
stain **had** **been** **washed** **;**
弄脏 有 到过 洗过 ;

他吻了吻那冰冷的嘴唇，抚摸着柔软的黑发，头发上所有的污渍都已被洗净；

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz][əˈbaʊt][ðə; ði]['bɒdi] .
and **he** **put** **his** **arms** **about** **the** **body** **.**
和 他 放 他的 武器 关于 这 身体 .

他用双臂环抱着尸体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn]
And **he** **remembered** **the** **boy** **as** **he** **had** **stood** **before** **him** **that** **afternoon** **in**
和 他 记得 这 男生 作为 他 有 站立 前 他 那 下午 在
[ɔːl][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['bjuːti] .
all **his** **wonderful** **beauty** **.**
全部 他的 精彩的 美丽 .

他想起了那天下午站在他面前的那个男孩，他俊美无比。

[hɪz; ɪz] [tɪəz] [fel] [fɑːst][ænd; ənd] ['blaɪndɪŋli] .

His	tears	fell	fast	and	blindingly	.
他的	眼泪	跌倒	快速地	和	耀眼地	.

他的眼泪如瀑布般倾泻而下，遮天蔽日。

[ðə; ði][sɒbz]['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [hɪm] . [-]

The	sobs	rising	to	his	throat	almost	choked	him	.	[	90	]
这	啜泣	上升	到	他的	喉	几乎	窒息	他	.	[	-	]

哽咽声涌上喉头，几乎让他窒息。[90]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[deɪ] ['fɒləʊd] [deɪ] .

Day	followed	day	.
天	随后	天	.

日复一日。

['brɑkəlˌhɜrst] [hæd; həd] [biːn] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ;

Brocklehurst	had	been	buried	in	the	village	churchyard	;
布罗克赫斯特	有	到过	埋葬	在	这	村庄	墓地	;

布罗克赫斯特被埋葬在村里的教堂墓地；

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ([ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

his	father	and	one	of	his	brothers	(	all	of	his	family	who	had	come
他的	父亲	和	一	的	他的	兄弟	(	全部	的	他的	家庭	WHO	有	来

['əʊvə(r)]) [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ə'gen] ;

over	)	were	returned	home	again	;
超过	)	是	返回	家	再次	;

他的父亲和他的一个兄弟（所有过来的家人）都被送回了家；

[ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] ; [ðə; ði]['kwaɪət] [fləʊ] [ɒv; əv][laɪf] , [səʊ] ['hɑːʃli] [ænd; ənd]

the	blinds	were	drawn	up	;	the	quiet	flow	of	life	,	so	harshly	and
这	百叶窗	是	绘制	向上	;	这	安静的	流动	的	生活	,	所以	严厉地	和

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

unexpectedly	interrupted	,
不料	中断	,

百叶窗被拉了起来；平静的生活被如此粗暴和出乎意料地打断了。

[hæd; həd] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['tʃæn(ə)l] ;

had	dropped	back	into	its	accustomed	channel	;
有	掉落	后退	进入	它是	习惯	渠道	;

已经回落到它惯常的河道中；

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [bɔɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;

only	for	one	boy	a	light	had	gone	out	for	ever	from	the	sky	;
仅有的	为了	一	男生	一个	光	有	已消失	出去	为了	曾经	从	这	天空	;

只有一个男孩的星光从天上永远熄灭了；

[ə; eɪ]['glɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm][wʌns] , [hæd; həd]

a	glory	and	a	beauty	,	as	he	had	known	them	once	,	had
一个	荣耀	和	一个	美丽	,	作为	他	有	已知	他们	一次	,	有

['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

vanished	from	the	world	.
消失了	从	这	世界	.

他曾经熟悉的辉煌与美丽，已经从世间消失了。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , [traɪd] [tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

All	day	long	he	tried	to	be	alone	,	tried	to	avoid	his	father	;
全部	天	长的	他	尝试	到	是	独自的	,	尝试	到	避免	他的	父亲	;

他整天都尽量独处，尽量躲避他的父亲；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	whenever	an	opportunity	presented	itself	he	would	escape	to	his	own
和	每当	一个	机会	呈现	本身	他	会	逃脱	到	他的	自己的

[ruːm] [ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm] ['sɒlətri] [pleɪs] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] .

room	or	to	some	solitary	place	out	of	doors	.
房间	或者	到	一些	孤	地方	出去	的	门	.

每当有机会，他就会逃到自己的房间或户外某个僻静的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] ,

It	was	almost	as	if	he	were	afraid	of	human	companionship	,
它	曾是	几乎	作为	如果	他	是	害怕的	的	人类	友谊	,

他似乎很害怕与人交往。

[ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .

afraid	of	the	sound	of	his	own	voice	.
害怕的	的	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	.

他害怕听到自己的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [-]

And	a	curious	unwillingness	[	91	]
和	一个	好奇的	不情愿	[	-	]

以及一种奇怪的不情愿[91]

[tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['herəldz] [neɪm] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪm][ɪn]['eni] [weɪ] [wɒt'evə(r)] ,

to	mention	Harold's	name	,	or	to	allude	to	him	in	any	way	whatever	,
到	提到	哈罗德的	姓名	,	或者	到	暗示	到	他	在	任何	方式	任何	,

提及哈罗德的名字，或以任何方式暗示他，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,

seemed	to	have	taken	possession	of	him	,
似乎	到	有	已采取	拥有	的	他	,

似乎被某种力量控制了，

[ðəʊ] [hiː; hi] [spent] ['deɪli] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][lɒŋgə(r)][taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [greɪv] ,

though	he	spent	daily	a	longer	and	longer	time	at	the	boy's	grave	,
尽管	他	花费	日常的	一个	更长	和	更长	时间	在	这	男孩们	严重	,

虽然他每天都花越来越多的时间在男孩的坟墓旁，

[rɪ'meɪnɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [njuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,

remaining	there	for	hours	,	until	his	father	,	who	knew	of	these	visits	,
其余的	那里	为了	小时	,	直到	他的	父亲	,	WHO	知道	的	这些	访问	,

他们在那里待了几个小时，直到他父亲知道这些探访后才离开。

[gruː] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

grew	anxious	for	his	health	and	wished	to	take	him	away	from	home	,
生长	焦虑的	为了	他的	健康	和	希望	到	拿	他	离开	从	家	,

人们开始担心他的健康，希望把他带离家。

['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'brɔːd] — [frɑːns] , ['ɪtəli] , [griːs] — ['eniweə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] .

offered	to	take	him	abroad	—	France	,	Italy	,	Greece	—	anywhere	he	liked	.
提供	到	拿	他	国外	—	法国	,	意大利	,	希腊	—	任何地方	他	喜欢	.

提出带他出国——法国、意大利、希腊——任何他想去的地方。

[bʌt; bət] ['greɪəm] ['pliːdɪd] [səʊ] ['despərətli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

But	Graham	pleaded	so	desperately	to	be	allowed	to	stay	where	he	was
但	格雷厄姆	恳求	所以	绝望地	到	是	允许	到	停留	在哪里	他	曾是

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɪdəˌleɪ] [hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] — [fɪəd] ,

that	Mr	.	Iddesleigh	had	not	the	heart	to	refuse	him	—	feared	,
那	先生	.	伊德斯利	有	不是	这	心	到	拒绝	他	—	害怕	,

但格雷厄姆苦苦哀求，希望留在原地，以至于艾德斯利先生不忍心拒绝他——害怕

[ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [duː; də] [hɪm] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən]

indeed	,	that	in	his	present	state	of	mind	it	might	do	him	more	harm	than
的确	,	那	在	他的	展示	状态	的	头脑	它	可能	做	他	更多的	伤害	比

[gʊd] .

good	.
好的	.

事实上，以他目前的精神状态来看，这样做可能弊大于利。

['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [helθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [wei] ; [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [peɪl]

Little	wonder	that	the	boy's	health	began	to	give	way	;	that	he	looked	so	pale
小的	想知道	那	这	男孩们	健康	开始	到	给	方式	;	那	他	看起来	所以	苍白

[ænd; ənd] ['taɪəd] !

and	tired	!
和	疲劳的	!

难怪这男孩的健康状况开始恶化；他看起来那么苍白疲惫！

[ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['əʊvə(r)] ,

The	holidays	were	now	almost	over	,
这	假期	是	现在	几乎	超过	,

假期即将结束，

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,

but	as	yet	nothing	had	been	said	about	his	going	back	to	school	,
但	作为	然而	没有什么	有	到过	说	关于	他的	去	后退	到	学校	,

但目前还没有关于他重返校园的消息。

[ðəʊ] ['greɪəm] [hɪm'self] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['siːkrət] [dred] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

though	Graham	himself	lived	in	secret	dread	of	what	he	knew	could	not	be
尽管	格雷厄姆	他自己	居住地	在	秘密	恐惧	的	什么	他	知道	可以	不是	是

[pʊt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

put	off	for	much	longer	.
放	离开	为了	很多	更长	.

尽管格雷厄姆本人内心深处却隐藏着恐惧，因为他知道这件事无法再拖延太久了。

[haʊ] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['pɒsəbli] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [əʊld] [laɪf] ?

How	,	on	the	other	hand	,	could	he	possibly	resume	the	old	life	?
如何	,	在	这	其他	手	,	可以	他	可能	恢复	这	老的	生活	?

另一方面，他又怎么可能恢复以前的生活呢?

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] — [əʊ] !

The	thought	of	what	had	been	and	never	would	be	again	—	oh	!
这	想法	的	什么	有	到过	和	绝不	会	是	再次	—	哦	!

想到曾经发生过却再也不会发生的事——哦!

[ðæt] , [hiː; hi] [felt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [beə(r)] — [ðə; ði] ['drɪərinəs] , [ðə; ði]

that	,	he	felt	,	he	should	not	be	able	to	bear	—	the	dreariness	,	the
那	,	他	毛毡	,	他	应该	不是	是	有能力的	到	熊	—	这	沉闷	,	这

['ləʊnlinəs] , [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] .

loneliness	,	the	hopelessness	.
孤独	,	这	绝望	.

他觉得，自己不应该承受这种痛苦——那种凄凉、孤独和绝望。

['daʊtləs] [-]

Doubtless	[	92	]
毫无疑问	[	-	]

毫无疑问[92]

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ə'ləʊn] — [bʌt; bət][ðə; ði]

when	he	had	first	gone	to	school	he	had	also	been	alone	—	but	the
什么时候	他	有	第一的	已消失	到	学校	他	有	还	到过	独自的	一	但	这

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

他刚上学的时候也是孤身一人——但不同的是，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kælkjələbl] .

the	difference	now	would	be	incalculable	.
这	不同之处	现在	会	是	不可估量	.

如今的差别将无法估量。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] , [ɪn] [truːθ] ,

There	were	days	,	in	truth	,
那里	是	天	,	在	真相	,

的确，有些日子……

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi]

when	it	almost	seemed	to	him	that	it	would	have	been	better	if	he
什么时候	它	几乎	似乎	到	他	那	它	会	有	到过	更好的	如果	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

had	never	been	given	his	happiness	,
有	绝不	到过	给定	他的	幸福	,

他甚至一度觉得，如果从未拥有过幸福，或许会更好。

[sɪns] [səʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [snætʃt] [frɒm; frəm][hɪm] ;

since	so	soon	it	was	to	be	snatched	from	him	;
自从	所以	很快	它	曾是	到	是	抢夺	从	他	;

因为这一切很快就要从他手中夺走；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi]

and	even	though	deep	in	his	heart	he	knew	he	would	not	forget	it	if	he
和	甚至	尽管	深的	在	他的	心	他	知道	他	会	不是	忘记	它	如果	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

即便他内心深处知道，如果可以，他永远不会忘记这件事。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][pɑːst][kʊd; kəd]

there	were	days	when	he	thought	it	would	be	well	if	all	the	past	could
那里	是	天	什么时候	他	想法	它	会	是	出色地	如果	全部	这	过去的	可以

[biː; bi] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

be	effaced	from	his	mind	,
是	抹去	从	他的	头脑	,

有时他会想，如果能把过去的一切都从记忆中抹去就好了。

[rʌbd] [aʊt][æz; əz] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] [rʌbd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [sleɪt] .

rubbed	out	as	figures	are	rubbed	from	a	child's	slate	.
摩擦	出去	作为	数据	是	摩擦	从	一个	孩子的	石板	.

就像擦掉孩子石板上的图案一样，被擦掉了。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

One	afternoon	he	was	sitting	with	his	father	in	the	library	.
一	下午	他	曾是	坐着	和	他的	父亲	在	这	图书馆	.

一天下午，他和父亲坐在图书馆里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['reɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

It	had	been	raining	for	the	greater	part	of	the	day	,
它	有	到过	下雨	为了	这	更大的	部分	的	这	天	,

当天大部分时间都在下雨。

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn]['drɪz(ə)l][wɒz; wəz][stɪl]['fɔːlɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ][skaɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	a	fine	drizzle	was	still	falling	,	though	the	sky	was	beginning	to
和	一个	美好的	细雨	曾是	仍然	坠落	,	尽管	这	天空	曾是	开始	到

[klɪə(r)] .

clear	.
清除	.

虽然天空开始放晴，但仍然下着细雨。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][spft] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] — [ðə; ðɪ][spft] ,

It	had	been	raining	,	and	the	soft	sound	of	the	rain	—	the	soft	,
它	有	到过	下雨	,	和	这	柔软的	声音	的	这	雨	—	这	柔软的	,

['drɪpɪŋ] [saʊnd] ,

dripping	sound	,
滴落	声音	,

下过雨，雨声轻柔——轻柔的滴答声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blɜːd] ['lændskeɪp] , [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt]

and	the	sight	of	the	blurred	landscape	,	had	somehow	a	soothing	effect
和	这	视线	的	这	模糊	景观	,	有	不知何故	一个	舒缓	影响

[ə'pɒn][hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

模糊的风景景象不知怎的让他感到舒缓。

[ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [hiː; hi][held][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][bent] ['kləʊsli] .

On	his	knee	he	held	an	open	book	over	which	his	head	was	bent	closely	.
在	他的	膝盖	他	握住	一个	打开	书	超过	哪个	他的	头	曾是	弯曲	密切	.

他膝上放着一本打开的书，低着头，脸埋在书页间。

[ə; eɪ] ['læsɪtjuːd] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] ,

A	lassitude	,	mental	and	physical	,	was	visible	in	his	every	little	movement	,
一个	倦怠	,	精神的	和	身体的	,	曾是	可见的	在	他的	每一个	小的	移动	,

他一举一动都显露出精神和身体上的疲惫。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi][sæt] ; [-]

even	in	the	way	he	sat	;	[	93	]
甚至	在	这	方式	他	卫星	;	[	-	]

甚至连他的坐姿都如此；[93]

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] , [ðeə(r)] ['fləʊtɪd]

and	between	his	eyes	and	the	printed	page	he	looked	at	,	there	floated
和	之间	他的	眼睛	和	这	打印	页	他	看起来	在	,	那里	漂浮

[ə; eɪ] [ded] [bɔɪz] [feɪs] .

a	dead	boy's	face	.
一个	死的	男孩们	脸	.

在他的双眼和他所注视的印刷页面之间，浮现出一张死去的男孩的脸。

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [wei] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɪm] ,

A	physical	weakness	weighed	heavily	upon	him	,
一个	身体的	弱点	称重	重度	之上	他	,

他饱受身体虚弱的折磨。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][stæg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['veri] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] ['elɪmənts]

a	kind	of	stagnation	of	the	very	sources	of	his	life	,	the	vital	elements
一个	种类	的	停滞	的	这	非常	来源	的	他的	生活	,	这	必不可少的	元素

,

,

,

他生命之源、生命要素都陷入了一种停滞状态。

['sæpɪŋ] [ɔ:l]['paʊə(r)][tu:; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glu:mi] [treɪn][ɒv; əv] [θɔ:t] ;

sapping	all	power	to	rise	above	a	certain	fixed	and	gloomy	train	of	thought	;
消耗	全部	力量	到	上升	多于	一个	肯定	固定的	和	阴沉	火车	的	想法	;

耗尽所有力量，无法摆脱某种固定而阴郁的思维模式；

— [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [sprɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm][hæd; həd] [bi:n] [tʃəʊkt] , [draɪd] [ʌp] . . . .

—	it	was	as	if	some	spring	within	him	had	been	choked	,	dried	up	.	.	.	.
—	它	曾是	作为	如果	一些	春天	之内	他	有	到过	窒息	,	干燥	向上	.	.	.	.

仿佛他体内的某种泉水被扼杀、干涸了……

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ! — ['fɪnɪʃt] ! — ['fɪnɪʃt] !

It	was	finished	!	—	finished	!	—	finished	!
它	曾是	完成的	!	—	完成的	!	—	完成的	!

完成了！——完成了！——完成了！

[ðə; ði] [wɜ:d] [rɪ'pi:tɪd] [ɪt'self] ['wɪərəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [laɪk][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	word	repeated	itself	wearily	in	his	mind	,	like	the	monotonous	beating	of	a
这	单词	重复	本身	疲劳	在	他的	头脑	,	喜欢	这	单调	殴打	的	一个

['metrənəʊm] .

metronome	.
节拍器	.

这个词在他脑海中不断重复，如同节拍器单调的敲击声，令人疲惫不堪。

[hi:; hi] [felt] [hɒt] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

He	felt	hot	and	feverish	,	and	there	was	a	dull	pain	at	the	back	of
他	毛毡	热的	和	发烧	,	和	那里	曾是	一个	乏味的	疼痛	在	这	后退	的

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他感到浑身发热，后脑勺隐隐作痛。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪkənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] . . . .

It	was	almost	as	if	he	were	sickening	for	something	.	.	.	.
它	曾是	几乎	作为	如果	他	是	令人作呕	为了	某物	.	.	.	.

他好像在为某件事感到恶心……

['taɪəd] [aʊt] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sli:p] [ɒv; əv] [leɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd]['brəʊkən] ,

Tired	out	,	for	his	sleep	of	late	was	become	very	restless	and	broken	,
疲劳的	出去	,	为了	他的	睡觉	的	晚的	曾是	变得	非常	不安	和	破碎的	,

他疲惫不堪，因为他近来睡眠非常不安稳，经常断断续续。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dəʊz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'weɪkənd] , [ə; eɪ] [fju:]

presently	he	fell	into	a	kind	of	doze	,	from	which	he	awakened	,	a	few
目前	他	跌倒	进入	一个	种类	的	瞌睡	,	从	哪个	他	觉醒	,	一个	很少

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

minutes	later	,
分钟	之后	,

随后他陷入了昏昏欲睡的状态，几分钟后便醒了过来。

[tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ['geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪm] ;

to	find	his	father	gazing	anxiously	at	him	;
到	寻找	他的	父亲	凝视	焦虑地	在	他	;

他发现父亲正焦急地注视着他；

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kən'trɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] ['selfɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [wei] [ðʌs]

and	with	sudden	contrition	he	saw	how	selfish	he	had	been	in	giving	way	thus
和	和	突然	忏悔	他	锯	如何	自私	他	有	到过	在	给予	方式	因此

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [gri:f] .

to	his	grief	.
到	他的	悲伤	.

他突然懊悔不已，意识到自己刚才因为悲伤而变得如此自私。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['taɪəd] ?
' **Are** **you** **very** **tired** **?**
- 是 你 非常 疲劳的 ?

你很累吗?

- ['mɪstə(r)] . ['ɪdəzˌleɪ] [ɑːskt] ['dʒentli] .
' **Mr** **.** **Iddesleigh** **asked** **gently** **.**
- 先生 . 伊德斯利 问 轻轻地 .

"艾德斯利先生温和地问道。"

- [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] .
' **Come** **over** **here** **and** **sit** **by** **me** **.**
- 来 超过 这里 和 坐 经过 我 .

过来，坐在我旁边。

- [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi][spəʊk] ,
' **He** **drew** **his** **son** **to** **him** **as** **he** **spoke** **,**
- 他 画 他的 儿子 到 他 作为 他 辐 ,

"他一边说话一边把儿子拉到身边。"

[ænd; ənd] ['greɪəm] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] . [-]
and **Graham** **sat** **down** **on** **a** **stool** **at** **his** **feet** **.** **[** **94** **]**
和 格雷厄姆 卫星 向下 在 一个 凳子 在 他的 脚 . [-]

格雷厄姆坐在他脚边的凳子上。[94]

- [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
' **What** **were** **you** **doing** **all** **this** **morning** **?**
- 什么 是 你 正在做 全部 这 早晨 ?

你今天上午都在干什么?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['semətri] ?
Were **you** **in** **the** **cemetery** **?**
是 你 在 这 公墓 ?

你当时在墓地吗?

- ['greɪəm] [nˈɒdɪd] .
' **Graham** **nodded** **.**
- 格雷厄姆 点头 .

格雷厄姆点了点头。

['mɪstə(r)] . ['ɪdəzˌleɪ] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [hed] .
Mr **.** **Iddesleigh** **laid** **his** **hand** **on** **the** **boy's** **head** **.**
先生 . 伊德斯利 铺设 他的 手 在 这 男孩们 头 .

艾德斯利先生把手放在男孩的头上。

- [juː; jʊ][gəʊ][ðeə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] !
' **You** **go** **there** **so** **often** **!**
- 你 去 那里 所以 经常 !

你经常去那里!

- [hiː; hi] [ik'spɔstjuleit] .
' **he** **expostulated** **.**
- 他 所宣称的 .

他宣称。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['greɪəm] .
' **It** **is** **not** **good** **for** **you** **,** **Graham** **.**
- 它 是 不是 好的 为了 你 , 格雷厄姆 .

"这对你不好，格雷厄姆。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][ðeə(r)][ɔːl][əˈləʊn] ?
What **do** **you** **think** **about** **when** **you** **go** **there** **all** **alone** **?**
什么 做 你 思考 关于 什么时候 你 去 那里 全部 独自的 ?

你独自一人去那里的时候都在想些什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

What	do	you	go	there	for	?
什么	做	你	去	那里	为了	?

你去那里做什么?

- ['greɪəm] ['hezɪteɪtɪd] .

'	Graham	hesitated	.
-	格雷厄姆	犹豫了一下	.

格雷厄姆犹豫了一下。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [niːz] , [waɪl] [hiː; hi][sæt] ['geɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

He	clasped	his	hands	about	his	knees	,	while	he	sat	gazing	out	of	the
他	紧握	他的	双手	关于	他的	膝盖	,	尽管	他	卫星	凝视	出去	的	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

他双手抱膝，坐在那里凝视着窗外。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [siːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [sʌn][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] [bɪ'twiːn]

The	rain	had	ceased	and	a	pale	sun	was	beginning	to	peep	out	between
这	雨	有	停止	和	一个	苍白	太阳	曾是	开始	到	窥视	出去	之间

[ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] .

the	heavy	clouds	.
这	重的	云	.

雨停了，一轮苍白的太阳开始从厚厚的云层间探出头来。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntS] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

For	some	moments	he	did	not	answer	his	father	.
为了	一些	时刻	他	做过	不是	回答	他的	父亲	.

他有好一会儿没有回答父亲的问题。

[ðə; ði][fəˌmɪli'ærəti][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm][wɒz; wəz] [bɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	familiarity	of	everything	about	him	was	borne	into	his	mind	.
这	熟悉	的	一切	关于	他	曾是	出生	进入	他的	头脑	.

他对自己的一切感到无比熟悉，这种熟悉感早已深深印刻在他的脑海中。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][sæt][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [naʊ] !

How	often	he	and	his	father	had	sat	just	as	they	were	sitting	now	!
如何	经常	他	和	他的	父亲	有	卫星	只是	作为	他们	是	坐着	现在	!

他和他的父亲曾经多少次像这样坐着呢!

— [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ruːm] !

—	in	this	same	room	!
—	在	这	相同的	房间	!

—就在这个房间里!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,

It	seemed	to	him	that	his	life	had	been	moving	in	a	circle	,
它	似乎	到	他	那	他的	生活	有	到过	移动	在	一个	圆圈	,

他觉得自己的人生一直在原地打转。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɒn][ə; eɪ][pɑːθ][hiː; hi] [ɔːl'redi] [njuː] .

and	that	he	was	beginning	to	return	on	a	path	he	already	knew	.
和	那	他	曾是	开始	到	返回	在	一个	小路	他	已经	知道	.

他开始走上一条他早已熟悉的道路。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['spɪrɪt][hæd; həd] [druːp] ['sɒftli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

For	a	little	the	wings	of	some	great	spirit	had	drooped	softly	about	his
为了	一个	小的	这	翅膀	的	一些	伟大的	精神	有	下垂	轻轻	关于	他的

[hed] . . . .

head	.	.	.	.
头	.	.	.	.

片刻间，某种伟大精神的翅膀轻轻地垂落在他的头上……

- [tuː] [laɪk][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] . . . .
' **Too** **like** **the** **lightning** . . . .
- 也 喜欢 这 闪电 . . . .

"太像闪电了……"

- [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [ænd; ənd][hiː; hi][bent] [daʊn] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .
' **His** **eyes** **filled** **and** **he** **bent** **down** **to** **hide** **his** **face** .
- 他的 眼睛 已填 和 他 弯曲 向下 到 隐藏 他的 脸 .

他眼眶湿润，弯下腰去掩饰自己的脸。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
' **What** **is** **the** **matter** **?**
- 什么 是 这 事情 ?

'什么事?

- ['mɪstə(r)] . ['ɪdəzˌleɪ] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [-]
' **Mr** **.** **Iddesleigh** **asked** **,** **but** **[** **95** **]**
- 先生 . 伊德斯利 问 , 但 [-]

艾德斯利先生问道，但是[95]

[stɪl] [wɪˈðaʊt] ['getɪŋ] ['eni][rɪ'plaɪ] .
still **without** **getting** **any** **reply** **.**
仍然 没有 获得 任何 回复 .

至今仍未收到任何回复。

- [tel] [ˌem 'iː] , ['greɪəm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]['hærəld] ? -
' **Tell** **me** **,** **Graham** **,** **are** **you** **thinking** **about** **Harold** **?** **'**
- 告诉 我 , 格雷厄姆 , 是 你 思维 关于 哈罗德 ? -

"告诉我，格雷厄姆，你在想哈罗德吗？"

- [duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)][aɪ]['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] ? -
' **Do** **you** **wonder** **I** **never** **speak** **of** **him** **?** **'**
- 做 你 想知道 我 绝不 说话 的 他 ? -

"你是不是很奇怪我从不提起他？"

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [nɪə(r)] ? . . .
' **Is** **it** **too** **near** **?** **.** **.** **.**
- 是 它 也 靠近 ? . . .

"是不是太近了？……"

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['saɪləns] [meɪks] [juː; jʊ] [bruːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] . -
But **your** **silence** **makes** **you** **brood** **over** **it** **all** **the** **more** **.** **'**
但 你的 沉默 制作 你 幼虫 超过 它 全部 这 更多的 . -

但你的沉默反而让你更加忧心忡忡。

- [ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , - ['greɪəm] ['wɪspəd] .
' **I** **cannot** **help** **thinking** **of** **him** **,** **'** **Graham** **whispered** **.**
- 我 不能 帮助 思维 的 他 , - 格雷厄姆 低声说道 .

"我总是忍不住想起他，"格雷厄姆低声说道。

- [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][laɪf] .
' **He** **gave** **me** **his** **life** **.**
- 他 给予 我 他的 生活 .

"他把生命给了我。"

- [hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [prest] [hɪz; ɪz]
' **He** **rose** **from** **his** **stool** **,** **and** **walking** **to** **the** **window** **pressed** **his**
- 他 玫瑰 从 他的 凳子 , 和 步行 到 这 窗户 按下 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] [glɑːs] .
forehead **against** **the** **cold** **glass** **.**
前额 反对 这 寒冷的 玻璃 .

他从凳子上站起来，走到窗边，把额头贴在冰冷的玻璃上。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] [stɪl] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dæmp]

The	rain	was	still	dripping	from	the	trees	,	and	there	was	a	damp
这	雨	曾是	仍然	滴落	从	这	树木	,	和	那里	曾是	一个	潮湿

[smel] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

smell	in	the	air	;
闻	在	这	空气	;

雨水仍在树上滴落，空气中弥漫着潮湿的气味；

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]

but	the	sky	was	clearing	,	and	the	sun	was	growing	stronger	and
但	这	天空	曾是	清理	,	和	这	太阳	曾是	生长	更强	和

[strɒŋgə(r)] .

stronger	.
更强	.

但是天空渐渐放晴，太阳也越来越明亮。

['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [left][ðə; ði] [ruːm] . [-]

Presently	,	and	without	further	word	,	the	boy	left	the	room	.	[	96	]
目前	,	和	没有	更远	单词	,	这	男生	左边	这	房间	.	[	-	]

随后，男孩一言不发地离开了房间。[96]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] , ['restləsli] , [fə'lɔːnli] ,

For	a	while	he	lingered	near	the	house	,	restlessly	,	forlornly	,
为了	一个	尽管	他	徘徊不去	靠近	这	房子	,	躁动不安	,	凄凉地	,

他焦躁不安、孤寂地在房子附近徘徊了一会儿。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] ,

but	by	and	by	he	went	down	to	the	rocks	,
但	经过	和	经过	他	去	向下	到	这	岩石	,

但过了一会儿，他走到了岩石边。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

where	he	stood	looking	out	over	the	sea	.
在哪里	他	站立	寻找	出去	超过	这	海	.

他站在那里，眺望着大海。

[paɪld] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ][vɑːst][reɪndʒ][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] - [blæk] [hɪlz] , ['hevi] ['mæsɪz]

Piled	up	on	the	horizon	,	like	a	vast	range	of	purple	-	black	hills	,	heavy	masses
堆积	向上	在	这	地平线	,	喜欢	一个	广阔的	范围	的	紫色的	-	黑色的	丘陵	,	重的	群众

[ɒv; əv] [klaʊd] ['drɪftɪd] ,

of	cloud	drifted	,
的	云	漂移	,

天际堆积着厚重的云层，宛如一片广袤的紫黑色山丘，缓缓飘荡。

[skeəs] [pə'septəbli] , [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [sleɪt] - [bluː] [skaɪ] ;

scarce	perceptibly	,	from	east	to	west	of	the	pale	slate	-	blue	sky	;
稀少	明显地	,	从	东方	到	西方	的	这	苍白	石板	-	蓝色的	天空	;

从东到西，在淡蓝色的天空中，几乎难以察觉；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðiːz] ['rʌgɪd] [hiːps] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ðə; ði] ['hevənz] [sæŋk] [ə'weɪ] [ɪn] ['lɪmɪtləs]

and	where	these	rugged	heaps	were	broken	the	heavens	sank	away	in	limitless
和	在哪里	这些	崎岖	堆积如山	是	破碎的	这	天	沉没	离开	在	无限

[welz] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [peɪl] [laɪt] ,

wells	of	pure	pale	light	,
水井	的	纯的	苍白	光	,

而当这些崎岖的土堆崩塌时，天空便沉入无尽的纯净苍白光芒之中。

[iːtʃ] [edʒd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɔːdə(r)][ɒv; əv] [braɪt] [grɑːs] - [griːn] .
each edged with a border of bright grass - green .
每个 边缘 和 一个 边界 的 明亮的 草 - 绿色的 .

每条边都镶有鲜亮的草绿色边框。

[ɔːl][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [siːmd] ['gæðəd] [ðeə(r)] — [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
All the light of the day seemed gathered there — like a reflection from a
全部 这 光 的 这 天 似乎 聚集 那里 — 喜欢 一个 反射 从 一个
[wɜːld] [bɪ'jɒnd] — [ænd; ənd] ['greɪəm] ,
world beyond — and Graham ,
世界 超过 — 和 格雷厄姆 ,

白昼所有的光线似乎都聚集在那里——就像来自另一个世界的倒影——而格雷厄姆，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [geɪz] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
as he stood at gaze before it ,
作为 他 站立 在 目光 前 它 ,

他站在那里，凝视着它，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [kʌm] ['eni]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi]
began to wonder if he should ever come any nearer to it than he
开始 到 想知道 如果 他 应该 曾经 来 任何 更近 到 它 比 他
[wɒz; wəz][dʒʌst][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] .
was just there and then .
曾是 只是 那里 和 然后 .

开始怀疑他是否应该比刚才更靠近那里。

[ɪn][ðə; ði] ['fiːdoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['meni] ['ɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]
In the Phaedo he had found many arguments for the immortality of the
在 这 斐多 他 有 成立 许多 论点 为了 这 不朽 的 这
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

他在《斐多篇》中找到了许多支持灵魂不朽的论据。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [pə'hæps] [-]
but more lately he had realised , in his own life , the only one perhaps [97]
但 更多的 最近 他 有 意识到 , 在 他的 自己的 生活 , 这 仅有的 一 也许 [-]

但最近他意识到，在他自己的生活中，或许只有[97]

[ðæt] ['æktʃuəli] ['kaʊntɪd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [nəʊ]['ɑːgjumənt][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['veri]
that actually counted — and this no argument at all ; but merely a very
那 实际上 计数 — 和 这 不 争论 在 全部 ; 但 仅仅 一个 非常
['sɪmp(ə)l]['hjuːmən][dɪ'zaɪə(r)] ,
simple human desire ,
简单的 人类 欲望 ,

这才是真正重要的——这根本不是什么争论；而仅仅是一种非常简单的人类愿望。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
a desire to look again upon the face of his friend ,
一个 欲望 到 看 再次 之上 这 脸 的 他的 朋友 ,

想要再次看一眼朋友的脸庞，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
the face of him who was buried in the grave .
这 脸 的 他 WHO 曾是 埋葬 在 这 严重 .

墓中埋葬者的面容。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sləʊli] - ['hiːvɪŋ] ['wɔːtə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

He	stooped	down	and	leaned	over	the	slowly	-	heaving	water	,	watching	it
他	弯腰	向下	和	倾斜	超过	这	缓慢地	-	起伏	水	,	观看	它

[raɪz][ænd; ənd][sɪŋk] [bæk] ,

rise	and	sink	back	,
上升	和	下沉	后退	,

他弯下腰，俯身看着缓缓起伏的水面，注视着水面涨落。

[ænd; ənd][raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][sɪŋk] — ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] , [kəʊld]['wɔːtə(r)] [ðæt] [siːmd] ['nɪəli]

and	rise	again	and	sink	—	over	the	dark	,	cold	water	that	seemed	nearly
和	上升	再次	和	下沉	—	超过	这	黑暗的	,	寒冷的	水	那	似乎	几乎

[blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] — ['ləʊə(r)] [stɪl] ,

black	against	the	rocks	—	lower	still	,
黑色的	反对	这	岩石	—	降低	仍然	,

然后再次上升，再次下沉——在黑暗冰冷的水中，水面在岩石的映衬下显得近乎黑色——继续下沉，

[ænd; ənd]['ləʊə(r)] , [tɪl] [hɪz; ɪz][heə(r)]['ɔːlməʊst] [brʌʃt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

and	lower	,	till	his	hair	almost	brushed	the	surface	.
和	降低	,	直到	他的	头发	几乎	刷过	这	表面	.

越来越低，直到他的头发几乎碰到地面。

- [əʊ]['wɔːtə(r)] ['wɪspərɪŋ]

'	O	water	whispering
-	哦	水	耳语

"哦，水在低语"

[stɪl] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['ɪntuː] [maɪn] [ɪəz] , —

Still	through	the	dark	into	mine	ears	,	—
仍然	通过	这	黑暗的	进入	矿	耳朵	,	—

黑暗中，声音依然传入我的耳中——

[æz; əz] [wɪð] [maɪn] [aɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [naʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ? —

As	with	mine	eyes	,	is	it	not	now	with	his	?	—
作为	和	矿	眼睛	,	是	它	不是	现在	和	他的	?	—

就像我的眼睛一样，他的眼睛现在不也一样吗?

[maɪn] [aɪz] [ðæt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðaɪ][kəʊld] [sprɪŋ] ,

Mine	eyes	that	add	to	thy	cold	spring	,
矿	眼睛	那	添加	到	你的	寒冷的	春天	,

我的双眼，为你寒冷的春天增添光彩，

[wɒn]['wɔːtə(r)] , ['wɒndərɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['weltə] ,

Wan	water	,	wandering	water	weltering	,
万	水	,	漫游	水	缝合	,

汪汪的水，游荡的水，翻滚着

[ðɪs] ['hɪd(ə)n] [taɪd][ɒv; əv] [tɪəz] .

This	hidden	tide	of	tears	.
这	隐	潮	的	眼泪	.

这股隐藏的泪水浪潮。

- ['prez(ə)ntli][hiː; hi] [went] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] , ['klæmbərɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] ,

'	Presently	he	went	on	a	little	farther	,	clambering	back	over	the	rocks	,
-	目前	他	去	在	一个	小的	更远	,	攀爬	后退	超过	这	岩石	,

"他接着又往前走了一段，爬过岩石，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [pɑːθ] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	taking	a	rough	path	which	brought	him	eventually	to	the	church	.
和	采取	一个	粗糙的	小路	哪个	带来	他	最终	到	这	教会	.

他走了一条坎坷的道路，最终来到了教会。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːməʊst] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

The	place	was	quite	deserted	,	as	it	almost	always	was	,	and	he
这	地方	曾是	相当	荒凉的	,	作为	它	几乎	总是	曾是	,	和	他

[pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [geɪt] .

pushed	open	the	gate	.
推动	打开	这	门	.

这里几乎总是空无一人，他推开了大门。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [spɒft] [grɑːs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - [greɪv] , [weə(r)] [hiː; hi]

He	walked	over	the	soft	grass	till	he	came	to	Brocklehurst's	grave	,	where	he
他	步行	超过	这	柔软的	草	直到	他	来了	到	-	严重	,	在哪里	他

[nelt] [daʊn] .

knelt	down	.
跪下	向下	.

他走过柔软的草地，来到布罗克赫斯特的坟墓前，跪了下来。

[ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [rəʊz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] — [mə'nɒtənəs] , ['veri] ['piːsf(ə)l] .

The	murmur	of	the	sea	rose	from	below	—	monotonous	,	very	peaceful	.
这	低语	的	这	海	玫瑰	从	以下	—	单调	,	非常	和平	.

下方传来海浪的低语声——单调而宁静。

[ɑː] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['hæpɪst] [huː] [slept] [-]

Ah	,	were	they	not	happiest	who	slept	[	98	]
啊	,	是	他们	不是	最快乐	WHO	睡着了	[	-	]

啊，那些睡觉的人岂不是最幸福的吗[98]

[hɪə(r)] [wɪð] [ðæt] [dɪm] ['mjuːzɪk] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] ?

here	with	that	dim	music	drawing	them	farther	and	farther	from	the	world	?
这里	和	那	暗淡	音乐	绘画	他们	更远	和	更远	从	这	世界	?

伴着那昏暗的音乐，他们渐渐远离尘世吗?

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['meləŋkəli] [druː] [ɪts] ['sɒmbə(r)] [wɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [ə; eɪ]

An	infinite	melancholy	drew	its	sombre	wings	about	the	boy's	forehead	—	a
一个	无限	忧郁	画	它是	阴沉	翅膀	关于	这	男孩们	前额	—	一个

['meləŋkəli] [nɒt] ['həʊlli] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] ['sɒrəʊ] ,

melancholy	not	wholly	sprung	from	his	recent	sorrow	,
忧郁	不是	完全	弹簧	从	他的	最近的	悲哀	,

无尽的忧郁笼罩着男孩的额头——这种忧郁并非完全源于他最近的悲伤。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [brɔːdə] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [laɪf] :

but	a	kind	of	broader	pity	for	all	the	suffering	bound	up	with	life	:
但	一个	种类	的	更广泛	遗憾	为了	全部	这	痛苦	边界	向上	和	生活	:

但更多的是对生活中所有苦难的更广泛的怜悯:

— ['pɪti] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [huː] [leɪ] [naʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hevi] [ɜːθ] ,

—	pity	,	above	all	,	for	the	young	boy	who	lay	now	under	the	heavy	earth	,
—	遗憾	,	多于	全部	,	为了	这	年轻的	男生	WHO	躺	现在	在下面	这	重的	地球	,

——最令人惋惜的是，那个躺在沉重泥土下的小男孩。

[jet] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	who	had	once	been	so	bright	and	active	upon	it	.
然而	WHO	有	一次	到过	所以	明亮的	和	积极的	之上	它	.

然而，曾经在这个领域如此才华横溢、活跃活跃的人又是谁呢?

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] [hɑːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ded] , [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

He	found	it	curiously	hard	to	think	of	him	as	dead	,	out	of	existence	.
他	成立	它	奇怪的是	难的	到	思考	的	他	作为	死的	,	出去	的	存在	.

他发现自己很难接受他已经死去、不复存在的事实。

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] [stɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [dɪm] ['ʃædəʊi] [wɜːld] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] ,

Was	he	not	still	,	even	in	that	dim	shadowy	world	whither	he	had	passed	,
曾是	他	不是	仍然	,	甚至	在	那	暗淡	阴暗的	世界	往哪里去	他	有	通过了	,

['kɒnʃəs] , ['sentiənt] ?

conscious	,	sentient	?
有意识的	,	有感知能力的	?

即使在他所经过的那个昏暗阴森的世界里，他难道不是依然保持着意识和感知吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [stɪl] [fiːl] [sʌm; səm][feɪnt][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [sʌm; səm][feɪnt] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [hʌʃt] [dʒɔɪ]

Could	he	not	still	feel	some	faint	emotion	,	some	faint	stirring	of	hushed	joy
可以	他	不是	仍然	感觉	一些	头晕的	情感	,	一些	头晕的	搅拌	的	静静地	喜悦

[ɔː(r)] ['sɒrəʊ] ?

or	sorrow	?
或者	悲哀	?

难道他感觉不到一丝淡淡的情感，一丝隐隐的喜悦或悲伤吗?

[wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɪl] ['biːtɪŋ] ['sɒftli] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][grɑːs] ?

Was	not	his	heart	still	beating	softly	under	the	grass	?
曾是	不是	他的	心	仍然	殴打	轻轻	在下面	这	草	?

他的心脏难道不是还在草丛下轻轻跳动吗?

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [greɪv] , ['laɪɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , ['məʊʃnləs] .

He	stretched	himself	upon	the	grave	,	lying	full	length	,	motionless	.
他	拉伸	他自己	之上	这	严重	,	说谎	满的	长度	,	静止不动	.

他四肢伸展地躺在坟墓上，一动不动。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðeɪ] [leɪ] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜːθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

Face	to	face	they	lay	,	only	a	little	earth	between	them	;
脸	到	脸	他们	躺	,	仅有的	一个	小的	地球	之间	他们	;

他们面对面躺着，中间隔着一层薄薄的泥土;

[ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [breθ] [drɔːn] ['ɔːlməʊst]['saɪləntli] , [tuː; tə][hɪə(r)]

and	far	below	he	seemed	to	hear	a	breath	drawn	almost	silently	,	to	hear
和	远的	以下	他	似乎	到	听到	一个	气息	绘制	几乎	默默	,	到	听到

[ðə; ðɪ] [sləʊ] ,

the	slow	,
这	慢的	,

他似乎在下方很远的地方听到了一声几乎无声的呼吸，听到了缓慢的.....

[sæd] [striːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] [tɪəz] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [ˌevə'mɔː(r)] .

sad	stream	of	a	boy's	tears	falling	,	falling	evermore	.
伤心	溪流	的	一个	男孩们	眼泪	坠落	,	坠落	越来越	.

男孩悲伤的泪水如瀑布般落下，不停地流淌。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [biːt] — [biːt] [wɪð] [ðə; ðɪ][laɪf] [ðæt]

In	the	stillness	he	could	hear	his	own	heart	beat	—	beat	with	the	life	that
在	这	寂静	他	可以	听到	他的	自己的	心	打	—	打	和	这	生活	那

[wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn][ə; eɪ][waɪd] ,

was	flowing	away	from	him	in	a	wide	,
曾是	流动	离开	从	他	在	一个	宽的	,

在寂静中，他能听到自己的心跳——那心跳伴随着生命从他体内宽广地流逝。

[klɪə(r)] [fleɪm] , [ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] ['bɜːnɪŋ] ['swɪftli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] . [-]

clear	flame	,	the	flame	of	a	lamp	burning	swiftly	up	into	the	night	.	[	99	]
清除	火焰	,	这	火焰	的	一个	灯	燃烧	迅速地	向上	进入	这	夜晚	.	[	-	]

明亮的火焰，灯火在夜色中迅速燃烧。[99]

[ðə; ðɪ][sʌn][hæd; həd][set] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] .

The	sun	had	set	when	he	turned	to	go	home	.
这	太阳	有	放	什么时候	他	转向	到	去	家	.

他转身回家时，太阳已经落山了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd]

But	as	he	passed	the	church	door	he	noticed	that	it	stood	ajar	,	and
但	作为	他	通过了	这	教会	门	他	注意到	那	它	站立	半开	,	和

[went] [ɪn] .

went	in	.
去	在	.

但当他经过教堂门口时，他发现门半开着，于是走了进去。

[ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːm] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [left] [ðeə(r)] ['evɪdəntli]

A	bucket	of	water	and	a	broom	were	in	the	porch	,	left	there	evidently
一个	桶	的	水	和	一个	扫帚	是	在	这	门廊	,	左边	那里	显然

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs] ;

for	some	purpose	;
为了	一些	目的	;

门廊里放着一桶水和一把扫帚，显然是留在那里做某件事的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪt'self][wɒz; wəz] ['empti] .

but	the	church	itself	was	empty	.
但	这	教会	本身	曾是	空的	.

但教堂里空无一人。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] ; [ðen] [hiː; hi] [nelt] ,

He	sat	down	for	a	while	in	one	of	the	pews	;	then	he	knelt	,
他	卫星	向下	为了	一个	尽管	在	一	的	这	教堂长椅	;	然后	他	跪下	,

他先在长椅上坐了一会儿，然后跪了下来。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

leaning	his	face	between	his	hands	.
倾斜	他的	脸	之间	他的	双手	.

他双手捂着脸。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [preɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

A	strong	desire	to	pray	had	come	over	him	.
一个	强的	欲望	到	祈祷	有	来	超过	他	.

他突然涌起一股强烈的祈祷欲望。

[bʌt; bət] [preɪ] [tuː; tə] [huːm] ?

But	pray	to	whom	?
但	祈祷	到	谁	?

但要向谁祈祷呢?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] ? . . .

Was	this	then	,	at	last	,	to	be	the	hour	of	the	unknown	God	?	.	.	.
曾是	这	然后	,	在	最后的	,	到	是	这	小时	的	这	未知	上帝	?	.	.	.

难道这就是那位未知之神降临的时刻吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	a	few	words	floated	into	his	mind	,	came	to	him	again	and	again	,
和	一个	很少	字	漂浮	进入	他的	头脑	,	来了	到	他	再次	和	再次	,

几个词浮现在他的脑海中，反复出现。

[laɪk][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld][tjuːn] , [ɔː(r)][laɪn][ɒv; əv]['pəʊətri] : - ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [lʌv] [wʌn]

like	a	memory	of	some	old	tune	,	or	line	of	poetry	:	'	Little	children	,	love	one
喜欢	一个	记忆	的	一些	老的	调	,	或者	线	的	诗	:	-	小的	孩子们	,	爱	一

[ə'nʌðə(r)] . . . .

another	.	.	.	.
其他	.	.	.	.

就像一首老歌或一句诗的记忆："孩子们，要彼此相爱……"

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜː(r); wə(r)] ['stuːpɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

'	It	seemed	as	if	some	one	were	stooping	down	over	him	,
-	它	似乎	作为	如果	一些	一	是	弯腰	向下	超过	他	,

"好像有人正俯身看着他。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɪst] [hɪm] , [kɪst] [hɪm] ['sɒftli] ,

it	seemed	as	if	some	one	had	kissed	him	,	kissed	him	softly	,
它	似乎	作为	如果	一些	一	有	亲吻	他	,	亲吻	他	轻轻	,

仿佛有人吻了他，轻轻地吻了他。

[hæd; həd][leɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

had	laid	a	gentle	hand	upon	his	head	.
有	铺设	一个	温和的	手	之上	他的	头	.

他轻轻地把手放在他的头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [piːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

And	a	feeling	of	ineffable	peace	began	to	creep	into	his	heart	.
和	一个	感觉	的	难以言喻的	和平	开始	到	潜行者	进入	他的	心	.

一种难以言喻的平静感开始悄然渗入他的心中。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [biː; bi] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

Could	it	possibly	be	,	then	,	that	he	was	really	nearer	to	the	unseen
可以	它	可能	是	,	然后	,	那	他	曾是	真的	更近	到	这	看不见

[wɜːld] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ?

world	than	others	were	?
世界	比	其他的	是	?

那么，他是否有可能比其他人更接近于那个看不见的世界呢?

[naʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] ['veri] ['veri] [kləʊz] —

Now	,	surely	,	in	some	inexplicable	way	he	had	been	drawn	very	very	close	—
现在	,	一定	,	在	一些	无法解释的	方式	他	有	到过	绘制	非常	非常	关闭	—

['kləʊzə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

closer	than	ever	before	.
更近	比	曾经	前	.

现在，可以肯定的是，他以某种无法解释的方式被拉得非常非常近——比以往任何时候都更近。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] , [-]

He	had	a	sense	that	something	was	about	to	happen	,	[	100	]
他	有	一个	感觉	那	某物	曾是	关于	到	发生	,	[	-	]

他感觉有什么事要发生了[100]

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] , [mə'mentəs] , [suː'priːm; sjuː'priːm] .

and	that	it	would	be	something	great	,	momentous	,	supreme	.
和	那	它	会	是	某物	伟大的	,	意义重大	,	最高	.

而且那将是一件伟大、意义非凡、至高无上的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][sʌm; səm] [stjuː'pendəs] [dɪ'skʌvəri] ;

It	was	as	if	he	were	upon	the	eve	of	some	stupendous	discovery	;
它	曾是	作为	如果	他	是	之上	这	前夕	的	一些	惊人的	发现	;

他仿佛即将做出某种惊人的发现;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] — ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['sɪgnəl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm] — [sʌm; səm][saɪn]

and	he	waited	—	waited	till	the	signal	should	be	given	him	—	some	sign
和	他	等待	—	等待	直到	这	信号	应该	是	给定	他	—	一些	符号

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他等待着——等待着给他发出信号——某种迹象，

[ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)z][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'siːvd] , [wʊd] [kʌm] , [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [njuː] ,

unlike	any	others	he	had	hitherto	received	,	would	come	,	this	time	,	he	knew	,
与此不同	任何	其他的	他	有	迄今为止	已收到	,	会	来	,	这	时间	,	他	知道	,

[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

from	without	.
从	没有	.

与他之前收到的任何礼物都不同，他知道，这一次，礼物将从外面送来。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ɒv; əv] ['hevi]

A	profound	stillness	had	fallen	upon	the	church	,	like	the	closing	in	of	heavy
一个	深刻的	寂静	有	倒下	之上	这	教会	,	喜欢	这	结束	在	的	重的

['wɔːtəz] .

waters	.
水	.

教堂里一片死寂，如同汹涌的波涛逼近。

[ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [stɒpt] .

The	murmur	of	the	sea	had	stopped	.
这	低语	的	这	海	有	停止	.

海浪的低语声停止了。

[ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] [saɪ] — [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ]

Then	across	the	hush	there	came	a	low	sigh	—	a	whisper	as	of	the	brushing
然后	穿过	这	嘘	那里	来了	一个	低的	叹	—	一个	耳语	作为	的	这	刷牙

[tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [liːvz] — [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [wɪtʃ] [gruː] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ,

together	of	innumerable	leaves	—	a	whisper	which	grew	deeper	and	deeper	,
一起	的	无数	树叶	—	一个	耳语	哪个	生长	更深	和	更深	,

随后，寂静中传来一声低沉的叹息——如同无数树叶相互摩擦的轻柔低语——这低语越来越低沉。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['greɪəm]

till	at	last	it	seemed	the	music	of	some	wonderful	summer	,	and	Graham
直到	在	最后的	它	似乎	这	音乐	的	一些	精彩的	夏天	,	和	格雷厄姆

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

raised	his	head	.
提高	他的	头	.

最后，那声音仿佛是某个美好夏日的音乐，格雷厄姆抬起了头。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [lait] [hæd; həd] [grəʊn] ['mɑːvələsli] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [sɒft] .

Surely	the	light	had	grown	marvellously	clear	and	soft	.
一定	这	光	有	生长	奇妙地	清除	和	柔软的	.

光线变得格外明亮柔和。

[ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] ['meni] ['flaʊəz] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ; [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

A	scent	of	many	flowers	was	in	the	air	;	a	murmur	of	a	fountain	.
一个	香味	的	许多	花朵	曾是	在	这	空气	;	一个	低语	的	一个	喷泉	.

空气中弥漫着多种花香，耳边传来喷泉潺潺的流水声。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] , ['məʊʃnləs] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [sæŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

And	as	he	knelt	,	motionless	,	the	walls	of	the	church	sank	away	from
和	作为	他	跪下	,	静止不动	,	这	墙壁	的	这	教会	沉没	离开	从

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他跪在地上，一动不动，教堂的墙壁在他面前缓缓沉入远方。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] — ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [lait] — [ɑː] , [ðeə(r)] , [æt; ət]

and	there	—	standing	there	in	that	radiance	of	perfect	light	—	ah	,	there	,	at
和	那里	—	常设	那里	在	那	辐射	的	完美的	光	—	啊	,	那里	,	在

[lɑːst] , [wɒz; wəz] ['hærəld] !

last	,	was	Harold	!
最后的	,	曾是	哈罗德	!

而就在那里——在那完美的光芒中——啊，终于，哈罗德出现了！

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]

He	stood	in	his	garden	,	and	he	was	more	beautiful	[	101	]
他	站立	在	他的	花园	,	和	他	曾是	更多的	美丽的	[	-	]

他站在他的花园里，他更加美丽[101]

[ðæn; ðən] ['greɪəm] [hæd; həd]['evə(r)] [jet] [bɪ'held] [hɪm] . . .

than	Graham	had	ever	yet	beheld	him	.	.	.
比	格雷厄姆	有	曾经	然而	观看	他	.	.	.

比格雷厄姆以往任何时候都见过的他.....

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] . . .

he	stretched	out	his	hands	.	.	.
他	拉伸	出去	他的	双手	.	.	.

他伸出了双手.....

[hiː; hi] [smaɪld] . . . .

he	smiled	.	.	.	.
他	微笑	.	.	.	.

他笑了.....

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [rɪtʃ] [grɑːs] [wɪð] [ɪts]['paʊdə(r)][ɒv; əv]['krəukəsiz] .

His	feet	were	pale	on	the	dark	rich	grass	with	its	powder	of	crocuses	.
他的	脚	是	苍白	在	这	黑暗的	富有的	草	和	它是	粉末	的	番红花	.

他的脚踩在深色茂盛的草地上，草地上撒满了番红花粉，显得苍白无力。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ['ɔːlməʊst][met] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ruːf] ,

Above	his	head	the	branches	of	the	trees	almost	met	,	forming	a	delicate	roof	,
多于	他的	头	这	分支	的	这	树木	几乎	遇见	,	成型	一个	精美的	屋顶	,

在他头顶上方，树枝几乎交汇在一起，形成了一片精致的屋顶。

[ə; eɪ] [ruːf] [ɒv; əv] [griːn] [liːvz] , [ə; eɪ] [griːn] ['trelɪs] ['veri] ['faɪnli] ['wəʊv(ə)n] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

a	roof	of	green	leaves	,	a	green	trellis	very	finely	woven	,	through	which	the
一个	屋顶	的	绿色的	树叶	,	一个	绿色的	棚架	非常	精细地	编织	,	通过	哪个	这

[lait] ,

light	,
光	,

绿叶铺成的屋顶，绿色的藤架编织得非常精细，光线透过藤架洒下。

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['feðəd] [θrəʊt] , ['fləʊtɪd] [daʊn] [spft] [ænd; ənd]

mingled	with	a	falling	music	of	little	feathered	throats	,	floated	down	soft	and
混合	和	一个	坠落	音乐	的	小的	羽毛	喉咙	,	漂浮	向下	柔软的	和

[kuːl] .

cool	.
凉爽的	.

与轻柔如羽毛般的喉咙奏出的下落乐曲交织在一起，轻柔而凉爽地飘落下来。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm][wɒz; wəz] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪkwɪd] [lait] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

All	around	him	was	that	wonderful	liquid	light	,	and	the	music	of	water	,
全部	大约	他	曾是	那	精彩的	液体	光	,	和	这	音乐	的	水	,

他周围全是那美妙的流动光芒，还有潺潺流水声。

['lɪstləs] , ['plæʃɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] ['ɪntuː][sʌm; səm][dɪm] , [kuːl] , [griːn] - ['lɪpt] ['beɪs(ə)n]

listless	,	plashing	,	as	it	dropped	into	some	dim	,	cool	,	green	-	lipped	basin
蔫	,	飞溅	,	作为	它	掉落	进入	一些	暗淡	,	凉爽的	,	绿色的	-	嘴唇	盆地

[ɒv; əv] [stəʊn] .

of	stone	.
的	石头	.

沉闷地、溅起水花，落入一个昏暗、凉爽、边缘泛绿的石盆中。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ][kɑːm][səʊ] [diːp] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ænd; ənd]['həʊli] ,

And	over	everything	there	hung	a	calm	so	deep	,	and	pure	,	and	holy	,
和	超过	一切	那里	悬挂	一个	冷静的	所以	深的	,	和	纯的	,	和	圣	,

万物之上笼罩着一种深沉、纯净、神圣的平静。

[ðæt] [ɔ:l] ['greɪəmz] ['sɒrəʊ] [si:md] [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [wʌn] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [sens]

that	all	Graham's	sorrow	seemed	to	melt	away	before	it	into	one	impassioned	sense
那	全部	格雷厄姆的	悲哀	似乎	到	熔化	离开	前	它	进入	一	热情洋溢	感觉

[ɒv; əv] ['grætɪtju:d] ,

of	gratitude	,
的	感激	,

格雷厄姆所有的悲伤似乎都在它面前消融，化作了一片炽热的感激之情。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [pi:s] .

and	love	,	and	peace	.
和	爱	,	和	和平	.

还有爱与和平。

- [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] — [ai] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , - [hi:; hi] [sɔb] , ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

'	Oh	,	I	am	coming	—	I	am	coming	,	'	he	sobbed	,	rising	to	his	feet	,
-	哦	,	我	是	未来	—	我	是	未来	,	-	他	啜泣	,	上升	到	他的	脚	,

“哦，我来了——我来了，”他抽泣着，站起身来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:wəd] , ['kwɪkli] , ['blaɪndli] .

and	taking	a	step	forward	,	quickly	,	blindly	.
和	采取	一个	步	向前	,	迅速地	,	盲目地	.

然后迅速、盲目地向前迈出一步。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['sweɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mu:vmənt] [frɒm; frəm]

For	a	moment	he	stood	there	,	swaying	with	a	curious	movement	from
为了	一个	片刻	他	站立	那里	,	摇晃	和	一个	好奇的	移动	从

[saɪd] [tu:; tə] [saɪd] ;

side	to	side	;
边	到	边	;

他站在那里，身体奇怪地左右摇晃了一会儿；

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [məʊn] [ænd; ənd] [fel] ['fɔ:wəd] ['hevɪli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]

then	he	gave	a	little	moan	and	fell	forward	heavily	on	his	face	.	[	102	]
然后	他	给予	一个	小的	呻吟	和	跌倒	向前	重度	在	他的	脸	.	[	-	]

然后他轻哼一声，重重地向前摔倒，脸朝下摔在地上。[102]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[wen] [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] .

When	he	opened	his	eyes	he	was	lying	in	bed	,	in	his	own	room	.
什么时候	他	打开	他的	眼睛	他	曾是	说谎	在	床	,	在	他的	自己的	房间	.

他睁开眼睛时，发现自己躺在自己房间的床上。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['da:kənd] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ɒv; əv] [drʌgz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] :

The	light	was	darkened	:	there	was	a	faint	smell	of	drugs	in	the	air	:
这	光	曾是	变暗	:	那里	曾是	一个	头晕的	闻	的	药物	在	这	空气	:

灯光昏暗下来，空气中弥漫着淡淡的毒品气味。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'baʊt] , [prɪ'peərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] .

and	a	figure	was	moving	noiselessly	about	,	preparing	something	at	a	small	table	.
和	一个	数字	曾是	移动	无声	关于	,	准备	某物	在	一个	小的	桌子	.

一个人影悄无声息地走来走去，在一张小桌子旁准备着什么。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ɪl] , [ðen] ! . . .

He	had	been	ill	,	then	!	.	.	.
他	有	到过	患病的	,	然后	!	.	.	.

他当时生病了！

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ?
but **for** **how** **long** **?**
但 为了 如何 长的 ?

但这种情况能持续多久?

[hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['keəfəli] ['əʊpənd] ,
He **heard** **a** **slight** **noise** **as** **of** **the** **door** **being** **very** **carefully** **opened** **,**
他 听到 一个 轻微 噪音 作为 的 这 门 存在 非常 小心 打开 ,

他听到门被小心翼翼地打开时发出的轻微声响。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['wɔ:kɪŋ] [ɒn]['tɪptəʊ] .
and **he** **saw** **his** **father** **come** **into** **the** **room** **,** **walking** **on** **tiptoe** **.**
和 他 锯 他的 父亲 来 进入 这 房间 , 步行 在 脚尖 .

他看见父亲踮着脚走进房间。

['greɪəm] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [nəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] .
Graham **kept** **his** **eyes** **closed** **that** **they** **might** **not** **know** **he** **had** **awakened** **.**
格雷厄姆 保留 他的 眼睛 关闭 那 他们 可能 不是 知道 他 有 觉醒 .

格雷厄姆紧闭双眼，以免他们发现他已经醒来。

[θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm] ,
Things **were** **beginning** **to** **come** **back** **to** **him** **,**
事物 是 开始 到 来 后退 到 他 ,

他开始慢慢回忆起一些事情。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [ku:l] ['dɑ:knəs]
and **for** **just** **a** **few** **minutes** **longer** **he** **wanted** **to** **keep** **that** **cool** **darkness**
和 为了 只是 一个 很少 分钟 更长 他 通缉 到 保持 那 凉爽的 黑暗
[ə'baʊt] [hɪm] .
about **him** **.**
关于 他 .

他只想再保持几分钟那种清冷的黑暗氛围。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgə(r)] [θru:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ;
He **felt** **a** **strange** **languor** **through** **all** **his** **body** **;**
他 毛毡 一个 奇怪的 倦怠 通过 全部 他的 身体 ;

他感到全身一阵莫名的倦怠;

[hi:; hi] [felt] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɔfənd] [laɪt] ,
he **felt** **too** **weak** **to** **do** **anything** **but** **lie** **there** **in** **the** **softened** **light** **,**
他 毛毡 也 虚弱的 到 做 任何事物 但 说谎 那里 在 这 软化 光 ,

他感到虚弱得什么也做不了，只能躺在柔和的灯光下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .
and **in** **the** **twilight** **of** **his** **soul** **.**
和 在 这 暮 的 他的 灵魂 .

在他灵魂的暮年。

[ˌaɪ 'ti:] [-]
It **[** **103** **]**
它 [-]

它[103]

[wʊd] [bi:; bi] [su:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ə'weɪkən][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [nɒt][dʒʌst] [jet] — [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . . .
would **be** **soon** **enough** **to** **awaken** **in** **a** **little** **—** **not** **just** **yet** **—** **in** **a** **little** **.** **.** **.** **.**
会 是 很快 足够的 到 觉醒 在 一个 小的 — 不是 只是 然而 — 在 一个 小的 . . . .

过不了多久就会醒来——还不是时候——过不了多久.....

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
And **all** **that** **was** **thirty** **years** **ago** **.**
和 全部 那 曾是 三十 年 前 .

而这一切都是三十年前的事了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ded] .

His	father	was	long	dead	.
他的	父亲	曾是	长的	死的	.

他的父亲早已去世。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [ded] .

Every	one	was	dead	.
每一个	一	曾是	死的	.

所有人都死了。

[dɔːn] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [greɪ] [ænd; ənd] ['gəʊstli] .

Dawn	had	crept	into	the	room	,	grey	and	ghostly	.
黎明	有	悄悄地爬	进入	这	房间	,	灰色的	和	幽灵般的	.

黎明悄悄地爬进了房间，灰蒙蒙的，像幽灵一样。

[hiː; hi] ['ʃivə] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

He	shivered	and	looked	round	.
他	瑟瑟发抖	和	看起来	圆形的	.

他打了个寒颤，环顾四周。

[hɪz; ɪz]['letə(r)] , [ʌn'fɪnɪʃt] , [leɪ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

His	letter	,	unfinished	,	lay	there	on	the	table	.
他的	信	,	未完成	,	躺	那里	在	这	桌子	.

他那封未写完的信就那样放在桌子上。

['evriθɪŋ] [siːmd] [kəʊld] , ['desələt] , ['laɪfləs] .

Everything	seemed	cold	,	desolate	,	lifeless	.
一切	似乎	寒冷的	,	荒凉	,	无生命	.

一切都显得冰冷、荒凉、毫无生气。

[hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][felt] [stɪf] [ænd; ənd] [kræmpt] .

He	got	up	and	stretched	himself	,	for	he	felt	stiff	and	cramped	.
他	得到	向上	和	拉伸	他自己	,	为了	他	毛毡	僵硬的	和	狭窄	.

他起身伸了个懒腰，因为他感觉浑身僵硬酸痛。

[skeəs] [wɜːθ] [waɪl] , [naʊ] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] !

Scarce	worth	while	,	now	,	to	go	to	bed	!
稀少	值得	尽管	,	现在	,	到	去	到	床	!

现在几乎没有什么值得去睡觉的了!

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] .

He	walked	over	to	the	window	and	looked	out	into	the	breaking	day	.
他	步行	超过	到	这	窗户	和	看起来	出去	进入	这	打破	天	.

他走到窗边，望着破晓的晨曦。

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['tʃɪələs] .

The	world	seemed	very	old	and	cheerless	.
这	世界	似乎	非常	老的	和	冷冷清清	.

世界显得古老而凄凉。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [eɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ,

Was	it	the	chill	of	approaching	age	in	his	own	blood	,	he	wondered	,
曾是	它	这	寒意	的	接近	年龄	在	他的	自己的	血	,	他	想知道	,

他心想，这难道是岁月在他体内流淌带来的寒意吗?

[ðæt] [meɪd] [hɪm][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

that	made	him	find	it	so	?
那	制成	他	寻找	它	所以	?

那让他这么认为的原因是什么?

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪm]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

He	smiled	a	strange	,	dim	little	smile	.
他	微笑	一个	奇怪的	,	暗淡	小的	微笑	.

他露出了一个奇怪而淡淡的微笑。

[best] , [ðen] , [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][dəʊz] !

Best	,	then	,	to	sit	by	the	fire	and	doze	!
最好的	,	然后	,	到	坐	经过	这	火	和	瞌睡	！

那么，最好的办法就是坐在火炉旁打个盹儿!

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	came	back	to	the	table	,	and	leaning	over	it	,	buried	his	face	in	his	hands	.
他	来了	后退	到	这	桌子	,	和	倾斜	超过	它	,	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他回到桌边，俯身趴在桌子上，双手捂住了脸。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释:

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['tʃæptəz] [hæz; həz] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)]

A	List	of	Chapters	has	been	provided	for	the	convenience	of	the	reader	.	:	.
一个	列表	的	章节	有	到过	假如	为了	这	方便	的	这	读者	.	:	.

为了方便读者，我们提供了章节列表。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Punctuation	and	spelling	inaccuracies	were	silently	corrected	.
标点	和	拼写	不准确之处	是	默默	已更正	.

标点符号和拼写错误被默默地纠正了。

[ɑː'keɪɪk] [ænd; ənd]['veəriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .

Archaic	and	variable	spelling	has	been	preserved	.
古风	和	多变的	拼写	有	到过	保存完好	.

古老的、多变的拼写方式被保留了下来。

[ˌverɪ'eɪʃən] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] ['kɒmpaʊnd] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .

Variations	in	hyphenation	and	compound	words	have	been	preserved	.
变体	在	连字符	和	化合物	字	有	到过	保存完好	.

连字符和复合词的变体得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神